



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1212

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1212

1981

I. Nos. 19527-19549

II. No. 869

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 January 1981 to 31 January 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19527. Brazil and Chile:</b>	
Agreement in the field of science and technology, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980 .....	3
<b>No. 19528. Brazil and Chile:</b>	
Agreement in the field of fishing, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980 .....	17
<b>No. 19529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 31 December 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 13 April 1976	
Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 26 August 1976	
Second Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 31 March 1977	
Third Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 15 March 1979 .....	26
<b>No. 19530. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Agreement concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands (with annex, memorandum of understanding, agreed minute and exchange of notes). Signed at Washington on 12 December 1979 .....	31

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1212

1981

I. N<sup>os</sup> 19527-19549  
II. N<sup>o</sup> 869

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 janvier 1981 au 31 janvier 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 19527. Brésil et Chili :</b>	
Accord dans le domaine de la science et de la technologie, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 19528. Brésil et Chili :</b>	
Accord dans le domaine de la pêche, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980 .....	17
<b>N<sup>o</sup> 19529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Londres le 31 décembre 1975	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 13 avril 1976	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 26 août 1976	
Deuxième Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 31 mars 1977	
Troisième Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 15 mars 1979 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 19530. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant les zones de défense des États-Unis situées dans les îles Turques et Caïques (avec annexe, mémorandum d'accord, procès-verbal approuvé et échange de notes). Signé à Washington le 12 décembre 1979 ...	31

	<i>Page</i>
<b>No. 19531. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acquisition by the United Kingdom of the Trident I weapons system under the Polaris Sales Agreement signed on 6 April 1963. Washington, 30 September 1980	69
<b>No. 19532. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Cairo on 25 April 1977	75
<b>No. 19533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sri Lanka:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 21 June 1979	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Colombo, 8 and 13 February 1980	77
<b>No. 19534. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tonga:</b>	
Convention providing for the reciprocal enforcement and recognition of judgments in civil matters. Signed at London on 28 June 1979	79
<b>No. 19535. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Dacca on 8 August 1979	95
<b>No. 19536. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:</b>	
Agreement for the promotion and the protection of investments. Signed at London on 19 June 1980	97
<b>No. 19537. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Treaty for the mutual extradition of fugitive criminals signed at Buenos Aires on 22 May 1889, as amended by the Protocol of 12 December 1890. Buenos Aires, 19 November 1979	121
<b>No. 19538. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at The Hague on 11 December 1979	127

	<i>Pages</i>
<b>N° 19531. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'acquisition par le Royaume-Uni du système d'armes Trident I dans le cadre de l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé le 6 avril 1963. Washington, 30 septembre 1980 .....	69
<b>N° 19532. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée au Caire le 25 avril 1977 .....	75
<b>N° 19533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sri Lanka :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 21 juin 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Colombo, 8 et 13 février 1980 .....	77
<b>N° 19534. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tonga :</b>	
Convention relative à l'exécution et la reconnaissance réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 juin 1979 .....	79
<b>N° 19535. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Dacca le 8 août 1979 .....	95
<b>N° 19536. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 19 juin 1980 .....	97
<b>N° 19537. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant modification du Traité pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs signé à Buenos Aires le 22 mai 1889, tel qu'il a été modifié par le Protocole du 12 décembre 1890. Buenos Aires, 19 novembre 1979 .....	121
<b>N° 19538. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations. Signée à La Haye le 11 décembre 1979 .....	127

	<i>Page</i>
<b>No. 19539. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Ankara on 20 December 1979 .....	129
<b>No. 19540. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey ( <i>The United Kingdom/Turkey Programme Loan 1980</i> ). Ankara, 29 May 1980 .....	141
<b>No. 19541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal:</b>	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Nepal Retrospective Terms Agreement 1980 (with schedules and appendix). Kathmandu, 26 and 28 February 1980 .....	149
<b>No. 19542. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 9 April 1980 .....	159
<b>No. 19543. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Lomé on 18 June 1980 .....	171
<b>No. 19544. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Philippines (with appendices). Manila, 23 September 1980 .....	181
<b>No. 19545. Ireland and European Space Agency:</b>	
Agreement concerning the relations between Ireland and the Agency. Signed at Paris on 29 November 1976 .....	195
<b>No. 19546. Ireland and Belgium:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Brussels on 28 February 1977 .....	207
<b>No. 19547. Ireland and Poland:</b>	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with rules of procedure and annex). Signed at Poznan on 13 June 1977 .....	231

	<i>Pages</i>
<b>N° 19539. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Ankara le 20 décembre 1979 .....	129
<b>N° 19540. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc ( <i>Prêt de programme Royaume-Uni/Turquie de 1980</i> ). Ankara, 29 mai 1980 .....	141
<b>N° 19541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal :</b>	
Échange de notes constituant un accord dit « Accord Royaume-Uni/Népal de 1980 — Modalités rétroactives de remboursement » (avec tableaux et appendice). Katmandou, 26 et 28 février 1980 .....	149
<b>N° 19542. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>	
Accord relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Dublin le 9 avril 1980 .....	159
<b>N° 19543. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Lomé le 18 juin 1980 .....	171
<b>N° 19544. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Philippines (avec annexes). Manille, 23 septembre 1980 .....	181
<b>N° 19545. Irlande et Agence spatiale européenne :</b>	
Accord concernant les relations entre l'Irlande et l'Agence. Signé à Paris le 29 novembre 1976 .....	195
<b>N° 19546. Irlande et Belgique :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Bruxelles le 28 février 1977 .....	207
<b>N° 19547. Irlande et Pologne :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique (avec règlement intérieur et annexe). Signé à Poznan le 13 juin 1977 .....	231

	<i>Page</i>
<b>No. 19548. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nepal:</b>	
Grant Agreement— <i>Khutiya River Irrigation (Phase I)</i> (with annexes). Signed at Kathmandu on 24 November 1980 .....	247
<b>No. 19549. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:</b>	
Grant Agreement— <i>Seasonal credit for smallholders</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 22 and 28 January 1981 .....	249

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 28 November 1980 to 31 January 1981*

<b>No. 869. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Treaty for the mutual extradition of fugitive criminals, as amended by the Protocol of 12 December 1890. Signed at Buenos Aires on 22 May 1889 ..	253
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Signed at Washington on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	272
<b>No. 954. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons. Signed at London on 15 October 1948:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	273
<b>No. 5879. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of the West Indies) concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies. Signed at Port of Spain on 10 February 1961:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	274



	<i>Pages</i>
<b>N° 19548. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :</b>	
Accord de don — <i>Projet d'irrigation par les eaux de la rivière Khutiya (Phase I)</i> [avec annexes]. Signé à Katmandou le 24 novembre 1980 .....	247
<b>N° 19549. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :</b>	
Accord de don — <i>Crédits de campagne pour les petits exploitants agricoles</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 22 et 28 janvier 1981 .....	249

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 28 novembre 1980 au 31 janvier 1981*

<b>N° 869. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :</b>	
Traité pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs, tel que modifié par le Protocole du 12 décembre 1890. Signé à Buenos Aires le 22 mai 1889 ....	253

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington le 16 avril 1945 et le 6 juin 1946, respectivement :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	272
<b>N° 954. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès. Signée à Londres le 15 octobre 1948 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	273
<b>N° 5879. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Fédération des Indes occidentales) concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of Spain le 10 février 1961 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	274

	<i>Page</i>
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by Portugal .....	275
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting of independence to the New Hebrides (with annexed Constitution). Paris, 23 October 1979 .....	276
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the establishment of regional councils in the New Hebrides. Paris, 23 October 1979 .....	315
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the schedule to the Agreement of 15 September 1977, as amended, concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides. Paris, 23 November 1979 .....	319
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	324
<b>No. 9341. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at London on 24 May 1967:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 18 July 1978 .....	325
<b>No. 11083. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 10 February 1969:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Tokyo on 14 February 1980 .....	334
<b>No. 11466. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use by civil aircraft of the airfield at the Auxiliary Air Base on Grand Turk Island. London, 11 June 1971:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :</b>	
Ratification du Portugal .....	275
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'accession à l'indépendance des Nouvelles-Hébrides (avec Constitution annexée). Paris, 23 octobre 1979 .....	276
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la création de Conseils régionaux aux Nouvelles-Hébrides. Paris, 23 octobre 1979 .....	315
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française modifiant l'annexe de l'Accord du 15 septembre 1977, tel que modifié, relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides. Paris, 23 novembre 1979 .....	319
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	324
<b>N° 9341. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Londres le 24 mai 1967 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 18 juillet 1978 ...	329
<b>N° 11083. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 10 février 1969 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Tokyo le 14 février 1980 .....	334
<b>N° 11466. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire située sur l'île de la Grande Turque. Londres, 11 juin 1971 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	335

	<i>Page</i>
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Entry into force of annex C.1 to the above-mentioned Convention . . . . .	336
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Ratification by Portugal and accession by Canada . . . . .	359
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Communication by Peru relating to the reservation made upon accession with respect to article 7 . . . . .	360
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	361
<b>No. 18132. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America relating to the use by the United States of certain defence areas in the Turks and Caicos Islands. Washington, 29 September 1978:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	362
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 278. Protocol respecting the New Hebrides signed at London, August 6, 1914:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	364
<b>No. 4725. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the French Government modifying the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on August 6th, 1914. London, November 24th and December 5th, 1939, and December 8th, 1939, and January 18th, 1940:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Entrée en vigueur de l'annexe C.1 à la Convention susmentionnée . . . . .	347
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Ratification du Portugal et adhésion du Canada . . . . .	359
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Communication du Pérou relative à la réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 7 . . . . .	360
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Côte d'Ivoire . . . . .	361
<b>N° 18132. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation par les États-Unis de certaines zones de défense dans les îles Turques et Caïques. Washington, 29 septembre 1978 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	362
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 278. Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres, le 6 août 1914 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	364
<b>N° 4725. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement français modifiant le Protocole signé à Londres le 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides. Londres, les 24 novembre et 5 décembre 1939, et les 8 décembre 1939 et 18 janvier 1940 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	365

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 29 January 1981 to 31 January 1981*

*Nos. 19527 to 19549*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 29 janvier 1981 au 31 janvier 1981*

*N<sup>os</sup> 19527 à 19549*





**No. 19527**

---

**BRAZIL  
and  
CHILE**

**Agreement in the field of science and technology, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 29 January 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHILI**

**Accord dans le domaine de la science et de la technologie, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE, NO CAMPO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile,

Reconhecendo a importância da cooperação entre ambos os países no campo da ciência e tecnologia;

Desejosos de intensificar esta cooperação e de melhor organizar o intercâmbio entre os dois países nesses campos, de conformidade com o disposto no artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile, assinado em 19 de julho de 1974;

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa, como entidade responsável pela execução do presente Ajuste, o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (doravante denominado CNPq), e o Governo chileno designa, com a mesma finalidade, a Comissão Nacional de Pesquisa Científica e Tecnológica (doravante denominada CONICYT).

*Artigo II.* O CNPq e a CONICYT comprometem-se, no âmbito de seus respectivos programas e no daqueles definidos em comum, a desenvolver e fortalecer sua colaboração no campo da pesquisa científica e tecnológica. Esta colaboração efetuar-se-á através de projetos que formarão parte integrante dos programas de cooperação científica e tecnológica definidos pelos respectivos Governos.

*Artigo III.* O CNPq e a CONICYT promoverão esta cooperação utilizando, entre outros, os seguintes mecanismos:

- a) Intercâmbio de informação científica e tecnológica;
- b) Intercâmbio de experiências;
- c) Intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores (doravante denominados « especialistas »);
- d) Realização de projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento;
- e) Realização de programas de formação de recursos humanos;
- f) Realização de conferências, cursos, seminários e simpósios;
- g) Realização de consultas recíprocas sobre temas relacionados com a política científica e tecnológica;
- h) Qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes em instrumentos complementares, dentro de suas respectivas atribuições legais.

*Artigo IV.* Para fins do presente Ajuste, ambas as instituições concordam em:

- a) Estabelecer programas de cooperação conjunta através de reuniões de delegações entre as duas Partes ou por troca de correspondência. Cada programa deverá, em princípio, ser complementado ou revisto uma vez por ano e nele serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;
- b) Que estes programas e revisões serão apresentados à Comissão Mista a que se refere o artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

*Artigo V.* O CNPq e a CONICYT facilitarão o intercâmbio de especialistas, ficando a coordenação das medidas administrativas e técnico-científicas, junto às instituições interessadas em participar dos programas de trabalho, a cargo do organismo do país que recebe o visitante, aplicando-se aos mesmos o disposto no artigo V do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, desde que os mesmos desempenhem funções com a duração mínima de um ano.

*Artigo VI.* Os especialistas não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias a suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas sem a autorização prévia dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo VII.* Cada uma das Partes fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

*Artigo VIII.* 1. O CNPq e a CONICYT financiarão os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus especialistas, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários para a realização de suas missões, cabendo ao país anfitrião o custeio das diárias correspondentes ao período de sua permanência em seu território.

2. Excepcionalmente, poderá o país anfitrião, a seu critério, custear as despesas relativas a viagens internas, não previstas no programa, desde que consideradas de interesse para a execução do presente Ajuste.

3. O valor das diárias para os visitantes será definido e revisado, anualmente, mediante troca de correspondência entre o CNPq e a CONICYT.

*Artigo IX.* As Partes assegurarão aos especialistas visitantes, na forma que acharem mais conveniente, assistência médica adequada em casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez permanente, que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas e projetos aprovados, ficarão a cargo da Parte remetente.

*Artigo X.* Aplicar-se-ão à importação e exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste as normas previstas no artigo VI do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

*Artigo XI.* Os especialistas visitantes deverão ter seus nomes e currículos submetidos pela entidade remetente à aprovação da entidade receptora.

*Artigo XII.* As entidades executoras do presente Ajuste apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos por intermédio dos seus Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XIV.* 1. O presente Ajuste terá a duração de 3 (três) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, com antecipação mínima de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste aplicar-se-ão as disposições do item 3. do artigo VII do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica em vigor.

*Artigo XV.* O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

FEITO em Santiago, Chile, aos 10 dias do mês de outubro de 1980, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República do Chile:

RENÉ ROJAS GALDAMES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE EN EL CAMPO DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile,

Reconociendo la importancia de la cooperación entre ambos países en el campo de la ciencia y la tecnología;

Deseosos de intensificar esta cooperación y de organizar mejor el intercambio entre los dos países en esos campos, de conformidad con lo dispuesto en el artículo I del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, suscrito el 19 de julio de 1974,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable por la ejecución del presente Acuerdo al Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (en adelante denominado CNPq), y el Gobierno chileno designa, con la misma finalidad, a la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (en adelante denominada CONICYT).

*Artículo II.* CNPq y CONICYT se comprometen, en el ámbito de sus respectivos programas y en el de aquellos definidos en común, a desarrollar y fortalecer su colaboración en el campo de la investigación científica y tecnológica. Esta colaboración se efectuará a través de proyectos que formarán parte integrante de los programas de cooperación científica y tecnológica definidos por los respectivos Gobiernos.

*Artículo III.* CNPq y CONICYT promoverán esta cooperación utilizando, entre otros, los siguientes mecanismos:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica;
- b) Intercambio de experiencias;
- c) Intercambio de investigadores, científicos, técnicos y profesores (en adelante denominados « especialistas »);
- d) Realización de proyectos conjuntos de investigación y desarrollo;
- e) Realización de programas de formación de recursos humanos;
- f) Realización de conferencias, cursos, seminarios y simposios;
- g) Realización de consultas recíprocas sobre temas relacionados con la política científica y tecnológica;
- h) Cualquier otra modalidad convenida por las Partes en instrumentos complementarios, dentro de sus respectivas atribuciones legales.

*Artículo IV.* Para los fines del presente Acuerdo, ambas instituciones concuerdan en:

- a) Establecer programas de cooperación conjunta a través de reuniones de delegaciones entre ambas Partes o por intercambio de comunicaciones. Cada programa deberá, en principio, ser complementado o revisado una vez por año y en ellos serán fijadas las áreas de interés para el desarrollo de las acciones conjuntas;
- b) Que estos programas y revisiones serán presentados a la Comisión Mixta a que se refiere el artículo II del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

*Artículo V.* CNPq y CONICYT facilitarán el intercambio de especialistas, quedando la coordinación de las medidas administrativas y técnico-científicas, de parte de las instituciones interesadas en participar de los programas de trabajo, a cargo del organismo del país que reciba al visitante, aplicándose a los mismos lo dispuesto en el artículo V del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, siempre que dichos especialistas desempeñen funciones con una duración mínima de un año.

*Artículo VI.* Los especialistas no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas sin la autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo VII.* Cada una de las Partes hará las gestiones necesarias para la obtención de los recursos financieros que garanticen la ejecución de las actividades aprobadas.

*Artículo VIII.* 1. CNPq y CONICYT financiarán los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus especialistas, inclusive los traslados internos que fueren considerados necesarios para la realización de sus misiones, correspondiendo al país anfitrión los gastos diarios de estadía por el período de su permanencia en su territorio.

2. Excepcionalmente, el país anfitrión podrá, a su criterio, costear los gastos relativos a transporte local, no previstos en el programa, siempre que fueren considerados de interés para la ejecución del presente Acuerdo.

3. El valor de los viáticos diarios para los visitantes será definido y revisado, anualmente, mediante intercambio de comunicaciones entre CNPq y CONICYT.

*Artículo IX.* Las Partes asegurarán a los especialistas visitantes, en la forma que estimen más conveniente, asistencia médica adecuada en casos de emergencia. Los gastos consecuentes de muerte accidental o invalidez permanente que puedan ocurrir durante las visitas previstas en los programas y proyectos aprobados serán de cargo de la Parte remitente.

*Artículo X.* La importación y exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Acuerdo quedarán sujetas a las normas previstas en el artículo VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

*Artículo XI.* Los especialistas visitantes deberán tener sus nombres y curriculum propuestos por la entidad remitente sujetos a la aprobación de la entidad receptora.

*Artículo XII.* Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo presentarán un informe anual conjunto de sus actividades a los respectivos Gobiernos por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo entrará en vigencia a la fecha de su firma.

*Artículo XIV.* 1. El presente Acuerdo tendrá una duración de 3 (tres) años y será renovado automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por escrito y por vía diplomática, con anticipación mínima de 6 (seis) meses, su decisión de denunciarlo.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, se aplicarán las disposiciones del punto 3 del artículo VII del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica en vigor.

*Artículo XV.* El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado por intercambio de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando en vigor la modificación en la fecha de recepción de la nota de respuesta.

HECHO en Santiago, Chile, a los 10 días del mes de octubre de 1980, en dos originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno  
de la República  
Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República  
de Chile:

RENÉ ROJAS GALDAMES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY,  
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL  
AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE<sup>2</sup>

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile,

Recognizing the importance of co-operation between the two countries in the field of science and technology;

Desiring to strengthen such co-operation and to better organize exchanges between the two countries in these fields, in accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile, signed on 19 July 1974,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the National Council for Scientific and Technological Development (hereinafter referred to as “CNPq”), as the agency responsible for the implementation of this Agreement, and the Chilean Government designates for the same purpose the National Commission for Scientific and Technological Research (hereinafter referred to as “CONICYT”).

*Article II.* CNPq and CONICYT undertake, within the scope of their respective programmes and of jointly planned programmes, to develop and strengthen their co-operation in the field of scientific and technological research. Such co-operation shall be effected through projects which shall constitute an integral part of the programmes of scientific and technological co-operation defined by the respective Governments.

*Article III.* CNPq and CONICYT shall promote such co-operation using, *inter alia*, the following means:

- (a) The exchange of scientific and technological information;
- (b) The exchange of experience;
- (c) The exchange of researchers, scientists, technicians and teaching personnel (hereinafter referred to as “specialists”);
- (d) The implementation of joint research and development projects;
- (e) The implementation of human resources training programmes;
- (f) The organization of conferences, courses, seminars and symposia;
- (g) Mutual consultations on matters related to science and technology policy;

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1980 by signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.



- (h) Any other means agreed upon by the Parties in supplementary instruments, within the scope of their respective legal authority.

*Article IV.* For the purposes of this Agreement, the two institutions have agreed:

- (a) To establish programmes of joint co-operation between the two Parties through meetings of delegations or through the exchange of communications. Each programme shall, in principle, be supplemented or amended once each year, and the areas of interest for the undertaking of joint activities shall be established in such programmes;
- (b) That such programmes and amendments shall be submitted to the Joint Commission referred to in article 2 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation.

*Article V.* CNPq and CONICYT shall facilitate the exchange of specialists. The co-ordination of the administrative, technical and scientific measures in respect of the institutions interested in participating in work programmes shall be the responsibility of the agency of the country receiving the visitor. The provisions of article 5 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation shall apply to such specialists, provided that their assignments are of at least one year's duration.

*Article VI.* The specialists may not, within the territory of the host country, engage in any activities unrelated to their duties, or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article VII.* Each Party shall take such measures as are necessary to obtain the financial resources for the implementation of the approved activities.

*Article VIII.* 1. CNPq and CONICYT shall defray the cost of the international round-trip travel of their specialists, including such internal travel as is deemed necessary for the performance of their assignments. The host country shall defray the daily expenses of such specialists during their stay in its territory.

2. Exceptionally, the host country may, if it so wishes, defray the cost of internal travel for which no provision was made in the programme, provided that such expenditures were deemed to be important for the implementation of this Agreement.

3. The amount of the daily subsistence allowances for visitors shall be set and reviewed yearly through the exchange of communications between CNPq and CONICYT.

*Article IX.* The Parties shall provide the visiting specialists, in the manner deemed most suitable, with appropriate medical attention in cases of emergency. Costs arising from accidental death or permanent disability occurring during the visits envisaged in the approved programmes and projects shall be borne by the sending Party.

*Article X.* The import and export of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement shall be subject to the rules laid down in article 6 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation.

*Article XI.* The names and curricula vitae of the visiting specialists proposed by the sending agency shall be subject to the approval of the receiving agency.

*Article XII.* The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall submit a joint annual report on their activities to the respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XIV.* 1. This Agreement shall remain in force for three (3) years and shall be renewed automatically for similar periods unless one of the Parties communicates to the other, in writing and through the diplomatic channel, at least six (6) months before its expiry, its decision to denounce it.

2. In the event of denunciation of this Agreement, the provisions of article 7, paragraph 3, of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation in force shall apply.

*Article XV.* This Supplementary Agreement may be amended through an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

DONE at Santiago, Chile, on 10 October 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI<sup>2</sup>**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie;

Désireux d'intensifier cette coopération et de mieux organiser les échanges entre les deux pays dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique, conclu le 19 juillet 1974 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Conseil national du développement scientifique et technique (ci-après dénommé « CNPq »), et le Gouvernement chilien désigne, à cette même fin, le Conseil national de la recherche scientifique et technique (ci-après dénommé « CONICYT »).

*Article II.* Le CNPq et le CONICYT s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs et de ceux définis en commun, à développer et à renforcer leur collaboration dans le domaine de la recherche scientifique et technique. Cette collaboration se réalisera au moyen de projets qui feront partie intégrante des programmes de coopération scientifique et technique définis par les deux gouvernements.

*Article III.* Le CNPq et le CONICYT encourageront cette coopération, notamment par les moyens suivants :

- a) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- b) Echange de données d'expérience;
- c) Echange de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et d'enseignants (ci-après dénommés « spécialistes »);
- d) Réalisation de projets conjoints de recherche et de développement;
- e) Réalisation de programmes de mise en valeur des ressources humaines;
- f) Organisation de conférences, cours, séminaires et colloques;
- g) Consultations réciproques sur des thèmes touchant à la politique scientifique et technique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

h) Tout autre moyen défini par les Parties dans des instruments complémentaires, conformément à leurs attributions légales respectives.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord, les deux institutions conviennent :

- a) D'établir des programmes de coopération conjointe, soit à l'aide de réunions de délégations des deux Parties, soit par un échange de communications. Chaque programme devra, en principe, être complété ou révisé une fois par an et déterminera les domaines où il serait intéressant de mener des actions conjointes;
- b) Que ces programmes et révisions seront présentés à la Commission mixte visée à l'article II de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique.

*Article V.* Le CNPq et le CONICYT faciliteront les échanges de spécialistes, laissant la charge de la coordination des mesures administratives et technico-scientifiques que doivent prendre les institutions désireuses de participer aux programmes de travail à l'organisme du pays qui reçoit les spécialistes, ceux-ci relevant des dispositions de l'article V de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique, à condition qu'ils exercent leurs fonctions pendant une durée minimale d'un an.

*Article VI.* Les spécialistes détachés ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à des activités étrangères à leurs fonctions ni exercer d'autres activités rémunérées sans l'autorisation préalable des Ministères des relations extérieures respectifs.

*Article VII.* Chacune des Parties effectuera les démarches nécessaires pour obtenir les ressources financières qui garantiront l'exécution des activités convenues.

*Article VIII.* 1. Le CNPq et le CONICYT financeront les coûts des transports internationaux aller et retour de leurs spécialistes, ainsi que les coûts de leurs déplacements internes qui seront considérés nécessaires à la réalisation de leurs missions, les frais journaliers encourus pendant la durée du séjour étant pris en charge par le pays d'accueil.

2. Exceptionnellement, le pays d'accueil pourra, s'il le juge bon, prendre en charge les dépenses relatives à des déplacements locaux, non prévus au programme, quand ceux-ci seront considérés comme présentant de l'intérêt pour l'exécution du présent Accord.

3. Le montant des indemnités journalières des spécialistes détachés sera défini et révisé annuellement par un échange de communications entre le CNPq et le CONICYT.

*Article IX.* Les Parties garantiront aux spécialistes détachés une assistance médicale en cas d'urgence, sous la forme qu'elles estimeront la plus adaptée. Les dépenses consécutives à un décès accidentel ou à une invalidité permanente survenus lors des visites prévues dans les programmes et projets approuvés seront à la charge du pays d'origine.

*Article X.* L'importation et l'exportation des équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord seront assujetties aux règles prévues à l'article VI de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique.

*Article XI.* Les noms et le *curriculum vitae* des spécialistes détachés devront être soumis par l'entité de leur pays d'origine à l'approbation de l'entité du pays d'accueil.

*Article XII.* Les entités responsables de l'exécution du présent Accord présenteront un rapport annuel conjoint sur leurs activités à leurs gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XIV.* 1. Le présent Accord aura une durée de trois (3) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis minimal de six (6) mois, sa décision de le dénoncer.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions du paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique en vigueur s'appliqueront.

*Article XV.* Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

FAIT à Santiago, Chili, le 10 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES



**No. 19528**

---

**BRAZIL  
and  
CHILE**

**Agreement in the field of fishing, supplementary to the Basic  
Agreement on technical and scientific co-operation.  
Signed at Santiago on 10 October 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 29 January 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHILI**

**Accord dans le domaine de la pêche, complémentaire à  
l'Accord de base sur la coopération technique et scien-  
tifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE NO CAMPO DA PESCA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e técnica, com base no artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, firmado em Santiago, Chile, em 19 de julho de 1974,

Reconhecendo a importância da cooperação no campo das atividades pesqueiras para promover seu desenvolvimento e o aproveitamento racional de seus produtos,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste a Superintendência de Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE), e o Governo chileno designa, com a mesma finalidade, a Subsecretaria de Pesca.

*Artigo II.* Os dois Governos promoverão a cooperação no campo da pesca principalmente através das seguintes modalidades:

1. Intercâmbio de técnicos, peritos, pesquisadores, cientistas e professores (doravante denominados « especialistas »), com a finalidade de:
  - a) Participar em programas de estudos e pesquisas;
  - b) Colaborar em programas de treinamento de especialistas;
  - c) Proporcionar assessoramento em projetos específicos;
  - d) Participar em seminários, simpósios, conferências, estudos e cursos sobre temas específicos;
2. Intercâmbio permanente de informação sobre os programas, progressos alcançados, métodos e técnicas, legislação e regulamentos específicos em cada país;
3. Concessão de facilidades mútuas para a utilização de equipamentos e instalações, mediante consulta prévia, nos casos de interesse para as entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

*Artigo III.* Aplicar-se-ão aos especialistas enviados de um país ao outro, bem como aos equipamentos e materiais necessários à execução do presente Ajuste, as normas estabelecidas nos artigos V e VI do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

*Artigo IV.* Os especialistas enviados de um país ao outro, em decorrência da implementação do presente Ajuste, não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas, sem autorização prévia dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.



*Artigo V.* A cooperação prevista no artigo II será objeto de um programa anual acordado entre a Superintendência de Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) do Brasil e a Subsecretaria de Pesca do Chile, através do qual serão estabelecidas as áreas e modalidades de intercâmbio. O programa será intercambiado por via diplomática.

*Artigo VI.* Para atingir os objetivos propostos, as entidades encarregadas da execução do presente Ajuste submeterão à consideração da Comissão Mista, a que se refere o artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, as atividades decorrentes do presente Ajuste.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes arcarão, mediante mútuo entendimento, com os gastos originários da execução do presente Ajuste.

*Artigo VIII.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo IX.* 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados até sua conclusão, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artigo X.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Santiago, Chile, aos 10 dias do mês de outubro de 1980, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República  
do Chile:

RENÉ ROJAS GALDAMES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE EN EL CAMPO DE LA PESCA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica, con base al artículo I del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, firmado en Santiago, Chile, el 19 de julio de 1974,

Reconociendo la importancia de la cooperación en el campo de las actividades pesqueras para promover su desarrollo y aprovechamiento racional de sus productos,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Acuerdo a la Superintendencia de Desarrollo de Pesca (SUDEPE) y el Gobierno chileno designa con la misma finalidad a la Subsecretaría de Pesca.

*Artículo II.* Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el sector pesquero, principalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de técnicos, expertos, investigadores, científicos y profesores (en adelante denominados « especialistas »), con finalidades de:
  - a) Participar en programas de estudio e investigación;
  - b) Colaborar en programas de entrenamiento de especialistas;
  - c) Proporcionar asesoramiento en proyectos específicos;
  - d) Participar en seminarios, simposios, conferencias, estudios y cursos, sobre temas específicos;
2. Intercambio permanente de información sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos en cada país;
3. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones, mediante consulta previa en los casos de interés para las entidades responsables de la ejecución del presente Acuerdo.

*Artículo III.* Se aplicarán a los especialistas enviados de un país al otro, así como a los equipos y materiales necesarios a la ejecución del presente Acuerdo, las normas establecidas en los artículos V y VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

*Artículo IV.* Los especialistas enviados de un país al otro durante la ejecución del presente Acuerdo no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor,

a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas, sin autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo V.* La cooperación prevista en el artículo II será objeto de un programa anual acordado entre la Superintendencia de Desarrollo de Pesca (SUDEPE) del Brasil y la Subsecretaría de Pesca de Chile, en el cual serán establecidas las áreas y modalidades de intercambio. El programa se intercambiará por vía diplomática.

*Artículo VI.* Para alcanzar los objetivos propuestos, las entidades encargadas de la ejecución del presente Acuerdo someterán a la consideración de la Comisión Mixta, a que se refiere el artículo II del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, las actividades resultantes del presente Acuerdo.

*Artículo VII.* Los gastos que origine la ejecución del presente Acuerdo se solventarán en la forma que de común entendimiento las Partes Contratantes lo determinen.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su firma.

*Artículo IX.* 1. El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

*Artículo X.* El presente Acuerdo podrá ser modificado, por cambio de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Santiago, Chile, a los 10 días del mes de octubre de 1980, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República  
Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República  
de Chile:

RENÉ ROJAS GALDAMES

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF FISHING, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE<sup>2</sup>

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to develop scientific and technical co-operation pursuant to article 1 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation signed at Santiago, Chile, on 19 July 1974,<sup>2</sup>

Recognizing the importance of co-operation in the field of fishing in order to promote the development of that activity and the rational exploitation of the products thereof,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the Fisheries Development Agency (SUDEPE) as the agency responsible for the implementation of this Agreement, and the Chilean Government designates for the same purpose the Department of Fisheries.

*Article II.* The two Governments shall promote co-operation in the fishing sector, principally through the following means:

- (1) The exchange of technicians, experts, researchers, scientists and teaching personnel (hereinafter referred to as "specialists") for the purpose of:
  - (a) Participating in study and research programmes;
  - (b) Collaborating in specialist training programmes;
  - (c) Providing advisory services for specific projects;
  - (d) Participating in seminars, symposia, conferences, studies and courses on specific subjects;
- (2) The continuous exchange of information on programmes, progress achieved, methods and techniques, and specific legislation and regulations of each country;
- (3) The mutual granting of facilities for the use of equipment and installations, after prior consultations in cases that are of interest to the agencies responsible for the implementation of this Agreement.

*Article III.* The norms set forth in articles 5 and 6 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation shall apply to the specialists assigned by one country to the other and to the equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1980 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

*Article IV.* The specialists assigned by one country to the other during the implementation of this Agreement may not, within the territory of the host country, engage in any activities unrelated to their duties, or undertake any other remunerated activities, without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article V.* The co-operation envisaged in article II shall be the subject of an annual programme to be agreed upon between the Fisheries Development Agency (SUDEPE) of Brazil and the Department of Fisheries of Chile, in which the areas and modalities of exchange shall be established. The programme shall be exchanged through the diplomatic channel.

*Article VI.* In order to achieve the proposed objectives, the agencies responsible for implementing this Agreement shall submit the activities resulting from the Agreement to the Joint Commission referred to in article 2 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation for its consideration.

*Article VII.* The expenditures incurred in connection with the implementation of this Agreement shall be defrayed in a manner to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article IX.* 1. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected until their completion, unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

*Article X.* This Agreement may be amended through an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Santiago, Chile, on 10 October 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Souhaitant développer la coopération scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique signé à Santiago, Chili, le 19 juillet 1974<sup>2</sup>,

Reconnaissant l'importance qu'il y a de coopérer pour favoriser le développement de la pêche et l'exploitation rationnelle de ses produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord l'Office de développement de la pêche (SUDEPE), et le Gouvernement chilien désigne à cette même fin le Sous-Secrétariat à la pêche.

*Article II.* Les deux gouvernements encourageront la coopération dans le secteur de la pêche, essentiellement par les moyens suivants :

- 1) Echange de techniciens, experts, chercheurs, scientifiques et enseignants (ci-après dénommés « spécialistes »), qui :
  - a) Participeront à des programmes d'étude et de recherche;
  - b) Collaboreront à des programmes de perfectionnement de spécialistes;
  - c) Fourniront des conseils dans le cadre de projets particuliers;
  - d) Participeront à des séminaires, colloques, conférences, études et cours sur des thèmes particuliers;
- 2) Echange permanent d'information sur les programmes, les progrès réalisés, les méthodes et les techniques, la législation et les règlements propres à chaque pays;
- 3) Octroi de facilités réciproques pour l'utilisation des équipements et du matériel, moyennant consultation préalable lorsque sont en cause les intérêts des entités responsables de l'exécution du présent Accord.

*Article III.* Les spécialistes détachés d'un pays dans l'autre, de même que les équipements et les matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord, seront assujettis aux règles établies dans les articles V et VI de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

*Article IV.* Les spécialistes détachés d'un pays dans l'autre au cours de l'exécution du présent Accord ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à des activités étrangères à leurs fonctions ni exercer d'autres activités rémunérées sans l'autorisation préalable des Ministères des relations extérieures respectifs.

*Article V.* La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme annuel mis au point par l'Office du développement de la pêche du Brésil et le Sous-Secrétariat à la pêche du Chili, dans lequel seront fixés les domaines et les modalités des échanges. Ce programme fera l'objet d'un échange de notes diplomatiques.

*Article VI.* Afin d'assurer la réalisation des objectifs visés, les entités responsables de l'exécution du présent Accord soumettront à l'examen de la Commission mixte mentionnée à l'article II de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique les activités découlant du présent Accord.

*Article VII.* Les dépenses liées à l'exécution du présent Accord seront financées comme en conviendront d'un commun accord les Parties contractantes.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article IX.* 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Auquel cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et les projets en cours d'exécution seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article X.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Santiago, Chili, le 10 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

No. 19529

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 31 December 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 13 April 1976**

**Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 26 August 1976**

**Second Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 31 March 1977**

**Third Protocol amending the above-mentioned Convention of 31 December 1975, as amended. Signed at London on 15 March 1979**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*



N° 19529

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Londres le 31 décembre 1975**

**Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 13 avril 1976**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 26 août 1976**

**Deuxième Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 31 mars 1977**

**Troisième Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 31 décembre 1975, telle que modifiée. Signé à Londres le 15 mars 1979**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

PROTOCOL<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED

PROTOCOLE<sup>3</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>4</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1980, i.e., 30 days following the date on which the instruments of ratification were exchanged at Washington (25 March 1980), in accordance with article 28.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with the provisions of the exchange of notes.

<sup>3</sup> Came into force on 25 April 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article V (2).

<sup>4</sup> See *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 376 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 avril 1980, soit 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Washington (25 mars 1980), conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1980, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément aux dispositions de l'échange de notes.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1980, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

<sup>4</sup> Voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 376 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

SECOND PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE CONVENTION OF 31 DECEMBER 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, AS AMENDED<sup>2</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION DU 31 DÉCEMBRE 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>2</sup>

THIRD PROTOCOL<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED<sup>2</sup>

TROISIÈME PROTOCOLE<sup>3</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>4</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>4</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1980, the date of entry into force of the Convention of 31 December 1975, in accordance with article VI (2).

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.

<sup>3</sup> Came into force on 25 April 1980, the date of entry into force of the Convention of 31 December 1975, in accordance with article VIII (2).

<sup>4</sup> For the texts of the Protocols, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 430 (Second Protocol) and No. 431 (Third Protocol) (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1980, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 31 décembre 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

<sup>2</sup> Voir p. 28 du présent volume.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1980, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 31 décembre 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

<sup>4</sup> Pour les textes des Protocoles, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 430 (Deuxième Protocole) et n° 431 (Troisième Protocole) [publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2].



No. 19530

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning United States defence areas in the  
Turks and Caicos Islands (with annex, memorandum  
of understanding, agreed minute and exchange of  
notes). Signed at Washington on 12 Decemher 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant les zones de défense des États-Unis  
situées dans les îles Turques et Caïques (avec annexe,  
mémoire d'accord, procès-verbal approuvé et  
échange de notes). Signé à Washington le 12 décembre  
1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Having considered, together with the Government of the Turks and Caicos Islands, the Agreement between the Government of the Federation of the West Indies and the Government of the United States of America concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies signed at Port of Spain on 10 February, 1961,<sup>2</sup> the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America dated 11 June 1971 concerning the use by civil aircraft of the airfield at the Auxiliary Air Base on Grand Turk Island<sup>3</sup> and the Exchange of notes between the said Governments dated 15 June 1972<sup>4</sup> applying the Agreement of 10 February 1961 to additional United States defence areas in the Turks and Caicos Islands;

Desiring to strengthen the firm friendship and understanding between them;

Desiring also to contribute to the defence of the Western Hemisphere and to the maintenance of peace and security within the framework of the Charter of the United Nations;

Believing that practical cooperation within the territory of the Turks and Caicos Islands as provided for in this Agreement will greatly assist in the attainment of these objectives;

Have agreed as follows:

*Article I.* DEFINITIONS

In this Agreement, the expression:

“Contractor personnel” means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands and who are there solely for the purpose of this Agreement;

“Defence areas” means an area in respect of which the Government of the United States of America (hereinafter called “the United States Government”) is for the time being entitled to have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority described in article II;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1979 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article XXIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 805, p. 179.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 292.

“Dependants” means the spouse and children under 21 of a person in relation to whom it is used; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 of the person;

“The Islands” means the Turks and Caicos Islands;

“Members of the United States Forces” means:

- (a) Military members of the United States Forces on active duty;
- (b) Civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in the Islands and who are there solely for the purposes of this Agreement; and
- (c) Dependants of the persons described in (a) and (b) above;

“Military purposes” means:

- (a) The installation, construction, maintenance and use of military equipment and facilities; including facilities for the training, accommodation, hospitalisation, recreation, education and welfare of members of the United States Forces; and
- (b) All other activities of the United States Government, United States contractors and authorised service organizations carried out for the purposes of this Agreement;

“United States contractor” means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in the Islands for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the United States Government, and includes a subcontractor;

“United States Forces” means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

#### *Article II. GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS*

The United States Government shall have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority which are necessary for the development, use, operation and protection for military purposes of the defence areas which are described in the annex hereto. The United States Government shall have and enjoy such rights of access, rights of way and easements as may be necessary for these purposes.

#### *Article III. FLAGS*

The flags of the United States and the Islands shall fly side by side over each defence area.

#### *Article IV. DEFENCE AREAS AND PROPERTY*

(1) The defence areas, rights of access, rights of way and easements shall be available to the United States for the term of the Agreement, and shall be provided free of rent and all other charges except as expressly stated in the leases concluded by appropriate United States military authorities and the Government of the Islands.

(2) Except with the prior approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Islands, the United States

Government shall not transfer or assign any rights conferred by or under this Agreement, nor shall the United States Government permit the defence areas to be used in any way whatsoever by any other person, body or Government.

(3) The United States Government may at any time notify the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands that it has vacated and no longer requires a defence area or a specified portion thereof and thereupon such defence area or such portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a defence area, as the case may be.

(4) Except for the purposes of this Agreement or with the concurrence of the Government of the Islands, the United States Government shall not remove or demolish or otherwise dispose of any permanent construction or installation in a defence area. No compensation shall be payable to the United States Government in respect of any such construction or installation. The United States Government shall be entitled to remove free of any restrictions any other construction or installation and other property owned by it from the area while it is a defence area or within a reasonable time thereafter. No compensation shall be payable to the United States Government in respect of any construction or installation or other property not so removed.

(5) The United States Government shall be under no obligation to restore the defence areas to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be defence areas.

(6) All minerals (including oil), antiquities and treasure trove in the defence areas and all rights relating thereto are reserved to the Government of the Islands, but any exploitation thereof shall be with the concurrence of the United States Government.

#### *Article V. ENTRY AND DEPARTURE OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES*

(1) Members of the United States Forces who may be brought into the Islands for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection, and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished with appropriate identification cards, specimens of which shall be supplied to the Government of the Islands.

(2) No military member of the United States Forces shall be discharged in the Islands without the consent of the Government of the Islands. The United States Government shall inform the Government of the Islands of any change in the status of any other member of the United States Forces and shall be responsible for taking such steps as are open to it for his removal from the Islands if the Government of the latter should so request.

(3) The United States Government shall take steps to ensure the correct behaviour of all members of the United States Forces and shall, at the request of the Government of the Islands, remove as soon as possible any member of the United States Forces whose conduct renders his presence in the Islands undesirable to the Government of the Islands.

#### *Article VI. LOCAL PURCHASES AND EMPLOYMENT OF LOCAL LABOUR*

(1) The United States Government and United States contractors may purchase locally goods and services required for the purposes of this Agreement.



Subject to United States policies or regulations, preference shall be given to the procurement of goods in, and to the employment of contractors and workers from, the Islands.

(2) In the fixing of terms of employment for such contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in the Islands, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in the Islands, or any international convention, the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to the Islands.

*Article VII. PUBLIC SERVICES AND FACILITIES*

(1) The United States Forces, United States contractors and the members of the United States Forces and contractor personnel may use the public services and facilities belonging to or controlled or regulated by the Government of the United Kingdom or the Government of the Islands. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users unless otherwise agreed. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government of any airport in the Islands. Use of the airfield presently known as the Grand Turk Auxiliary Air Base by the United States Government shall be in accordance with the Exchange of notes, signed this date, between the United States Government and the Government of the United Kingdom concerning the Grand Turk Auxiliary Air Base.

(2) There shall be no toll charges, including light and harbour dues, on United States Government vessels using port facilities in the Islands, nor shall such vessels be subject to compulsory pilotage.

(3) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the defence areas and territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof by the United States Government shall conform to the system in use in the Islands. The position and characteristics of any such lights or other aids and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority of the Islands.

*Article VIII. FISCAL EXEMPTIONS*

(1) No taxes or duties of customs shall be imposed upon the importation or exportation of:

- (a) Materials and equipment imported by or for the use of the United States Forces and United States contractors for the purposes of this Agreement and, if required, certified as such on behalf of the United States Government;
- (b) The personal effects and household goods, including privately owned automobiles, imported by members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel on first arrival in the Islands or within six months thereafter and related thereto.

(2) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the United States Government for the purposes of this Agreement.

(3) Where the legal incidence of any form of taxation in the Islands depends on residence or domicile, periods during which members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel are in the Islands solely by reason of this Agreement shall not be considered as periods of residence (or as creating a change of residence or domicile) for the purposes of such taxation. Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall be exempt from taxation in the Islands on the salary and emoluments received by them as such, on any tangible moveable property within a defence area and on the ownership of such property outside a defence area which is in the Islands solely by reason of this Agreement.

(4) Nothing in this article shall prevent taxation of members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel with respect to any profitable enterprise other than their employment as such in which they may engage in the Islands, and except as regards salary and emoluments and the tangible moveable property referred to in the preceding paragraph, nothing in this article shall prevent taxation to which, even if regarded as resident or domiciled outside the Islands, such persons are liable under the law of the Islands.

(5) United States Government vehicles shall be exempted from all fees, taxes and other charges. Each vehicle shall carry in addition to its registration number a distinct nationality mark in front and rear. A list of all such vehicles and their registration numbers shall be furnished to the Government of the Islands. Privately owned automobiles imported by members of the United States Forces which qualify for exemption under paragraph (1)(b) of this article shall also be exempt from Motor Vehicles Tax, or any other tax, duty, or charge of a similar nature.

(6) The authorities of the United States Forces and of the Islands shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this article.

#### *Article IX. CRIMINAL JURISDICTION*

(1) Subject to the provisions of this article,

- (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States;
- (b) The authorities of the Islands shall have jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences committed within the Islands and punishable by the law in force there.

(2) (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in the Islands.

(b) The authorities of the Islands shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law in force in the Islands but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph (3) of this article, an offence relating to security shall include

- (i) Treason;
- (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defence.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

- (a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to
  - (i) Offences solely against the property or security of the United States or offences solely against the person or property of another member of the United States Forces;
  - (ii) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the authorities of the Islands shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the Islands for a waiver of their primary right in cases where the authorities of the Islands consider such waiver to be of particular importance. The authorities of the Islands will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this article, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction not be waived.

(4) The foregoing provisions of this article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, the Islands unless they are military members of the United States Forces.

(5) (a) To the extent authorised by law, the authorities of the Islands and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces in the Islands and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this article.

(b) The authorities of the Islands shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

(c) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of the Islands are to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of the Islands for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(6) (a) To the extent authorised by law, the authorities of the Islands and of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(b) The authorities of the Islands and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) A death sentence shall not be carried out in the Islands by the military authorities of the United States if the legislation of the Islands does not provide for such punishment in a similar case.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the Islands. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of the Islands.

(9) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of the Islands he shall be entitled:

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) To be confronted with the witnesses against him;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of the Islands;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Islands;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) To communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in the Islands.

(10) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offence committed outside a defence area or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representative of the Islands and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(11) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offence arose out of an act or omission done in the performance of official

duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of the Islands.

(12) Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the defence areas. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such defence areas.

(13) In this article, a reference to the authorities of the Islands includes, where appropriate, the authorities of the Government of the United Kingdom.

#### *Article X. CIVIL CLAIMS*

(1) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

(2) All such claims shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

#### *Article XI. SURVEYS*

The United States Government may with the concurrence of the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands make topographic, hydrographic and other similar surveys (which may include the taking of aerial photographs) in the Islands, including the territorial waters thereof. When any survey is to be made outside the defence areas, the United States Government shall notify the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands, which may designate an official representative to be present. Copies of the data resulting from such surveys shall be furnished without cost to the Government of the United Kingdom and to the Government of the Islands.

#### *Article XII. FREQUENCIES*

The use of radio frequencies, powers, and band widths for communication, detection, and research and test operations for the purposes of this Agreement shall be subject to the concurrence of the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands.

#### *Article XIII. POST OFFICES*

The United States Government may establish and operate United States post offices in the defence areas for domestic use between such post offices, and between such post offices and other United States post offices. These post offices shall be for the exclusive use of the United States Government and members of the United States Forces and of United States contractors, contractor personnel, United States diplomatic or consular representatives in the Islands and their dependants.

#### *Article XIV. COMMISSARIAT*

The United States Government shall have the right to establish and operate in the defence areas agencies such as commissary stores, military service exchanges and social clubs for the use of members of the United States Forces and of United States contractors, contractor personnel, United States diplomatic

or consular representatives in the Islands and their dependants. Such agencies and the merchandise and services sold or dispensed by them shall be free of all taxes, duties, and imposts. The authorities of the United States Forces and of the Islands shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this article.

*Article XV. HEALTH AND SANITATION*

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the defence areas of the health and quarantine laws in force in the Islands. These authorities shall also collaborate in making arrangements for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the defence areas.

*Article XVI. USE OF CURRENCY*

(1) The United States Government shall collaborate with the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands in ensuring compliance with any foreign exchange law in force in the Islands. The United States Forces and United States contractors may possess and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

(2) Members of the United States Forces and contractor personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the United States Forces or United States contractors.

(3) The appropriate authorities shall collaborate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorised transactions in either currency.

*Article XVII. DRIVING PERMITS*

(1) The Government of the Islands shall honour without driving test or fee driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependants, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Members of the United States Forces and United States contractors, contractor personnel and their dependants who do not hold driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required to obtain licences in accordance with the law in force in the Islands.

(2) The United States authorities in collaboration with the authorities of the Islands shall issue appropriate instructions to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependants, fully informing them of the traffic laws in force in the Islands and requiring strict compliance therewith.

*Article XVIII. GENERAL OBLIGATIONS*

(1) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of the United Kingdom or of the Government of the Islands with regard to the affairs of the Government of the United Kingdom or of the Islands.

(2) Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in the Islands for the purposes of this Agreement shall respect the laws of the Islands and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of the Islands.

(3) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the United States Government shall take every practicable measure to ensure the safety and safeguard the interests of the peoples of the Islands.

#### *Article XIX. LOCAL PARTICIPATION*

The United States Government shall permit, where agreed to be practicable and on such conditions as may be agreed, the use of installations and facilities in the defence areas for the apprenticeship and industrial training of persons from the Islands, and also for training programmes designed to permit proper participation by such persons in the performance of functions connected with defence and security. On such conditions as may be agreed, welfare communications facilities in the defence areas may be used for educational, cultural, and social programmes of general interest to the people of the Islands.

#### *Article XX. COMPETENT AUTHORITIES*

Nothing in this Agreement shall impair the freedom of movement within the Islands of its competent authorities. The designation of competent authorities in respect of a defence area shall be with the concurrence of the United States authorities. Access may not be granted to secure areas within the defence areas.

#### *Article XXI. CONSULTATION*

There shall be established a Joint Consultative Board, consisting of representatives of the United States Government and the Government of the Islands, which shall keep the implementation of this Agreement under review, and where appropriate, advise and make recommendations to the two Governments on any matters arising under this Agreement.

#### *Article XXII. SPECIAL PROVISIONS*

The provisions contained in the annex hereto shall have effect in respect of the defence areas and shall be read and construed as part of this Agreement.

#### *Article XXIII. SUPERSESSION*

Upon the coming into force of this Agreement, the provisions of the following agreements (including any amendments, modifications and extensions thereof)—

- Agreement of February 10, 1961, concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies,
- Agreement of June 15, 1972, concerning defence areas in the West Indies, facilities on North and South Caicos Islands, amending the Agreement of February 10, 1961,
- Any other Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the grant of rights to the United States Government with respect to defence facilities in the Islands,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 383.

shall, save as expressly provided in this Agreement, or the annex attached thereto, cease to have any force or effect in so far as they relate to the Islands.

*Article XXIV. DURATION*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature with effect from January 1, 1979, and shall remain in force through December 31, 1988.

(2) As early as practicable in the year 1988, the United States Government and the Government of the United Kingdom, acting with and on behalf of the Government of the Islands, will consult concerning the renewal or extension of this Agreement beyond December 31, 1988. If acceptable to both Governments they shall enter into negotiations to renew or extend the Agreement for a mutually acceptable period of time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington on the 12th day of December, 1979.

For the Government of the United Kingdom:

NICHOLAS HENDERSON

For the Government of the United States:

JOHN A. BUSHNELL

ANNEX

DEFENCE AREAS, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached maps Nos. 1, 2, and 3 show, but not definitively, the defence areas, certain rights of access, rights of way and easements. The defence areas shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Government of the United Kingdom and the Government of the Islands.

NATURE OF RIGHTS

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defence areas an electronic research and test station and an oceanographic research station, including their associated instrumentation, detection and communications systems. The United States Government shall also have the right to launch, fly, and land test vehicles.

(b) No wireless station, submarine cable, land line, or other installation shall be established by the United States Government outside the defence areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.



(d) The United States Government shall have such use of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the defence areas as shall be mutually agreed. Any such agreed use shall not interfere with navigation but may entail the restriction of anchoring, fishing and landing in agreed areas.

#### WATER SUPPLY

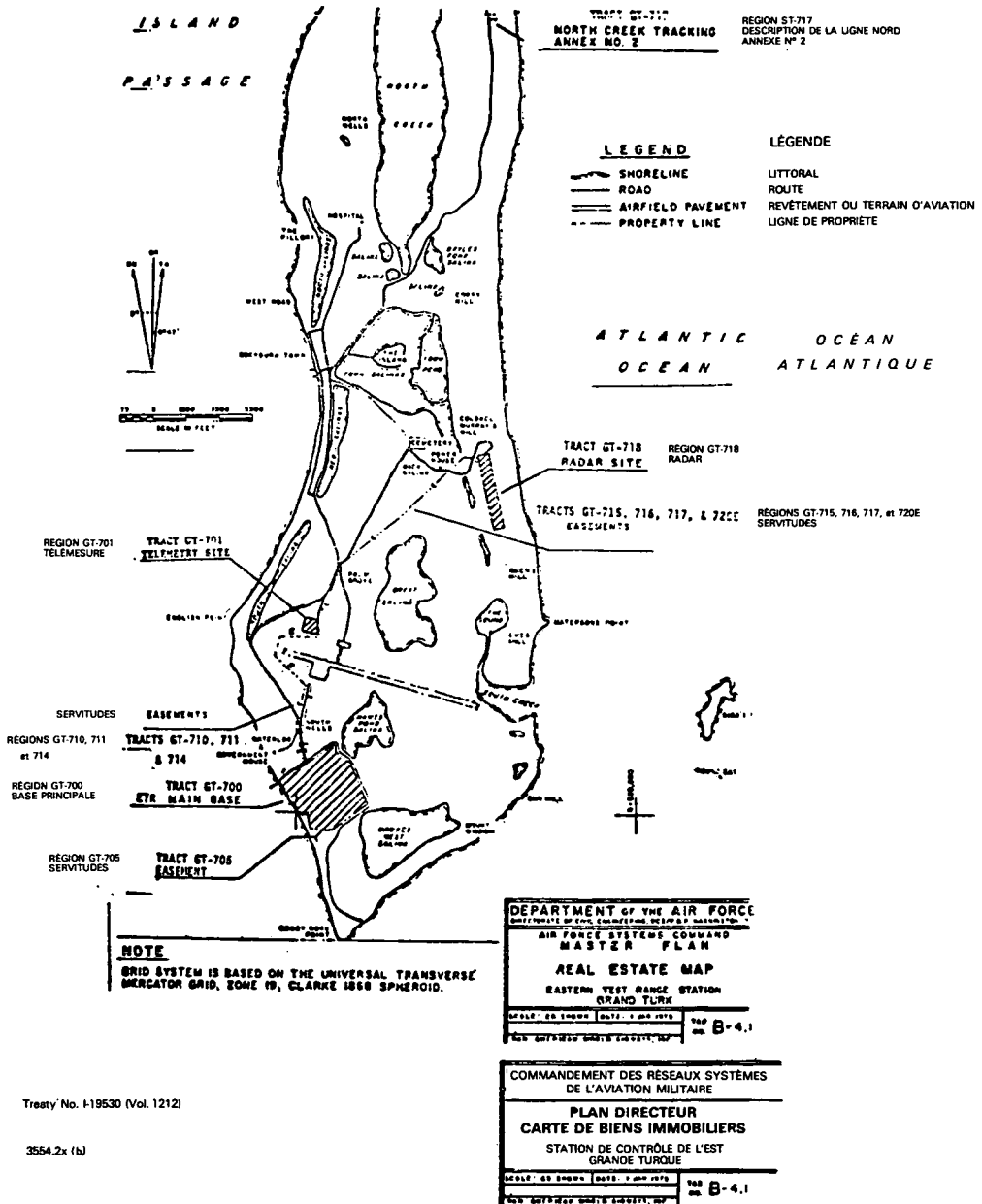
(3) The United States Government shall, within the capacity of the facilities in place on the date of signature of the Agreement, make available to meet the needs of the civil population water which is in excess of United States needs.

#### TEMPORARY ANCHORAGE

(4) Any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation may seek safe temporary anchorage in the sea areas which are adjacent to or are included in a defence area.

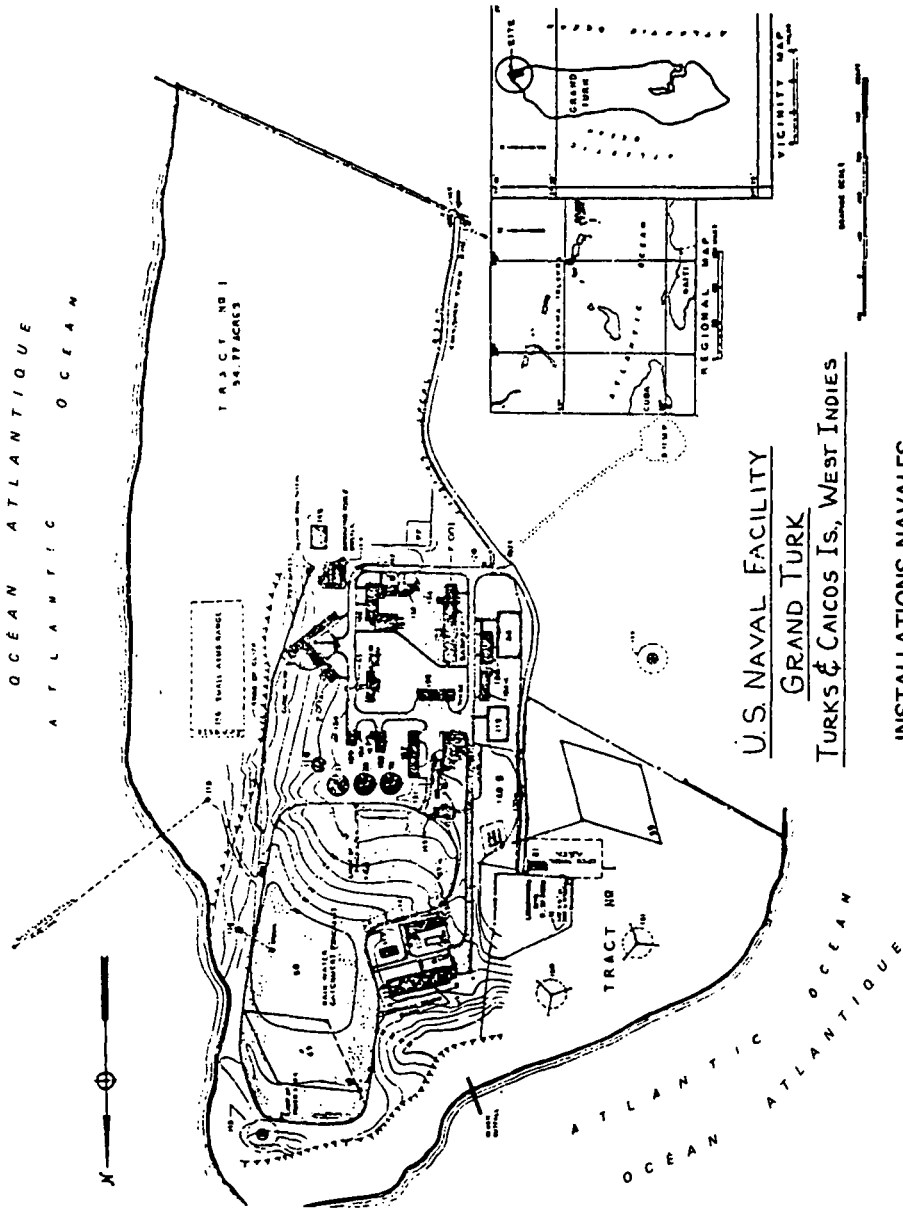
#### ROADS

(5) The United States Government shall consult from time to time with the Government of the Islands for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those agreed repairs or reimburse their cost to the Government of the Islands.

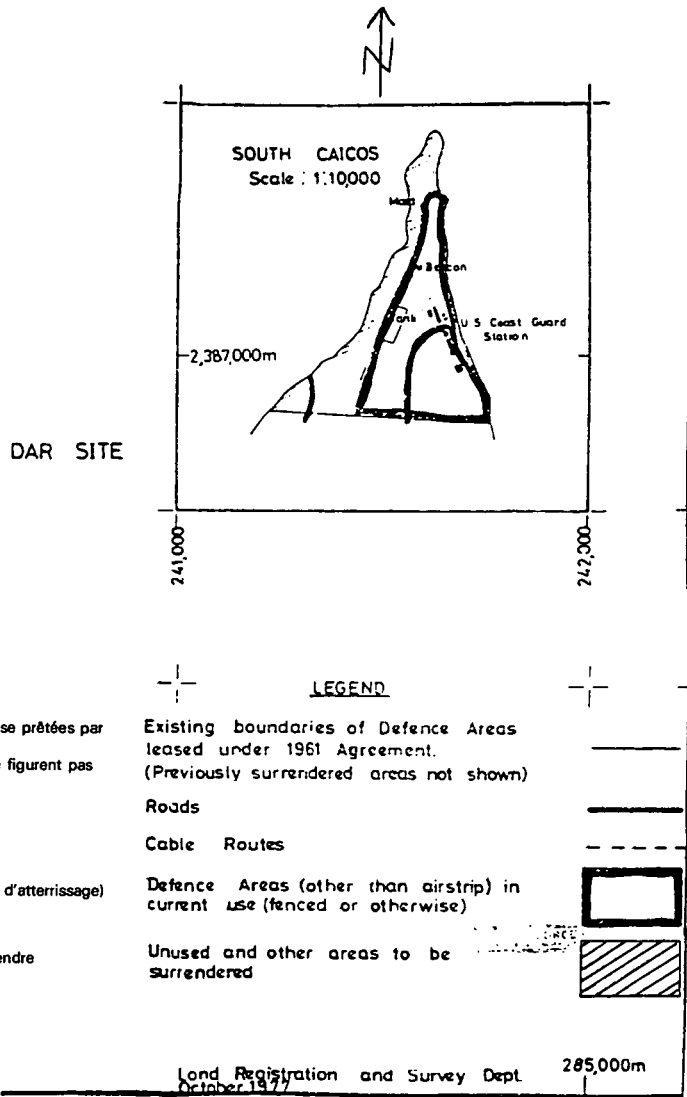


Treaty No. I-19530 (Vol. 1212)

3554.2x (b)



Treaty No. I-19530 (Vol. 1212)



3564.3x (b)

Treaty No. I-19530 (Vol. 1212)

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Government of the United Kingdom and the United States Government have reached the following understandings with regard to the Agreement signed this day concerning United States Defence Areas in the Turks and Caicos Islands:

(a) With respect to paragraph (1) of article VII, it is understood that the words “other users” mean those persons who, where preferential rates apply to certain users, are charged at the lowest rate.

(b) With respect to paragraph (3) of article VIII, it is understood that United States contractors will be exempt from taxation in the Islands on any income received under a contract with the United States Government for the purposes of the Agreement and will also be exempt from any tax in the Islands in the nature of a licence with respect to any work performed for the United States Government for the purposes of the Agreement.

(c) (i) With respect to article XII, it is understood that the United States Government may continue to use all those radio frequencies, powers and band widths for communications, detection, research and test operations that it is entitled to use in the Turks and Caicos Islands at the date of signature of the Agreement.

(ii) It is also understood that the United States Government will continue to be responsible for notifying to the International Frequency Registration Board (IFRB), as appropriate, those frequencies, powers and band widths used in connection with United States operations under the Agreement. Prior to notifying the IFRB of any change in registered frequencies, the United States Government will reach agreement with the Government of the United Kingdom regarding the proposed change.

(iii) The Government of the United Kingdom and the United States Government will inform the IFRB that this arrangement which has been entered into between them provides for the necessary co-ordination regarding frequencies used by the United States Government and authorises the United States Government to obtain international registration of agreed frequencies.

(d) (i) With respect to paragraph (2)(a) of the annex, it is understood that the electronic test and research station which the United States Government will operate pursuant to this provision will be used in connexion with United States test and research programmes in the fields of electronic surveillance and communications. Research and test operations at the station will include detection, tracking, telemetry, data readout, reception, transmission and communications related to both missile and space programmes.

(ii) It is also understood that, while the general nature and purposes of the station will remain as described above, technical changes in equipment and operations will be made from time to time in order that the station may carry out its role in the surveillance and communications programmes.

2. It is also the understanding of the two Governments that the local administrative agreements or other arrangements in effect on the date of signature of the Agreement, including existing arrangements on matters which under paragraph (3) of article VII and sub-paragraphs (b) and (d) of paragraph (2) of the annex would require consultation between or concurrence by the appropriate

authorities of the United States Government and the Government of the Islands, shall remain in effect, without prejudice to the right of the Government of the Islands to request a review of these administrative agreements or other arrangements.

DONE in duplicate at Washington on the twelfth day of December 1979.

For the Government  
of the United States:

JOHN A. BUSHNELL

For the Government  
of the United Kingdom:

NICHOLAS HENDERSON

AGREED MINUTE WITH RESPECT TO ARTICLE X OF THE AGREEMENT SIGNED THIS DAY CONCERNING UNITED STATES DEFENSE AREAS IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

1. With respect to paragraph (2) of article X, the United States delegation explained that in handling claims under this provision United States authorities would exercise the broad authority provided under United States laws relating to foreign claims and regulations issued thereunder. These laws provide for simple, administrative procedures for the settlement of claims against the United States overseas. Under these procedures any inhabitant of the Islands who believes he has a valid claim would, upon application to any United States authority, be referred to the appropriate United States Foreign Claims Commission which is authorised by law to settle foreign claims.

2. A Claims Commission's procedures in considering claims referred to it are expeditious and very informal, although a full record is developed in each case. A Claims Commission is not bound by judicial rules of evidence and may consider any material which is relevant to the claim. Claims must be presented to a Commission within two years from the time of the loss or injury.

3. Except where settlement is accepted in full satisfaction, a claimant is not precluded from pursuing such remedies as local law provides.

4. The United States delegation explained that in settling claims which are described in paragraph (1) of article X as arising "... out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible", United States authorities would take into consideration local law and practice. An example would be a claim based upon an injury caused by a falling structure that was under the full control of the United States Forces.

5. It was understood that should the procedures provided for under article X prove to be unsatisfactory, upon the request of the Government of the United Kingdom, in consultation with the Government of the Islands, a new claims article would be adopted which would be equivalent in substance to paragraph (5) of article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.<sup>1</sup>

Washington, 12 December 1979.

NICHOLAS HENDERSON

JOHN A. BUSHNELL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA

I

*The Secretary of State of the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 12, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the Government of the United Kingdom) and the Government of the United States of America (the United States Government) signed today concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands (the Agreement), and to the Exchange of notes between the two governments of June 11, 1971, concerning the use by civil aircraft of the airfield at the auxiliary air base on Grand Turk Island.

As a result of discussions between representatives of our two governments and the Government of the Turks and Caicos Islands (the Government of the Islands) the United States Government proposes that the following terms and conditions should govern the turnover of the airfield at Grand Turk Auxiliary Air Base to the Government of the Islands and its use by the United States Government during the life of the Agreement.

1. The airfield shall be turned over to the Government of the Islands with effect from the date of signature of the Agreement, and shall be thereafter operated and maintained by that government as a civil airfield.

2. The Government of the Islands shall be responsible for the operation and maintenance (O and M) of the airfield, including control tower operation, in accordance with International Civil Aviation Organization standards.

3. Until September 30, 1980, the United States Air Force (USAF), consistent with USAF operational requirements and existing resources at Grand Turk, shall:

- (a) Provide personnel to operate the control tower and for the other O and M of the airfield, and
- (b) Provide on-the-job training (OJT) in airfield operations to personnel of the Government of the Islands.

4. The Government of the United Kingdom or the Government of the Islands will be responsible for any formal training required by personnel of the Government of the Islands.

5. The USAF shall make available for the use of the Government of the Islands USAF communications and meteorological equipment at the airfield and shall continue to maintain it at its expense. Subject to paragraph 3 above, the Government of the Islands shall operate the equipment.

6. Any new equipment for the airfield shall be provided, operated and maintained by the Government of the Islands.

7. The USAF may retain and continue to operate and maintain within the airfield a TACAN facility, a building to manifest United States Government passengers, and easements for power, water and communication lines.

8. The USAF owned and operated firefighting equipment at its facilities on Grand Turk Island shall continue to be available without charge to the Government of the Islands for assistance in emergencies on the island.

9. The United States Government shall be assured use of the airfield at all times as required in support of its activities on Grand Turk Island, including, except in emergencies, priority use of the South parking ramp presently used by United States Government aircraft.

10. The Government of the Islands shall have the sole right to assess and collect landing fees for use of the airfield by civil aircraft.

11. The United States Government shall be exempt from all landing fees, parking fees on the South parking ramp, air navigation charges, and similar fees or charges.

12. The operation of the airfield shall be the sole responsibility of the Government of the Islands. The United States Government shall not be liable for any claims arising from such operation by the Government of the Islands (except to the extent that loss or damage caused by the negligence or wilful acts or omissions of personnel provided by the United States Government under paragraph 3 above when operating the control tower, carrying out the other O and M of the airfield or OJT).

13. At such time as the United States Government no longer requires the use of defence areas on Grand Turk Island, and is in the process of removing its equipment and non-permanent construction or installation from the Island, it shall take into consideration any continuing requirements of the Government of the Islands for the equipment, non-permanent construction or installation referred to in paragraphs 5, 7 and 8 above, and shall endeavour, consistent with the requirements of United States legislation, to make such equipment available to the Government of the Islands on the most favourable terms possible.

14. Should the United States Government use of the airfield extend beyond December 31, 1983, the United States Government shall sympathetically consider a request from the Government of the Islands for assistance in obtaining funding for the resurfacing or other required repair of the runway.

15. The financial obligations contained herein are subject to the availability of appropriated funds.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall supersede the Agreement constituted by the Exchange of Notes between our two governments of June 11, 1971, concerning the use by civil aircraft of the airfield at Grand Turk Auxiliary Air Base, and shall terminate when the United States Government no longer uses any defence areas on Grand Turk Island in accordance with the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JOHN A. BUSHNELL



## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State  
of the United States of America*BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

12 December, 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

NICHOLAS HENDERSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant considéré, avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques, l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les zones de défense des Etats-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain le 10 février 1961<sup>2</sup>, l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, daté du 11 juin 1971, concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire située sur l'île de la Grande Turque<sup>3</sup>, ainsi que l'Echange de notes entre lesdits gouvernements, daté du 15 juin 1972<sup>4</sup>, qui étend les dispositions de l'Accord du 10 février 1961 à d'autres zones de défense des Etats-Unis aux îles Turques et Caïques,

Désirant renforcer l'amitié solide et la bonne intelligence qui existent entre eux,

Désirant également contribuer à la défense de l'hémisphère occidental et au maintien de la paix et de la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies,

Convaincus que la collaboration pratique dans le territoire des îles Turques et Caïques, telle qu'elle est prévue dans le présent Accord, les aidera grandement à atteindre ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

L'expression « personnel d'entreprise » désigne les employés d'un entrepreneur américain qui ne résident pas normalement dans les îles Turques et Caïques et qui s'y trouvent uniquement aux fins du présent Accord;

L'expression « zone de défense » désigne une zone à l'égard de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des Etats-Unis ») est présentement autorisé à jouir, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs décrits à l'article II;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1979 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 805, p. 179.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 295.

L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans de la personne intéressée et, s'ils dépendent d'elle pour leur entretien, les enfants de plus de 21 ans et les parents de ladite personne;

Le terme « Iles » désigne les îles Turques et Caïques;

L'expression « membres des forces américaines » désigne :

- a) Le personnel militaire des forces américaines en service actif;
- b) Le personnel civil, attaché aux forces américaines et employé par elles, qui ne réside pas normalement dans les Iles et qui s'y trouve uniquement aux fins du présent Accord; et
- c) Les personnes à charge des personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

L'expression « fins militaires » s'applique :

- a) A la mise en place, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de matériel et d'installations militaires, y compris les installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces américaines; et
- b) A toutes autres activités du Gouvernement des Etats-Unis, des entrepreneurs américains et des organisations militaires agréées entreprises aux fins du présent Accord;

L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organisme ou société qui réside normalement dans les Etats-Unis d'Amérique et qui se trouve dans les Iles aux fins du présent Accord en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis; cette expression comprend les sous-traitants;

L'expression « forces américaines » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des Etats-Unis, y compris les gardes-côtes.

## *Article II. DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS*

Le Gouvernement des Etats-Unis jouira, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs qui sont nécessaires à l'aménagement, l'utilisation, l'exploitation et la protection à des fins militaires des zones de défense décrites dans l'annexe au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis jouira des droits d'accès, de passage et d'usage qui lui seront nécessaires à ces fins.

## *Article III. DRAPEAUX*

Les drapeaux des Etats-Unis et des Iles flotteront côte à côte dans chaque zone de défense.

## *Article IV. ZONES DE DÉFENSE ET BIENS*

1. Les zones de défense ainsi que les droits d'accès, de passage et d'usage seront concédés aux Etats-Unis, aux fins du présent Accord, gratuitement et libres de toute charge, sauf quand en disposent autrement, de façon expresse, les baux conclus entre les autorités militaires des Etats-Unis et le Gouvernement des Iles.

2. Sauf avec l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement des Iles, le Gouvernement des Etats-Unis

ne pourra céder ni transférer ni assigner aucun des droits qui lui sont conférés par le présent Accord, et il ne permettra pas que les zones de défense soient utilisées de quelque manière que ce soit par toute autre personne, tout autre organisme ou gouvernement.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, à tout moment, faire savoir au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement des Iles qu'il a évacué une zone de défense, ou une partie déterminée de ladite zone, dont il n'a plus besoin; ladite zone de défense ou ladite partie cesseront alors d'être, au sens du présent Accord, zone de défense ou partie de zone, selon le cas.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis ne devra enlever ni démolir aucune construction ou installation permanentes existant dans une zone de défense ni en disposer de toute autre manière, si ce n'est en application du présent Accord ou avec le consentement du Gouvernement des Iles. Le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre d'aucune de ces constructions ou installations. Le Gouvernement des Etats-Unis sera autorisé à enlever sans restriction de la zone de défense, tant qu'elle est zone de défense ou dans un délai raisonnable après qu'elle aura cessé de l'être, toutes autres constructions ou installations et autres biens lui appartenant. Le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre de toute construction ou installation ou de tout autre bien qu'il n'aura pas ainsi enlevé.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remettre les zones de défense dans l'état où elles se trouvaient tant qu'elles ne cesseront pas d'être des zones de défense.

6. Tous minéraux (y compris le pétrole), antiquités et trésors trouvés dans les zones de défense ainsi que tous les droits y relatifs reviendront au Gouvernement des Iles, mais l'exploitation en sera faite avec le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

#### *Article V.* ENTRÉES ET SORTIES DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES

1. Les membres des forces américaines appelés à entrer dans les Iles aux fins du présent Accord seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et ne seront pas assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Ils devront être porteurs de cartes d'identité appropriées, dont les modèles seront déposés auprès du Gouvernement des Iles.

2. Aucun militaire des forces américaines ne sera libéré du service dans les Iles sans le consentement du Gouvernement des Iles. Le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement des Iles de tout changement de statut de tout autre membre des forces américaines et devra prendre les mesures qui s'offrent à lui pour assurer son départ des Iles si le Gouvernement de celles-ci le demande.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures propres à assurer le comportement correct de tous les membres des forces américaines et rapatriera dès que possible, à la demande du Gouvernement des Iles, tout membre des forces américaines dont la conduite rendrait sa présence dans les Iles indésirable au Gouvernement de celles-ci.

#### *Article VI.* ACHATS SUR PLACE ET EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE LOCALE

1. Le Gouvernement des Etats-Unis et les entrepreneurs américains pourront se procurer sur place les biens et services dont ils auront besoin aux fins

du présent Accord. Sous réserve des pratiques ou règlements des Etats-Unis, la préférence sera donnée à l'achat de biens dans les Iles et à l'emploi d'entrepreneurs et travailleurs des Iles.

2. Les conditions d'emploi desdits entrepreneurs et travailleurs en ce qui concerne notamment les salaires et conditions de travail, les accessoires de salaire, les assurances et les conditions de protection des travailleurs, les clubs et les moyens de récréation, seront fixées compte tenu des pratiques généralement suivies dans les Iles pour les emplois similaires; les conditions d'emploi desdits travailleurs ne seront en aucun cas inférieures à celles qui sont fixées par la législation en vigueur dans les Iles ou par toute convention internationale dont les dispositions ont été adoptées par le Gouvernement des Etats-Unis et qui sont applicables aux Iles.

#### *Article VII.* INSTALLATIONS ET SERVICES PUBLICS

1. Les forces américaines, les entrepreneurs américains, les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise auront le droit d'utiliser les installations et services publics appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni ou au Gouvernement des Iles ou bien contrôlés ou régis par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les taxes, ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les autres usagers, sauf s'il en est décidé autrement. Toutefois, aucune taxe d'atterrissage ne sera imposée au Gouvernement des Etats-Unis quand des aéronefs lui appartenant ou exploités par lui ou pour son compte utiliseront l'un quelconque des aéroports des Iles. L'utilisation de l'aéroport actuellement dénommé « base aérienne auxiliaire de la Grande Turquie » par le Gouvernement des Etats-Unis sera conforme aux dispositions de l'Echange de notes signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, au sujet de la base aérienne auxiliaire de la Grande-Turque.

2. Aucun droit, y compris les droits de phare et de port, ne sera imposé aux navires du Gouvernement des Etats-Unis qui utiliseront les installations portuaires des Iles; ces navires ne seront pas non plus assujettis au pilotage obligatoire.

3. Les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou installés dans les zones de défense et dans les eaux territoriales adjacentes ou dans leur voisinage par le Gouvernement des Etats-Unis seront conformes au système utilisé dans les Iles. Leur position et leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles, seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des Iles.

#### *Article VIII.* EXEMPTIONS FISCALES

1. Aucune taxe ni aucun droit de douane ne seront imposés à l'importation ou à l'exportation :

- a) Du matériel et de l'équipement importés dans les forces américaines et les entrepreneurs américains aux fins du présent Accord ou pour leur usage et, au besoin, certifiés comme tels par le Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Des effets personnels et du mobilier, y compris les automobiles privées, importés par les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise à leur première arrivée dans les Iles ou dans un délai de six mois suivant immédiatement leur arrivée.

2. Aucun droit d'accise, de consommation ou autre ne sera imposé aux marchandises ou matériel achetés sur place par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord.

3. Si, dans les Iles, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise seront présents dans les Iles en raison uniquement du présent Accord ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence (ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile). Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise seront exonérés dans les Iles de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité, sur tout bien meuble corporel leur appartenant dans la zone de défense ainsi que sur tout bien meuble corporel leur appartenant en dehors de la zone de défense et dont la présence dans les Iles est due uniquement au présent Accord.

4. Le présent article n'exonérera en aucune façon les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'ils exercent en cette qualité auxquelles ils pourraient se livrer dans les Iles; sauf en ce qui concerne les traitements, les émoluments et les biens meubles corporels visés au paragraphe précédent, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels lesdites personnes sont assujetties en vertu de la loi des Iles, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile hors des Iles.

5. Les véhicules appartenant au Gouvernement des Etats-Unis seront exempts de tous droits, taxes et autres impôts. Chaque véhicule devra porter, en plus de son numéro d'immatriculation, une marque distinctive de nationalité à l'avant et à l'arrière. Une liste de tous ces véhicules et de leurs numéros d'immatriculation sera fournie au Gouvernement des Iles. Les automobiles privées importées par les membres des forces américaines qui ont droit à l'exemption fiscale en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront également exemptes de la taxe imposée aux véhicules à moteur ainsi que de toutes autres taxes, droits ou impôts similaires.

6. Le Commandement des forces américaines et les autorités des Iles prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

#### *Article IX. JURIDICTION PÉNALE*

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer dans les Iles tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toute personne soumise aux lois militaires des Etats-Unis;
- b) Les autorités des Iles auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions commises dans les Iles et punies par la législation des Iles.

2. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des Etats-Unis en

ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation américaine mais non par la législation des Iles.

b) Les autorités des Iles auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation des Iles mais non par la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérées comme des atteintes à la sécurité :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité ou à la propriété des Etats-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces américaines;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de tout autre infraction, les autorités des Iles auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités des Iles leur auront présentées lorsque les autorités des Iles estimeront que la renonciation revêt une importance particulière. Les autorités des Iles renonceront sur demande à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction en vertu du présent article, sauf si elles estiment qu'il est particulièrement important de ne pas renoncer à ce droit et qu'elles en informent les autorités américaines.

4. Les précédentes dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants des Iles ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient des militaires des forces américaines.

5. a) Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités des Iles et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la signification d'actes de procédure et l'arrestation de membres des forces américaines dans les Iles et leur remise aux autorités qui sont appelées à exercer leur juridiction conformément au présent article.

b) Les autorités des Iles notifieront dans les plus brefs délais aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des forces américaines.

c) Sauf s'il en est décidé autrement, la garde d'un membre des forces américaines sur lequel les autorités des Iles sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque

les autorités américaines seront chargées de la garde d'un inculpé en attendant que soit terminée la procédure judiciaire, elles mettront ledit inculpé à la disposition des autorités des Iles dès qu'elles en seront priées, aux fins d'enquête et de jugement, et accorderont une grande attention à toute opinion particulière que ces autorités pourraient avoir sur le régime de la détention.

6. a) Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités des Iles et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la comparution des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procèdent à cette remise.

b) Dans les cas de juridiction concurrente, les autorités des Iles et les autorités américaines s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale dans les Iles si la législation de celles-ci ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau dans les Iles du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités des Iles.

9. Quand un membre des forces américaines sera poursuivi par les autorités il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
- b) A être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction des Iles a le pouvoir de les y obliger;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans les Iles à l'époque;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent; et
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, qui devront être publics sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la législation en vigueur dans les Iles.

10. Lorsqu'un membre des forces américaines est jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors d'une zone de défense ou impliquant une personne, ou les biens d'une personne, autre qu'un membre des forces américaines, le demandeur et les représentants des Iles et du demandeur pourront assister aux débats, sauf si les règles de procédure s'y opposent.



11. Un certificat du chef de corps américain compétent attestant qu'une infraction a résulté d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluant, mais le chef de corps tiendra compte de toute opinion présentée par le Gouvernement des Iles.

12. Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces américaines auront le droit de police dans les zones de défense. La police militaire des forces américaines pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans les zones de défense.

13. Dans le présent article, toute référence aux autorités des Iles comprend, dans les cas appropriés, les autorités du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### *Article X. INDEMNITÉS EN MATIÈRE CIVILE*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable pour le règlement des demandes d'indemnité en matière civile (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) présentées du chef d'actes ou de négligences dont des membres des forces américaines seront responsables dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont légalement responsables.

2. Toutes les demandes d'indemnité de cette nature seront instruites, et les décisions à leur sujet seront prises, conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine.

#### *Article XI. LEVÉS DE PLANS*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra effectuer, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Iles, des levés topographiques, hydrographiques et autres (y compris des photographies aériennes) dans les Iles, y compris dans les eaux territoriales desdites Iles. Lorsqu'il se proposera d'effectuer un levé en dehors des zones de défense, le Gouvernement des Etats-Unis en avisera le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Iles, qui pourront désigner chacun un représentant pour y assister. Les renseignements obtenus grâce à ces levés devront être communiqués gratuitement, en plusieurs exemplaires, au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement des Iles.

#### *Article XII. FRÉQUENCES*

L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes radiophoniques pour les opérations de transmission, de détection, de recherches et d'essais effectuées dans le cadre du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Iles.

#### *Article XIII. BUREAUX DE POSTE*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra créer et exploiter, dans les zones de défense, des bureaux de poste tant pour le trafic intérieur entre les bureaux de poste américains des zones de défense que pour le trafic entre lesdits bureaux et les bureaux de poste des Etats-Unis. Lesdits bureaux de poste seront destinés à l'usage exclusif du Gouvernement des Etats-Unis et des membres des forces américaines ainsi que des entrepreneurs américains, du personnel d'entreprise, des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis dans les Iles et des personnes à leur charge.

*Article XIV. INTENDANCE*

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de créer et d'exploiter dans les zones de défense des magasins du type intendance, coopératives et foyers à l'usage des membres des forces américaines et des entrepreneurs américains, du personnel d'entreprise, des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis dans les Iles et des personnes à leur charge. Lesdits magasins, ainsi que les biens et services qu'ils vendront ou fourniront, seront exempts de toutes taxes, droits et impôts. Le Commandement des forces américaines et les autorités des Iles prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

*Article XV. SANTÉ ET HYGIÈNE*

Les autorités compétentes agiront conjointement pour faire respecter dans les zones de défense les lois sanitaires et lois de quarantaine en vigueur dans les Iles. Elles prendront également en commun des dispositions pour améliorer les conditions sanitaires et protéger la santé dans les zones qui bordent les zones de défense bien que n'en faisant pas partie.

*Article XVI. DEVICES*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis collaborera avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Iles pour assurer le respect de toute législation relative au change en vigueur dans les Iles. Les forces américaines et les entrepreneurs américains seront autorisés à détenir et à utiliser de la monnaie des Etats-Unis pour les paiements officiels, notamment pour la rétribution du personnel, et pourront acheter et utiliser la monnaie locale.

2. Les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise seront autorisés à utiliser pour les transactions internes la monnaie des Etats-Unis qu'ils auront reçue des forces américaines ou des entrepreneurs américains et à l'exporter.

3. Les autorités compétentes s'entendront pour créer des bureaux de change afin de permettre l'achat de la monnaie locale avec la monnaie des Etats-Unis et d'empêcher les transactions illégales dans les deux sens.

*Article XVII. PERMIS DE CONDUIRE*

1. Le Gouvernement des Iles acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droits, le permis de conduire délivré par les Etats-Unis ou l'une de leurs subdivisions aux membres des forces américaines ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, ou délivrera lui-même, sans exiger ni examen ni droits, ses propres permis de conduire aux titulaires de permis américains. Les membres des forces américaines, ainsi que les entrepreneurs américains, le personnel d'entreprise et les personnes à leur charge qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire délivré par les Etats-Unis ou l'une de leurs subdivisions seront tenus d'obtenir des permis en se conformant à la législation en vigueur dans les Iles.

2. En collaboration avec les autorités des Iles, les autorités américaines feront distribuer aux membres des forces américaines, ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, des instructions appropriées les informant en détail des règlements relatifs à la circulation en vigueur dans les Iles et exigeant que ces règlements soient strictement respectés.

*Article XVIII.* OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune disposition dudit Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni ou du Gouvernement des Iles en ce qui concerne les affaires du Gouvernement du Royaume-Uni ou des Iles.

2. Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise qui se trouvent dans les Iles aux fins du présent Accord devront respecter les lois en vigueur dans les Iles et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Lesdites personnes ne devront pas prendre part, directement ou indirectement, aux affaires politiques des Iles.

3. Tout en jouissant des privilèges et des avantages qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et sauvegarder les intérêts des habitants des Iles.

*Article XIX.* PARTICIPATION LOCALE

Le Gouvernement des Etats-Unis autorisera, dans la mesure reconnue possible et dans des conditions à convenir, l'utilisation des installations et services des zones de défense pour l'apprentissage et la formation professionnelle de personnes habitant les Iles ainsi que pour l'exécution de programmes de formation visant à permettre à ces personnes de s'acquitter convenablement de certaines fonctions en rapport avec la défense et la sécurité. Les centres communautaires des zones de défense pourront servir, dans des conditions à convenir, à des activités éducatives, culturelles et sociales présentant un intérêt général pour les habitants des Iles.

*Article XX.* AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la liberté de mouvement à l'intérieur des Iles de leurs autorités compétentes. La désignation des autorités qui seront compétentes dans le cas de chaque zone de défense se fera avec le consentement des autorités américaines. L'entrée des zones réservées à l'intérieur des zones de défense pourra être interdite.

*Article XXI.* CONSULTATIONS

Il sera créé un Comité consultatif mixte, comprenant des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Iles, qui surveillera l'application du présent Accord et qui, le cas échéant, donnera des avis et fera des recommandations aux deux gouvernements.

*Article XXII.* DISPOSITIONS SPÉCIALES

Les dispositions de l'annexe au présent Accord s'appliqueront aux zones de défense et seront interprétées comme faisant partie de l'Accord.

*Article XXIII.* ABROGATION DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les dispositions des Accords ci-après (y compris tous leurs amendements, modifications et extensions), savoir :

— Accord du 10 février 1951 concernant les zones de défense des Etats-Unis dans la Fédération des Indes occidentales;

- Accord du 15 juin 1972 concernant les zones de défense dans les Indes occidentales et les installations des îles Caïques Nord et Sud et portant amendement de l'Accord du 10 février 1961;
- Tout autre Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni des Etats-Unis au sujet de droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis concernant des installations de défense situées dans les Iles<sup>1</sup>, cessera d'être valable, sauf dispositions contraires expressément exprimées dans le présent Accord ou dans l'annexe qui y est jointe, dans la mesure où il s'applique aux Iles.

#### *Article XXIV. DURÉE*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1979; il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

2. Aussitôt que possible pendant l'année 1988, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant de concert avec le Gouvernement des Iles et en son nom, se consulteront au sujet du renouvellement ou de la prorogation du présent Accord au-delà du 31 décembre 1988. Si les deux gouvernements en conviennent, ils entameront des négociations pour renouveler ou proroger le présent Accord pendant une période de temps acceptée d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 12 décembre 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :  
NICHOLAS HENDERSON

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :  
JOHN A. BUSHNELL

#### ANNEXE

##### ZONES DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1. Les cartes nos 1, 2 et 3 ci-jointes<sup>2</sup> indiquent à titre provisoire les limites des zones de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites des zones de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Iles.

##### NATURE DES DROITS

2. a) Les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et une station de recherches océanographiques, ainsi que de les doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables. Le Gouvernement des Etats-Unis aura également le droit de lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins d'essai.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 383.

<sup>2</sup> Voir p. 44 à 46 du présent volume.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des Etats-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra faire du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux zones de défense l'usage qui sera fixé d'un commun accord. L'exercice de ce droit ne devra pas gêner la navigation, mais il pourra être interdit de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans des zones déterminées.

#### APPROVISIONNEMENT EN EAU

3. Dans la limite de la capacité des installations en place à la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis assurera l'approvisionnement en eau au-delà des besoins des forces américaines en vue de répondre aux besoins de la population civile.

#### REFUGE TEMPORAIRE

4. Tout navire ou aéronef que les conditions atmosphériques ou toute autre raison obligeront à prendre des précautions pourra chercher temporairement refuge dans les eaux qui sont adjacentes à la zone de défense ou qui en font partie.

#### ROUTES

5. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Iles se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des Etats-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement des Iles.

### MÉ MORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus des interprétations ci-après au sujet de l'Accord signé ce jour concernant les zones de défense des Etats-Unis situées dans les îles Turques et Caïques :

a) Paragraphe 1 de l'article VII : il est entendu que les mots « autres usagers » désignent les personnes qui doivent payer le tarif le plus bas lorsque certains usagers bénéficient de taux préférentiels.

b) Paragraphe 3 de l'article VIII : il est entendu que les entrepreneurs américains seront exempts de tout impôt sur tout revenu perçu en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de l'Accord et qu'ils seront également exempts de toute taxe se présentant sous la forme d'un permis pour tous travaux effectués pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de l'Accord.

c) i) Article XII : il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis pourra continuer d'utiliser, pour les opérations de transmission, de détection, de recherches et d'essais, toutes les fréquences, puissances et bandes radiophoniques qu'il sera autorisé à utiliser dans les îles Turques et Caïques à la date de signature de l'Accord.

ii) Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis continuera d'être chargé de faire connaître au Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB), comme il convient, les fréquences, puissances et bandes qu'il utilisera pour les opérations des forces américaines prévues par l'Accord. Avant d'informer l'IFRB de toute modification des fréquences enregistrées, le Gouvernement des Etats-Unis s'entendra avec le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la modification envisagée.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis feront savoir à l'IFRB que l'Accord qu'ils ont conclu prévoit la coordination nécessaire en ce qui concerne les fréquences utilisées par le Gouvernement des Etats-Unis et autorise le Gouvernement des Etats-Unis à obtenir l'enregistrement international des fréquences choisies.

d) i) Alinéa *a* du paragraphe 2 de l'annexe : il est entendu que la station de recherche et d'essais électroniques que le Gouvernement des Etats-Unis exploitera en application de cette disposition servira aux opérations de recherches et d'essais des forces américaines dans le domaine de la surveillance électronique et des télécommunications. Les opérations de recherches et d'essais effectuées à la station comprendront des exercices de détection, de repérage, de télémessure, de mise en clair des données, de réception, d'émission et de télécommunications relatifs aux missiles et à l'espace.

ii) Il est également entendu que, bien que la nature et les objectifs généraux de la station resteront tels qu'ils sont décrits plus haut, l'équipement et les opérations seront modifiés de temps à autre du point de vue technique de façon que la station puisse jouer son rôle dans les programmes de surveillance et de télécommunications.

2. Les deux gouvernements conviennent également que les accords administratifs et autres arrangements locaux qui seront en vigueur à la date de la signature de l'Accord, y compris les arrangements relatifs aux questions qui, en vertu du paragraphe 3 de l'article VII et des alinéas *b* et *d* du paragraphe 2 de l'annexe, exigeraient que les autorités américaines et locales compétentes se consultent ou donnent leur assentiment, resteront en vigueur, sans préjudice du droit qu'auront les autorités compétentes de demander que ces accords administratifs ou autres arrangements soient révisés.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 12 décembre 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

JOHN A. BUSHNELL

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

NICHOLAS HENDERSON

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ARTICLE X DE L'ACCORD  
SIGNÉ CE JOUR CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES  
ÉTATS-UNIS SITUÉES DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X, la délégation des Etats-Unis a précisé que, pour régler les demandes d'indemnité conformément à cette disposition, les autorités américaines exerceraient les pouvoirs étendus prévus par la législation des Etats-Unis relative aux réclamations étrangères et par les règlements pris en vertu de cette législation. Ladite législation prévoit des procédures administratives simples pour le règlement des demandes d'indemnité présentées contre les Etats-Unis à l'étranger. Conformément à ces procédures, tout habitant des Iles qui estime avoir une réclamation valable à formuler serait renvoyé, après s'être adressé à une autorité américaine, à la Commission américaine des réclamations étrangères appropriée qui est compétente pour donner suite aux réclamations étrangères.

2. La procédure suivie par les Commissions des réclamations pour examiner les demandes d'indemnité qui leur sont soumises est rapide et sans formalité, bien que chaque cas soit étudié de façon approfondie. Les Commissions des réclamations ne sont pas tenues d'observer les règles judiciaires en matière de preuve et peuvent examiner tout élément en rapport avec la réclamation. Les réclamations doivent être présentées aux Commissions dans les deux années qui suivent la perte ou le dommage.

3. Sauf si le règlement est accepté à titre de réparation intégrale, rien n'empêche un requérant d'exercer les recours qu'offre la législation locale.

4. La délégation des Etats-Unis a précisé que les autorités américaines tiendraient compte de la législation et de la pratique locales pour régler les demandes d'indemnité présentées, comme il est dit au paragraphe 1 de l'article X, « ... du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont légalement responsables », par exemple s'il s'agit d'une demande d'indemnité pour dommages causés par l'écroulement d'un édifice relevant entièrement des forces américaines.

5. Il est entendu que si les procédures prévues à l'article X ne se révélaient pas satisfaisantes, un nouvel article relatif aux demandes d'indemnité, analogue en substance au paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces<sup>1</sup>, serait adopté à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des Iles.

Washington, le 12 décembre 1979.

NICHOLAS HENDERSON

JOHN A. BUSHNELL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à  
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 décembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (« Gouvernement des Etats-Unis »), signé ce jour, concernant les zones de défense des Etats-Unis dans les îles Turques et Caïques (l'« Accord »), et à l'Echange de notes du 16 juin 1971 entre les deux gouvernements concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire de l'île de la Grande Turque.

A la suite des discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements et du Gouvernement des îles Turques et Caïques (« Gouvernement des Iles »), le Gouvernement des Etats-Unis propose que les conditions et modalités suivantes régissent la remise du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire de la Grande Turque au Gouvernement des Iles, ainsi que son utilisation par le Gouvernement des Etats-Unis pendant la période de validité de l'Accord :

1. Le terrain d'aviation sera remis au Gouvernement des Iles, avec effet à partir de la date de la signature de l'Accord; son exploitation et sa maintenance seront dès lors assurées par ce gouvernement, à titre de terrain de l'aviation civile.
2. Le Gouvernement des Iles assumera l'exploitation et la maintenance du terrain d'aviation, y compris l'exploitation de la tour de contrôle, conformément aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
3. Jusqu'au 30 septembre 1980, l'aviation militaire des Etats-Unis (USAF), compte tenu des besoins opérationnels de celle-ci et des ressources existant à la Grande Turque :
  - a) Fournira le personnel nécessaire à l'exploitation de la tour de contrôle, ainsi qu'à l'exploitation et à la maintenance du terrain d'aviation;
  - b) Pour les opérations sur le terrain d'aviation, formera en cours d'emploi le personnel du Gouvernement des Iles;
4. Le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement des Iles assumeront la responsabilité de l'apprentissage officiel requis par le personnel du Gouvernement des Iles.
5. L'USAF mettra à la disposition du Gouvernement des Iles les équipements de communication et de météorologie du terrain d'aviation, la maintenance de ces équipements continuant à être à la charge de l'USAF. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 qui précède, le Gouvernement des Iles exploitera ces équipements.
6. Tout nouvel équipement destiné au terrain d'aviation sera fourni et exploité par le Gouvernement des Iles qui en assurera aussi la maintenance.



7. L'USAF pourra conserver et continuer à exploiter, sur le terrain d'aviation, une installation TACAN, un bâtiment pour des passagers reconnus du Gouvernement des Etats-Unis et des installations pour l'alimentation en eau, en énergie électrique et les lignes de communication, dont elle assurera la maintenance.

8. Les équipements de lutte contre les incendies que possède et qu'exploite l'USAF dans ses installations de l'île de la Grande Turque continueront à être mis gratuitement à la disposition du Gouvernement des Iles pour lui fournir assistance en cas d'urgence dans l'île.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra en tout temps faire usage du terrain d'aviation pour faciliter ses activités dans l'île de la Grande Turque, y compris — sauf en cas d'urgence — la priorité d'emploi de la rampe de stationnement sud actuellement utilisée par des aéronefs du Gouvernement des Etats-Unis.

10. Le Gouvernement des Iles aura le seul droit d'évaluer et de percevoir les droits d'atterrissage inhérents à l'utilisation du terrain d'aviation par des aéronefs civils.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis sera exonéré des droits d'atterrissage, des droits de stationnement sur la rampe de stationnement sud, des droits afférents à la navigation aérienne et de tous droits ou taxes similaires.

12. L'exploitation du terrain d'aviation sera la seule responsabilité du Gouvernement des Iles. Le Gouvernement des Etats-Unis ne recevra aucune réclamation découlant de cette exploitation par le Gouvernement des Iles (sauf dans la mesure où une perte ou un dommage serait imputable à la négligence, à des actes de malveillance ou à des erreurs du personnel fourni par le Gouvernement des Etats-Unis, aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, pour assurer l'exploitation de la tour de contrôle, l'exploitation et la maintenance du terrain d'aviation ou la formation en cours d'emploi).

13. Quand le Gouvernement des Etats-Unis n'aura plus l'emploi de zones de défense dans l'île de la Grande Turque et lorsqu'il en enlèvera ses équipements, ses constructions ou ses installations temporaires, il prendra en considération le fait que le Gouvernement des Iles peut encore avoir besoin de ces équipements, constructions et installations, mentionnés aux paragraphes 5, 7 et 8 ci-dessus, il s'efforcera, dans la mesure autorisée par la législation des Etats-Unis, de mettre lesdits équipements, constructions ou installations à la disposition du Gouvernement des Iles, aux conditions les plus favorables possibles.

14. Si l'utilisation du terrain d'aviation par le Gouvernement des Etats-Unis se poursuit au-delà du 31 décembre 1983, le Gouvernement des Etats-Unis considérera avec bienveillance une demande d'assistance présentée par le Gouvernement des Iles pour obtenir le financement d'un nouveau revêtement ou de toute autre réparation de la piste.

15. Les obligations financières mentionnées plus haut s'entendent moyennant la disponibilité des fonds appropriés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse signifiant cet agrément constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, qui abrogera l'accord constitué par l'Echange de notes du 11 juin 1971 entre nos deux gouvernements concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire de la Grande Turque, et qui prendra fin lorsque le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera plus aucune zone de défense à la Grande Turque conformément à l'Accord signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JOHN A. BUSHNELL

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON

Le 12 décembre 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 décembre 1979, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir en réponse que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que, en conséquence, votre note constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

NICHOLAS HENDERSON

No. 19531

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the acquisition by the United Kingdom of the Trident I weapons system under the Polaris Sales Agreement signed on 6 April 1963. Washington, 30 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'acquisition par le Royaume-Uni du système d'armes Trident I dans le cadre de l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé le 6 avril 1963. Wasbington, 30 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACQUISITION BY THE UNITED KINGDOM OF THE TRIDENT I WEAPONS SYSTEM UNDER THE POLARIS SALES AGREEMENT SIGNED ON 6 APRIL 1963<sup>2</sup>

I

*The Secretary of State of the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 30, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the decision of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to acquire the Trident I weapons system from the Government of the United States and in particular concerning the manner in which such acquisition could best be implemented within the framework of United States laws and procedures applicable to sales under the Foreign Military Sales program.

I have the honor to propose, subject to such necessary technical arrangements as may be required in implementation thereof, that the Polaris Sales Agreement between our two Governments of April 6, 1963,<sup>2</sup> shall be deemed to apply as well to the Trident I weapons system and that for this purpose all references in that Agreement to Polaris shall be deemed also to be references to Trident I.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WARREN CHRISTOPHER

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1980, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 49.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State  
of the United States of America*BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

September 30, 1980

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 30, 1980, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your note, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS HENDERSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT  
L'ACQUISITION PAR LE ROYAUME-UNI DU SYSTÈME  
D'ARMES TRIDENT I DANS LE CADRE DE L'ACCORD RELA-  
TIF À LA VENTE DE FUSÉES POLARIS SIGNÉ LE 6 AVRIL  
1963<sup>2</sup>

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la décision prise par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'acquérir le système d'armes Trident I auprès du Gouvernement des Etats-Unis, et notamment la meilleure manière de procéder à cette acquisition dans le cadre du droit et des procédures des Etats-Unis applicables aux ventes effectuées en vertu du programme de ventes militaires à l'étranger.

Je propose que, sous réserve des arrangements de caractère technique éventuellement requis, l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé entre nos deux gouvernements le 6 avril 1963<sup>2</sup> soit considéré comme applicable pour le système d'armes Trident I et qu'à cet effet le terme « Polaris », chaque fois qu'il est employé dans ledit Accord, soit interprété comme couvrant le système d'armes en question.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WARREN CHRISTOPHER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 49.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON

Le 30 septembre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 septembre 1980,  
ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

NICHOLAS HENDERSON





No. 19532

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and capital gains. Signed at Cairo on 25 April  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-  
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu  
et sur les gains en capital. Signée au Caire le 25 avril  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARABIC REPUBLIC OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1980, i.e., 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 23 July 1980, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 381 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 août 1980, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 23 juillet 1980, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 381 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 19533

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
and  
**SRI LANKA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 21 June 1979**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Colombo, 8 and 13 February 1980**

*Authentic texts: English and Sinhalese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
et  
**SRI LANKA**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 21 juin 1979**

**Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Colombo, 8 et 13 février 1980**

*Textes authentiques : anglais et cinghalais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>3</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>3</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1980, the date when the last of all such things had been done that were necessary to give the Convention force of law in the United Kingdom and Sri Lanka, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> For the text of the Convention and of the Exchange of notes, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 36, No. 436 (United Nations publication, Sales No. E.81.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 mai 1980, date à laquelle la dernière des formalités requises pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et à Sri Lanka avait été accomplie, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1980, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Pour le texte de la Convention et de l'Echange de notes, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 36, n° 436 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.81.XVI.1).

No. 19534

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TONGA**

**Convention providing for the reciprocal enforcement and  
recognition of judgements in civil matters. Signed at  
London on 28 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TONGA**

**Convention relative à l'exécution et la reconnaissance réci-  
proques des jugements en matière civile. Signée à  
Londres le 28 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TONGA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL ENFORCEMENT AND RECOGNITION OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Tonga,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the enforcement and recognition of judgments in civil matters,

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* In this Convention, the following words and expressions shall, unless the context otherwise requires, have the meanings assigned to them in this article.

(a) “Action *in personam*” shall not be deemed to include any matrimonial cause or any proceeding in connection with matrimonial matters, administration of estates of deceased persons, bankruptcy, winding up of companies, guardianship of infants, or judicial supervision of the administration of the property or affairs of a person who is incompetent or incapable of managing and administering his property and affairs.

(b) “Appeal” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

(c) “Judgment” means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), by which the rights of the parties are finally determined. It includes a judgment or order given or made by a court in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of compensation or damages to an injured party. It also includes judgments and orders against which an appeal may be pending or which may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court. If the amount of the costs or interest to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate court order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention.

(d) “Judgment creditor” means the person in whose favour the judgment was given, and includes any person in whom the rights under the judgment have become vested by succession or assignment or otherwise.

(e) “Judgment debtor” means the person against whom the judgment was given in the original court and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the country of the original court.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1980, i.e., three months following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nuku'alofa on 18 September 1980, in accordance with article 12.

(f) "Original court" in relation to any judgment means the court by which the judgment was given; and "court applied to" means the court to which an application for the registration of a judgment is made.

(g) "Superior court" means:

- (i) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal, High Court of Justice and Crown Court); for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and
- (ii) In the case of Tonga, the Supreme Court of Tonga.

(h) "Territory" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland, Northern Ireland and any territories to which the Convention may have been extended under article II; and
- (ii) In relation to Tonga, the Kingdom of Tonga.

## PART II. ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

*Article 2.* (1) Any judgment of a superior court other than a judgment of such a court given on appeal from a court which is not a superior court, shall be a judgment to which this part of this Convention applies, if:

- (a) It is final and conclusive as between the parties thereto; and
- (b) There is payable thereunder a sum of money, not being a sum payable in respect of taxes or other charges of a like nature or in respect of a fine or other penalty; and
- (c) It is given after the date of the entry into force of this Convention.

(2) For the purposes of this article, a judgment shall be deemed to be final and conclusive notwithstanding that an appeal may be pending against it, or that it may still be subject to appeal, in the courts of the country of the original court.

*Article 3.* (1) A person, being a judgment creditor under a judgment to which this part of this Convention applies, may apply to the competent superior court at any time within a period of six years after the date of the judgment or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, after the date of the last judgment given in those proceedings, to have the judgment registered, and on any such application the competent superior court shall, subject to such simple and rapid procedures as each Contracting Party may prescribe and to the other provisions of this Convention, order the judgment to be registered:

Provided that a judgment shall not be registered if at the date of the application:

- (a) It has been wholly satisfied; or
- (b) It could not be enforced by execution in the country of the original court; or
- (c) The court is satisfied that the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, in the opinion of the court applied to, was entitled under the rules of public international law to immunity from

the jurisdiction of the courts of the country of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court; or

- (d) The court is satisfied that the judgment is sought to be enforced against a person who, in the opinion of the court applied to, is entitled under the rules of public international law to immunity from the jurisdiction of the court applied to.

(2) Subject to the provisions of this Convention with respect to the setting aside of registration:

- (a) A registered judgment shall, for the purposes of execution, be of the same force and effect; and
- (b) Proceedings may be taken on it; and
- (c) The sum for which it is registered shall, as from the date of the order giving leave to register the judgment, carry interest on the total sum (principal and interest, if any) in respect of which an order is made for leave to register the judgment, at a rate to be determined by the court applied to; and

- (d) The court applied to shall have the same control over the execution of it;

as if it had been a judgment originally given in the court applied to and entered on the date of registration:

Provided that a judgment shall not be executed so long as, in accordance with the provisions of this Convention and the law of the court applied to, it is competent for any party to make an application to have the registration of the judgment set aside, or, where such an application is made, until the application has been fully determined.

(3) Where the sum payable under a judgment which is to be registered is expressed in a currency other than the currency of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner and at what stage, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(4) If, at the date of the application for registration, the judgment of the original court has been partly satisfied, the judgment shall not be registered in respect of the whole sum payable under the judgment of the original court, but only in respect of the balance remaining payable at that date.

(5) If, on an application for the registration of a judgment, it appears to the court applied to that the judgment is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered, the judgment may be registered in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

(6) In addition to the sum of money payable under the judgment of the original court, including any interest which by the law of the country of the original court becomes due under the judgment up to the time of registration, the judgment shall be registered for the reasonable costs of and incidental to registration, including the costs of obtaining a certified copy of the judgment from the original court.



*Article 4.* (1) In order that any judgment given in Tonga may be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made:

- (a) In England and Wales, to the High Court of Justice;
- (b) In Scotland, to the Court of Session; and
- (c) In Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature.

(2) The application for registration should be accompanied by:

- (a) A certified copy of the judgment authenticated by the court seal and bearing or accompanied by a certificate issued by an officer of the court that it is capable of execution in the country of that court;
- (b) An affidavit of the facts required by the rules of the court applied to;
- (c) A translation into English of any document which is in some other language and which is required by this paragraph, certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article 3, registration shall be granted.

*Article 5.* (1) In order that any judgment given in the territory of the United Kingdom may be enforced in Tonga, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the Supreme Court of Tonga.

(2) The application for registration should be accompanied by:

- (a) A certified copy of the judgment authenticated by the court seal (or in the case of judgments of the Sheriff Court, authenticated by the signature of the Sheriff Clerk) and bearing or accompanied by a certificate issued by an officer of the court that it is capable of execution in the country of that court;
- (b) An affidavit of the facts required by the rules of the court applied to;
- (c) A translation into English of any document which is in some other language and which is required by this paragraph, certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article 3, registration shall be granted.

*Article 6.* (1) On an application in that behalf duly made by any party against whom a registered judgment may be enforced:

- (a) The registration of the judgment shall be set aside if the court applied to is satisfied:
  - (i) That the judgment is not a judgment to which this Part of this Convention applies, or the judgment was registered in contravention of the provisions of this Convention; or

- (ii) That the courts of the country of the original court had no jurisdiction in the circumstances of the case; or
  - (iii) That the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not (notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court) receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and did not appear; or
  - (iv) That the judgment was obtained by fraud; or
  - (v) That the enforcement of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to; or
  - (vi) That the rights under the judgment are not vested in the person by whom the application for registration was made;
- (b) The registration of the judgment may be set aside if the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court had previously to the date of the judgment in the original court been the subject of a final and conclusive judgment by a court having jurisdiction in the matter.

(2) For the purposes of this article the courts of the country of the original court shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article, be deemed to have had jurisdiction:

- (a) In the case of a judgment given in an action *in personam*:
- (i) If the judgment debtor, being a defendant in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings otherwise than for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings or of contesting the jurisdiction of that court; or
  - (ii) If the judgment debtor was plaintiff in, or counter-claimed in, the proceedings in the original court; or
  - (iii) If the judgment debtor, being a defendant in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the country of that court; or
  - (iv) If the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the country of that court; or
  - (v) If the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place;
- (b) In the case of a judgment given in an action of which the subject matter was immovable property or in an action *in rem* of which the subject matter was movable property, if the property in question was at the time of the proceedings in the original court situated in the country of that court;
- (c) In the case of a judgment given in an action other than any such action as is mentioned in sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of this paragraph, if the

jurisdiction of the original court is recognised by the law of the registering court.

(3) Notwithstanding anything in paragraph (2) of this article, the courts of the country of the original court shall not be deemed to have had jurisdiction:

- (a) If the subject matter of the proceedings was immovable property outside the country of the original court; or
- (b) Except in the cases mentioned in sub-sub-paragraphs (i), (ii), and (iii) of sub-paragraph (a) and in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this article, if the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of that court.

*Article 7.* Where the judgment debtor satisfies the court applied to that an appeal is pending, or that he is entitled and intends to appeal against the judgment in the country of the original court, the judgment need not be enforced, and the court applied to may take such measures in regard thereto as are permitted by the law of its country.

#### PART III. RECOGNITION OF JUDGMENTS

*Article 8.* (1) Subject to the provisions of this article, a judgment given in the territory of one Contracting Party and to which part II of this Convention applies or would have applied if a sum of money had been payable thereunder, whether it can be enforced or not, and whether, if it can be enforced, it is enforced or not, shall be recognised in the territory of the other as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action and shall be capable of being relied on by way of defence or counter-claim in any such proceedings.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in the case of any judgment:

- (a) Where the judgment has been registered and the registration thereof has been set aside on some ground other than:
  - (i) That a sum of money was not payable under the judgment; or
  - (ii) That the judgment had been wholly or partly satisfied; or
  - (iii) That at the date of the application for registration the judgment could not be enforced by execution in the country of the original court; or
- (b) Where the judgment has not been registered, it is shown (whether it could have been registered or not) that if it had been registered, the registration thereof would have been set aside on an application for that purpose on some ground other than one of the grounds specified in sub-paragraph (a) of this paragraph.

#### PART IV. GENERAL

*Article 9.* (1) Enforcement or recognition of a judgment shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of private international law different from those observed by the court applied to.

(2) Nothing in this Convention shall preclude the enforcement or recognition in the territory of one Contracting Party, in accordance with the municipal law

for the time being in force in the country concerned, of judgments given in the territory of the other Contracting Party, being judgments to which this Convention does not apply or judgments given in circumstances where the provisions of this Convention do not require such enforcement or recognition.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 10.* Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 11.* (1) Subject to paragraph (2) of this article, the Government of the United Kingdom may, by notification given through the diplomatic channel at any time while this Convention is in force, extend its operation to any territory for the international relations of which they are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be courts to whose judgments this Convention shall apply, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) Any such extension shall come into force one month after the date of its notification.

(4) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of this Convention under article 12 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, also terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

*Article 12.* This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Nuku'alofa. The Convention shall enter into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for three years from the date of its entry into force. If neither of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London the 28th day of June 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

For the Government of Tonga:

I. F. FALETAU

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES TONGA RELATIVE À L'EXÉCUTION ET À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Tonga,

Désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, l'exécution et la reconnaissance des jugements rendus en matière civile,

Sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention et sauf dérogation requise par le contexte, les termes et expressions qui suivent devront s'entendre au sens indiqué dans le présent article.

a) L'expression « action *in personam* » n'englobe pas les affaires matrimoniales, ni aucune procédure concernant les questions matrimoniales, l'administration des successions, la faillite, la liquidation des sociétés, la tutelle des mineurs ou la surveillance judiciaire de l'administration des biens d'un incapable ou d'une personne qui se trouve hors d'état de gérer et d'administrer ses biens et ses affaires.

b) Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou casser un jugement, ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à exécuter.

c) Par « jugement », il faut entendre toute décision d'une juridiction, quelle qu'en soit la qualification (jugement, ordonnance, etc.), par laquelle les droits des parties sont déterminés de façon définitive. L'expression englobe les jugements ou ordonnances prononcés à l'issue d'une action intentée devant une juridiction répressive pour obtenir, au profit d'une victime, le paiement d'une somme d'argent à titre de réparation ou de dommages-intérêts. Elle englobe aussi les jugements ou ordonnances qui ont fait l'objet d'un recours encore pendant, ou sont encore susceptibles de recours devant les tribunaux du pays de la juridiction d'origine. Si le montant des frais ou intérêts qui doivent être acquittés en vertu d'un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même, mais par une ordonnance distincte, celle-ci, aux fins de la présente Convention, doit être censée faire partie du jugement.

d) Par « créancier », il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu, ainsi que toute autre personne habilitée par succession, cession ou autrement à invoquer les droits découlant du jugement.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 décembre 1980, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Nuku'alofa le 18 septembre 1980, conformément à l'article 12.

e) Par « débiteur », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine, ainsi que toute personne contre laquelle le jugement est exécutoire aux termes de la législation en vigueur dans le pays de la juridiction d'origine.

f) Par « juridiction d'origine », il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui l'a prononcé; par « juridiction saisie », il faut entendre la juridiction à laquelle il est demandé d'enregistrer un jugement.

g) Par « juridiction supérieure », il faut entendre :

- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni »), la Chambre des Lords; pour l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal, High Court of Justice et Crown Court); pour l'Ecosse, la Court of Session et la Sheriff Court; et pour l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature; et
- (ii) En ce qui concerne les Tonga, la Supreme Court des Tonga.

h) Par « territoire », il faut entendre :

- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue en vertu de l'article 11; et
- (ii) En ce qui concerne les Tonga, le Royaume des Tonga.

#### DEUXIÈME PARTIE. EXÉCUTION DES JUGEMENTS

*Article 2.* 1. Tout jugement d'une juridiction supérieure, sauf les jugements prononcés par celle-ci sur recours intenté contre la décision d'une juridiction qui n'est pas supérieure, rentre dans le domaine d'application de la deuxième partie de la présente Convention si :

- a) Ledit jugement est passé en force de chose jugée et définitif entre les parties; et
- b) Il prononce une condamnation à payer une somme d'argent n'ayant pour objet ni des impôts ou autres droits de même nature, ni une amende ou autre peine; et
- c) Il a été prononcé après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Aux fins du présent article, un jugement est réputé passé en force de chose jugée et définitif même s'il a fait l'objet d'un recours qui est encore pendant ou s'il est encore susceptible de recours devant les tribunaux du pays de la juridiction d'origine.

*Article 3.* 1. Toute personne qui a été déclarée créancier par un jugement auquel s'applique la deuxième partie de la présente Convention peut saisir la juridiction compétente d'une demande d'enregistrement dudit jugement dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été prononcé, ou de celle de la dernière décision prononcée en la même affaire : la juridiction supérieure compétente, saisie de la requête, doit ordonner l'enregistrement du jugement, sous réserve de toute procédure simple et rapide requise par chaque Partie contractante, ainsi que des autres dispositions de la présente Convention.

Toutefois, l'enregistrement doit être refusé si, à la date de la requête :

- a) Le jugement a été exécuté en totalité; ou

- b) Il n'était pas susceptible d'exécution dans le pays de la juridiction d'origine; ou
- c) La juridiction saisie estime établi que le débiteur, s'il était défendeur à l'instance initiale, comptait parmi les personnes qui, selon elle, étaient fondées à se prévaloir, en vertu des règles du droit international public, de l'immunité juridictionnelle devant les tribunaux du pays de la juridiction d'origine et qu'il ne s'est pas soumis à ladite juridiction; ou
- d) La juridiction saisie estime établi que l'exécution du jugement est poursuivie contre une personne qui, selon elle, peut se prévaloir devant elle de l'immunité juridictionnelle en vertu des règles du droit international public.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention relatives à la révocation de l'enregistrement :

- a) Tout jugement enregistré a force exécutoire et produit ses effets aux fins de l'exécution; et
- b) Il autorise à exercer des voies de droit; et
- c) La somme pour laquelle il est enregistré produit des intérêts, à compter de la date de l'ordonnance qui autorise l'enregistrement, pour le montant (principal et intérêts) indiqué dans ladite ordonnance, au taux fixé par la juridiction saisie; et
- d) La juridiction saisie exerce son contrôle sur l'exécution,

de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement prononcé par elle à l'origine et enregistré à la même date.

Cependant, un jugement ne doit pas être exécuté aussi longtemps qu'en vertu des dispositions de la présente Convention et de la loi de la juridiction saisie l'une des parties a la faculté d'exercer un recours en vue de faire révoquer l'enregistrement, ou, si un tel recours a été exercé, tant qu'il n'a pas été statué à son sujet de façon définitive.

3. Si la somme due en vertu d'un jugement qui doit être enregistré se trouve exprimée dans une autre monnaie que celle du pays de la juridiction saisie, la loi de celle-ci décide si, de quelle manière et à quel moment la somme due peut ou doit être changée dans la monnaie de ladite juridiction aux fins du paiement de la dette ou de la poursuite de ce paiement.

4. Si, à la date de la demande d'enregistrement, le jugement de la juridiction d'origine a été exécuté en partie, ledit jugement ne doit pas être enregistré pour la totalité de la somme qu'il condamne à payer, mais seulement pour le solde qui reste dû à cette date.

5. Si la juridiction saisie d'une demande d'enregistrement d'un jugement estime que celui-ci porte sur des objets divers et que certains seulement des éléments de son dispositif sont tels qu'un jugement distinct qui ne contiendrait qu'eux pourrait être enregistré, le jugement peut être enregistré pour les seules dispositions dont il s'agit, mais non pour les autres.

6. Outre la somme due en vertu du jugement de la juridiction d'origine, y compris tous intérêts dus au titre du même jugement jusqu'à la date de l'enregistrement selon la loi du pays de la juridiction d'origine, le jugement doit être enregistré pour le montant, fixé à une somme raisonnable, des frais d'enregistrement et autres connexes, y compris les frais exposés en vue de se procurer une expédition du jugement de la juridiction d'origine.

*Article 4.* 1. Pour obtenir l'exécution, dans le Royaume-Uni, d'un jugement prononcé aux Tonga, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, demander l'enregistrement dudit jugement :

- a) Pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la High Court of Justice;
- b) Pour l'Ecosse, à la Court of Session;
- c) Pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature.

2. La demande d'enregistrement doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement authentifiée par le sceau de la juridiction d'origine, et qui contient, ou à laquelle est joint un certificat délivré par le greffe et établissant que la décision est obligatoire dans le pays de ladite juridiction;
- b) D'une attestation sous serment des faits requise par le règlement de la juridiction saisie;
- c) D'une traduction en anglais de toute pièce rédigée dans une autre langue et dont la production est requise aux termes du présent paragraphe, certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune autre formalité n'est requise pour authentifier les pièces énumérées au paragraphe 2.

4. S'agissant d'un jugement qui remplit les conditions énoncées à l'article 3, il est fait droit à toute demande d'enregistrement qui est présentée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 5.* 1. Pour obtenir l'exécution, aux Tonga, d'un jugement prononcé sur le territoire du Royaume-Uni, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, présenter une demande d'enregistrement à la Supreme Court des Tonga.

2. La demande d'enregistrement doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement authentifiée par le sceau de la juridiction d'origine et qui contient, ou à laquelle est joint un certificat délivré par le greffe et établissant que la décision est exécutoire dans le pays de ladite juridiction;
- b) D'une attestation sous serment requise par le règlement de la juridiction saisie;
- c) D'une traduction en anglais de toute pièce rédigée dans une autre langue et dont la production est requise aux termes du présent paragraphe, certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune autre formalité n'est requise pour authentifier les pièces énumérées au paragraphe 2.

4. S'agissant d'un jugement qui remplit les conditions énumérées à l'article 3, il est fait droit à toute demande d'enregistrement qui est présentée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 6.* 1. Sur la présentation d'une requête à cet effet par toute partie contre laquelle un jugement enregistré est exécutoire,



- a) L'enregistrement du jugement peut être révoqué dès lors que la juridiction saisie estime établi :
- (i) Que le jugement ne compte pas parmi ceux auxquels s'applique la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il a été enregistré en violation des dispositions de ladite Convention; ou
  - (ii) Que, étant donné les circonstances, les juridictions du pays de la juridiction d'origine n'étaient pas compétentes en la matière; ou
  - (iii) Que le débiteur, défendeur à l'instance devant la juridiction d'origine, et bien que les actes aient pu lui être dûment signifiés conformément à la loi du pays de ladite juridiction, n'a pas reçu la notification de l'instance dont il s'agit en temps utile pour lui permettre d'y défendre sa cause et n'a pas comparu; ou
  - (iv) Que le jugement a été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses; ou
  - (v) Que l'exécution du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie; ou
  - (vi) Que l'auteur de la demande d'enregistrement n'est pas le titulaire des droits issus du jugement;
- b) L'enregistrement du jugement peut être révoqué si la juridiction saisie estime établi qu'avant la date du jugement prononcé par la juridiction d'origine l'objet du litige en ladite instance avait déjà donné lieu au prononcé d'un jugement passé en force de chose jugée et définitif par une juridiction compétente en l'affaire.

2. Aux fins du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 dudit article, les juridictions du pays de la juridiction d'origine sont considérées comme compétentes :

- a) Dans le cas d'un jugement prononcé à l'issue d'une action *in personam* :
- (i) Si le débiteur, défendeur à l'instance devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparissant volontairement dans ladite instance autrement qu'à seule fin de solliciter des mesures conservatoires ou de mainlevée au cas où des biens ont été ou risquent d'être saisis en cette instance, ou d'exciper de l'incompétence de la juridiction saisie; ou
  - (ii) Si le débiteur était demandeur principal ou reconventionnel à l'instance devant la juridiction d'origine; ou
  - (iii) Si le débiteur, défendeur à l'instance devant la juridiction d'origine, avait, avant l'introduction de ladite instance, accepté de soumettre l'objet du litige à cette juridiction ou aux juridictions du pays où elle siège; ou
  - (iv) Si le débiteur, défendeur à l'instance devant la juridiction d'origine, avait, au moment de l'introduction de ladite instance, sa résidence habituelle dans le pays de cette juridiction, ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son principal établissement; ou
  - (v) Si le débiteur, défendeur à l'instance devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays de cette juridiction, un centre d'activités ou un établis-

sement commercial et si l'action engagée portait sur une opération effectuée par l'intermédiaire de ce centre d'activité ou de cet établissement;

- b) Dans le cas d'un jugement prononcé à l'issue d'une action relative à des biens immobiliers, ou d'une action *in rem* relative à des biens meubles, s'il s'agissait de biens sis dans le pays de la juridiction d'origine au moment de l'instance engagée devant elle;
- c) Dans le cas d'un jugement prononcé à l'issue d'une autre action que celles qui sont mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, si la compétence de la juridiction d'origine est reconnue par la loi de la juridiction d'enregistrement.

3. Nonobstant toute disposition du paragraphe précédent du présent article, les juridictions du pays de la juridiction d'origine ne sont pas réputées avoir été compétentes :

- a) Si l'action engagée portait sur des biens immeubles sis hors du pays de ladite juridiction; ou
- b) A l'exception des cas prévus aux numéros i, ii et iii de l'alinéa *a* et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, si l'introduction de l'instance devant la juridiction d'origine était incompatible avec des dispositions conventionnelles prévoyant un autre mode de règlement du litige.

*Article 7.* Lorsque le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours contre le jugement est pendant dans le pays de la juridiction d'origine ou qu'il est fondé à former un tel recours et a l'intention de le faire, le jugement n'est pas nécessairement mis à exécution, et la juridiction saisie peut prendre les mesures appropriées qui sont autorisées par la législation du pays où elle siège.

### TROISIÈME PARTIE. RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

*Article 8.* 1. Sous réserve des dispositions du présent article, un jugement rendu sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auquel la deuxième partie de la présente Convention s'applique ou serait appliquée s'il avait prononcé une condamnation à payer une somme d'argent, qu'il puisse ou non être exécuté et, s'il le peut, qu'il le soit ou non, doit être reconnu sur le territoire de l'autre Partie comme définitif entre les Parties dans toute action engagée pour la même cause, et il peut être invoqué dans une telle instance par voie de défense ou de demande reconventionnelle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Si le jugement a été enregistré et si ledit enregistrement a été révoqué pour tout autre motif que l'un des suivants :
  - i) Le jugement ne condamnait pas à payer une somme d'argent; ou
  - ii) Le jugement avait été exécuté en tout ou en partie; ou
  - iii) A la date de la demande d'enregistrement, le jugement ne pouvait pas faire l'objet d'une exécution dans le pays de la juridiction d'origine; ou
- b) Si le jugement n'a pas été enregistré et s'il est établi qu'au cas où il l'aurait été (que ledit enregistrement ait été possible ou non), l'enregistrement aurait été révoqué sur requête à cet effet pour un autre motif que ceux qui sont énumérés à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

## QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9.* 1. L'exécution ou la reconnaissance d'un jugement ne doivent pas être refusées au seul motif que la juridiction d'origine a appliqué, pour déterminer la loi appelée à régir l'affaire, des règles de droit international privé différentes de celles que suit la juridiction saisie.

2. Rien, dans la présente Convention, ne s'oppose à ce que soient exécutés ou reconnus sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément au droit interne alors en vigueur dans le pays, les jugements prononcés sur le territoire de l'autre Partie auxquels la présente Convention ne s'applique pas, ou qui ont été prononcés dans des circonstances telles que les dispositions de la présente Convention ne nécessitent ni exécution ni reconnaissance.

## CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 10.* Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation ou l'application de la présente Convention pourraient donner lieu seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 11.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni a la faculté, au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique à tout moment aussi longtemps que la présente Convention reste en vigueur, d'en étendre l'application à tout territoire dont il exerce les responsabilités internationales.

2. Avant de notifier l'extension de la Convention à tout territoire conformément au paragraphe précédent, les Parties contractantes doivent déterminer par voie d'accord, au moyen d'un échange de notes, à quelles juridictions du territoire dont il s'agit la Convention s'appliquera et devant quelles juridictions doivent être portées les demandes d'enregistrement ou d'exécution.

3. Ladite extension entrera en vigueur un mois après la date de sa notification.

4. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment, à l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à ladite extension six mois après avoir notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5. Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article 12, elle cessera également, à moins que les deux Parties contractantes ne soient expressément convenues du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

*Article 12.* La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Nuku'alofa. La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 28 juin 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

P. A. R. BLAKER

Pour le Gouvernement des Tonga :

I. F. FALETAU

---

No. 19535

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BANGLADESH**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and capital gains. Signed at Dacca on 8 August  
1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANGLADESH**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-  
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et  
sur les gains en capital. Signée à Dacca le 8 août 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1980, the date when the last of all such things had been done that were necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Bangladesh, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 35, No. 432 (United Nations publication, Sales No. E.80.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juillet 1980, date à laquelle la dernière des formalités requises pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et au Bangladesh avait été accomplie, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 35, n° 432 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.80.XVI.2).

No. 19536

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BANGLADESH**

**Agreement for the promotion and the protection of invest-  
ments. Signed at London on 19 June 1980**

*Authentic texts: English and Bengali.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des  
investissements. Signé à Londres le 19 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais et bengali.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) In respect of Bangladesh: physical persons deriving their status as Bangladeshi nationals from the law for the time being in force in Bangladesh;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1980 by signature, in accordance with article 12.



Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;

- (ii) In respect of Bangladesh: corporations, firms or associations incorporated or registered under the law for the time being in force in any part of Bangladesh;

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;
- (ii) In respect of Bangladesh: the territory in which the Constitution of the People's Republic of Bangladesh is in force, as well as any area of sea or seabed outside the territorial sea of Bangladesh in which Bangladesh has sovereign rights in accordance with international law and the laws of Bangladesh.

#### *Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

#### *Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable as soon as possible.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the full value of the investment expropriated immediately before the expropriation became known, shall be made without delay, be effectively realizable and freely transferable. The legality of an expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of their returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

#### *Article 7. EXCEPTIONS*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any bilateral international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8.* REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

*Article 9.* DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. SUBROGATION*

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 11. TERRITORIAL EXTENSIONS*

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose

international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

*Article 12.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature.

*Article 13.* DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this nineteenth day of June 1980 in the English and Bengali languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

F. MAHTAB

---

## [BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার  
এবং

গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড যুক্তরাজ্য সরকারের মধ্যে  
দুর্ভিক্ষ-বিনিয়োগ সুস্থি ও সংরক্ষণের জন্য

চুক্তি পত্র

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড  
যুক্তরাজ্য সরকার ,

এক রফ্টের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের জন্য অন্য প্রাক্টিক্যাল ভূমিতে অধিকতর  
দুর্ভিক্ষ-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টির ইচ্ছা পোষণ করিয়া ,

আনুষ্ঠানিক চুক্তির অধীন অনুকূল দুর্ভিক্ষ-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উৎসাহ প্রদান এবং  
পারস্পরিক সংরক্ষণ, ব্যক্তিগত ব্যবসায়িক উদ্যোগ গ্রহণে উদ্দীপনের সহায়ক হইবে  
এবং উভয় রফ্টের সমৃদ্ধি সাধন করিবে, ইহা স্থিয়ার করিয়া ,

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন :-

পংক্তা

এই চুক্তির উদ্দেশ্য—

(ক) "কোম্পানী" বলিতে বুঝাইবে —

- (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, বাংলাদেশের যে কোন অংশে আধাততঃ বলবৎ আইনের অধীন  
সংবিধিবদ্ধ বা রেজিস্ট্রীকৃত কর্পোরেশন, ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান বা সমিতিসমূহ ,
- (২) যুক্তরাজ্যের ক্ষেত্রে, যুক্তরাজ্যের যে কোন অংশে অথবা অনুচ্ছেদ -১১ এর বিধানানুযায়ী  
যে সকল এলাকায় এই চুক্তির আওতা সম্প্রসারিত হইয়াছে, সেই সকল এলাকায় বলবৎ  
আইনের অধীন সংবিধিবদ্ধ বা গঠিত কর্পোরেশন, ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান বা সমিতিসমূহ ,

(খ) "নাগরিকগণ" বলিতে বুঝাইবে —

- (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, বাংলাদেশে আধাততঃ বলবৎ আইনানুসারে বাংলাদেশী নাগরিকের  
মর্যাদা অর্জনকারী সাকার ব্যক্তিগণ ,
- (২) যুক্তরাজ্যের ক্ষেত্রে, যুক্তরাজ্যের যে কোন অংশে অথবা আনুষ্ঠানিক সম্পর্কের জন্য যে  
যে এলাকার উপর যুক্তরাজ্যের দায়িত্ব রহিয়াছে সেই সকল এলাকায় বলবৎ আইনানুসারে  
যুক্তরাজ্যের নাগরিকের মর্যাদা অর্জনকারী সাকার ব্যক্তিগণ ,

গ) "বুদ্ভি-বিনিয়োগ" বলিতে এককভাবে না হইলেও নিম্নে বর্ণিত বিষয় সমূহ বিশেষভাবে ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে —

- ১) শহাবর ও অশহাবর সম্পত্তি এবং বন্যক, পূর্বসূত্র অথবা নিষিদ্ধক অংশীদারসমূহের ন্যায় অন্যান্য যে কোন সম্পত্তি - সূত্র ;
- ২) কোম্পানীসমূহের শেয়ার, স্টক এবং ঋণপত্রসমূহ অথবা এইরূপ কোম্পানীসমূহের সম্পত্তির সুার্থসমূহ ;
- ৩) আর্থিক মূল্য সম্পন্ন চুক্তির অধীনে অর্থ কিংবা কার্য সম্পাদন বাবদ দাবী ;
- ৪) বুদ্ভি-বৃত্তিক-সম্পদ-সূত্র এবং সুনাথ ;
- ৫) প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধান, অনুশীলন, আহরণ বা সন্ধ্যাহার বাবদ রেয়াত সহ এই আইনের দ্বারা অথবা চুক্তির অধীনে অর্পিত ব্যবসায়িক রেয়াতসমূহ ;

ঘ) "ভূখণ্ড" বলিতে বুঝাইবে —

- ১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, যে এলাকায় গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান বলবৎ রহিয়াছে এবং বাংলাদেশের ভূখণ্ডীয় সঙ্গ্র-সীমা বহির্ভূত যে কোন সঙ্গ্র এলাকা বা সঙ্গ্র-ভলদেশ, যে সকল এলাকায় আনুর্জাতিক আইন ও বাংলাদেশের আইনানুসারে বাংলাদেশের সার্বভৌম অধিকার বিদ্যমান সেই সকল এলাকা ;
- ২) যুক্তরাজ্যের ক্ষেত্রে, গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড এবং অনুচ্ছেদ-১১ এর বিধানানুযায়ী যে সকল এলাকায় এই চুক্তির আওতা সম্প্রসারিত হইয়াছে সেই সকল এলাকা ।

ঙ) "প্রতিদান" (রিটার্ন) - বলিতে বুদ্ভি-বিনিয়োগ লক্ষ অর্থ বুঝাইবে এবং এককভাবে না হইলেও বিশেষভাবে লাভ, সুদ, মূলধনী-মুনাফা, লভ্যাংশ, সূত্রমূল্য (রয়ালটি) অথবা ফী ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে ।

#### বুদ্ভি-বিনিয়োগ -বুদ্ভি ও সংরক্ষণ

- ১) চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ স্বীয় ভূখণ্ডে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের বুদ্ভি-বিনিয়োগের জন্য উৎসাহ প্রদান ও অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টি করিবেন এবং এই চুক্তি বলবৎ হইবার সময় উহার প্রচলিত আইনের দ্বারা অর্পিত ক্ষমতা প্রয়োগ করার জন্য উহার অধিকার সাপেক্ষে উক্ত বুদ্ভি-বিনিয়োগের অনুমোদন দান করিবেন ;
- ২) চুক্তি-সম্পাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের বুদ্ভি-বিনিয়োগ ক্ষেত্রে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের ভূখণ্ডে, সর্বকালেই সূত্র ও সুসম ব্যবস্থা করা হইবে এবং উহার পূর্ণ হেফাজত ও নিরাপত্তা থাকিবে । চুক্তি-সম্পাদনকারী কোন এক পক্ষই অন্য পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের বুদ্ভি-বিনিয়োগের

ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ভোগ দখল কিংবা হস্তান্তরের ক্ষেত্রে কোন জ্যেষ্ঠত্বিক অথবা পরপাতমূলক ব্যবস্থার দ্বারা কোন প্রকারে প্রতিসাধন করিবেন না।  
চুক্তি-সম্মাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ অন্য পক্ষের নাগরিক ও কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগ সম্পর্কে কোন বাধ্যবাধকতা পালনে প্রতিশ্রুতিবদ্ধ হইলে তাহা পালন করিবেন।

#### 'সর্বাধিক-অনুবৃত্ত-প্রাপ্ত জাতি'-বিধানসমূহ

- (১) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষ শ্রীম্ভ ভূখন্ডে, তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগ এবং মুনাকার বেলায় যে ব্যবস্থা গ্রহণ করেন চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগ ও মুনাকার ক্ষেত্রে তদপেক্ষা কম অনুবৃত্ত ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।
- (২) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষ শ্রীম্ভ ভূখন্ডে, তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগের ব্যবস্থাপনা, ব্যবহার, ভোগ-দখল অথবা হস্তান্তরের ক্ষেত্রে যেসকল ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের বেলায় তদপেক্ষা কম অনুবৃত্ত ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।

#### লোকসানের কতিপয়

- (১) চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগসমূহ চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের ভূখন্ডে যুদ্ধ বা অন্যবিধ সশস্ত্র সংঘর্ষ, বিপ্লব, জাতীয় জরুরী অবস্থা, বিদ্রোহ অথবা দাঙ্গা-হাঙ্গামার কারণে কতিপয় হইলে চুক্তি-সম্মাদনকারী শেবোক্ত পক্ষ তাঁহাদের নিজস্ব নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ বা যে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের বেলায় পুনঃস্থাপন, কতিপয়, খেদারত প্রদান অথবা অন্যবিধ বিশেষ ক্ষেত্রে যেসকল ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন তদপেক্ষা কম অনুবৃত্ত ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না,
- (২) এই অনুচ্ছেদের ১ নং প্যারার হাণি না ঘটাইয়া চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষের যে সমস্ত নাগরিক এবং কোম্পানী উক্ত প্যারায় বর্ণিত যে কোন পরিস্থিতি হেতু চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের ভূখন্ডে—



- (১৩) ইহার বাহিনীসমূহ বা কর্তৃপক্ষ দ্বারা তাঁহাদের সম্মতি হুকুম দখল করনের ফলে, বা
- (১৪) যুদ্ধবিগ্রহ দ্বারা সংঘটিত না হইলে অথবা পরিস্থিতির প্রয়োজনে সরকার না হইলে ইহার বাহিনীসমূহ বা কর্তৃপক্ষের দ্বারা তাঁহাদের সম্মতি ছাড়াই প্রবেশ করলে,
- যে ক্ষতি-ক্ষতি হইবে তাহার পুনঃস্থাপন অথবা তৎক্ষণাৎ পর্যাপ্ত ক্ষতিপূরণ প্রদান করিতে হইবে। উপরি-উক্ত কার্য-কলাপের ফলে অর্থ-পত্রিসৌধ যতশীঘ্র সম্ভব অবশ্যে প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে।

### শুধুনিরসন

- (১) চুক্তি-সম্পাদনকারী এক পক্ষের তুখন্ডে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের বিনিয়োগকৃত ঋতিসমূহ প্রথমোক্ত পক্ষের আতন্ত্র্যগণ চাহিদার সহিত সম্পর্কিত জনস্বার্থের উদ্দেশ্যে ব্যতীত এবং ছুরিত, পর্যাপ্ত ও কার্যকর ক্ষতিপূরণ প্রদান না করিয়া রাষ্ট্রায়ত্ত্ব বা অধিকরণ (অতঃপর অধিকরণ বলিয়া উল্লিখিত) করা হইবে না অথবা তৎসম্পর্কে রাষ্ট্রায়ত্ত্বকরণ বা অধিকরণের দ্বিতীয় এমন কোন ব্যবস্থা করা হইবে না। উক্ত বিনিয়োগকৃত ঋতির অধিকরণের কথা অবহিত হইবার অব্যবহিত পূর্বের পূর্বমূলের সমপরিমাণ অর্থই উক্ত ক্ষতিপূরণ বলিয়া গণ্য হইবে, ইহা অবিলম্বে প্রদান করিতে হইবে এবং কার্যকর ভাবে আনয়নযোগ্য ও অবশ্য প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে, অধিকরণ এবং ক্ষতিপূরণের পরিমানের বৈধতা আইনের যথাযথ প্রক্রিয়া অনুসারে পরীক্ষিত করা যাইবে।
- (২) চুক্তি-সম্পাদনকারী এক পক্ষ যখন শ্রীমত তুখন্ডের কোন অংশ বনবৎ আইনের অধীনে সংবিধিবদ্ধ অথবা গঠিত কোন কোম্পানী, যাহাতে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহের শেয়ার আছে এইরূপ কোম্পানীর পরিদৃশ্যসমূহের অধিকরণ করেন তখন চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহ যাহারা ঐ শেয়ারসমূহের মালিক, তাঁহাদের বিনিয়োগকৃত ঋতির জন্য ক্ষতিপূরণ, পর্যাপ্ত এবং কার্যকরী ক্ষতিপূরণ দানের নিশ্চয়তার জন্য এই অনুচ্ছেদের (১) প্যারার বিধানাবলী যতদূর প্রয়োজন ততদূর পর্যন্ত প্রয়োগ করিবার নিশ্চয়তা দিবে।

### চুক্তি-বিবিধোপ প্রত্যাবর্তন

চুক্তি-সম্মাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ চুক্তি-বিবিধোপের ক্ষেত্রে, চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিক বা কোম্পানীসমূহের উল্লঙ্ঘন ও উল্লঙ্ঘন চুক্তি-বিবিধোপ বাবদ মুনাক্কার অবাধ প্রত্যাবর্তনের বিচ্ছিন্নতা প্রদান করিবেন, তবে উল্লঙ্ঘন বিচ্ছিন্নতা প্রদান, ব্যক্তিগতমূলক আর্থিক ও অর্থনৈতিক পরিস্থিতির প্রেক্ষিতে চুক্তির প্রত্যেক পক্ষ উহার আইন মোতাবেক যে সকল ক্ষমতা ন্যায় সংগতভাবে ও সরল বিদ্যায় প্রয়োগের অধিকারী সেই সকল ক্ষমতা প্রয়োগের অধিকারের শর্ত সাপেক্ষে হইবে।

### ব্যক্তিগতমূলক

এই চুক্তির যে কোন পক্ষের অথবা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহকে প্রদত্ত কন অনুকূল নয় এমন সুবিধাদি সংক্রান্ত এই চুক্তির বিধানাবলী এমনভাবে ব্যাখ্যা হইবে না যদ্বারা এক পক্ষ অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহকে এমন সুবিধাদি, অগ্রাধিকার বা বিশেষ অধিকার দিতে বাধ্য হন যাহা নিম্নোক্ত কার্যক্রম লক্ষ্য :-

ক) যে কোন বিদ্যমান অথবা ভবিষ্যৎ কাচম -ইউনিয়ন অথবা অনুরূপ আনুষ্ঠানিক চুক্তি থাকিলে চুক্তি-সম্মাদনকারী পক্ষদ্বয়ের যে কোন পক্ষ যোগদান করিয়াছে অথবা করিতে পারে, অথবা

খ) যে কোন দ্বি-পাক্ষিক / আনুষ্ঠানিক চুক্তি অথবা ব্যবস্থা যাহা সম্পূর্ণ প্রধানতঃ কর্তৃত্ব সম্পর্কিত অথবা যে কোন দেশীয় আইন যাহা সম্পূর্ণ বা প্রধানতঃ কর্তৃত্ব সম্পর্কিত।

### বিবিধোপ সংক্রান্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য আনুষ্ঠানিক বৈশিষ্ট্য প্রেরণ

১) চুক্তি-সম্মাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ এতদ্বারা সম্মত হইবেন যে চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষ এবং চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের মধ্যে প্রথমোক্ত পক্ষের তুচ্ছকৈ সেযোক্ত পক্ষের চুক্তি-বিবিধোপ সম্পর্কিত কোন আইনগত বিরোধ দেখা দিলে তাহা আগোষ ও সালিশীর মাধ্যমে নিষ্পত্তির জন্য ১৯৬৫ সনের ১৮ই মার্চ

ভারিবে ওয়াদিটেনে অনুষ্ঠিত কনভেনশনে স্থাপিত আনুষ্ঠানিক চুক্তি-বিনিয়োগ বিরোধ নিষ্পত্তি কেন্দ্রে (অঃঃ পর "কেন্দ্র" বলিয়া বর্ণিত) উপস্থাপন করা হইবে। চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষের ভুক্তিতে বলবৎ আইনের অধীনে সংবিধিবদ্ধ বা গঠিত কোন কোম্পানীর যাহার অধিকাংশ শেয়ার অনুরূপ বিরোধ উদ্ভূত হওয়ার পূর্বেই চুক্তির অন্য পক্ষের নাগরিক কিংবা কোম্পানীসমূহের মালিকানাভুক্ত হইয়াছে তাহা কনভেনশনের ২৫(২)(খ) অনুচ্ছেদ মোতাবেক এই কনভেনশনের উদ্দেশ্যে চুক্তির অন্য পক্ষের কোম্পানী বলিয়া গণ্য হইবে। যদি অনুরূপ কোন বিরোধ দেখা দেয় এবং বিবাদমান পক্ষসমূহ স্থানীয়ভাবে প্রতিকারমূলক প্রচেষ্টার মাধ্যমে কিংবা অন্য প্রকারে তিন মাসের মধ্যে কোন সমঝোতায় পৌঁছাইতে না পারেন তাহা হইলে, উক্ত কতিগ্রন্থ নাগরিক কিংবা কোম্পানী যদি কনভেনশনের অধীন আগোষ বা পালিশীর মাধ্যমে নিষ্পত্তির জন্য বিরোধটি কেন্দ্রের বিকট পেশ করিতে লিখিত সম্মতি প্রদান করেন তবে কোন এক পক্ষ কেন্দ্রের মহা-সচিবের বরাবরে উক্ত মর্মে লিখিতভাবে আবেদন জানাইয়া উক্ত কনভেনশনের ২৮ ও ৩৬ অনুচ্ছেদের বিধান মোতাবেক প্রোসিডিং রুট করিতে পারিবেন। বিরোধ নিষ্পত্তি কেন্দ্রে আগোষ কিংবা পালিশী এই দুইটির কোনটি সঠিকতর পদ্ধতি এই প্রশ্নে মতামত দেখা দিলে যে কোন একটি পক্ষ বাহিরা লওয়ার অধিকার কতিগ্রন্থ ব্যক্তি বা কোম্পানীর থাকিবে। বিবাদমান একটি পক্ষ (ব্যক্তি বা কোম্পানী) তাহার/ইহার কিছু পরিমাণ বা সম্পূর্ণ কতিগ্রন্থ জন্য বীমা চুক্তি অনুসারে খেসারত লাভ করিয়াছে এই মর্মে কোন আপত্তি প্রোসিডিং চলা লালে কিংবা কোন রোগ্যেদাদ বলবৎ করণের কোন পর্যায়ে বিবাদমান অন্য পক্ষ উচ্চাপন করিতে পারিবেন না।

(২) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষই কেন্দ্রের বিকট পেশকৃত কোন বিরোধ সম্বন্ধে কূটনৈতিক পন্থায় কোন ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না, যদি

(ক) কেন্দ্রের মহা-সচিব অথবা তৎকর্তৃক গঠিত কোন আগোষ নিষ্পত্তি কমিশন কিংবা কোন সালিশী ট্রাইব্যুনাল এই মর্মে সিদ্ধান্ত দেন যে বিরোধটি কেন্দ্রের এংটিয়ারভুক্ত নহে অথবা

(খ) চুক্তি-সম্মাদনকারী অপর পক্ষ সালিশী ট্রাইব্যুনাল কর্তৃক প্রদত্ত রোগ্যেদাদ বাবিন্দু চলিতে ব্যর্থ হন অথবা তদনুযায়ী চলিতে অসম্মত হন।

#### চুক্তি-সম্মাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বিরোধ

(১) চুক্তি-সম্মাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে এই চুক্তির বাণ্য বা প্রয়োগ সম্বন্ধে বিরোধ, যদি সম্ভব হয়, তবে কূটনৈতিক পন্থায় নিষ্পত্তি করা হইবে।

(২) চুক্তি-সম্মাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে কোন বিরোধ যদি এইরূপে নিষ্পত্তি করা না যায়, তাহা হইলে যে কোন পক্ষের অনুরোধক্রমে বিরোধটি সালিশী ট্রাইব্যুনালে পেশ করা যাইবে।

(৩) এইরূপ সালিশী ট্রাইব্যুনাল প্রত্যেক ক্ষেত্রেই নিষ্পত্তি পদ্ধতিতে গঠিত হইবে। সালিশীর জন্য অনুরোধ প্রাপ্তির দুই মাসের মধ্যে চুক্তি-সম্মাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ ট্রাইব্যুনালের একজন সদস্য

নিয়োগ করিবেন। উক্ত দুইজন সদস্য কোন চূড়ান্ত রাষ্ট্রের একজন নাগরিককে মনোনীত করিবেন যিনি চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় কর্তৃক অনুমোদনক্রমে উক্ত ট্রাইব্যুনালের চেয়ারম্যান নিযুক্ত হইবেন। অন্য দুইজন সদস্য নিয়োগের দুই মাসের মধ্যে চেয়ারম্যান নিয়োগ করা হইবে।

(৪) যদি এই অনুচ্ছেদের (৩) প্যারায় বর্ণিত মেম্বারদের মধ্যে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা করা না হয়, তাহা হইলে চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের যে কোন পক্ষ, অন্য কোন চুক্তির অবর্তমানে, আনুষ্ঠানিক বিচার আদালতের প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য আহ্বান জানাইতে পারিবেন। যদি প্রেসিডেন্ট চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক হন অথবা যদি তিনি প্রকারান্তরে উক্ত দায়িত্ব পালন করা হইতে নিরুত্ত হন, তাহা হইলে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য ভাইস-প্রেসিডেন্টকে আহ্বান জানাইতে পারিবেন। যদি ভাইস-প্রেসিডেন্ট চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক হন, তবে তিনি যদি উক্ত দায়িত্ব পালন করা হইতে নিরুত্ত হন, তাহা হইলে আনুষ্ঠানিক বিচারালয়ের পরবর্তী প্রবীণতম সদস্য যিনি চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক নহেন, তাঁহাকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য আহ্বান জানাইতে পারিবেন।

(৫) সানিশী ট্রাইব্যুনাল সংস্থার সিস্টেম ডোটে উহার সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। এইরূপ সিদ্ধান্ত চুক্তি-সম্পাদনকারী উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ ট্রাইব্যুনাল উহার সদস্য এবং সানিশী কার্যধারায় উহার প্রতিনিধিত্বের ব্যয় বহন করিবেন, চেয়ারম্যানের জন্য ব্যয় এবং অবশিষ্ট অন্যান্য ব্যয় চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় সমান অংশে বহন করিবেন। ট্রাইব্যুনাল অবশ্য দ্বীয় সিদ্ধান্তে অনুযায়ী নির্দেশ দিতে পারিবেন যে, ব্যয়ভারের সিংহভাগ চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন এক পক্ষ বহন করিবেন, এবং এই রোয়েদাদ চুক্তি-সম্পাদনকারী উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। ট্রাইব্যুনাল দ্বীয় কার্যপদ্ধতি নির্ধারণ করিবেন।

#### প্রতিস্থাপন

-----

যদি চুক্তি-সম্পাদনকারী কোন পক্ষ চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ডে কৃষি-বিনিয়োগ বা উহার কোন অংশ বিবেচনের জন্য প্রদত্ত কোন ক্ষতিপূরণ মুচলেকার অধীনে কোন অর্থ প্রদান করেন তাহা হইলে শেষোক্ত চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষ -

- (ক) প্রথমোক্ত চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষের ( অথবা উহার মনোনীত একজন ) নিকট ক্ষতিপূরণ মুচলেকা প্রাপ্ত পক্ষের কোন অধিগার বা দাবীর সুত্ব-নিয়োগ আইনের অধীনে হতক অথবা বৈধ আইনানুগ নেন-দের অনুসরণে বরবৎ হউক, এবং

(৬) প্রযোক্তঃ চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষের (অথবা উহার মনোনীত একজনী) প্রতিনিধিত্বের দ্বারা অনুস্থ পক্ষের অধিকার প্রয়োগ ও দাবী বনবং করার অধিকার রহিত্যে

বনিয়া স্থীকার করিবেন।

চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রযোক্তঃ পক্ষ (অথবা উহার মনোনীত একজনী) যদি/এইরূপে / এইরূপে  
 পোষণ করেন তবে উদনুপরে চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রযোক্তঃ পক্ষের ভূখণ্ডের কোন আদানত বা  
 ট্রান্সফারের সম্বন্ধে বা অন্য কোন অবস্থার প্রেক্ষিতে উহার সুত্বের-পূর্বসূরীর ন্যায় একই পরিমাণে  
 অনুস্থ অধিকার বা দাবী ঘোষণা করিবার অধিকারী হইবেন। যদি চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রযোক্তঃ  
 পক্ষ চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের আইনানুগ মুদ্রায় কোন অর্থ লাভ করেন তাহা হইলে  
 চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রথম পক্ষ তৎসম্পর্কে চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের কোন কোম্পানী বা  
 নাগরিকের সহবিনের ব্যাপারে যেরূপ অনুস্থ ব্যবস্থা গ্রহণ করা হয় অথবা কতিপয়রূপে মুচনেকা  
 প্রাপ্ত পক্ষ কর্তৃক স্ত্রি-বিনিময়ের কার্যাবলিতে অনুস্থ কার্যে নিয়োজিত কোন চৃতীয় রাষ্ট্রের ক্ষেত্রে  
 যেরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করা হইয়াছে সেইরূপ ব্যবস্থার অধিকারী হইবেন। চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর  
 পক্ষের ভূখণ্ডে এইরূপ অর্থ ও পাওনা চুক্তি-সম্পাদনকারী সংশ্লিষ্ট প্রথম পক্ষের জন্য উক্ত অপর পক্ষের  
 ভূখণ্ডে ব্যয় নির্বাহের উদ্দেশ্যে অবাধে প্রাপ্য হইবে।

#### ভূখণ্ডীয় সম্প্রসারণ

এই চুক্তি স্বাক্ষরের সময়ে বা অতঃপর যে কোন সময়ে আনুষ্ঠানিক সম্পর্কের ক্ষেত্রে  
 মুক্তরাজ্য সরকারের যে যে ভূখণ্ডে দায়িত্ব রহিত্যে সেই সেই ভূখণ্ডে চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের  
 মধ্যে সম্মত উপায় কূটনৈতিক-পর নিয়মের মাধ্যমে চুক্তির বিধানাবলীর কার্যকরতা সম্প্রসারিত  
 হইতে পারে।

#### বনবং হস্তা

এই চুক্তি স্বাক্ষরের পর হইতে বনবং হইবে।

### চুক্তির মেয়াদ ও অবসান

এই চুক্তি দশ বৎসর পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে। তাহার পর যে তারিখে পঞ্চদশের কোন পক্ষ অপর পক্ষকে এই চুক্তি অবসানের জন্য লিখিতভাবে নোটিশ প্রদান করিবেন সেই তারিখ হইতে বার মাস অতিবাহিত না হওয়া পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে। তবে শর্ত থাকে যে, এই চুক্তি বলবৎ থাকাকালে বিনিয়োগকৃত নুঁজির ব্যাপারে চুক্তির বিধানাবলীর, এবং অতঃপর সাধারণ আনুষ্ঠানিক আইনের বিধানসমূহের হানি না করিয়া অবসানের পরেও এই চুক্তি দশ বৎসর পর্যন্ত কার্যকর থাকিবে।

এই চুক্তির সফল পূরণ নিশ্চিতকরণকারীগণ যথাসম্ভব তাঁহাদের নিজ নিজ সরকারের অনুমতি সহকারে এই চুক্তি শ্রাব্য করিবে।

এই চুক্তি ১৯৮০ সনের ছয় মাসের ১৯ তারিখ বাংলা ও ইংরাজী এই দুই ভাষায় নতুন সম্মানিত হইল এবং এই দুইটি পাঠ্য সমভাবে প্রমাণিক পাঠ বলিয়া গণ্য হইবে।

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

F. MAHTAR

গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড যুক্তরাজ্য  
সরকারের পক্ষে

DOUGLAS HURD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de créer des conditions propices à un accroissement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Investissement » s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et des droits de clientèle;
- v) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

b) « Revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions;

c) « Ressortissants » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent la qualité de ressortissant du Royaume-Uni de la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni ou dans tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 12.

- ii) En ce qui concerne le Bangladesh, des personnes physiques qui tiennent la qualité de ressortissant du Bangladesh de la loi actuellement en vigueur au Bangladesh;
  - d) « Sociétés » s'entend :
    - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni et sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
    - ii) En ce qui concerne le Bangladesh, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi actuellement en vigueur dans l'une quelconque des parties du Bangladesh;
      - e) « Territoire » s'entend :
        - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
        - ii) En ce qui concerne le Bangladesh, le territoire dans lequel la Constitution de la République populaire du Bangladesh est en vigueur, ainsi que toute zone maritime ou fond marin au-delà des limites territoriales du Bangladesh sur lequel le Bangladesh exerce sa souveraineté conformément au droit international et aux lois du Bangladesh.

#### *Article 2.* ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et donne à cet effet les autorisations nécessaires en se réservant le droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les lois en vigueur au moment où le présent Accord prend effet.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne porte atteinte en aucune façon à la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou d'un traitement discriminatoire. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3.* CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements ou des revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouis-



sance ou la cession de leurs investissements, que ne l'est le traitement qu'elle applique aux ressortissants ou sociétés de tout État tiers.

#### *Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES*

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants ou sociétés de tout État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des dommages dus :

- a) A la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie contractante;
- b) A la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie contractante lorsque cette destruction n'est pas due à des combats ou n'a pas été imposée par la situation,

ont droit à restitution ou à un dédommagement approprié. Les paiements à cet effet sont librement transférables, et ce transfert est effectué dans les meilleurs délais.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures (ci-après dénommées « expropriation ») qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation, sauf pour cause d'utilité publique et dans l'intérêt national de ladite Partie et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur réelle de l'investissement donnant lieu à expropriation, cette valeur étant celle qui a cours immédiatement avant que l'expropriation ou l'annonce de celle-ci ne soit de notoriété publique; l'indemnité est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. La légalité de toute expropriation ainsi que le montant et le mode de paiement de l'indemnité seront examinés dans le cadre d'une procédure régulière.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions une indemnisation prompte, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

### Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et du revenu qu'ils en tirent, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit, si elle se trouve dans des circonstances exceptionnelles au point de vue économique ou financier, d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

### Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés autochtones de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

- a) De l'existence ou de la conclusion dans l'avenir d'une union douanière ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou envisage de l'être;
- b) De tout accord ou arrangement international bilatéral portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

### Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique s'élevant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée, aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'un tel différend, si les Parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois, soit en usant des recours dont elles disposent localement ou autrement, l'une ou l'autre des Parties peut, si le ressortissant ou la société intéressée consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

entamer une procédure d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société intéressée aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisée, aux termes d'un contrat d'assurance, d'une partie ou de la totalité des dommages subis.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par ce dernier ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

#### *Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES*

1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part

plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

#### *Article 10. SUBROGATION*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) Que tout droit ou prétention de la partie indemnisée est ainsi transféré à la première Partie contractante (ou à l'organisme que celle-ci aura désigné) soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale;
- b) Que la première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir ses prétentions.

La première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, soit devant une cour ou un tribunal siégeant sur le territoire de la seconde Partie contractante, soit dans toutes autres conditions, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent. Si la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie, par transfert à titre d'indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux fonds des sociétés ou des ressortissants de la seconde Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée dispose librement de ces montants et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. EXTENSION TERRITORIALE*

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

#### *Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

#### *Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il restera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était en vigueur, cela pendant une durée de 10 ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 19 juin 1980, en double exemplaire, chacune en anglais et en bengali, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

F. MAHTAB

---



No. 19537

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
Treaty for the mutual extradition of fugitive criminals  
signed at Buenos Aires on 22 May 1889, as amended by  
the Protocol of 12 December 1890. Buenos Aires,  
19 November 1979**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord portant modification  
du Traité pour l'extradition mutuelle des criminels  
fugitifs signé à Buenos Aires le 22 mai 1889, tel qu'il  
a été modifié par le Protocole du 12 décembre 1890.  
Buenos Aires, 19 novembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AMENDING  
THE TREATY FOR THE MUTUAL EXTRADITION OF FUGI-  
TIVE CRIMINALS SIGNED AT BUENOS AIRES ON 22 MAY  
1889, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT BUENOS  
AIRES ON 12 DECEMBER 1890<sup>2</sup>

---

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 19 de noviembre de 1979

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al « Tratado para la Mutua Extradición de Criminales » firmado entre la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda, en Buenos Aires el 22 de mayo de 1889, enmendado por el Protocolo suscripto en Buenos Aires el 12 de diciembre de 1890.

Al respecto, me es grato proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Argentina, que se introduzcan las siguientes enmiendas al Tratado:

El artículo VIII del Tratado será complementado por el agregado del siguiente párrafo:

« Si en cualquier caso el Estado requerido así lo solicita, el Estado requirente suministrará la traducción de todo documento remitido de acuerdo con las disposiciones del Tratado. »

El texto del artículo XVI será reemplazado por los dos párrafos siguientes:

« El país requerido tomará todas las medidas necesarias para efectuar la representación del país requirente y asumirá los gastos que ésta implique en todos los casos que surjan de un pedido de extradición.

« Los gastos relativos al transporte de una persona reclamada serán pagados por el Estado requirente. El Estado requerido no presentará al Estado requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado. »

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Reino Unido, tengo el agrado de proponer que la presente nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de la

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1980, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 253 of this volume.



República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entrará en vigor tres meses después de la fecha de su nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

CARLOS W. PASTOR

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic  
to the British Chargé d'Affaires at Buenos Aires*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 19 November 1979

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to the Treaty between the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals signed at Buenos Aires on 22 May 1889<sup>3</sup> as amended by the Protocol signed at Buenos Aires on 12 December 1890.

In this respect, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Argentine Republic that the Treaty be amended as follows.

Article VIII of the Treaty shall be supplemented by the addition of the following paragraph:

“If in any particular case the requested State so requires, the requesting State shall supply a translation of any document submitted in accordance with the provisions of the Treaty”.

The text of article XVI shall be replaced by the following two paragraphs:

“The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

“Expenses relating to the transportation of a person sought shall be paid by the requesting State. No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of a person sought under the provisions of this Treaty shall be made by the requested State against the requesting State”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS W. PASTOR

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> See p. 253 of this volume.

## II

*The British Chargé d'Affaires at Buenos Aires to the Minister for Foreign  
Affairs and Worship of the Argentine Republic*

BRITISH EMBASSY  
BUENOS AIRES

19 November 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

I reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force three months after the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

HUGH CARLESS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ POUR L'EXTRADITION MUTUELLE DES CRIMINELS FUGITIFS SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 22 MAI 1889, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 12 DÉCEMBRE 1890<sup>2</sup>

## I

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine au Chargé d'affaires britannique à Buenos Aires*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 19 novembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs signé à Buenos Aires le 22 mai 1889<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Buenos Aires le 12 décembre 1890.

A cet égard, je propose, au nom de la République argentine, de modifier ledit Traité comme suit :

A l'article VIII du Traité, ajouter le paragraphe ci-après :

« Si, dans un cas particulier, l'Etat requis le demande, l'Etat requérant fournira une traduction de tout document soumis conformément aux dispositions du présent Traité. »

Remplacer l'article XVI par les deux paragraphes ci-après :

« L'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de l'Etat requérant lors de toute procédure découlant d'une demande d'extradition et supportera les frais de cette représentation.

« Les frais afférents au transport de la personne dont l'extradition est demandée seront supportés par l'Etat requérant. L'Etat requis ne soumettra à l'Etat requérant aucune réclamation pécuniaire découlant de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire et de la remise d'une personne dont l'extradition est demandée conformément aux dispositions du présent Traité. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1980, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 253 du présent volume.

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur trois mois après la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

CARLOS W. PASTOR

## II

*Le Chargé d'affaires britannique à Buenos Aires au Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BUENOS AIRES

Le 19 novembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur trois mois à compter de la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

HUGH CARLESS

---

No. 19538

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at The Hague on 11 December 1979**

*Authentic texts: English and Dutch.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations. Signée à La Haye le 11 décembre 1979**

*Textes authentiques : anglais et néerlandais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1980, i.e., the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their laws, in accordance with article 20 (1) and (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 36, No. H 21 (United Nations publication, Sales No. E.81.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 juin 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 36, n° H 21 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.81.XVI.1).

**No. 19539**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Ankara on 20 December 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Ankara le 20 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey"),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Turkish debts held in Paris on 23, 24 and 25 July 1979 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Turkey, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Cooperation and Development were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;
- (b) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to credit contracts where the credit is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given;
- (c) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;
- (d) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Turkish liras as is specified in the credit contract;
- (e) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;
- (f) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;
- (g) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) "Payment in Turkish liras" shall mean payment in Turkish liras as specified in article 3 of this Agreement;
- (i) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 4 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1980, after the necessary constitutional and legal procedures had been completed in both countries, in accordance with article 11.



### *Article 2. THE DEBT*

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Turkey or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Turkey or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Turkey of goods or services or both or of finance therefor (hereinafter referred to as a "credit contract") which in the case of contracts where the credit period is one year or less was entered into before 1 January 1979 and in the case of contracts where the credit period is more than one year was entered into before 1 January 1978;
- (b) (i) in the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less, maturity of the debt occurred between 21 May 1978 and 30 June 1979 (both dates inclusive) and that debt remains unpaid;  
(ii) in the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year, maturity of the debt occurred or will occur between 1 July 1979 and 30 June 1980 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred, that debt remains unpaid;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Turkish liras.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contracts or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### *Article 3. PAYMENTS IN TURKEY IN RESPECT OF DEBTS*

Each payment in Turkish liras by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, become an official obligation of Turkey. The transfer of the debt to the creditors will be made in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

### *Article 4. TRANSFER OF PAYMENTS*

Turkey shall ensure that the payments by the debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. Turkey shall guarantee the correct and timely transfer of the amounts specified in the credit contracts.

*Article 5. INTEREST*

1. Turkey shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom.

2. Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 July and 1 January of each year commencing on 1 January 1980.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

- (a) For the period from maturity up to and including 25 July 1979, at the rate specified in the relevant credit contract for interest to be paid on payments thereunder which are overdue, or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such credit contract at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue and thereafter at the rate of 10.5 per cent per annum, and
- (b) Where no rate is so specified in the credit contract the rate shall be 10.5 per cent per annum.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

1. If Turkey agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by article 5 hereof.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

The Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 10.* THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force after the necessary constitutional and legal procedures have been completed in both countries. This Agreement shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara this 20th day of December 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DEREK DODSON

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNA ÖZAYGEN

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less which fell due between 21 May 1978 and 30 June 1979 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 15 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in three equal consecutive half-yearly instalments the first of which amounting to 5 per cent shall be payable on 1 April 1980, and
- (b) An amount equal to 85 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in eight half-yearly instalments on 1 July and 1 January each year commencing on 1 July 1982.

2. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due or will fall due between 1 July 1979 and 30 June 1980 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 15 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in three equal consecutive half-yearly instalments, the first instalment to be transferred in the case of a debt which will fall due between 1 April 1980 and 30 June 1980 (both dates inclusive) on the date of payment in Turkish lira and in all other cases on 1 April 1980, and subsequent instalments to be transferred on 1 October 1980 and 1 April 1981 and
- (b) An amount equal to 85 per cent of each payment in Turkish liras shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in ten equal consecutive half-yearly instalments on 1 July and 1 January each year commencing on 1 July 1983.

## SCHEDULE 2

## RULES

1. The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank of the Republic of Turkey. The agreement of both the Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. Upon the making of a payment in Turkish liras by a debtor pursuant to article 3 of this Agreement the Central Bank of the Republic of Turkey shall notify the Department.

5. (a) The Central Bank of the Republic of Turkey shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom the payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank of the Republic of Turkey shall give the Department particulars of the debts and of the interest calculated in accordance with the provisions of article 5 of this Agreement to which the transfers relate.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommée la « Turquie »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes turques, qui s'est tenue à Paris les 23, 24 et 25 juillet 1979 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement turc, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) L'expression « période de crédit » appliquée à un contrat de crédit désigne la plus longue période de crédit consentie pour des dettes au titre de ce contrat, et dans les contrats de crédit où la durée du crédit est inférieure à un an seront inclus ceux qui ne prévoient pas l'octroi d'un crédit quel qu'il soit;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que la livre turque, spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance » appliqué à une dette désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1980, après que les formalités constitutionnelles et légales nécessaires eurent été accomplies dans les deux pays, conformément à l'article 11.

h) L'expression « versement en livres turques » désigne un versement en livres turques au sens défini à l'article 3 du présent Accord.

i) Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 2. LES DETTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement turc ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Turquie ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat (ci-après dénommé « contrat de crédit ») ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Turquie ou en vue de leur financement, qui, dans le cas de contrats où la durée de crédit est d'une année ou moins, porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1979 et qui, dans le cas de contrats où la durée de crédit est de plus d'une année, porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1978;
- b) i) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'une année ou moins, que la dette soit venue à échéance entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979 (ces deux dates incluses) et qu'elle reste impayée;  
ii) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit de plus d'une année, que la dette soit venue ou vienne à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1979 et le 30 juin 1980 (ces deux dates incluses) et, lorsque l'échéance est arrivée, que la dette reste impayée;
- c) Que la dette porte sur un contrat de crédit garanti pour ce qui est du paiement de cette dette par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en livres turques dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

#### Article 3. PAIEMENTS EFFECTUÉS EN TURQUIE AU TITRE DES DETTES

Tout versement en livres turques effectué par un débiteur au titre d'une dette deviendra, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur, une obligation officielle de la Turquie. Le transfert des sommes en question aux créanciers se fera conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### Article 4. TRANSFERT DES VERSEMENTS

La Turquie veillera à ce que les versements effectués par les débiteurs soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. La Turquie garantit que les montants indiqués dans les contrats de crédit seront transférés correctement et en temps voulu.

#### Article 5. INTÉRÊTS

1. La Turquie devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier.

2. L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette, sur une base semestrielle, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à compter du 31 décembre 1980.

3. L'intérêt sera calculé sur le montant impayé de la dette et sera payé :

- a) Pour la période comprise entre l'échéance et le 25 juillet 1979 inclus, au taux spécifié dans le contrat de crédit pertinent pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette ou, s'il s'agit de versements effectués en application des conditions d'une lettre de change ou d'un billet à ordre tirés conformément audit contrat de crédit, au taux spécifié dans lesdits documents pour les versements qui ne sont pas encore effectués, et par la suite au taux de 10,5% par an, et
- b) Au taux de 10,5% par an, lorsqu'aucun taux n'est spécifié dans le contrat de crédit.

#### Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque centrale de la République turque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

#### Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si la Turquie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables pour les créanciers que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent d'un million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pour ce qui est des paiements d'intérêt déterminés par l'article 5 du présent Accord.

*Article 8.* MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

*Article 9.* DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

*Article 10.* ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur après que les formalités constitutionnelles et légales nécessaires auront été accomplies dans les deux pays. Le présent Accord restera en vigueur tant que le dernier des versements à effectuer aux créanciers en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord n'aura pas été effectué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ankara le 20 décembre 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

DEREK DODSON

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

TUNA ÖZAYGEN

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'une année ou moins qui est venue à échéance entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979, ces deux dates incluses, et qui reste impayée :

- a) Un montant égal à 15% de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en trois versements semestriels consécutifs égaux dont le premier, se montant à 5%, sera payable le 1<sup>er</sup> avril 1980, et
- b) Un montant égal à 85% de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en huit versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1982.

2. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit de plus d'une année qui est venue ou viendra à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1979 et le 30 juin 1980, ces deux dates incluses, et qui reste impayée :

- a) Un montant égal à 15% de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en trois versements semestriels consécutifs égaux, le premier devant intervenir, pour une dette venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 30 juin



1980 (ces deux dates incluses), à la date du versement en livres turques et, dans tous les autres cas, le 1<sup>er</sup> avril 1980, les versements suivants étant transférés le 1<sup>er</sup> octobre 1980 et le 1<sup>er</sup> avril 1981, et

- b) Un montant égal à 85% de chaque paiement en livres turques sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en 10 versements semestriels égaux effectués consécutivement le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1983.

## ANNEXE 2

### DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque centrale de la République turque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale de la République turque. L'accord préalable du Département et de la Banque centrale de la République turque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. Au moment où un versement en livres turques sera effectué par un débiteur conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque centrale de la République turque informera le Département de ce versement.

5. a) La Banque centrale de la République turque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque centrale de la République turque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt calculé en application des dispositions pertinentes de l'article 5 du présent Accord.



No. 19540

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
a loan by the Government of the United Kingdom to  
the Government of Turkey (*The United Kingdom/  
Turkey Programme Loan 1980*). Ankara, 29 May 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gon-  
vernement turc (*Prêt de programme Royaume-Uni/  
Turquie de 1980*). Ankara, 29 mai 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CON-  
CERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY (*THE UNITED  
KINGDOM/TURKEY PROGRAMME LOAN 1980*)

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Under-Secretary  
of the Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

29 May 1980

Your Excellency,

*United Kingdom/Turkey Programme Loan 1980*

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £15 million sterling (hereinafter called "the loan") for the purchase of certain goods in the United Kingdom.

2. Save to the extent to which my Government notify your Government otherwise in writing, drawings from the loan may be used only to make direct payment in respect of goods of the kind defined in paragraph 3 below. Your Government shall advise the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents") of the authorised signatories for notifying contracts they wish to be financed from the loan, and shall subsequently submit to the Crown Agents copies of such contracts together with the documents specified in paragraph AII of the Procedures and Practices referred to in paragraph 4 below.

3. i. Drawings from the loan may be used to make direct payments in respect of such industrial products, wholly produced in and supplied from the United Kingdom, as are in the view of the Government of the United Kingdom conducive to the economic, commercial and industrial development of Turkey. Drawings from the loan shall not be used to make payments in respect of the following categories of goods:

- a. Equipment and supplies for the purposes of defence or defence production;
- b. Imports of luxury and consumer goods;
- c. Oil, petroleum and petroleum products.

Drawings from the loan may be used to make direct payments in respect of goods to be used in the manufacture in Turkey of luxury goods, provided that the finished product is intended wholly or principally for export.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ii. Drawings from the loan shall not be used to make payments in respect of contracts for the supply of pharmaceuticals with a value of less than £1,000, or contracts for the supply of other goods with a value of less than £10,000.

iii. Drawings from the loan shall be applied to the loan management charges of the Crown Agents.

4. Drawings from the loan shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Aid Resources except that sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C and appendix E and all references to them shall not apply.

5. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods provided.

6. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

7. Unless both Governments otherwise agree, the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 December 1981.

8. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the approved purchases and shall ensure that it is provided during the same period as the loan.

9. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayment shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
29 November 1985 and on 29 November in each of the succeeding 19 years . . . .	£375,000
29 May 1986 and on 29 May in each of the succeeding 19 years . . . . .	£375,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

10. Your Government shall pay interest, to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- a. The rate of interest in respect of each drawing shall be (6%) six per cent per annum commencing from the draw down date of the relevant drawing.
- b. Interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deductions of the total repayment made under paragraph 9 above, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculations.
- c. The first payment of accrued interest shall be made on 29 November 1980 and subsequent payments shall be made on 29 May and on 29 November in each year, save that if no drawing has been made by 29 November 1980 interest shall only be payable from 29 May or 29 November next following the first drawing.

11. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between

the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Turkey Programme Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

## II

*The Under-Secretary of the Ministry of Finance of Turkey  
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

29 May 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 29 May 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey Programme Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TURAN KIVANÇ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC (*PRÊT DE PROGRAMME ROYAUME-UNI/TURQUIE 1980*)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Sous-Secrétaire  
après du Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ANKARA

29 mai 1980

Monsieur le Ministre,

*Prêt de programme Royaume-Uni/Turquie de 1980*

1. Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos gouvernements au sujet d'une aide au développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt à mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 15 millions de livres sterling (ci-après dénommée le « prêt ») en vue de l'achat de certaines marchandises au Royaume-Uni.

2. Sauf dans la mesure où mon gouvernement en décide autrement par notification écrite adressée à votre gouvernement, les tirages sur le prêt ne pourront être utilisés que pour effectuer les versements prévus pour les marchandises telles que définies au paragraphe 3 ci-après. Votre Gouvernement communiquera à *The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations* (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne ») les signataires autorisés à procéder à la notification des contrats qu'ils souhaitent financer par prélèvement sur le prêt et présentera ensuite aux Agents de la Couronne des copies de ces contrats accompagnés des pièces spécifiées au paragraphe II du chapitre A des « Procédures et pratiques » visées au paragraphe 4 ci-dessous.

3. i) Les tirages sur le prêt peuvent être utilisés pour effectuer les paiements requis pour des produits industriels entièrement produits au Royaume-Uni et fournis par le Royaume-Uni qui, d'après le Gouvernement du Royaume-Uni, sont propices au développement économique, commercial et industriel de la Turquie. Les tirages sur le prêt ne peuvent être utilisés pour effectuer des paiements en ce qui concerne les catégories de marchandises ci-après :

a) Equipements et fournitures destinés à la défense ou à la production aux fins de défense;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) Importations de produits de luxe et de biens de consommation;  
c) Pétrole, essence et produits pétroliers.

Les tirages sur le prêt peuvent être utilisés pour effectuer des paiements prévus en ce qui concerne des marchandises utilisées pour la fabrication en Turquie de produits de luxe, à condition que le produit fini soit entièrement ou principalement destiné à l'exportation.

ii) Les tirages sur le prêt ne pourront pas être utilisés pour effectuer des versements au titre de contrats de fourniture de produits pharmaceutiques d'une valeur inférieure à 1 000 livres sterling ou de contrats de fournitures d'autres marchandises d'une valeur inférieure à 10 000 livres sterling.

iii) Les tirages sur le prêt seront utilisés pour régler les frais de gestion du prêt encourus par les Agents de la Couronne.

4. Les tirages sur le prêt seront effectués conformément aux « Procédés et pratiques applicables aux déboursements de fonds du Royaume-Uni au titre de l'assistance », sauf en ce qui concerne les paragraphes I, III, IV et V du chapitre A, III et IV du chapitre B, le chapitre C et l'annexe E, et toutes les dispositions y afférentes, qui ne sont pas applicables.

5. Le prêt ne sera pas utilisé pour compenser le coût de redevances, frais ou taxes d'importation ou droits de douane dont les marchandises en cause sont frappées directement ou indirectement par votre gouvernement.

6. Le transport et l'assurance des marchandises s'effectuent conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale.

7. Sauf si les deux gouvernements en décident autrement, la durée prévue pour le remboursement du présent prêt expire le 31 décembre 1981.

8. Votre gouvernement assurera le financement complémentaire en sus du prêt qui pourrait être nécessaire pour compléter les achats autorisés et veillera à ce que ce financement soit assuré pendant une période équivalente à celle du prêt.

9. Votre gouvernement remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée au titre du prêt. Le remboursement sera effectué selon des versements échelonnés aux dates et selon les montants indiqués ci-dessous, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
29 novembre 1985 et 29 novembre de chacune des 19 années suivantes . . .	375 000
29 mai 1986 et 29 mai de chacune des 19 années suivantes . . . . .	375 000

Nonobstant ces dispositions, votre gouvernement aura à tout moment la faculté de rembourser à mon gouvernement, en livres sterling, à Londres, toute fraction du prêt qui resterait due.

10. Votre gouvernement paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 6 p. 100 (6%) par an, à compter du jour de la valeur du tirage concerné;  
b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction totale des tirages sur le prêt restant due à ce moment là, après déduction du total des remboursements effectués



au titre du paragraphe 9 ci-dessus, les tirages étant amortis par ordre chronologique par lesdits remboursements aux fins de ces calculs;

- c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 29 novembre 1980 et les versements suivants seront effectués le 29 mai et le 29 novembre de chaque année, sous réserve que, si aucun tirage n'a été effectué au 29 novembre 1980, l'intérêt ne sera exigible qu'à compter du 29 mai ou du 29 novembre qui suit le premier tirage.

11. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République turque un accord qui entrera en vigueur le jour de ladite réponse et qui sera dénommé « Prêt de programme Royaume-Uni/Turquie de 1980 ».

Je saisis cette occasion, etc.

P. H. LAURENCE

## II

*Le Sous-Secrétaire auprès du Ministre des finances de Turquie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

29 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1980, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Turquie et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera dénommé « Prêt de programme Royaume-Uni/Turquie de 1980 ».

Je saisis cette occasion, etc.

TURAN KIVANÇ



No. 19541

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NEPAL**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Nepal  
Retrospective Terms Agreement 1980 (with schedules  
and appendix). Kathmandu, 26 and 28 February 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NÉPAL**

**Échange de notes constituant un accord dit « Accord  
Royaume-Uni/Népal de 1980 — Modalités rétroac-  
tives de remboursement » (avec tableaux et appendice).  
Katmandou, 26 et 28 février 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/  
NEPAL RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT<sup>1</sup> 1980 BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS  
MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

I

*The British Chargé d'Affaires at Kathmandu  
to the Secretary for Finance of Nepal*

BRITISH EMBASSY  
KATHMANDU

26 February 1980

Sir,

*United Kingdom/Nepal Retrospective Terms Agreement 1980*

1. I have the honour to inform you that, following the announcement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 July 1978, and subsequent discussions between my Government and His Majesty's Government of Nepal, my Government shall provide assistance to your Government in accordance with the recommendations of the Trade and Development Board (TDB) of UNCTAD. Retrospective adjustment shall be made to the terms of all the loans set out in schedule 1 to this Note, which were provided as Official Development Assistance (ODA) and on which there were outstanding repayments of capital and payments of interest (hereinafter called "loan payments") on 31 July 1978.

2. The following paragraphs of this Note set out the nature of, and procedures for, the assistance to be given. For the purposes of this Agreement the eligible loans shall be those provided under the 1966 Overseas Aid Act and set out in schedule 1 to this Note. The amounts and the phasing of such loan payments are set out in schedule 2 to this Note.

3. Unless both the Government of the United Kingdom and His Majesty's Government of Nepal agree otherwise, my Government shall waive each year from 31 July 1978 all loan payments due in the year under each schedule 1 loan.

4. The terms and conditions of each eligible loan shall otherwise continue to subsist.

5. Any loan payments due between 31 July 1978 and today's date, and made by your Government, on schedule 1 loans shall be refunded by my Government. Payment shall be made on receipt and approval by my Government of a request for payment as set out in appendix A to this Note.

6. Loan payments due on schedule 1 loans before 31 July 1978 but paid on or after that date shall not be refunded by my Government. Any loan payments due on schedule 1 before 31 July 1978 and still outstanding shall be paid by your Government.

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

7. If these proposals are acceptable to His Majesty's Government of Nepal, I have the honour to propose that the present Note and its appendix and schedules together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal in this matter which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Nepal Retrospective Terms Agreement 1980.

8. I avail myself of this opportunity Mr. Secretary to renew to you the assurance of my highest consideration.

DENNIS FOWLER

### SCHEDULE 1

<i>Title and Initial Value of the Loan</i>	<i>Amount outstanding as at 31.7.78</i>
United Kingdom/Nepal 1969 (No. 1) Financial Agreement (£2,375,000) <sup>1</sup> .....	1,853,900.00
United Kingdom/Nepal 1969 (No. 2) Financial Agreement (£150,000) <sup>2</sup> .....	120,900.00
	£1,974,800.00

These loans are interest-free

### SCHEDULE 2

#### AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE UNITED KINGDOM/ NEPAL RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1980

<i>Year</i>	<i>Schedule/Payments £</i>	<i>Totals £</i>
31.7.78-31.3.79* .....	61,600.00	61,600.00
1979-80 .....	123,200.00	123,200.00
1980-81 .....	123,200.00	123,200.00
1981-82 .....	123,200.00	123,200.00
1982-83 .....	123,200.00	123,200.00
1983-84 .....	123,200.00	123,200.00
1984-85 .....	123,200.00	123,200.00
1985-86 .....	123,200.00	123,200.00
1986-87 .....	123,200.00	123,200.00
1987-88 .....	123,200.00	123,200.00
1988-89 .....	123,200.00	123,200.00
1989-90 .....	123,200.00	123,200.00
1990-91 .....	123,200.00	123,200.00
1991-92 .....	123,200.00	123,200.00
1992-93 .....	123,200.00	123,200.00
1993-94 .....	123,200.00	123,200.00
1994-95 .....	65,200.00	65,200.00
	£1,974,800.00	£1,974,800.00

\* Except for 1978/79 the years shown are for the United Kingdom Financial Year 1 April-31 March.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 65.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 713, p. 69.

*Appendix A*

BRITISH EMBASSY  
KATHMANDU

## REFUND OF LOAN PAYMENTS

The following loan payments which were due on or after 31 July 1978 on loans set out in schedule 1 of the United Kingdom/Nepal Retrospective Terms Agreement 1980 have been made by my Government.

<i>Title of Loan</i>	<i>Date due</i>	<i>Amount due</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>
				£
TOTAL £				

Under the terms of paragraph 5 of the said Agreement I have to request you to refund the sum of £ .....

Payment should be made to the Government of Nepal Account at .....

Signed .....

Ministry of Finance  
His Majesty's Government of Nepal

Date .....

Refund approved

Signed .....

Overseas Development Administration

Date .....

## II

*The Secretary for Finance of Nepal to the British  
Chargé d'Affaires at Kathmandu*

MINISTRY OF FINANCE  
KATHMANDU

28 February 1980

Dear Mr. Fowler:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note "United Kingdom/Nepal Retrospective Terms Agreement 1980" dated 26 February 1980 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to His Majesty's Government of Nepal.

Please accept, Mr. Fowler, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

G. B. N. PRADHAN  
Secretary

[Schedules and appendix as under note I]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DIT  
« ACCORD ROYAUME-UNI/NÉPAL DE 1980 — MODALITÉS  
RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA  
MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL »

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Katmandou  
au Secrétaire aux finances du Népal*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
KATMANDOU

Le 26 février 1980

Monsieur le Secrétaire,

*Accord Royaume-Uni/Népal de 1980 — modalités rétroactives de remboursement*

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 juillet 1978 et à la suite des entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre mon gouvernement et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, mon gouvernement s'engage à fournir une assistance à votre gouvernement conformément aux recommandations formulées par le Conseil du commerce et du développement de la CNUCED. Il sera procédé à un réajustement rétroactif des modalités de remboursement des prêts stipulés au tableau 1 joint à la présente note, prêts qui avaient été octroyés au titre de l'Aide publique au développement (APD) et dont le principal dû et les intérêts échus au 31 juillet 1978 (ci-après dénommés les « versements ») n'ont pas été réglés.

2. Les paragraphes suivants de la présente note décrivent la nature de l'aide consentie et les procédures qui lui sont applicables. A toutes les fins du présent Accord, les prêts pris en considération sont ceux octroyés en vertu de l'*Overseas Aid Act* de 1966 et figurant au tableau 1 joint à la présente note. Le montant des versements et leurs échéances sont indiqués au tableau 2 joint à la présente note.

3. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal n'en conviennent autrement, mon gouvernement renoncera à exiger chaque année, après le 31 juillet 1978, les versements dus annuellement au titre de chaque prêt figurant au tableau 1.

4. A tous autres égards, les clauses et conditions relatives à chaque prêt pris ainsi en considération demeureront inchangées.

5. Tous les versements au titre des prêts figurant au tableau 1 dus entre le 31 juillet 1978 et la date de ce jour seront remboursés par mon gouvernement. Ces paiements seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



effectués au vu et après approbation par mon gouvernement d'une demande de remboursement faite sous la forme indiquée à l'appendice A jointe à la présente note.

6. Les versements au titre des prêts figurant au tableau 1 dus avant le 31 juillet 1978 et effectués à cette date ou ultérieurement ne seront pas remboursés par mon gouvernement. Tout versement au titre des prêts figurant au tableau 1 dû avant le 31 juillet 1978 et non réglé devra être effectué par votre gouvernement.

7. Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, je propose que la présente note, y compris ses appendice et tableaux, et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé : « Accord Royaume-Uni/Népal de 1980 — Modalités rétroactives de remboursement ».

8. Je saisis cette occasion, etc.

DENNIS FOWLER

TABLEAU 1

<i>Titre et montant initial du prêt</i>	<i>Solde dû au 31 juillet 1978 (En livres sterling)</i>
Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1969 (n° 1) [2 375 000 livres sterling] <sup>1</sup> .....	1 853 900
Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1969 (n° 2) [150 000 livres sterling] <sup>2</sup> .....	<u>120 900</u>
	1 974 800

Ces prêts s'entendent sans intérêt.

TABLEAU 2

MONTANTS ET ÉCHÉANCES DES VERSEMENTS COUVERTS PAR L'ACCORD ROYAUME-UNI/  
NÉPAL DE 1980 — MODALITÉS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

<i>Année</i>	<i>Versements (En livres sterling)</i>	<i>Totaux (En livres sterling)</i>
31.7.1978-31.3.1979* .....	61 600	61 600
1979-1980 .....	123 200	123 200
1980-1981 .....	123 200	123 200
1981-1982 .....	123 200	123 200
1982-1983 .....	123 200	123 200
1983-1984 .....	123 200	123 200
1984-1985 .....	123 200	123 200
1985-1986 .....	123 200	123 200
1986-1987 .....	123 200	123 200
1987-1988 .....	123 200	123 200
1988-1989 .....	123 200	123 200

\* A l'exception de l'exercice budgétaire 1978/79, les exercices budgétaires mentionnés s'entendent, pour le Royaume-Uni, du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 65.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 713, p. 69.

<i>Année</i>	<i>Versements (En livres sterling)</i>	<i>Totaux (En livres sterling)</i>
1989-1990 .....	123 200	123 200
1990-1991 .....	123 200	123 200
1991-1992 .....	123 200	123 200
1992-1993 .....	123 200	123 200
1993-1994 .....	123 200	123 200
1994-1995 .....	65 200	65 200
	<u>1 974 800</u>	<u>1 974 800</u>

### *Appendice A*

#### AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE KATMANDOU

#### REMBOURSEMENT DES VERSEMENTS EFFECTUÉS

Les versements suivants, dont le règlement au titre des prêts figurant au tableau 1 de l'Accord Royaume-Uni/Népal de 1980 — Modalités rétroactives de remboursement était dû le 31 juillet 1978 ou à une date ultérieure, ont été effectués par mon gouvernement.

<i>Titre du prêt</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant dû</i>	<i>Date du versement</i>	<i>Montant du versement (En livres sterling)</i>
TOTAL (En livres sterling)				

Conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Accord, je vous demande le remboursement d'un montant de ..... livres sterling.

Le versement devrait être effectué au compte du Gouvernement du Népal à .....

Signé .....

Ministère des finances du Gouvernement  
de Sa Majesté le Roi du Népal

Date .....

Remboursement approuvé

Signé .....

Overseas Development Administration

Date .....

## II

*Le Secrétaire aux finances du Népal au Chargé d'affaires  
du Royaume-Uni à Katmandou*

MINISTÈRE DES FINANCES  
KATMANDOU

Le 28 février 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note intitulée « Accord Royaume-Uni/Népal de 1980 — Modalités rétroactives de remboursement » en date du 26 février 1980, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, je vous confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

Veillez agréer, etc.

G. B. N. PRADHAN  
Secrétaire

*[Tableaux et appendice comme sous la note I]*

---



No. 19542

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road.  
Signed at Dublin on 9 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Accord relatif au transport international des marchandises  
par route. Signé à Dublin le 9 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 29 janvier 1981.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND  
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland, hereinafter called “the Parties”;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

**PART I. GENERAL PROVISIONS**

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean a person (including a legal person) who, in either the United Kingdom or the Republic of Ireland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations, and references to “a carrier of a Party” shall be taken as references to a carrier using vehicles authorised in the territory of a Party;

(b) The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer;

(c) For the purposes of this Agreement the term “territory” shall mean that area over which each Party exercises jurisdiction;

(d) The term “competent authority” shall mean:

- (i) For the Republic of Ireland, the Minister for Transport, Dublin, or any authority appointed by him;
- (ii) For the United Kingdom, the Department of Transport, London, and the Department of the Environment (Northern Ireland).

*Article 2. SCOPE OF AGREEMENT*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party:

(a) Between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;

(b) In transit through the territory of that other Party;

(c) Between any point in the territory of that other Party and any point in the territory of a third country or vice versa.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1980, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other that the measures necessary to give effect to the Agreement in their territory had been taken, in accordance with article 11 (1).

### Article 3. CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

### Article 4. PERMITS

(1) Except as provided in article 5 of this Agreement a carrier of either Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in article 2 of this Agreement. Such permits shall be issued within the limits of annual quotas fixed by the Joint Committee provided for in article 9 of this Agreement.

(2) Permits shall be issued by the competent authority in the territory of the Party in which the vehicle is authorised.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of one vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train) at any one time.

(4) Permits may be of two types:

(a) Journey permits valid for one or more return journeys, with a maximum period of validity not exceeding six months;

(b) Period permits, valid for any number of journeys, within a period of one year.

(5) Permits may be issued without counting against the quota for the types of carriage listed in annex II of the First Directive of the European Economic Community of 23 July 1962, as amended by any existing or future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States.

(6) The competent authorities of the Parties may agree to further reciprocal exemption from quotas in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

(7) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.

(8) Matters of administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be agreed in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

### Article 5. EXEMPTIONS FROM PERMITS

(1) The permits referred to in article 4 of this Agreement shall not be required for:

(a) The types of carriage listed in annex I of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23 July 1962, as amended by any existing or future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States;

(b) The type of carriage referred to in the Directive of the Council of the European Economic Community No. 130/75 of 17 February 1975, as amended by any existing or future Council Directive, on the establishment of common rules of certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States;

- (c) The carriage of goods under an authorisation granted pursuant to Council Regulation (EEC) No. 3164/76 of 16 December 1976 on the Community quota for the carriage of goods by road between Member States, as amended from time to time, or by virtue of a licence issued pursuant to the scheme adopted by Resolution of the Council of Ministers of the European Conference of Ministers of Transport on 14 June 1973;
- (d) Transport on own-account, provided that an appropriate own-account document is carried on the vehicle, the form of the document to be agreed by the competent authorities of the Parties;
- (e) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships;
- (f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;
- (g) Transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;
- (h) Unladen runs by goods vehicles, but if the vehicle is entering to collect goods, the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entry;
- (j) Transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes and those intended for radio, recordings, or for film, or television productions.

(2) The exemption conferred by paragraph (1) of this article may be extended to further categories of international transport by agreement between the competent authorities of the Parties in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

#### *Article 6. TAXATION*

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, vehicles which are authorised, and for which the appropriate rates of vehicle excise duties have been paid, in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

(2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels or ferries.

(4) The fuel contained in the normal supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

#### *Article 7. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS*

Except where otherwise agreed, carriers and drivers of one Party and vehicles operated by carriers of that Party shall, when in the territory of the other



Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

#### *Article 8. INFRINGEMENTS*

(1) In the event of serious or repeated infringements of the provisions of this Agreement by a carrier of one Party while in the territory of the other Party, the competent authority for the territory in which the infringement or infringements occurred may decide:

- (a) To issue a warning to the carrier;
- (b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead:
  - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
  - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notice of such revocation or exclusion;

and may request the competent authority for the other Party to convey any such decision to the carrier, and in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

(2) The competent authority of the Party receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other Party of the action taken.

#### *Article 9. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

(1) The competent authorities of the Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement. These measures, which shall be recorded in an Administrative Memorandum, may be modified by agreement between the competent authorities, in particular so as to conform to the current requirements for the transport of goods by road.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of this Agreement and agree any measures to be implemented.

(3) The Joint Committee may by agreement amend or add to the Memorandum.

(4) At the request of one competent authority, the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

#### *Article 10. PRODUCTION OF DOCUMENTS*

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement or its Administrative Memorandum must be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

#### *Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

(1) Each Party shall notify the other in writing when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agree-

ment shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of 5 years after its entry into force unless it is terminated by either Party giving six months notice thereof in writing to the other Party. Thereafter, it shall only continue in force if both Parties agree, and for such further period as they specify.

## PART II. PROVISIONS RELATING TO EXISTING RECIPROCAL ARRANGEMENT ON CROSS-BORDER HAULAGE OF GOODS

### *Article 12. EXEMPTION FROM QUOTA*

(1) Permits shall be issued without counting against the quota for the carriage of goods in either direction between Northern Ireland and the Republic of Ireland in vehicles authorised in either Northern Ireland or the Republic of Ireland. Such carriage must in all cases be to or from places in Northern Ireland from or to places in the Republic of Ireland.

(2) Carriers which are subsidiaries or associates of non-Northern Ireland concerns and which were set up in Northern Ireland after 1966 are not eligible to participate in the arrangement at (1) of this article.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this article, the carriage of goods in any trailer or semi-trailer drawn by a towing vehicle authorised in Northern Ireland on behalf of a carrier authorised elsewhere in the United Kingdom shall require permits within the limits of the quota.

### *Article 13. REVIEW OF ARTICLE 12*

Not later than one year from the date of entry into force of this Agreement and annually thereafter the Parties shall review the terms of article 12.

IN WITNESS THEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in two originals at Dublin on the 9th day of April 1980.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROBIN HAYDON

For the Government of the Republic of Ireland:

ALBERT REYNOLDS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre les deux pays, ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

**PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) qui, soit au Royaume-Uni soit dans la République d'Irlande, transporte des marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents; toute référence à un « transporteur d'une Partie » désigne un transporteur utilisant des véhicules autorisés sur le territoire d'une Partie;

b) Le terme « véhicule » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport des marchandises, y compris toute remorque ou semi-remorque attelée à un tel véhicule;

c) Aux fins du présent Accord, le terme « territoire » désigne le territoire sur lequel chaque Partie exerce sa juridiction;

d) Le terme « autorité compétente » désigne :

- i) Pour la République d'Irlande, le Ministre des transports, Dublin, ou toute autorité désignée par lui;
- ii) Pour le Royaume-Uni, le Département des transports, Londres, et le Département de l'environnement (Irlande du Nord).

*Article 2. PORTÉE DE L'ACCORD*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route au moyen de véhicules dont les transporteurs de l'une ou l'autre des deux Parties sont les propriétaires ou les exploitants :

- a) Entre tout point du territoire de l'une des Parties et tout point du territoire de l'autre Partie;
- b) En transit par le territoire de cette autre Partie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1980, soit le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées que les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord dans leur pays avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- c) Entre tout point du territoire de ladite autre Partie et tout point du territoire d'un pays tiers ou *vice versa*.

### Article 3. TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie de charger des marchandises en un lieu du territoire de l'autre Partie pour les décharger ou les livrer en un autre lieu du même territoire.

### Article 4. AUTORISATIONS

1. Sauf dans le cas des catégories de transport visées à l'article 5 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devra être muni d'une autorisation pour exercer l'une quelconque des activités prévues à l'article 2 du présent Accord. Ces autorisations seront délivrées dans les limites des contingents fixés chaque année par le Comité mixte visé à l'article 9 du présent Accord.

2. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du territoire de la Partie sur lequel le transporteur est autorisé.

3. L'autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur auquel elle aura été délivrée et elle sera incessible. Elle couvrira l'utilisation d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules (véhicule articulé ou train routier) pendant une période de temps déterminée.

4. Il existe deux catégories d'autorisations :

- a) Autorisations valides pour un ou plusieurs voyages de retour, la période de validité ne dépassant pas six mois;
- b) Autorisations valides pour un nombre illimité de voyages pendant une période d'un an.

5. Les autorisations pourront être délivrées sans tenir compte du contingentement applicable aux types de transport énumérés dans l'annexe II à la Première Directive de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, telle qu'amendée par toute directive existante ou future du Conseil, quand auront été établies des règles communes relatives à certains types de transport routier de marchandises entre les Etats membres.

6. Les autorités compétentes des Parties pourront décider d'autres exemptions réciproques de contingentement conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

7. L'autorité compétente de chaque Partie enverra à l'autre Partie un nombre approprié d'autorisations en blanc.

8. Les questions relevant de la procédure administrative concernant la mise en application du système des autorisations devront être réglées en accord avec les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

### Article 5. EXEMPTIONS D'AUTORISATION

1. Les autorisations dont traite l'article 4 du présent Accord ne seront pas nécessaires :

- a) Pour les catégories de transport énumérées dans l'annexe 1 à la Première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet

1962, telle qu'amendée par toute directive existante ou future, quand auront été établies des règles communes concernant certains types de transport routier de marchandises entre les Etats membres;

- b) Pour la catégorie de transport dont traite la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne n° 130/75 du 17 février 1975, telle qu'amendée par toute directive du Conseil, existante ou future, quand auront été établies des règles communes concernant certains types de transport combiné route/rail de marchandises entre les Etats Membres;
- c) Pour le transport de marchandises au titre d'une autorisation délivrée conformément à la Règle du Conseil (CEE) n° 3164/76 du 16 décembre 1976 relative au contingentement de la Communauté applicable au transport routier de marchandises entre les Etats Membres, telle qu'amendée de temps en temps, ou en vertu d'un permis délivré conformément au plan adopté le 14 juin 1973 par une résolution du Conseil des Ministres de la Conférence européenne des Ministres des transports;
- d) Pour les transports pour le propre compte du transporteur, à condition qu'un document probant approprié se trouve à bord du véhicule, la forme de ce document étant agréée par les autorités compétentes des Parties;
- e) Pour le transport de pièces détachées et d'approvisionnement pour des navires de haute mer;
- f) Pour le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des foires ou expositions ou à des fins commerciales;
- g) Pour le transport d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- h) Pour les voyages à vide de véhicules de transport de marchandises, mais, si le véhicule doit charger des marchandises, l'autorisation applicable à l'opération de transport qui va suivre doit se trouver à bord du véhicule à vide;
- j) Pour le transport de marchandises, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou d'expositions, ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

2. L'exemption conférée aux termes du paragraphe 1 du présent article pourra s'étendre à d'autres catégories de transports internationaux, moyennant l'accord des autorités compétentes des Parties, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 6. TAXATION*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules autorisés, et pour lesquels ont été payés les impôts appropriés, sur le territoire d'une Partie et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie seront exonérés des taxes et redevances prélevées sur la circulation et la possession de véhicules et des taxes et redevances prélevées sur les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront accordées sur le territoire de chaque Partie tant que seront remplies les conditions

fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire en franchise de droits et taxes d'entrée des véhicules visés par ledit paragraphe.

3. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront ni aux impôts ou taxes de consommation de carburant ni aux péages d'utilisation de certains ponts, tunnels, navires transbordeurs ou tronçons de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux d'un véhicule sera exonéré d'impôts et de taxes.

#### *Article 7. OBSERVANCE DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

Sauf s'il en est autrement convenu, les transporteurs et les conducteurs d'une Partie et les véhicules exploités par des transporteurs de cette Partie devront se conformer, sur le territoire de l'autre Partie, aux dispositions des lois et règlements en vigueur sur ce territoire pour toutes les questions en rapport avec les transports routiers et la circulation routière.

#### *Article 8. INFRACTIONS*

1. Dans le cas d'une infraction grave ou d'infractions répétées aux dispositions du présent Accord commises par un transporteur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente du territoire sur lequel l'infraction ou les infractions se sont produites pourra décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) De lui adresser un tel avertissement en lui notifiant qu'une nouvelle infraction pourra entraîner :
  - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées au transporteur;
  - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules que possède ou qu'exploite le transporteur sur le territoire où s'est produite l'infraction;
- c) De notifier une telle révocation ou exclusion;

et de demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de communiquer cette décision au transporteur et, dans les cas couverts par l'alinéa c, de suspendre, pendant une période de temps définie ou illimitée, la délivrance d'autorisations à ce transporteur.

2. L'autorité compétente de la Partie qui reçoit une telle demande y donnera suite dans un délai raisonnable et informera l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qui auront été prises.

#### *Article 9. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS*

1. Les autorités compétentes des Parties décideront de concert des mesures administratives à prendre pour mettre en vigueur les dispositions du présent Accord. Ces mesures seront consignées dans un mémorandum administratif et pourront être modifiées d'un commun accord par les autorités compétentes, notamment pour tenir compte des conditions réelles dans lesquelles a lieu le transport routier de marchandises.

2. A la demande de l'une ou de l'autre des autorités compétentes, des représentants de chacune d'elles se rencontreront, en commission mixte, pour examiner le fonctionnement du présent Accord et décider des mesures à mettre éventuellement en œuvre.

3. La Commission mixte pourra d'un commun accord apporter des amendements ou des adjonctions au mémorandum administratif.

4. A la demande d'une autorité compétente, l'autre autorité compétente lui fournira les renseignements pertinents qu'elle aura pu raisonnablement se procurer au sujet de la manière dont s'est développé le trafic couvert par le présent Accord.

#### *Article 10.* DOCUMENTS DE BORD

Les autorisations et tout autre document requis aux termes du présent Accord ou du mémorandum administratif devront se trouver à bord des véhicules auxquels ils ont trait et être présentés sur réquisition d'agents dûment autorisés dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie à effectuer un tel contrôle.

#### *Article 11.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Chacune des Parties tiendra par écrit l'autre Partie au courant des mesures prises pour mettre en vigueur le présent Accord sur son territoire. Cet Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois. Après quoi, il ne demeurera en vigueur que si les deux Parties en décident ainsi et pendant la période de temps qu'elles spécifieront.

### PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ARRANGEMENTS RÉCIPROQUES EXISTANTS POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

#### *Article 12.* EXEMPTIONS DE CONTINGEMENT

1. Les autorisations seront délivrées sans tenir compte du contingentement applicable au transport de marchandises dans les deux sens entre l'Irlande du Nord et la République d'Irlande dans des véhicules autorisés en Irlande du Nord ou dans la République d'Irlande. Ces transports doivent dans tous les cas s'effectuer en provenance ou à destination de localités d'Irlande du Nord et à destination ou en provenance de localités de la République d'Irlande.

2. Les transporteurs qui sont des filiales ou des associés d'entreprises qui ne ressortissent pas de l'Irlande du Nord et qui se sont établis en Irlande du Nord après 1966 ne peuvent bénéficier des arrangements au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le transport de marchandises dans une remorque ou une semi-remorque attelée à un véhicule de remorquage autorisé en Irlande du Nord au nom d'un transporteur autorisé ailleurs au Royaume-Uni nécessitera une autorisation dans les limites du contingentement.

*Article 13. RÉEXAMEN DE L'ARTICLE 12*

Au plus tard un an après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties réexamineront les dispositions de l'article 12, comme elles le feront par la suite une fois par an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 9 avril 1980.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

ROBIN HAYDON

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

ALBERT REYNOLDS



**No. 19543**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TOGO**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Lomé on 18 June 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TOGO**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Lomé le 18 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as "Togo"),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Togolese debts held in Paris on 14 and 15 June 1979 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Togo, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretary of the U.N.C.T.A.D., the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest were represented,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of the Agreement;

(c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being CFA francs as is specified in the credit contract;

(d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(f) "Maturity" in relation to a debt shall mean subject to the provisions of article 2 paragraph 1 (b), the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) "Ministry" shall mean the Ministry of Finance and Economy of Togo or any other Department which the Government of Togo may nominate for the purposes of this Agreement;

(h) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 4 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1980 by signature, in accordance with article 10.

### Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Togo (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Togo of goods or services or both or of finance therefor and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1979 (hereinafter referred to as a "credit contract"),
- (b) The debt shall for the purpose of this Agreement be deemed to be due or to have become due on the maturity date originally specified in the credit contract notwithstanding any agreement to rephrase that debt entered into between the creditor and Togo between the date of entering into that credit contract and the date of signature of this Agreement;
- (c) Maturity of the debt has occurred or will occur on or before 31 December 1980 and that debt remains unpaid;
- (d) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (e) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA francs.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### Article 3

Togo shall ensure that the payment of the debts shall be made and transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

### Article 4. INTEREST

1. Togo shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article or any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

2. Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing on 31 December 1979.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 9.75 (nine point seven five) per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 days year.

*Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

1. If Togo agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph 2 of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

The Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Lomé this day of 18 June 1980 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JAMES MELLON

For the Government of the Republic of Togo:

T. TEVI-BENISSAN

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt which fell due up to 5 April 1979 inclusive and which remains unpaid payment shall be made by transfer from Togo to the United Kingdom in 6 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1979.

2. In respect of each debt which fell due or will fall due between 6 April 1979 and 31 March 1980 both dates inclusive and which remains unpaid,

(a) An amount equal to 80% shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom in 12 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1982, and

(b) The balance of 20% shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract with the exception that such payments as fell due between 6 April 1979 and the date of signature of this Agreement shall be made one month after the date of signature.

3. In respect of each debt which will fall due between 1 April 1980 and 31 December 1980 both dates inclusive and which remains unpaid:

(a) An amount equal to 80% shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom in 12 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1983, and

(b) The balance of 20% shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract.

## SCHEDULE 2

## RULES

1. The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le gouvernement de la République Togolaise (ci-après dénommé « Togo »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes togolaises qui se tint à Paris les 14 et 15 juin 1979 et à laquelle étaient représentés le gouvernement du Royaume-Uni, le gouvernement du Togo, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le secrétariat de la CNUCED, la Commission des Communautés Européennes, l'Organisation de Coopération et de Développement Economique et la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;

b) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent accord;

c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du franc CFA;

d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit accord;

e) Par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;

f) Par « l'échéance d'une dette », sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

g) Par « le Ministère », le Ministère des Finances et de l'Economie du Togo ou tout autre département que le gouvernement du Togo désignerait aux fins du présent accord;

h) Par « le département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;

i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 10.

### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le gouvernement du Togo (ci-après dénommé « débiteur »), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier »), pour autant que :

- a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Togo, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Pour l'application du présent accord, la dette est considérée comme devant venir ou étant venue à l'échéance à la date initialement prévue par le contrat de crédit, nonobstant tout accord de modification des échéances intervenu entre le créancier et le Togo entre le jour de la conclusion dudit contrat de crédit et la date de la signature du présent accord;
- c) La dette est venue ou doit venir à l'échéance au plus tard le 31 décembre 1980 et demeure impayée;
- d) La dette résulte ou résultera d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;
- e) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

2. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

### Article 3

Le Togo veillera à ce que le paiement des dettes ainsi que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

### Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Togo sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

2. Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1979.

3. Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 9,75 (neuf virgule soixante-quinze) pour cent et par an, étant calculés sur la base de 365 jours par an.

*Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

*Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

1. Si les conditions convenues entre le Togo et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne devront [pas] être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 million de DTS.

*Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

*Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

*Article 9. LES ANNEXES*

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Lomé, le 18 juin 1980, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République Togolaise :

T. TEVI-BENNISSAN

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JAMES MELLON



## ANNEXE 1

## RÉGIME DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette qui est venue à échéance jusqu'au 5 avril 1979 inclus et qui demeure impayée, le paiement s'effectuera au moyen de transferts du Togo au Royaume-Uni, en six tranches semestrielles égales et consécutives, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à commencer du 31 décembre 1979.

2. Pour chaque dette qui est venue à échéance entre le 6 avril 1979 et le 31 mars 1980 inclusivement et qui demeure impayée :

- a) Un montant égal à 80 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à commencer du 31 décembre 1982,
- b) Le solde de 20 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni à l'échéance de la dette prévue par le contrat de crédit, sauf que les paiements venus à échéance entre le 6 avril 1979 et la date de la signature du présent accord s'effectueront un mois après la date de la signature.

3. Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 31 décembre 1980 inclusivement et qui demeure impayée :

- a) Un montant égal à 80 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni [en] 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à commencer du 31 décembre 1983,
- b) Le solde de 20 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni à l'échéance de la dette prévue par le contrat de crédit.

## ANNEXE 2

## RÉGLEMENTATION

1. Le Département et le Ministère conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2. Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

4. a) Le Ministère effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.



No. 19544

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
loan by the Government of the United Kingdom to the  
Government of the Philippines (with appendices).  
Manila, 23 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au  
Gouvernement des Philippines (avec annexes). Ma-  
nille, 23 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the Minister  
of Human Settlements of the Philippines*

BRITISH EMBASSY  
MANILA

23 September 1980

Your Excellency,

*United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980*

1. I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government of the Philippines") by way of a loan a sum not exceeding £1,967,000 (one million nine hundred and sixty seven thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan"), to be allocated towards the cost of machinery, equipment, material and associated services for wood burning power stations to be supplied to the National Electrification Administration of the Philippines (hereinafter referred to as "the NEA") by Balfour Beatty Engineering Ltd (hereinafter referred to as "the Contractors") under a contract dated 23 September 1980 between the NEA and the Contractors (hereinafter referred to as "the Contract"), and certain charges and commissions payable to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents").

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and the procedures described in the following paragraphs of this Note, insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of that Government. The Government of the Philippines shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. The Government of the Philippines shall lend the funds provided out of the loan to the NEA on terms to be agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. Subject to paragraph 8 of this Note, drawings from the loan to a total sum not exceeding £1,962,360 (one million nine hundred and sixty-two thousand, three hundred and sixty pounds sterling) shall be applied to payments to the Contractor which shall become due and payable as follows:

- (i) On the coming into operation of this Agreement: £1,143,260.25;
- (ii) On delivery of plant or a portion thereof: 7.8394% of Contract Price;
- (iii) For advisory services and commissioning (payable at monthly intervals for work done): 22.8394% of Contract Price;
- (iv) For freight and insurance (on delivery of plant or portions thereof): 22.8394% of actual cost;
- (v) For variations and contract price adjustments: 22.8394% of payments.

#### INITIAL PROCEDURES

5. For the purposes of these arrangements, the Government of the Philippines shall by a request in the form shown in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the request.

6. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Philippines shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Note. The Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Philippines, shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Request for Drawing in the form shown in appendix B to this Note and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

7. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, accept

- (a) A request from the Contractors for a payment in accordance with paragraph 4 of this Note, or
- (b) Reimbursement of charges incurred by the Government of the Philippines under section B of paragraph 8 of this Note,

the Government of the United Kingdom shall, on receipt of the request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Philippines, in the form set out in appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the Loan.

8. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall only be used as provided in paragraph 4 of this Note and in accordance with the provisions of sections A and B of this paragraph.

#### *Section A*

Before any payments are made the Government of the Philippines shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, receive copies of the contract from the Contractors and a certificate from Lloyds Bank International Limited to the effect that all the pre-disbursement conditions under the Loan Agreement (as defined in the contract) have been fulfilled. For the payments due under paragraph 4 of this Note, withdrawals from the Account shall be made on receipt by Crown Agents from the Contractors of a UK Payment Certificate in the form shown in appendix C to this Note.

*Section B*

For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Philippines in connection with the loan, the Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of the Philippines of the amounts so debited.

## PAYMENTS INTO AND FROM THE ACCOUNT

9. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 March 1984.

10. If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the NEA or the Government of the Philippines either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of the Philippines shall pay the equivalent in sterling of such sums into the Account.

11. Any balances remaining in the Account six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph 9 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Philippines shall ensure the provisions of such finance additional to the loan as may be needed to complete the project.

13. In the event of any of the goods and services to be provided under the Contract not being so provided the Government of the United Kingdom shall have the right to recover forthwith from the Government of the Philippines any sum paid out of the loan in excess of 22.8394% of the value of goods and services which have been provided.

14. The Government of the Philippines shall ensure that the NEA permit officers and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the project sites for which any part of the loan is allocated and shall furnish such information as regards the project, its progress and financing as they require.

15. The Government of the Philippines shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
23 March 1988 and 23 March of each year thereafter until 23 March 2005 . . . . .	£54,700
23 September 1988 and 23 September of each year thereafter until 23 September 2004 . . . . .	£54,700
23 September 2005 . . . . .	£52,500

Notwithstanding these provisions, the Government of the Philippines shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

16. The Government of the Philippines shall inform the Government of the United Kingdom not less than three months before the first repayment of principal becomes due under the provisions of paragraph 15 of this Note of the name and address of the agent in London through whom repayments shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts in pounds sterling on the dates specified in paragraph 15 of this Note and a copy of the authority shall be sent to the Government of the United Kingdom.

17. If the above proposals are acceptable to the Government of the Philippines I have the honour to propose that this Note and its appendices, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WILLIAM BENTLEY

## APPENDIX A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

#### *United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Government") in connection with the management in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding one million nine hundred and sixty seven thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be described as United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of request in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines dated 23 September 1980 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 4 and 8 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds referred to in paragraph 10 of the Exchange of Notes paid by Contractors or Guarantors to the Government or to the National Electrification Administration, payments into the Account will also be made by the Government themselves.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraphs 4 and 8 of the Exchange of Notes and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with the loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully.

#### APPENDIX B

#### UNITED KINGDOM/PHILIPPINES LOAN (No. 2) 1980

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1 3JP

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan. The balance in hand is £ .....

For the Crown Agents on behalf  
of the Government of the Philippines

Funding approved ..... ODA

To: Finance Department  
Oversea Development Administration  
Foreign and Commonwealth Office  
Eland House  
Stag Place  
London, SW1E 5DH

cc: Government of the Philippines



## APPENDIX C

Crown Agents Reqn: No  
Supplies Contract Ref:

*UK PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. . . . . . between Balfour Beatty Engineering Limited and National Electrification Administration, Philippines.

<i>Balfour Beatty Engineering's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) I have the authority to sign this certificate on behalf of Balfour Beatty Engineering Limited.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
For and on behalf of  
Balfour Beatty Engineering Ltd.  
Marlow House  
Sidcup, Kent  
Date . . . . .

## II

*The Minister of Human Settlements of the Philippines to Her Majesty's  
Ambassador at Manila*

Malacanang, Manila, 23 September 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 23 September 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Philippines and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Philippines Loan (No. 2) 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IMELDA MARCOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À  
L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES

I

*L'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Manille au Ministre  
des établissements humains des Philippines*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
MANILLE

Le 23 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

*Prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980*

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « Gouvernement des Philippines ») un prêt d'un montant maximal de £1 967 000 (un million neuf cent soixante-sept mille livres sterling) [ci-après dénommé « prêt »] aux fins du règlement du coût des machines, de l'équipement, du matériel et des services y relatifs destinés à des centrales électriques alimentées au bois, qui seront fournis à la National Electrification Administration des Philippines (ci-après dénommée « NEA ») par la société Balfour Beatty Engineering Ltd (ci-après dénommée « fournisseurs ») en vertu d'un contrat signé le 23 septembre 1980 entre la NEA et les fournisseurs (ci-après dénommé « contrat »), ainsi que de certains frais et commissions payables aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (*Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement des Philippines se conformera aux dispositions et procédures ainsi décrites pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3. Le Gouvernement des Philippines prêtera les fonds provenant du prêt à la NEA aux conditions qui seront convenues par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Sous réserve du paragraphe 8 de la présente note, les tirages sur le prêt à concurrence d'un montant total de £1 962 360 (un million neuf cent soixante-deux mille trois cent soixante livres sterling) serviront à payer aux fournisseurs les sommes qui seront échues et payables comme suit :

- i) A l'entrée en vigueur du présent Accord : £1 143 260,25;
- ii) A la livraison de la totalité ou d'une partie d'une centrale : 7,8394% du prix fixé dans le contrat;
- iii) Pour les services consultatifs et les commissions (à payer à des intervalles mensuels en fonction du travail effectué) : 22,8394% du prix fixé dans le contrat;
- iv) Pour le fret et les assurances (à la livraison de la totalité ou d'une partie d'une centrale) : 22,8394% du coût réel;
- v) Pour les écarts et ajustements du prix fixé par le contrat : 22,8394% des paiements.

#### PROCÉDURE INITIALE

5. Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement des Philippines ouvrira, au moyen d'une demande établie conformément au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « compte ») auprès des Agents de la Couronne. Le compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

6. Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement des Philippines fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente note. Les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement des Philippines, feront connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni, et à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement, le nom de leurs mandataires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage sous la forme indiquée à l'annexe B de la présente note et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits mandataires.

7. Si les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, acceptent

- a) Une demande de paiement des fournisseurs formulée conformément au paragraphe 4 de la présente note; ou
- b) Le remboursement de frais encourus par le Gouvernement des Philippines au titre de la section B du paragraphe 8 de la présente note,

le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement des Philippines qui aura été établie conformément au modèle figurant à l'annexe B de la présente note, devra virer au compte les sommes requises en livres sterling, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

8. Sauf dans la mesure où, le cas échéant, le Gouvernement du Royaume-Uni en déciderait autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins prévues au paragraphe 4 de la présente note et conformément aux dispositions des sections A et B du présent paragraphe.

#### Section A

Avant tout paiement, le Gouvernement des Philippines s'assurera que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, ont reçu des copies du contrat de la part des fournisseurs et un certificat de la Lloyds Bank International Limited établissant que toutes les conditions préalables à un décaissement au titre de l'Accord de prêt (telles que définies dans le contrat) sont remplies. Pour les paiements dus au titre du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le compte seront effectués lorsque les Agents de la Couronne

auront reçu des fournisseurs les certificats de paiement (Royaume-Uni) établis selon le modèle figurant à l'annexe C à ladite note.

#### *Section B*

Pour le règlement des frais et commissions en sterling payables au Royaume-Uni aux Agents de la Couronne du chef de leurs services pour le compte du Gouvernement des Philippines en liaison avec le prêt, les Agents de la Couronne débiteuront le compte des montants correspondants et informeront le Gouvernement des Philippines des montants ainsi débités.

#### VIREMENTS ET PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE

9. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun montant ne sera versé au compte après le 31 mars 1984.

10. Si des montants débités du compte sont remboursés par la suite à la NEA ou au Gouvernement des Philippines soit par les fournisseurs soit par un accréditeur, le Gouvernement des Philippines versera audit compte l'équivalent de ces montants en livres sterling.

11. Tout solde restant au crédit du compte six mois après la date du dernier versement crédité conformément au paragraphe 9 de la présente note sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni.

12. Le Gouvernement des Philippines ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever le projet.

13. Au cas où une partie des biens et services devant être fournis au titre du contrat ne seraient pas ainsi fournis, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de recouvrer aussitôt, auprès du Gouvernement des Philippines, tout montant prélevé sur le prêt en sus de 22,8394% de la valeur des biens et services qui auront été fournis.

14. Le Gouvernement des Philippines fera en sorte que la NEA permette aux fonctionnaires et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni d'inspecter les chantiers du projet auxquels une fraction du prêt est affectée et leur fournira tous les renseignements qu'ils pourront demander au sujet du projet, de son exécution ou de son financement.

15. Le Gouvernement des Philippines remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
23 mars 1988 et 23 mars de chacune des années suivantes jusqu'au 23 mars 2005 .....	54 700
23 septembre 1988 et 23 septembre de chacune des années suivantes jusqu'au 23 septembre 2004 .....	54 700
23 septembre 2005 .....	52 500

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement des Philippines conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

16. Le Gouvernement des Philippines fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni trois mois avant l'échéance du premier remboursement du principal, conformément

aux dispositions du paragraphe 15 de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les remboursements seront effectués. En même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser les montants en livres sterling aux dates spécifiées au paragraphe 15 de la présente note et adressera une copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

17. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse de confirmation constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera intitulé « Accord de prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980 ».

Je saisis cette occasion, etc.

WILLIAM BENTLEY

## ANNEXE A

### GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD  
Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980*

1. Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement des Philippines (ci-après dénommé « Gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximal de 1 967 000 livres sterling.

2. Je vous prie, de la part de mon gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom du gouvernement un compte spécial intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980 » (ci-après dénommé « compte »).

3. Le compte sera approvisionné quand il y aura lieu par le Gouvernement du Royaume-Uni, dès réception de la demande établie selon le modèle de l'annexe B de l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines en date du 23 septembre 1980 (dont copie est jointe à la présente) et que vous êtes habilités à présenter au nom du gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles conformément aux paragraphes 4 et 8 dudit Echange de notes. Il se peut que, par suite des remboursements mentionnés au paragraphe 10 de l'Echange de notes qui auront été effectués au gouvernement ou à la National Electrification Administration par des fournisseurs ou des accrédiés, le compte soit également approvisionné par mon gouvernement.

4. Les sommes retirées du compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions des paragraphes 4 et 8 de l'Echange de notes, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 8 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir à mon Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités au compte.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des mandataires Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du gouvernement.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus en votre qualité de mandataires de mon gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.  
Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### PRÊT ROYAUME-UNI/PHILIPPINES (n° 2) DE 1980

#### *DEMANDE DE TIRAGE*

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres, SW1 3JD

D.F. n°

Messieurs,

Veuillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le compte. Le solde actuellement disponible se chiffre à ..... livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

Pour les Agents de la Couronne  
au nom du Gouvernement des Philippines

Financement approuvé ..... MDO

Finance Department  
Oversea Development Administration  
Foreign and Commonwealth Office  
Eland House, Stag Place  
London, SW1E 5DH

cc Gouvernement des Philippines

## ANNEXE C

N° de la demande des Agents de la Couronne :  
Référence du contrat des fournisseurs :

*CERTIFICAT DE PAIEMENT (ROYAUME-UNI)*

Je certifie par la présente que :

i) Les sommes indiquées dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat, sont exigibles au titre du Contrat n° ..... signé entre la Société Balfour Beatty Engineering Limited et la National Electrification Administration des Philippines.

<i>N° de la facture de Balfour Beatty Engineering</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>	<i>Description sommaire des biens, travaux et/ou services</i>
---	-------------	---	---

ii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de la Société Balfour Beatty Engineering Limited.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de  
Balfour Beatty Engineering Ltd.  
Marlow House  
Sidcup, Kent

Date .....

## II

*Le Ministre des établissements humains des Philippines à l'Ambassadeur  
de sa Majesté britannique à Manille*

Malacanang, Manille, le 23 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera intitulé « Prêt Royaume-Uni/Philippines (n° 2) de 1980 ».

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

IMELDA MARCOS





**No. 19545**

---

**IRELAND  
and  
EUROPEAN SPACE AGENCY**

**Agreement concerning the relations between Ireland and  
the Agency. Signed at Paris on 29 November 1976**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Registered by Ireland on 30 January 1981.*

---

**IRLANDE  
et  
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**Accord concernant les relations entre l'Irlande et l'Agence.  
Signé à Paris le 29 novembre 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*Enregistré par l'Irlande le 30 janvier 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

### PREAMBLE

The Government of Ireland and the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on 14 June 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention of 14 June 1962"), and carrying out its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency"),

Recalling that the Government of Ireland on 30 May 1975 signed the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the Establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the Final Act"),<sup>3</sup>

Considering that the Government of Ireland on 31 December 1975 signed the Convention for the Establishment of a European Space Agency opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Convention of 30 May 1975"),<sup>3</sup>

Having regard to Resolution No. 1 attached to the Final Act,

Having regard to article XIII of the Convention of 14 June 1962 and to articles XIX, XX and XXI of the Convention of 30 May 1975,

Desirous of taking the necessary measures to settle the status of the Government of Ireland in relation to the Agency until the Convention of 30 May 1975 enters into force for the said Government,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The purpose of this Agreement is to define, in respect of the period preceding the entry into force of the Convention of 30 May 1975 for the Government of Ireland, the relations between the said Government and the Agency as well as the conditions governing the association of the Government of Ireland with the Agency's activities.

*Article 2.* Ireland will participate in the following Agency's activities: education, documentation, studies of future projects and technological research work.

*Article 3.* 1. Ireland will contribute to the costs incurred in the execution of the Agency's basic activities at the rate calculated on the basis of its average national income, but its contribution will not exceed a ceiling of 100,000 Irish Pounds per year.

2. The contribution of Ireland shall be paid in conformity with the Agency's current rules and procedures.

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1976, the date when it was approved by Dail Eireann, with effect from 29 November 1976, the date of signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1299, No. 1-21524.

*Article 4.* Ireland will participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

- (a) Ireland may be represented on the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities of the Agency in which Ireland is participating on the basis of this Agreement, and shall have the right to be heard on other questions.
- (b) The Government of Ireland shall have the right to be heard in those subordinate bodies of the Agency that are competent in any capacity to deal with activities of the Agency in which the Government of Ireland participates, when such bodies examine questions relating to those activities.
- (c) Ireland may ask to be represented in an observer capacity at meetings of Programme Boards of the Agency.

*Article 5.* 1. Ireland shall have the same status as a Member State of the Agency as regards the geographical distribution of the work relating to those of the Agency's activities in which it participates under this Agreement.

2. Ireland shall also have the status of a Member State of the Agency as regards access to the technical and scientific papers circulated by the Agency.

*Article 6.* 1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Ireland.

2. Goods imported or exported by the Agency and its contractors and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs dues and other taxes or charges and from all import and export prohibitions and restrictions.

3. The Agency and its contractors shall be entitled to remission or reimbursement of the amount of duties and taxes levied on major purchases made by the Agency and its contractors and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency.

4. The Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.

5. Salaries and emoluments paid by the Agency to members of its staff shall be exempt from national income tax.

*Article 7.* The Government of Ireland and the Agency may, by joint agreement, revise the provisions of this Agreement, in particular for the purpose of improving its implementation on the basis of experience.

*Article 8.* Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties, it shall, at the request of either party, be submitted to arbitration. The parties agree that, to this end, and in anticipation of the entry into force of the Convention of 30 May 1975, the provisions of article XVII of the said Convention will apply unless the parties agree otherwise.

*Article 9.* 1. This Agreement shall lapse automatically on the date when the Convention of 30 May 1975 enters into force for the Government of Ireland. The Government of Ireland and the Agency will at an appropriate time agree on the arrangements for the winding up of this Agreement and for the application of the relevant terms of the Convention of 30 May 1975.

2. Should the conditions of entry into force for the Government of Ireland of the Convention of 30 May 1975 not be fulfilled, the Government of Ireland and the Agency will consult together with a view to making the necessary arrangements.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date when its terms are approved by Dail Eireann and it shall then apply with effect from the date of its signature.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Irlande et l'Organisation européenne de recherches spatiales, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962<sup>2</sup> (ci-après dénommée « la Convention du 14 juin 1962 »), et conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »),

Rappelant que le Gouvernement de l'Irlande a signé, le 30 mai 1975, l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommé « l'Acte final »)<sup>3</sup>,

Considérant que le Gouvernement de l'Irlande a signé, le 31 décembre 1975, la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « la Convention du 30 mai 1975 »)<sup>3</sup>,

Vu la Résolution n° 1 jointe à l'Acte final,

Vu l'article XIII de la Convention du 14 juin 1962 et les articles XIX, XX et XXI de la Convention du 30 mai 1975,

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour régler les relations entre le Gouvernement de l'Irlande et l'Agence jusqu'à ce que la Convention du 30 mai 1975 entre en vigueur pour ledit Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de définir, en ce qui concerne la période précédant l'entrée en vigueur pour le Gouvernement de l'Irlande de la Convention du 30 mai 1975, les relations entre ledit Gouvernement et l'Agence ainsi que les conditions régissant l'association du Gouvernement de l'Irlande aux activités de l'Agence.

*Article 2.* L'Irlande participe aux activités de base suivantes de l'Agence : l'enseignement, la documentation, l'étude de projets futurs et les travaux de recherche technologique.

*Article 3.* 1. L'Irlande contribue aux coûts exposés dans l'exécution des activités de base de l'Agence au taux calculé sur la base de son revenu national moyen, mais sa contribution n'excédera pas un plafond de 100 000 livres irlandaises par an.

2. La contribution de l'Irlande est acquittée conformément aux règles et procédures courantes de l'Agence.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1976, date à laquelle il a été approuvé par le Dail Eireann, avec effet au 29 novembre 1976, date de la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1299, n° 1-21524.

*Article 4.* L'Irlande participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions ci-après :

- a) L'Irlande peut être représentée au Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés par des conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions liées aux activités de l'Agence auxquelles l'Irlande participe sur la base du présent Accord, et ils bénéficient d'un droit à être entendus sur d'autres questions.
- b) Le Gouvernement de l'Irlande bénéficie d'un droit à être entendu au sein de tous les organes subsidiaires de l'Agence qui ont compétence à quelque titre que ce soit pour traiter des activités de l'Agence auxquelles participe le Gouvernement de l'Irlande, lorsque ces organes examinent des questions touchant à ces activités.
- c) L'Irlande peut demander à être représentée à titre d'observateur aux réunions des Conseils directeurs de programmes de l'Agence.

*Article 5.* 1. L'Irlande bénéficie du même statut qu'un Etat membre de l'Agence en ce qui concerne la répartition géographique des travaux liés aux activités auxquelles elle participe au titre du présent Accord.

2. L'Irlande bénéficie également du statut d'Etat membre de l'Agence en ce qui concerne l'accès aux documents techniques et scientifiques diffusés par l'Agence.

*Article 6.* 1. L'Agence a le statut de personne morale en Irlande.

2. Les produits importés ou exportés par l'Agence et ses contractants, et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont exonérés de tous droits de douane et autres taxes ou charges et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

3. L'Agence et ses contractants ont droit à la remise ou au remboursement du montant des droits et taxes perçus sur les principaux achats qu'ils ont effectués et qui sont strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'Agence.

4. L'Agence, ses biens et ses revenus sont exemptés d'impôts directs.

5. Les traitements et émoluments versés par l'Agence aux membres de son personnel sont exemptés d'impôt national sur le revenu.

*Article 7.* Le Gouvernement de l'Irlande et l'Agence peuvent réviser d'un commun accord les dispositions du présent Accord, et notamment en vue d'en améliorer l'application sur la base de l'expérience acquise.

*Article 8.* Si un différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ne peut être réglé à l'amiable entre les parties, il est soumis à l'arbitrage à la demande d'une des parties. Les parties acceptent qu'à cette fin, et dans l'attente de l'entrée en vigueur de la Convention du 30 mai 1975, les dispositions de l'article XVII de ladite Convention s'appliquent, à moins que les parties n'en disposent autrement.

*Article 9.* 1. Le présent Accord expirera automatiquement à la date à laquelle la Convention du 30 mai 1975 entrera en vigueur pour le Gouvernement de l'Irlande. Le Gouvernement de l'Irlande et l'Agence conviendront, au moment opportun, des dispositions à prendre pour la liquidation du présent Accord et l'application des modalités pertinentes de la Convention du 30 mai 1975.

2. Si les conditions d'entrée en vigueur de la Convention du 30 mai 1975 pour le Gouvernement de l'Irlande n'étaient pas remplies, le Gouvernement de l'Irlande et l'Agence se consuleraient en vue de prendre les dispositions nécessaires.

*Article 10.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les termes en sont approuvés par le Dail Eireann et il s'applique dès lors avec effet à la date de sa signature.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG IRLANDS UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

### PRÄAMBEL

Die Regierung Irlands und die Europäische Weltraumforschungs-Organisation, die durch das am 14. Juni 1962 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen (im folgenden als „Übereinkommen vom 14. Juni 1962“ bezeichnet) gegründet worden ist und ihre Tätigkeit seit dem 31. Mai 1975 unter dem Namen Europäische Weltraumorganisation ausübt (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet),

Eingedenk dessen, daß die Regierung Irlands am 30. Mai 1975 die Schlußakte der Konferenz der Bevollmächtigten zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden als „Schlußakte“ bezeichnet) unterzeichnet hat,

In der Erwägung, daß die Regierung Irlands das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden als „Übereinkommen vom 30. Mai 1975“ bezeichnet) am 31. Dezember 1975 unterzeichnet hat,

Gestützt auf Entschließung Nr. 1 in der Anlage zur Schlußakte,

Gestützt auf Artikel XIII des Übereinkommens vom 14. Juni 1962 sowie auf die Artikel XIX, XX und XXI des Übereinkommens vom 30. Mai 1975,

In dem Wunsch, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um den Status der Regierung Irlands gegenüber der Organisation zu regeln, bis das Übereinkommen vom 30. Mai 1975 für diese Regierung in Kraft tritt,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Gegenstand dieses Abkommens ist die Regelung der Beziehungen zwischen der Regierung Irlands und der Organisation sowie der Bedingungen für die Beteiligung dieser Regierung an den Tätigkeiten der Organisation für den vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens vom 30. Mai 1975 für die Regierung Irlands liegenden Zeitraum.

*Artikel 2.* Irland nimmt an folgenden Tätigkeiten der Organisation teil: Ausbildung, Dokumentation, Studien für künftige Vorhaben und technologische Forschungsarbeiten.

*Artikel 3.* 1. Irland leistet zu den bei der Durchführung der grundlegenden Tätigkeiten der Organisation entstehenden Kosten einen Beitrag, der auf der Grundlage seines mittleren Volkseinkommens errechnet wird, jedoch einen Höchstbetrag von 100 000 Irische Pfund pro Jahr nicht überschreiten darf.

2. Die Beiträge Irlands werden nach den geltenden Vorschriften und Verfahren der Organisation gezahlt.

*Artikel 4.* Irland nimmt an den Sitzungen der Delegiertengremien der Organisation nach Maßgabe folgender Bestimmungen teil:

a) Irland kann im Rat der Organisation durch höchstens zwei Delegierte vertreten werden, die Berater hinzuziehen können. Diese Delegierten haben Stimmrecht



bei Fragen im Zusammenhang mit Tätigkeiten der Organisation, an denen Irland nach diesem Abkommen teilnimmt, und haben bei anderen Fragen beratende Stimme.

- b) Die Regierung Irlands hat beratende Stimme in den nachgeordneten Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für Tätigkeiten der Organisation zuständig sind, an denen die Regierung Irlands teilnimmt, wenn diese Gremien die genannten Tätigkeiten betreffende Fragen behandeln.
- c) Irland kann beantragen, daß es in Sitzungen der Programmräte der Organisation durch Beobachter vertreten wird.

*Artikel 5.* 1. Irland wird hinsichtlich der geographischen Verteilung der Arbeiten im Rahmen der Tätigkeiten der Organisation, an denen es nach diesem Abkommen teilnimmt, einem Mitgliedstaat der Organisation gleichgestellt.

2. Ferner wird Irland hinsichtlich des Zugangs zu den von der Organisation verteilten technischen und wissenschaftlichen Unterlagen einem Mitgliedstaat der Organisation gleichgestellt.

*Artikel 6.* 1. Die Organisation hat in Irland die Rechtsstellung einer juristischen Person.

2. Die von der Organisation und ihren Auftragnehmern ein- oder ausgeführten Waren, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, werden von allen Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

3. Die Organisation und ihre Auftragnehmer haben Anspruch auf Erlaß oder Erstattung der Steuern und sonstigen Abgaben, die bei von der Organisation und ihren Auftragnehmern getätigten größeren Käufen erhoben werden, soweit diese Käufe für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit der Organisation unbedingt erforderlich sind.

4. Die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte sind von der direkten Besteuerung befreit.

5. Die von der Organisation den Mitgliedern ihres Personals gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge sind von der staatlichen Einkommensteuer befreit.

*Artikel 7.* Die Regierung Irlands und die Organisation können dieses Abkommen in gegenseitigem Einvernehmen ändern, insbesondere um seine Durchführung aufgrund der Erfahrung zu verbessern.

*Artikel 8.* Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsgericht vorgelegt. Die Parteien kommen überein, daß zu diesem Zweck im Vorgriff auf das Inkrafttreten des Übereinkommens vom 30. Mai 1975 Artikel XVII dieses Übereinkommens Anwendung findet, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren.

*Artikel 9.* 1. Dieses Abkommen erlischt automatisch an dem Tag, an dem das Übereinkommen vom 30. Mai 1975 für die Regierung Irlands in Kraft tritt. Die Regierung Irlands und die Organisation vereinbaren zu gegebener Zeit entsprechende Maßnahmen zur Abwicklung dieses Abkommens und zur Anwendung der einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens vom 30. Mai 1975.

2. Werden die Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Übereinkommens vom 30. Mai 1975 für die Regierung Irlands nicht erfüllt, so konsultieren die Regierung Irlands und die Organisation einander, um die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Genehmigung durch das Dail Eireann rückwirkend zum Tag der Unterzeichnung in Kraft.

DONE in Paris on twenty-ninth day of November nineteen hundred and seventy-six in two originals, in the English, French and German languages, all three texts being equally authentic.

FAIT à Paris le vingt-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize en deux originaux, dans les langues anglaise, française et allemande, ces trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of Ireland:

Für die Regierung Irlands:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

GESCHEHEN zu Paris am neunundzwanzigsten November Neunzehnhundertsechundsiebzig in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Pour l'Agence spatiale européenne :

For the European Space Agency:

Für die Europäische Weltraumorganisation:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hugh McCann — Signé par Hugh McCann.

<sup>2</sup> Signed by R. Gibson — Signé par R. Gibson.



**No. 19546**

---

**IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Agreement on the international carriage of goods by road  
(with protocol). Signed at Brussels on 28 February 1977**

*Authentic texts: French, Dutch, English and Irish.*

*Registered by Ireland on 30 January 1981.*

---

**IRLANDE  
et  
BELGIQUE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de  
marchandises (avec protocole). Signé à Bruxelles le  
28 février 1977**

*Textes authentiques : français, néerlandais, anglais et irlandais.*

*Enregistré par l'Irlande le 30 janvier 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement d'Irlande,  
Désireux de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises  
entre les deux Etats, ainsi que le transit par leur territoire,  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>. DÉFINITION*

Au sens du présent Accord :

(a) Le terme « transporteur » signifie une personne physique ou morale qui, soit en Irlande, soit dans le Royaume de Belgique, transporte des marchandises pour compte d'autrui ou pour son propre compte en conformité avec les lois et réglementations nationales;

(b) Le terme « véhicule » signifie tout véhicule routier propulsé mécaniquement, construit ou adapté en vue du transport de marchandises et comprenant toute remorque ou semi-remorque y accouplée.

### *Article 2. CHAMP D'APPLICATION*

Les dispositions du présent Accord sont applicables au transport routier international de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre effectué entre le territoire de l'Irlande et le territoire du Royaume de Belgique, en transit par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

### *Article 3. AUTORISATIONS*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire d'une des Parties contractantes doit être titulaire d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays, y compris le transport de frets de retour, ou en transit par le territoire de l'autre pays.

2. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur à qui elle est délivrée et n'est pas transmissible. Elle est valable à tout moment pour l'utilisation d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés (véhicule articulé ou train routier).

3. L'autorisation peut être utilisée pour le transport entre les deux pays ou en transit par ces deux territoires.

4. Les autorisations sont

a) Accordées aux transporteurs irlandais, pour les véhicules immatriculés en Irlande, par le Ministère des Communications du Royaume de Belgique et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

délivrées par le Ministre des Transports et de l'Energie d'Irlande et à sa discrétion ou par toute autorité désignée par lui;

- b) Accordées aux transports belges, pour les véhicules immatriculés dans le Royaume de Belgique, par le Ministre des Transports et de l'Energie d'Irlande et délivrées par le Ministère des Communications du Royaume de Belgique et à sa discrétion.

5. Les autorisations peuvent être de deux sortes :

- a) Les autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité. Chaque autorisation à temps est décomptée du contingent sur la base d'un nombre déterminé de voyages, nombre qui sera spécifié dans le protocole du présent Accord.
- b) Les autorisations au voyage valables pour un ou plusieurs voyages, l'aller et le retour comptant pour un voyage, avec une durée de validité n'excédant pas trois mois.

#### *Article 4. VÉHICULES DÉCHARGÉS*

Un transporteur de l'un des pays peut envoyer un véhicule déchargé dans l'autre pays pour y charger des marchandises; dans ce cas, l'autorisation s'appliquant au transport qui s'ensuivra doit se trouver à bord du véhicule à l'entrée du territoire de l'autre pays.

#### *Article 5. TRANSPORTS EXONÉRÉS D'AUTORISATION*

L'autorisation n'est pas exigée pour :

- a) Les catégories de transports énoncées à l'annexe I de la Première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, amendée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972 et du 4 mars 1974 ainsi que par toutes directives futures du Conseil sur l'établissement de règles communes pour certains types de transport de marchandises par route entre les Etats membres;
- b) Le transport combiné rail-route de marchandises, tel qu'il est défini dans la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 17 février 1975 relative à l'établissement de règles communes pour certains types de transport combiné rail-route de marchandises entre les Etats membres;
- c) Le transport de marchandises par remorques et semi-remorques non couplées à un véhicule tracteur; et
- d) Le transport de marchandises par des transporteurs irlandais pour leur propre compte.

#### *Article 6. CONTINGENTS*

1. Les autorisations peuvent être délivrées dans les limites des contingents annuels fixés, par accord mutuel, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cet effet, les autorités compétentes échangent les autorisations en blanc nécessaires.

3. Les autorisations peuvent être délivrées, hors contingents, pour

- a) Les catégories de transports énoncées à l'annexe II de la Première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972 et du 4 mars 1974 et par toutes directives futures du Conseil relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres; et
- b) Le transport de marchandises par des transporteurs belges pour leur propre compte.

*Article 7. INTERDICTION DE CABOTAGE*

Nulla disposition du présent Accord ne peut autoriser un transporteur de l'un des pays à charger des marchandises à un endroit quelconque de l'autre pays pour être déchargées à tout autre endroit de ce dernier pays.

*Article 8. TRANSPORT VERS LES PAYS TIERS ET EN PROVENANCE DE CES DERNIERS*

Un transporteur de l'un des pays est autorisé à transporter des marchandises entre l'autre pays et un pays tiers, pour autant que les lois du pays tiers et les dispositions de tout Accord entre le pays tiers et le pays concerné permettent ces opérations.

*Article 9. COMPTE RENDU DE VOYAGE*

1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.
2. Ce compte rendu est revêtu par la douane de son cachet.

*Article 10. TRANSPORT ET INSPECTION DE DOCUMENTS*

Les documents dont il est question aux articles 3 et 9 du présent Accord doivent être à bord du véhicule et produits sur demande à toute personne dûment autorisée à les exiger.

*Article 11. RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

Les transporteurs de chaque pays et les membres d'équipage de leurs véhicules sont tenus de respecter, sur le territoire de l'autre pays, la législation et les dispositions administratives en vigueur dans ce pays et en particulier celles concernant les transports, la circulation routière et la douane.

*Article 12. INFRACTIONS*

1. En cas d'infraction sérieuse ou répétée aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur d'une Partie contractante, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction ou les infractions ont été commises peuvent décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser un tel avertissement accompagné d'une notification selon laquelle toute infraction ultérieure entraînera
  - (i) Le retrait de l'autorisation ou des autorisations délivrées au transporteur;
  - (ii) Dans les cas où aucune autorisation n'est exigée, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par le transporteur autorisé, du territoire où l'infraction a été commise;



c) De notifier ce retrait ou cette exclusion;

et de demander aux autorités compétentes de l'autre Partie de transmettre leur décision au transporteur et, pour les cas visés au point c, de suspendre la délivrance d'autorisations à ce transporteur, soit à titre temporaire soit à titre définitif.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante qui reçoivent une telle requête doivent y donner suite et informer aussitôt que possible les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article subsistent sans préjudice de toutes sanctions légales pouvant être appliquées par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

#### *Article 13. DISPOSITIONS FISCALES*

1. Les véhicules qui

a) Sont immatriculés et taxés habituellement dans un pays; et

b) Qui sont temporairement importés dans l'autre pays,

seront exemptés des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention de véhicules dans ce dernier pays.

2. Cette exception ne s'étendra ni aux péages, ni aux impôts et taxes sur la consommation de carburant.

3. Cette exception s'appliquera également aux véhicules autorisés à être mis en circulation exemptés de l'obligation d'être immatriculés et taxés dans l'un des deux pays.

4. Aucune des Parties contractantes ne pourra toutefois être sollicitée, aux termes des paragraphes 1 et 3, d'accorder cette exemption aux véhicules qui sont détenus par des personnes résidant sur leur territoire.

#### *Article 14. COMMISSION MIXTE*

1. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes se réunissent en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des autorités compétentes.

2. Chacune des autorités compétentes communique à l'autre toutes les informations adéquates disponibles concernant l'évolution du trafic régi par le présent Accord.

#### *Article 15. PROTOCOLE*

Les Parties contractantes établissent des règles détaillées en vue de l'application du présent Accord dans un protocole signé en même temps que l'Accord.

#### *Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ*

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977.

2. L'Accord est conclu pour une période d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur; il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de trois mois adressé à l'autre Partie contractante.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN IERLAND BETREFFENDE HET INTERNATIONALE GOEDERENVERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Ierland,  
Geleid door de wens het internationale goederenvervoer over de weg tussen en in transito door hun onderscheiden landen te vergemakkelijken,

Zijn als volgt overeengekomen :

*Artikel 1. BEGRIJSBEPALINGEN*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

(a) betekent de uitdrukking „vervoerondernemer“ een persoon (ook rechtspersoon) die in Ierland of in het Koninkrijk België, voor rekening van derden of voor eigen rekening, over de weg goederen vervoert in overeenstemming met de desbetreffende nationale wetten en voorschriften;

(b) betekent de uitdrukking „voertuig“ elk mechanisch voortbewogen wegvoertuig dat is gebouwd of ingericht voor het vervoer van goederen, met inbegrip van daaraan gekoppelde aanhangwagens of opleggers.

*Artikel 2. WERKINGSFEER*

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het internationale goederenvervoer over de weg, voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen Ierland en het Koninkrijk België, in transito voor deze beide landen alsmede naar of van derde landen.

*Artikel 3. MACHTIGINGEN*

1. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst dient een vervoerondernemer van het ene land een door de bevoegde instantie van het andere land verleende machtiging aan te vragen met het oog op het verrichten van internationaal goederenvervoer over de weg tussen beide landen, met inbegrip van het vervoer van ladingen op de terugweg, of in transito door het andere land.

2. De machtiging mag alleen worden gebruikt door de vervoerondernemer aan wie ze is afgegeven. Ze is niet overdraagbaar en geldt om het even welk ogenblik voor het gebruik van een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen (geleed voertuig of zich als een geheel voortbewegend aantal voertuigen).

3. De machtiging geeft bevoegdheid tot het verrichten van vervoer tussen en in transito door beide landen.

4. De machtigingen worden

(a) aan Ierse vervoerondernemers, voor in Ierland ingeschreven voertuigen, verleend door het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België

en afgegeven door en naar goedvinden van de Minister van Vervoer en Energie van Ierland, of enige andere door hem aangewezen instantie;

- (b) aan Belgische vervoerondernemers, voor in het Koninkrijk België ingeschreven voertuigen, verleend door de Minister van Vervoer en Energie van Ierland en afgegeven door en naar goedvinden van het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België.

5. Er zijn twee soorten van machtigingen :

- (a) Termijnmachtigingen, geldende voor een onbeperkt aantal ritten binnen een tijdvak van een jaar. Voor elke termijnmachtiging wordt op het contingent een aantal ritten in mindering gebracht, welk aantal in een bij deze Overeenkomst te voegen Protocol zal worden vastgesteld.
- (b) Ritmachtigingen, geldende voor één of meer ritten, waarbij de heen- en terugreis als één rit worden aangerekend, met een geldigheidsduur van ten hoogste drie maanden.

#### *Artikel 4. ONBELADEN VOERTUIGEN*

Een vervoerondernemer van het ene land mag een onbeladen voertuig naar het andere land zenden om er goederen te laden; in dit geval dient de op dit nog te verrichten vervoer betrekking hebbende machtiging bij de binnenkomst in het andere land in het voertuig aanwezig te zijn.

#### *Artikel 5. VRIJGESTELD VERVOER*

Geen machtiging is vereist voor :

- (a) de transporten opgesomd in Bijlage I van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962, houdende vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde vormen van goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, zoals gewijzigd door de Richtlijnen van de Raad van 19 december 1972 en 4 maart 1974, of door alle nog te nemen richtlijnen van de Raad;
- (b) gecombineerd rail/wegvervoer van goederen, zoals bepaald in de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 februari 1975, houdende vaststelling van gemeenschappelijke voorschriften voor bepaalde vormen van gecombineerd rail/wegvervoer van goederen tussen de Lid-Staten;
- (c) vervoer van goederen in aanhangwagens en opleggers die niet aan een trekkend voertuig zijn gekoppeld; en
- (d) goederenvervoer voor eigen rekening door Ierse vervoerondernemers.

#### *Artikel 6. CONTINGENT*

1. Het aantal machtigingen dat wordt afgegeven mag het jaarlijks contingent die de bevoegde instanties van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming vaststellen, niet overschrijden.

2. Hiertoe zenden de bevoegde instanties elkaar het nodige aantal blanco machtigingen.

3. Machtigingen die niet op het contingent in mindering hoeven gebracht te worden, mogen worden afgegeven voor :

- (a) de vormen van vervoer opgesomd in Bijlage II van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962, houdende vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde vormen van goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, zoals gewijzigd door de Richtlijnen van de Raad van 19 december 1972 en 4 maart 1974, of door alle nog te nemen richtlijnen van de Raad;
- (b) goederenvervoer voor eigen rekening door Belgische vervoerders.

#### *Artikel 7. VERBOD VAN BINNENLANDS VERVOER*

Niets in deze Overeenkomst wordt geacht vervoerondernemers van het ene land toe te staan op enige plaats in het andere land goederen te laden met bestemming naar enige andere plaats in dat land.

#### *Artikel 8. VERVOER NAAR EN UIT DERDE LANDEN*

Een vervoerondernemer van het ene land is gemachtigd goederen tussen het andere land en een derde land te vervoeren in zover de wetten van het derde land en de bepalingen van enige overeenkomst tussen het derde land en het betrokken land zulke verrichtingen toelaten.

#### *Artikel 9. VERVOERVERSLAGEN*

1. Machtigingen dienen vergezeld te gaan van een vervoerverslag dat door de vervoerondernemer voor de aanvang van iedere rit moet worden ingevuld.
2. Dit vervoerverslag wordt door de douaneautoriteiten afgestempeld.

#### *Artikel 10. VERVOERBESCHEIDEN EN INSPECTIE ERVAN*

De bescheiden waarvan sprake is in de artikelen 3 en 9 van deze Overeenkomst dienen in het voertuig aanwezig te zijn en te worden overgelegd aan iedere persoon die behoorlijk gemachtigd is om de overlegging ervan te vorderen.

#### *Artikel 11. NALEVING VAN DE NATIONALE WETGEVING*

De vervoerondernemers van ieder land en de bemanningsleden van hun voertuigen dienen, wanneer zij zich in het andere land bevinden, de wetten en reglementen na te leven die in dit land van kracht zijn en inzonderheid die welke betrekking hebben op het vervoer, het wegverkeer en de douane.

#### *Artikel 12. OVERTREDINGEN*

1. In geval van ernstige en herhaalde overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerondernemer van een van beide landen terwijl hij zich in het andere land bevindt, kan de bevoegde autoriteit van het land waar de overtreding of overtredingen gepleegd zijn, beslissen

- (a) een waarschuwing tot de vervoerondernemer te richten;
- (b) zulk een waarschuwing te richten vergezeld van de kennisgeving dat iedere nieuwe overtreding tot gevolg kan hebben :
  - (i) dat de aan de vervoerondernemer verstrekte machtiging of machtigingen worden ingetrokken;

- (ii) indien geen machtiging vereist is, dat aan voertuigen die de eigendom van de vervoerondernemer zijn of die deze in bedrijf heeft, tijdelijk of definitief de toegang tot het land wordt ontzegd;
- (c) kennisgeving te doen van een dergelijke intrekking of een dergelijk verbod; en deze bevoegde autoriteit kan de bevoegde autoriteit van het andere land verzoeken haar beslissing aan de vervoerondernemer mede te delen en, in gevallen bepaald bij alinea (c), de afgifte van machtigingen aan de betrokkene voor bepaalde of voor onbepaalde tijd op te schorten.
2. De bevoegde autoriteit van het land die een dergelijk verzoek ontvangt geeft er zo spoedig mogelijk gevolg aan en stelt de bevoegde autoriteit van het andere land in kennis van de maatregelen die genomen zijn.
3. De bepalingen van dit artikel laten onverlet de wettelijke sanctie die door de rechtbanken of door de bevoegde autoriteit van het land waar de overtreding werd begaan, kunnen toegepast worden.

#### *Artikel 13. FISCALE BEPALINGEN*

1. Voertuigen die
- (a) in het ene land zijn ingeschreven en er normaal aan belasting onderworpen zijn, en die
- (b) tijdelijk in het andere land worden ingevoerd, zijn vrijgesteld van belastingen en heffingen die in dit laatste land verschuldigd zijn wegens het rijden of het houden van voertuigen.
2. Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot tolgeden noch tot belastingen en heffingen op het brandstofverbruik.
3. Deze vrijstelling is eveneens van toepassing op voertuigen die tot het verkeer zijn toegelaten en die vrijgesteld zijn van de verplichting om in een van beide landen ingeschreven en aan belasting onderworpen te zijn.
4. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen is evenwel krachtens de leden 1 of 3 verplicht deze vrijstelling toe te staan met betrekking tot voertuigen die aan op hun grondgebied verblijvende personen toebehoren.

#### *Artikel 14. GEMENGDE COMMISSIE*

1. Er wordt een Gemengde Commissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten. Deze Commissie zorgt voor de behoorlijke tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en voor de aanpassing van de Overeenkomst aan de ontwikkelingen die zich op het gebied van het verkeer voordoen. De Gemengde Commissie vergadert op verzoek van de ene of de andere der bevoegde autoriteiten.
2. Iedere bevoegde autoriteit verstrekt aan de andere elke nuttige informatie in verband met de wijze waarop het door deze Overeenkomst beheerste verkeer zich heeft ontwikkeld.

#### *Artikel 15. PROTOCOL*

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen in een Protocol de toepassingsmodaliteiten voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst vast. Dit Protocol wordt tezelfdertijd ondertekend als deze Overeenkomst.

*Artikel 16.* INWERKINGTREDING EN GELDIGHEIDSDUUR

1. Deze Overeenkomst treedt op 1 maart 1977 in werking.
2. De Overeenkomst is geldig voor de duur van één jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding. Ze wordt voor onbepaalde duur verlengd tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij, met inachtneming van een termijn van drie maanden, schriftelijk kennisgeving doet van de opzegging ervan.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Ireland,  
Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,  
Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean a person (including a legal person) who, in either Ireland or the Kingdom of Belgium, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

(b) The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

*Article 2. SCOPE*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Kingdom of Belgium, in transit through either country and to or from third countries.

*Article 3. PERMITS*

1. Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train) at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits will

(a) Be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium and issued by and at the discretion of the Minister for Transport and Power of Ireland or any authority appointed by him;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1977, in accordance with article 16 (1).

(b) Be granted to Belgian carriers, for vehicles registered in the Kingdom of Belgium, by the Minister for Transport and Power of Ireland and issued by and at the discretion of the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium.

5. Permits may be of two types:

- (a) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one year. Each period permit shall be counted against the quota on the basis of a determined number of journeys, that number to be specified in the protocol to this Agreement.
- (b) Journey permits valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey, with a maximum period of validity not exceeding three months.

#### *Article 4. UNLADEN VEHICLES*

A carrier of one country may send an unladen vehicle into the other country to collect goods; in such case the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entry into the other country.

#### *Article 5. EXEMPT TRAFFICS*

A permit shall not be required for

- (a) The types of carriage listed in annex 1 of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States;
- (b) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February 1975, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States;
- (c) Carriage of goods in trailers and semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle; and
- (d) Carriage of goods on own account by Irish carriers.

#### *Article 6. QUOTAS*

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for

- (a) The types of carriage listed in annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States; and
- (b) The carriage of goods on own account by Belgian carriers.



*Article 7. PROHIBITION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

*Article 8. CARRIAGE TO AND FROM THIRD COUNTRIES*

A carrier of one country shall be permitted to carry goods between the other country and a third country insofar as the laws of the third country and the provisions of any Agreement between the third country and the country concerned allow such operations.

*Article 9. JOURNEY RECORDS*

1. Permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.
2. This record shall be stamped by the Customs Authorities.

*Article 10. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS*

The documents referred to in articles 3 and 9 of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

*Article 11. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW*

Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning transport, road traffic and Customs.

*Article 12. INFRINGEMENTS*

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide

- (a) To issue a warning to the carrier;
- (b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
  - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
  - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by subparagraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

*Article 13. FISCAL PROVISIONS*

1. Vehicles which

(a) Are registered and currently taxed in one country; and

(b) Are temporarily imported into the other country;

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls, taxes and charges on fuel consumption.

3. This exemption shall also apply to vehicles allowed to be brought into circulation and exempted from the obligation to be registered and taxed in either country.

4. Neither Contracting Party shall, however, be required by paragraphs 1 or 3 to grant this exemption in respect of vehicles which are owned by persons resident in its territory.

*Article 14. JOINT COMMITTEE*

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

*Article 15. PROTOCOL*

The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement.

*Article 16. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

1. This Agreement shall enter into force on 1st March 1977.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof to the other Contracting Party.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ IDIR RIALTAS RÍOCHT NA BEILGE AGUS RIALTAS NA hÉIREANN I dTAOBH IOMPAR IDIRNÁISIÚNTA EARRAÍ DE BHÓTHAR

Rialtas Ríocht na Beilge agus tá Rialtas na hÉireann,

Os mian leo iompar idirnáisiúnta earraí de bhóthar idir a dtíortha agus ar bealach tríothu a éascú;

Tar éis comhaontú mar a leanas :

*Airteagal 1. MÍNITHE*

Chun críocha an Chomhaontaithe seo :

(a) ciallóidh an téarma « iompróir » duine (lena n-áirítear duine dlíthiúil) a dhéanann, in Éirinn nó i Ríocht na Beilge, earraí a iompar de bhóthar ar fruiliú nó ar luaíocht nó ar a chonlán féin de réir na ndlíthe agus na rialachán náisiúnta iomchuí;

(b) ciallóidh an téarma « feithicil » aon fheithicil inneallghluaiste bóthair, atá déanta nó oiriúnaithe chun earraí a iompar, lena n-áirítear aon leantóir nó leath-leantóir a ghabhann léi.

*Airteagal 2. RÉIM*

Bainfidh forálacha an Chomhaontaithe seo le hiompar idirnáisiúnta earraí de bhóthar ar fruiliú nó ar luaíocht nó ar chonlán féineach idir Éirinn agus Ríocht na Beilge, ar bealach trí cheachtar tír acu agus go dtí tríú tíortha nó uathu.

*Airteagal 3. CEADANNA*

1. Ach amháin mar a fhoráiltear in Airteagal 5 den Chomhaontú seo ní foláir d'iompróir tíre amháin cead a bheith aige a dheonaigh údarás inniúil na tíre eile chun gabháil do iompar idirnáisiúnta earraí de bhóthar idir an dá thír, lena n-áirítear aisualaí a iompar, nó ar bealach tríd an tír eile.

2. Ní úsáidfidh an cead ach amháin an t-iompróir chun ar eisíodh é agus ní bheidh sé inaistrithe. Beidh sé bailí i leith úsáid feithicle singil nó cónascadh cúpláilte feithicilí (feithicil nasctha nó traíen bóthair) aon tráth áirithe.

3. Féadfar cead a úsáid le haghaidh iompair idir agus ar bealach tríd an dá thír.

4. Maidir le ceadanna

(a) is é a dheonóidh iad do iompróirí Éireannacha, i leith feithicilí a bheidh cláraithe in Éirinn, Aireacht Chumarsáidí Ríocht na Beilge, agus is é a eiseoidh iad, agus sin dá rogha féin, Aire Iompair agus Cumhachta na hÉireann nó aon údarás arna cheapadh aigesean;

(b) is é a dheonóidh iad do iompróirí Beilgeacha, i leith feithicilí a bheidh cláraithe i Ríocht na Beilge, Aire Iompair agus Cumhachta na hÉireann agus is é a eiseoidh iad, agus sin dá rogha féin, Aireacht Chumarsáidí Ríocht na Beilge.

5. Féadfaidh dhá chineál ceadanna a bheith ann :

- (a) Ceadanna tréimhse a bheidh bailí do mhéid neamhtheoranta turasanna laistigh de thréimhse bliana. Áireofar gach cead tréimhse in aghaidh an chuóta ar fhoras méid cinnte turasanna agus sonrú an méid sin sa Phrótacal a ghabhann leis an gComhaontú seo.
- (b) Ceadanna turais a bheidh bailí do thuras amháin nó níos mó, agus na turais amach agus ar ais a áireamh mar thuras amháin, agus tréimhse uasta bailíochta nach faide ná trí mhí a bheith acu.

*Airteagal 4. FEITHICLÍ NEAMHUALAITHE*

Féadfaidh iompróir tíre amháin feithicil neamhualaithe a chur isteach sa tír eile chun earraí a bhailiú; sa chás sin beidh an cead a bhainfidh leis an oibríocht iompair a bheidh le déanamh á iompar ar an bhfeithicil ar í a dhul isteach sa tír eile.

*Airteagal 5. TRÁCHTANNA DÍOLMHAITHE*

Ní bheidh cead ag teastáil lena n-aghaidh seo

- (a) na cineálacha iompair atá sa liosta in Iarscríbhinn I den Chéad Treoir ó Chomhairle Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa an 23 Iúil 1962, arna leasú le Treoracha an 19 Nollaig 1972 agus an 4 Márta 1974 ón gComhairle agus le haon Treoir ón gComhairle san am le teacht, maidir le comhrialacha a bhunú do chineálacha áirithe iompair earraí de bhóthar idir Ballstáit;
- (b) comhiompar earraí de bhothar/d'iarnród, mar a mhínítear sa Treoir ó Chomhairle na gComhphobal Eorpach an 17 Feabhra 1975, maidir le comhrialacha a bhunú do chineálacha áirithe comhiompair earraí de bhóthar/d'iarnród idir Ballstáit;
- (c) iompar earraí i leantóirí agus i leath-leantóirí gan aon fheithicil tarló ina dteannta; agus
- (d) iompar earraí ar a gconlán féin ag iompróirí Éireannacha.

*Airteagal 6. CUÓTAÍ*

1. Féadfar ceadanna a eisiúint laistigh de theorainneacha cuótaí bliantúla a bheidh socraithe, trí chomhaontú frithpháirteach, ag údaráis inniúla na bPáirtithe Conarthacha.

2. Chuige sin malartóidh na húdaráis inniúla lena chéile na ceadanna bána is gá.

3. Féadfar ceadanna a eisiúint, gan áireamh in aghaidh an chuóta, ina leith seo a leanas

- (a) na cineálacha iompair atá sa liosta in Iarscríbhinn II den Chéad Treoir ó Chomhairle Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa an 23 Iúil 1962, arna leasú le Treoracha an 19 Nollaig 1972 agus an 4 Márta 1974 ón gComhairle agus le haon Treoir ón gComhairle san am le teacht, maidir le comhrialacha a bhunú do chineálacha áirithe iompair earraí de bhóthar idir Ballstáit;
- (b) iompar earraí ar a gconlán féin ag iompróirí Beilgeacha.

*Airteagal 7. COSC AR CHABATÁIS*

Ní mheasfar aon ní sa Chomhaontú seo do thabhairt cead d'iompróir tíre amháin earraí a thógáil ag aon phointe sa tír eile lena seachadadh ag aon phointe eile sa tír sin.

*Airteagal 8. IOMPAR GO DTÍ TRÍÚ TIÓRTHA AGUS UATHU*

Beidh cead ag iompróir tíre amháin earraí a iompar idir an tír eile agus tríú tír sa mhéid go lamhálann dlíthe na tríú tíre agus forálacha aon Chomhaontaithe idir an tríú tír agus an tír lena mbaineann oibríochtaí den sórt sin.

*Airteagal 9. TAIFID TURAIS*

1. Beidh in éineacht le ceadanna taifead turais nach foláir don iompróir a chomhlánú roimh gach turas.

2. Beidh an taifead sin stampáilte ag na hÚdaráis Chustam.

*Airteagal 10. IOMPAR AGUS INIÚCHADH DOICIMÉAD*

Ní foláir na doiciméid dá dtagraítear in Airteagail 3 agus 9 den Chomhaontú seo a iompar ar an bhfeithicil agus a thabhairt ar aird, ar iad a éileamh, do dhuine ar bith ag a mbeidh cuí-údaras iad a éileamh.

*Airteagal 11. DLÍ NÁISIÚNTA A CHOMHLÍONADH*

Ní foláir d'iompróirí ceachtar tíre agus d'fhoirne a bhfeithiclí, nuair a bheidh siad sa tír eile, na dlíthe agus na rialachán a bheidh i bhfeidhm sa tír sin a chomhlíonadh agus go háirithe iad sin a bhaineann le hiompar, le trácht ar bhóithre agus le Custaim.

*Airteagal 12. SÁRÚ*

1. I gcás iompróir tíre amháin do dhéanamh sárú tromáí nó sárú go minic ar fhorálacha an Chomhaontaithe seo le linn dó a bheith sa tír eile, féadfaidh údarás inniúil na tíre inar tharla an sárú nó na sárúithe a chinneadh

(a) rabhadh a thabhairt don iompróir;

(b) an rabhadh sin a thabhairt mar aon le fógra go dtiocfadh d'aon sárú eile

(i) go gcúlghairfí an cead nó na ceadanna a tugadh don iompróir;

(ii) i gcás nach gá cead, go ndéanfaí na feithiclí atá ar úinéireacht nó á n-oibriú ag an duine sin a eisiáimh go sealadach nó go buan ón tír inar tharla an sárú;

(c) fógra a thabhairt faoi chúlghairm nó eisiáimh den sórt sin;

agus féadfaidh an t-údarás inniúil sin a iarraidh ar údarás inniúil na tíre eile a chinneadh a chur in iúl don iompróir agus, i gcásanna lena mbaineann fomhír (c), eisiúint ceadanna chuige a fhionraí ar feadh tréimhse sonraithe nó éiginnte.

2. Ar údarás inniúil na tíre d'fháil aon iarratais den sórt sin déanfaidh sé dá réir a luaithe is féidir sin de réir réasúin agus cuirfidh sé in iúl d'údarás inniúil na tíre eile faoin mbeart a rinneadh.

3. Beidh forálacha an Airteagail seo ina bhforálacha gan dochar d'aon smachtbhannaí dleathacha a d'fhéadfadh na cúirteanna nó údarás inniúil na tíre inar tharla an sárú a fheidhmiú.

*Airteagal 13. FORÁLACHA FIOSCACHA*

## 1. Aon fheithiclí

(a) atá cláraithe agus faoi cháin reatha i dtír amháin; agus

(b) a allmhairítear go sealadach isteach sa tír eile;

beidh siad díolmhaithe ó na cánacha agus na muirir a thobhítear ar chúrsaíocht nó seilbh feithiclí sa tír eile sin.

2. Ní bhainfidh an díolmhú sin le dolaí, cánacha agus muirir ar ídiú breosla.

3. Bainfidh an díolmhú sin freisin le feithiclí a lamhálfar a thabhairt i gcúrsaíocht agus a bheidh díolmhaithe ón oibleagáid iad a chlárú agus a chur faoi cháin i gceachtar tír.

4. Ní cheanglóidh mír 1 ná mír 3 ar cheachtar Páirtí Conarthach, áfach, an díolúine sin a dheonú maidir le feithiclí atá ar úinéireacht ag daoine a chónaíonn ina chríoch.

*Airteagal 14. COMHCHOISTE*

1. Déanfaidh ionadaithe ó na húdaráis inniúla Comchoiste d'fhonn a áirithiú go gcuirfean an Comhaontú i ngníomh go sásúil agus go n-oiriúnófar é d'fhorbairtí tráchta. Tiocfaidh an Comhchoiste le chéile ar iarratas ó cheachtar údarás inniúil.

2. Soláthróidh gach údarás inniúil don údarás inniúil eile aon eolas iomchuí is féidir a chur ar fáil maidir leis an tslí ina mbeidh trácht lena mbaineann an Comhaontú seo tar éis forbairt.

*Airteagal 15. PRÓTACAL*

Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha rialacha mionchruinne a leagan síos chun an Comhaontú seo a chur i ngníomh i bPrótacal a shíneofar i gcomhthráth leis an gComhaontú.

*Airteagal 16. TEACHT I BHFEIDHM AGUS RÉ*

1. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm an 1 Márta, 1977.

2. Fanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm go ceann tréimhse bliana tar éis dó teacht i bhfeidhm. Ina dhiaidh sin, leanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimshé éiginnte mura bhfoirceannfaidh ceachtar Páirtí Conarthach é trí fhógra trí mhí ina thaobh sin a thabhairt i scríbhinn don Pháirtí Conarthach eile.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 28 février 1977, en langues française, néerlandaise, anglaise et irlandaise, les quatre textes faisant également foi.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 28 februari 1977, in de Franse, de Nederlandse, de Engelse en de Ierse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

DONE in duplicate at Brussels this 28th day of February 1977, in the French, Dutch, English and Irish languages, each text being equally authentic.

ARNA DHÉANAMH i ndúblach sa Bhruiséil an 28 Feabhra lá seo de 1977, i bhFraincis, in Ollannais, i mBéarla agus i nGaeilge, agus comhúdarás ag gach téacs acu.

Pour le Gouvernement du Royaume  
de Belgique :

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België:

For the Government of the Kingdom  
of Belgium:

Thar ceann Rialtas Ríocht na Beilge:  
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van Ierland:

For the Government of Ireland:

Thar ceann Rialtas na hÉireann:  
F. A. COFFEY

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
D'IRLANDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX  
DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord, les modalités d'application suivantes sont convenues :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) En Irlande, le Ministre des Transports et de l'Energie ou toute autorité désignée par lui;
- b) Pour le Royaume de Belgique, le Ministère des Communications.

*En ce qui concerne l'article 3*

2. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord sont conformes aux modèles annexés à la Directive n° 65/269 du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965, modifiée par la Directive n° 73/169 du 25 juin 1973 et par toute directive future du Conseil, concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les Etats membres. Chaque autorisation est pourvue d'un numéro d'ordre.

3. Si les marchandises sont transportées pour compte propre, l'autorisation requise est revêtue d'un cachet apposé à cet effet immédiatement à côté du titre.

4. Toutes les réserves sur l'utilisation des autorisations sont inscrites sur celles-ci.

5. Le compte rendu de voyage comporte les détails suivants :

- a) Le numéro de l'autorisation à laquelle il se rapporte;
- b) Le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé, son poids total maximum autorisé et sa tare;
- c) Les points de chargement et de déchargement;
- d) La nature et le poids des marchandises transportées;
- e) Un emplacement pour le cachet de la douane.

6. Le compte rendu de voyage est visé à l'entrée et à la sortie par les services de la douane.

7. Les autorités compétentes peuvent demander que les autorisations et les comptes rendus de voyage soient retournés par les bénéficiaires soit après utilisation, soit, dans le cas de non-utilisation, à l'expiration de leur période de validité.

*En ce qui concerne l'article 6*

8. Les contingents sont déterminés par les autorités compétentes sur la base du nombre de voyages qui peuvent être effectués par les transporteurs de l'un ou l'autre Etat en une année.

9. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 25 voyages.

10. A la fin de chaque année d'application de l'Accord, les autorités compétentes se transmettent réciproquement un compte rendu du nombre de voyages effectués au cours de ladite année.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL OPGEMAAKT KRACHTENS ARTIKEL 15 VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING  
VAN IERLAND BETREFFENDE HET INTERNATIONAAL GOEDERENVER-  
VOER OVER DE WEG

Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst werd omtrent de volgende toepassingsmodaliteiten overeengekomen :

1. Voor de doeleinden van de Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten :

- (a) In Ierland, de Minister van Vervoer en Energie of enige andere autoriteit door hem aangewezen;
- (b) in het Koninkrijk België, de Minister van Verkeerswezen.

*Met betrekking tot artikel 3*

2. Machtigingen verstrekt krachtens de Overeenkomst dienen overeen te stemmen met de modellen die als bijlagen gaan bij de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap n<sup>o</sup> 65/269 van 13 mei 1965 betreffende de eenmaking van bepaalde regels met betrekking tot machtigingen voor het goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, zoals gewijzigd door de Richtlijn van de Raad n<sup>o</sup> 73/169 van 25 juni 1973, en door iedere latere richtlijn van de Raad. Iedere machtiging wordt van een reeksnummer voorzien.

3. Wanneer goederen voor eigen rekening worden vervoerd, wordt te dien einde vlak naast de titel van de machtiging, als deze vereist is, een desbetreffende aanduiding aangebracht.

4. Beperkingen op het gebruik van machtigingen worden op de machtigingen vermeld.

5. Het vervoersverslag dient de volgende bijzonderheden te bevatten :

- (a) het nummer van de machtiging waarop het betrekking heeft;
- (b) het inschrijvingsnummer van het gebruikte voertuig, het maximum toegelaten totaalgewicht en het leeggewicht;
- (c) de plaatsen waar de goederen werden geladen en gelost;
- (d) de aard en het gewicht van de vervoerde goederen;
- (e) een ruimte voor het aanbrengen van het douanezegel.

6. Het vervoersverslag wordt bij binnenkomst en vertrek door de douaneautoriteiten geïmprimeerd.

7. De bevoegde autoriteit kan eisen dat de machtigingen en de vervoersverslagen na gebruik ervan of, in geval ze niet werden gebruikt, na verstrijking van hun geldigheidsduur, door de machtiginghouders worden teruggezonden.

*Met betrekking tot artikel 6*

8. De contingenten worden door de bevoegde autoriteiten vastgesteld op basis van het aantal ritten die door de vervoerondernemers van elk van beide landen in één jaar mogen worden gemaakt.

9. Iedere termijnmachtiging wordt geacht gelijk te zijn aan 25 ritten.

10. Na afloop van ieder werkingsjaar van de Overeenkomst, zenden de bevoegde autoriteiten elkaar een overzicht van het aantal ritten die tijdens dat jaar zijn gemaakt.

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- (a) In Ireland, the Minister for Transport and Power or any authority appointed by him;
- (b) In the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications.

*In relation to article 3*

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the models annexed to Directive No. 65/269 of the Council of the European Economic Community of 13th May 1965, as amended by Council Directive No. 73/169 of 25th June 1973, and by any future Council Directive, concerning the standardisation of certain rules relating to authorisations for the carriage of goods by road between Member States. Each permit shall be serially numbered.

3. Where goods are being carried on own account, the permit, where required, shall be endorsed to this effect immediately beside the title.

4. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.

5. The journey record shall contain the following particulars:

- (a) The number of the permit to which it relates;
- (b) The registration number of the motor vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;
- (c) The points at which the goods were loaded and unloaded;
- (d) The nature and weight of the goods carried;
- (e) Space for a Customs stamp.

6. The journey record shall be endorsed on entry and exit by the Customs Authorities.

7. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

*In relation to article 6*

8. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year.

9. Each period permit shall be reckoned as equivalent to 25 journeys.

10. After the end of each year of operation of the Agreement, the competent authorities shall forward to each other an account of the number of journeys made during that year.

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

## PRÓTACAL ARNA THARRAINGT SUAS FAOI AIRTEAGAL 15 DEN CHOMHAONTÚ IDIR RIALTAS RÍOCHT NA BEILGE AGUS RIALTAS NA hÉIREANN I dTAOBH IOMPAR IDIRNÁISIÚNTA EARRAÍ DE BHÓTHAR

Comhaontaíodh na rialacha mionchruinne seo a leanas chun an Comhaontú a chur i ngníomh :

1. Chun críocha an Chomhaontuithe seo, is iad na húdaráis inniúla :

- (a) in Éirinn, an tAire Iompair agus Cumhachta nó aon údarás arna cheapadh aige;
- (b) i Ríocht na Beilge, Aireacht na gCumarsáidí.

*Maidir le hAirteagal 3*

2. Beidh ceadanna a eiseofar faoin gComhaontú seo de réir na múnlaí atá i gceangal le Treoir Uimh. 65/269 ó Chomhairle Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa an 13 Bealtaine 1965, arna leasú le Treoir Uimh. 73/169 an 25 Meitheam 1973, ón gComhairle agus le haon Treoir ón gComhairle san am le teacht, i dtaobh caighdeánú rialacha áirithe a bhaineann le húdaraíochtaí chun earraí a iompar de bhóthar idir Ballstáit. Beidh sraithuimhir ar gach cead.

3. I gcás earraí a bheith á n-iompar ar chonlán féineach beidh an cead, nuair is gá, formhuinthe sa chéill si díreach in aice an teidil.

4. Beidh aon sriantachtaí ar úsáid ceadanna iontráilte ar na ceadanna.

5. Beidh na sonraí seo a leanas i dtaifead an turais :

- (a) uimhir an cheada lena mbaineann sé;
- (b) uimhir chláráitheachta na mótar-fheithicle a úsáideadh, an meáchan ualaithe uasta is incheadaithe di agus a meáchan neamhualaithe;
- (c) na pointí ag a ndearnadh na hearraí a luchtú agus a dhíluchtú;
- (d) an cineál earraí a iompraíodh agus a meáchan;
- (e) spás do stampa Custaní.

6. Déanfaidh na hÚdaráis Chustam taifead an turais a fhormhuiniú ar theacht isteach agus ar dhul amach.

7. Féadfaidh an t-údarás inniúil a cheangal go dtabharfaidh sealbhóirí na gceadanna agus na dtaifead turais ar ais iad tar éis a n-úsáidte nó, gcás ceadanna neamhúsáidte, tar éis a dtréimhse bailíochta a dhul in éag.

*Maidir le hAirteagal 6*

8. Socróidh na húdaráis inniúla an cuóta, de chomhthoilíú, ar fhoras an méid turas a dhéanfaidh iompróirí ceachtar tíre i rith bliana.

9. Áireofar gurb ionann gach tréimhse cheada agus 25 turas.

10. Tar éis deireadh gach bliana a bheidh an Comhaontú i ngníomh, cuirfidh na húdaráis inniúla ar aghaidh chun a chéile cuntas ar an méid turas a rinneadh i rith na bliana sin.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 28 février 1977, en langues française, néerlandaise, anglaise et irlandaise, les quatre textes faisant également foi.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 28 februari 1977, in de Franse, de Nederlandse, de Engelse en de Ierse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

DONE in duplicate at Brussels this 28th day of February 1977, in the French, Dutch, English and Irish languages, each text being equally authentic.

ARNA DHÉANAMH i ndúblach sa Bhruiséil an 28 Feabhra lá seo de 1977, i bhFraincis, in Ollannais, i mBéarla agus i nGaeilge, agus comhúdarás ag gach téacs acu.

Pour le Gouvernement du Royaume  
de Belgique :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Voor de Regering van Ierland:

For the Government of the Kingdom  
of Belgium:

For the Government of Ireland:

Thar ceann Rialtas Ríocht na Beilge:

Thar ceann Rialtas na hÉireann:

R. VAN ELSLANDE

F. A. COFFEY

**No. 19547**

---

**IRELAND  
and  
POLAND**

**Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with rules of procedure and annex). Signed at Poznan on 13 June 1977**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by Ireland on 30 January 1981.*

---

**IRLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique (avec règlement intérieur et annexe). Signé à Poznan le 13 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par l'Irlande le 30 janvier 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL,  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

---

The Government of Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further contribute to the development and diversification of economic relations between Ireland and Poland;

Desirous of supporting and facilitating the continued development and strengthening of economic, industrial, scientific, and technological co-operation;

Recalling the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;<sup>2</sup>

Guided by their continuing desire to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975;<sup>3</sup>

Recognising the value of undertaking long-term measures aimed at the creation of firm and lasting perspectives for co-operation;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall, in accordance with their international obligations, with the aim of strengthening the economic relations between them, endeavour to create conditions advantageous to the dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between organisations, enterprises and firms of their countries and shall undertake in the most liberal spirit all arrangements necessary for creating such conditions.

*Article 2.* The Contracting Parties shall, by mutual agreement, define the fields in which they consider that the development of co-operation may be useful. Sectors of possible interest are listed in the annex attached hereto but other sectors of interest may be mutually agreed from time to time. The conditions governing particular projects of economic, scientific, technological, industrial and agricultural co-operation shall be agreed between the respective organisations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article 3.* Both Contracting Parties shall encourage by all means within their competences economic, industrial, agricultural, scientific and technological co-operation between interested organisations, enterprises and firms in their countries, e.g.

(a) Direct contacts between organisations, enterprises and firms, leading to joint production and/or marketing of goods;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1977, the day on which the Contracting Parties notified each other that their domestic legal requirements had been fulfilled, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

- (b) Joint research and development of new technological processes, particularly with a view to the improvement of production and the development of new products;
- (c) Erection of new industrial plants as well as the expansion and modernisation of existing ones;
- (d) The arrangement of conferences and exhibitions in the two countries;
- (e) The exchange of specialists;
- (f) The exchange of “know-how”, of scientific and technical information, of patents and licences and of economic information of assistance to potential partners.

*Article 4.* The Contracting Parties have agreed to utilise all means, commensurate with their national laws and regulations, to facilitate industrial co-operation between interested enterprises in the two countries. The facilities shall be applied, *inter alia*, to the following forms of co-operation:

- Exchange of parts and sub-assemblies of machines and equipment for the purpose of joint production and sales of an end-product, possibly under a common trade mark, in the two countries or in third markets;
- Delivery of assemblies or individual parts produced by one of the partners on the basis of licences, technical specifications and drawings provided by the other partner, with the latter selling the end-product;
- Transactions in the field of product processing in which both Contracting Parties are interested;
- Exchange of experience in the fields of standardisation and quality of production, organisation of work, introduction of inventions, innovations and technical improvements into production processes, exchange of technical information;
- Exchange of patents, licences and technological “know-how” or their transfer on terms agreed to by the interested institutions and enterprises. The Contracting Parties shall not restrict the transmission of improvements and innovations to a basic licence which has already been the subject of a contract concluded between partners in an industrial co-operation transaction when such transmission is in accordance with the laws and regulations of each country;
- Building of complete industrial plants on terms agreed between the partners of the transaction.

*Article 5.* The Contracting Parties confirm their interest in the development of all mutually beneficial forms of co-operation in the fields of industry, agriculture, science and technology and shall encourage by all means within their competences the undertaking of such co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of marketing and market research techniques. In this connection the Contracting Parties shall encourage the conclusion of long-term agreements aimed at establishing lasting co-operative links between firms, enterprises and other appropriate organisations in the two countries.

*Article 6.* To ensure the appropriate conditions for the establishment of co-operative undertakings, the Contracting Parties shall facilitate the application of various forms of co-operation within the territories of both countries and as appropriate the creation of mixed enterprises in third countries, making use for this purpose of the capacities and experience of the enterprises of both countries.

*Article 7.* The Contracting Parties confirm their willingness to facilitate the widest possible utilisation by organisations, enterprises and firms in the two countries of the possibilities provided for in their economic programmes. As regards the detailed implementation of these plans and programmes, the respective organisations, enterprises and firms of both countries will seek to establish and strengthen contacts with a view to improving their acquaintance with planning and programme targets and methods, thus contributing to closer ties between the economies of the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment possible in the fields of economic, industrial, scientific and technological co-operation within the framework of the laws and regulations in force in the two countries and their international obligations.

*Article 9.* The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings. They have indicated that the tasks and aims of this Agreement should be taken into consideration in the relevant financial and credit arrangements which will be concluded between the interested financial and banking institutions, in order that the most favourable credit conditions possible may be made available.

*Article 10.* The Contracting Parties shall establish a Joint Commission with a view to achieving the objectives of the Agreement in the whole field of economic, industrial, agricultural, technological and scientific co-operation.

The Joint Commission shall

- Examine the development of economic, industrial, agricultural, scientific and technological co-operation between the two countries;
- Work out arrangements for the further development of such co-operation and seek to identify new projects of co-operation in the countries of the Contracting Parties and in third countries;
- Carry out reviews of the progress made in the fields of co-operation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that the objectives of this Agreement are achieved;
- Consider any other matters arising from the implementation of this Agreement, which may be raised by either of the Contracting Parties.

The rules of procedure of the Joint Commission are annexed to this Agreement.

*Article 11.* The Contracting Parties reserve the right to enter into consultations, by virtue of their respective international obligations; such consultations shall not, however, call into question the basic objectives of the Agreement.

*Article 12.* This Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties reciprocally notify each other that their domestic legal requirements necessary for the coming into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years from that date. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

Any such termination shall not affect rights or obligations under contracts and arrangements concluded between organisations, enterprises and firms of the two countries when the Agreement was in force.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement and hereunto affixed their seals.

DONE in Poznan this 13th day of June 1977 in two original copies, each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

[Signed]

R. McDONAGH

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

ST. DLUGOSZ

**RULES OF PROCEDURE FOR THE IRISH-POLISH JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER THE AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION SIGNED AT POZNAN ON 13TH JUNE 1977**

*Article 1.* The scope of work by the Joint Commission provided for under article 10 of the Agreement covers the whole field of economic, industrial, agricultural, scientific and technological co-operation between Ireland and the Polish People's Republic.

*Article 2.* 1. The Joint Commission will be composed of Delegations representing the Government of Ireland and the Government of the Polish People's Republic.

2. Each Delegation will be composed of a Chairman, a Secretary and other members.

3. Both Parties will notify the other in writing of the names of the members of its Delegation to a given session.

*Article 3.* 1. The Joint Commission shall meet at ordinary sessions and, if this is considered necessary, at extraordinary sessions.

2. Ordinary sessions shall be held annually, alternatively in Dublin and Warsaw, at a date to be agreed mutually.

3. Extraordinary sessions may be requested by either Chairman who shall propose the agenda for such occasions.

*Article 4.* The Joint Commission shall be empowered to establish sub-committees and working groups for which it will determine the terms of reference and which will submit reports on their activities. Representatives of economic, industrial, agricultural, scientific and technological organisations, enterprises and firms may be called upon to participate in the work of the Joint Commission and of its sub-committees and working groups.

*Article 5.* Agreed Minutes containing the conclusions of sessions of the Joint Commission may be drawn up if considered appropriate.

*Article 6.* Matters concerning the progress of co-operation arising at times when the Joint Commission is not in session may be settled by direct contact and exchange of correspondence, between the Chairmen of the Delegations.

---

**ANNEX****SECTORS OF POSSIBLE INTEREST FOR THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC,  
SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL CO-OPERATION**

Agriculture, including research, technology and equipment;  
Animal feedstuffs technology;  
Development of peat resources and peat land;  
Food processing technology and equipment including new technologies for protein production;  
Packaging technology and equipment;  
Machine and electrotechnical industries;  
Electronics;  
Fine chemicals and pharmaceuticals;  
Utilisation of industrial and agricultural waste;  
Engineering consultancy services;  
Electricity generation and utilities;  
Tourism development techniques;  
Environmental research and programmes.

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ, NAUKOWEJ I TECHNO- LOGICZNEJ

Rząd Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

pragnąc przyczynić się nadal do rozwoju i rozszerzenia stosunków gospodarczych między Irlandią a Polską,

pragnąc popierać i ułatwiać stały rozwój i umacnianie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej,

powołując się na udział obydwu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,

kierując się stałym pragnieniem realizacji postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym w Helsinkach 1 sierpnia 1975 roku,

uznając znaczenie podejmowania długofalowych przedsięwzięć zmierzających do stworzenia solidnych i trwałych perspektyw współpracy,

uzgodniły co następuje :

*Artykuł 1.* Umawiające się Strony, zgodnie z ich międzynarodowymi zobowiązaniami, będą dążyć w celu umocnienia stosunków gospodarczych między nimi, do tworzenia warunków sprzyjających dynamicznemu i harmonijnemu rozwojowi współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami swoich krajów i będą podejmować wszystkie niezbędne dla tworzenia takich warunków dyspozycje w duchu najbardziej liberalnym.

*Artykuł 2.* Umawiające się Strony określą wspólnie dziedziny, w których rozwój współpracy uważają za pożyteczny. Dziedziny będące przedmiotem ich zainteresowania wymienione są w Załączniku do niniejszej Umowy, przy czym inne dziedziny współpracy mogą być okresowo wzajemnie uzgadniane.

Warunki dotyczące poszczególnych projektów współpracy gospodarczej, naukowej, technologicznej, przemysłowej i rolniczej będą uzgadniane między odpowiednimi organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami obydwu krajów, zgodnie z ich przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu krajów.

*Artykuł 3.* Obydwie Umawiające się Strony będą, w zakresie swoich kompetencji, popierać przy pomocy wszystkich środków współpracę gospodarczą, przemysłową, rolniczą, naukową i technologiczną między zainteresowanymi organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami w obydwu krajach między innymi :

a) bezpośrednie kontakty między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami zmierzające do wspólnej produkcji i/lub sprzedaży towarów;

- b) wspólne badania i rozwój nowych procesów technologicznych, szczególnie w celu modernizacji produkcji i rozwoju nowych produktów;
- c) budowę nowych, jak również rozbudowę i modernizację istniejących zakładów produkcyjnych;
- d) organizowanie konferencji i wystaw w obydwu krajach;
- e) wymianę specjalistów;
- f) wymianę *know-how*, informacji naukowych i technicznych, patentów i licencji oraz informacji przydatnych potencjalnym partnerom.

*Artykuł 4.* Umawiające się Strony uzgodniły zastosowanie wszystkich środków, zgodnie z ich narodowymi przepisami prawnymi i zarządzeniami dla ułatwienia współpracy przemysłowej między zainteresowanymi przedsiębiorstwami w obydwu krajach. Ułatwienia te będą dotyczyły między innymi następujących form współpracy :

- wymiany części i podzespołów maszyn i urządzeń w celu wspólnej produkcji i sprzedaży produktu końcowego w obydwu krajach lub na rynkach trzecich, możliwie pod wspólnym znakiem handlowym;
- dostawy zespołów lub poszczególnych części produkowanych przez jednego z partnerów na podstawie licencji, specyfikacji technicznej i rysunków dostarczonych przez drugiego partnera, z późniejszą sprzedażą produktu końcowego;
- transakcji w dziedzinie uszlachetniania produktu, którymi zainteresowane są obydwie Umawiające się Strony;
- wymiany doświadczeń w dziedzinie standaryzacji i jakości produkcji, organizacji pracy, wdrażania wynalazków, inowacji i technicznych usprawnień do procesów produkcyjnych, wymiany informacji technicznych;
- wymiany patentów, licencji i technologicznego *know-how* lub przekazywanie ich na warunkach uzgodnionych przez zainteresowane instytucje i przedsiębiorstwa.

Umawiające się Strony nie będą ograniczać przekazywania ulepszeń i inowacji do podstawowej licencji, będącej przedmiotem kontraktu zawartego między partnerami w ramach porozumienia o współpracy przemysłowej, jeśli jest to zgodne z przepisami prawnymi i zarządzeniami każdego z krajów;

- budowy kompletnych obiektów przemysłowych na warunkach uzgodnionych między partnerami transakcji.

*Artykuł 5.* Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie rozwojem wszelkich wzajemnie korzystnych form współpracy w dziedzinie przemysłu, rolnictwa, nauki i technologii i będą w zakresie swoich kompetencji, zachęcać przy pomocy wszelkich środków do podejmowania takiej współpracy, wykorzystując wspólne możliwości w zakresie marketingu i techniki badań rynkowych.

W związku z tym Umawiające się Strony będą zachęcać do zawierania wieloletnich porozumień mających na celu ustanowienie trwałych więzów współpracy między firmami, przedsiębiorstwami i innymi odpowiednimi organizacjami w obydwu krajach.

*Artykuł 6.* W celu zapewnienia odpowiednich warunków dla podejmowania przedsięwzięć kooperacyjnych, Umawiające się Strony będą ułatwiać stosowanie różnych form współpracy na terytoriach swoich krajów i o ile będzie to celowe tworzenie mieszanych przedsiębiorstw w krajach trzecich, wykorzystując w tym celu możliwości i doświadczenia przedsiębiorstw obydwu krajów.

*Artykuł 7.* Umawiające się Strony potwierdzają swoją wolę ułatwiania organizacjom, przedsiębiorstwom i firmom obydwu krajów, możliwie najszerszego wykorzystania możliwości wynikających z ich programów gospodarczych. Odnośnie szczegółowej realizacji tych planów i programów to odpowiednie organizacje, przedsiębiorstwa i firmy obydwu krajów będą starały się ustanawiać i umacniać kontakty w celu polepszenia znajomości ich celów i metod planowania i programowania, aby w ten sposób przyczynić się do zacieśnienia więzów między gospodarkami obydwu krajów.

*Artykuł 8.* Umawiające się Strony zapewnią sobie, w ramach przepisów prawnych i zarządzeń obowiązujących w obydwu krajach i zgodnie z ich międzynarodowymi zobowiązaniami, najbardziej korzystne traktowanie w dziedzinie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej.

*Artykuł 9.* Umawiające się Strony zdają sobie sprawę ze znaczenia jakie dla podejmowania przedsięwzięć inwestycyjnych i kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowe.

Wskazały one, że zadania i cele niniejszej Umowy powinny być brane pod uwagę w odpowiednich porozumieniach finansowych i kredytowych, jakie będą zawarte między zainteresowanymi instytucjami finansowymi i bankowymi w celu udostępnienia najbardziej korzystnych warunków kredytowych.

*Artykuł 10.* Umawiające się Strony powołują Komisję Mieszaną dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy w pełnym zakresie współpracy gospodarczej, przemysłowej, rolniczej, technologicznej i naukowej. Komisja Mieszana będzie :

- analizować rozwój współpracy gospodarczej, przemysłowej, rolnej, naukowej i technologicznej między obydwoma krajami;
- opracowywać programy dalszego rozwoju takiej współpracy oraz poszukiwać nowych projektów współpracy w krajach Umawiających się Stron i na rynkach trzecich;
- dokonywać przeglądu postępów osiągniętych w dziedzinach współpracy oraz wysuwać zalecenia w zakresie działania, jakie może być niezbędne dla zapewnienia osiągnięcia celów niniejszej Umowy;
- rozpatrywać wszelkie inne sprawy wynikające z realizacji niniejszej Umowy, jakie mogą być poruszone przez każdą z Umawiających się Stron.

Regulamin Komisji Mieszanej został załączony do niniejszej Umowy.

*Artykuł 11.* Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo przystąpienia do konsultacji w związku z ich zobowiązaniami międzynarodowymi, przy czym konsultacje te nie mogą podważać podstawowych celów tej Umowy.

*Artykuł 12.* Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, że wewnętrzne przepisy prawne niezbędne dla wejścia w życie Umowy zostały spełnione i pozostanie w

mocy przez okres dziesięciu lat od tej daty. Po tym terminie pozostanie ona nadal w mocy z zastrzeżeniem prawa każdej z Umawiających się Stron do przedłożenia drugiej Stronie w każdej chwili sześciomiesięcznego pisemnego wypowiedzenia.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie mieć żadnego wpływu na prawa i zobowiązania wynikające z kontraktów i porozumień zawartych między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami obydwu krajów w okresie gdy Umowa pozostawała w mocy.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami

SPORZADZONO w Poznaniu dnia 13 Czerwca 1977 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd  
Irlandii :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Rząd  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

**REGULAMIN IRLANDZKO-POLSKIEJ KOMISJI MIESZANEJ POWOLANEJ  
NA MOCY UMOWY O ROZWOJU WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ, PRZE-  
MYSŁOWEJ, NAUKOWEJ I TECHNOLOGICZNEJ, PODPISANEJ W POZNA-  
NIU DNIA 13 CZERWIECA 1977**

*Artykuł 1.* Zakres pracy Komisji Mieszanej powołanej na mocy Artykułu 10 Umowy obejmuje całokształt współpracy gospodarczej, przemysłowej, rolnej, naukowej i technologicznej między Irlandią a Polską Rzeczpospolitą Ludową.

*Artykuł 2.* 1. Komisja Mieszana będzie się składać z delegacji reprezentujących Rząd Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Każda delegacja będzie się składać z Przewodniczącego, Sekretarza i pozostałych członków.

3. Obydwie Strony będą informowały się pisemnie o nazwiskach członków swoich delegacji na określonej Sesji.

*Artykuł 3.* 1. Komisja Mieszana będzie zbierała się na posiedzeniach zwykłych i o ile będzie to konieczne na posiedzeniach nadzwyczajnych.

2. Posiedzenia zwyczajne będą odbywać się raz w roku na przemian w Dublinie i Warszawie w terminie ustalonym za obopólną zgodą.

3. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane na wniosek każdego z przewodniczących, który zaproponuje porządek dzienny tego posiedzenia.

*Artykuł 4.* Komisja Mieszana upoważniona jest do powoływania podkomitetów i grup roboczych, dla których będzie określać zakres działania, i które składać jej będą sprawozdania ze swojej działalności.

Przedstawiciele gospodarczych, przemysłowych, rolnych, naukowych i technologicznych organizacji, przedsiębiorstw i firm mogą być powoływani do udziału w pracach Komisji Mieszanej jej podkomitetów i grup roboczych.

<sup>1</sup> Signed by R. McDonagh — Signé par R. McDonagh.

<sup>2</sup> Signed by St. Długosz — Signé par St. Długosz.

*Artykuł 5.* O ile będzie to celowe z posiedzeń Komisji Mieszanej sporządzane będą Protokoły ujmujące wyniki obrad.

*Artykuł 6.* Sprawy dotyczące postępu współpracy wynikłe w okresie między posiedzeniami Komisji, mogą być załatwiane poprzez bezpośredni kontakt i wymianę korespondencji między Przewodniczącymi obydwu delegacji.

## ZAŁACZNIK

### DZIEDZINY MOŻLIWEGO ZAINTERESOWANIA W ZAKRESIE ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, NAUKOWEJ, TECHNOLOGICZNEJ, PRZEMYSŁOWEJ I ROLNICZEJ

Rolnictwo, w tym badania, technologia i wyposażenie,  
Technologia żywienia zwierząt,  
Rozwój zasobów torfowych i torfowisk,  
Technologia przetwarzania żywności i wyposażenie, łącznie z nową technologią produkcji białka spożywczego,  
Technologia pakowania i wyposażenie,  
Przemysł maszynowy i elektrotechniczny,  
Elektronika,  
Chemikalia laboratoryjne i farmaceutyki,  
Zagospodarowanie odpadków przemysłowych i rolnych,  
Usługi inżynieryjno-konsultingowe,  
Produkcja i konsumpcja energii elektrycznej,  
Rozwój turystyki,  
Badania i programy ochrony środowiska.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Désireux de continuer à contribuer au développement et à la diversification des relations économiques entre l'Irlande et la Pologne;

Désireux de soutenir et de faciliter la poursuite du développement et de la consolidation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique;

Rappelant que les deux Parties contractantes sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>;

Guidés par leur désir constant d'appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>3</sup>;

Reconnaissant l'intérêt que présente l'adoption de mesures à long terme visant à créer des perspectives de coopération solides et durables;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, conformément à leurs obligations internationales, déploieront des efforts, dans le but de renforcer leurs relations économiques, pour créer des conditions favorables à un développement dynamique et harmonieux de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre des organisations, des entreprises et des établissements de leurs pays et prendront toutes les dispositions nécessaires à cette fin dans l'esprit le plus libéral possible.

*Article 2.* Les Parties contractantes définiront, d'un commun accord, les domaines dans lesquels elles jugent que le développement de la coopération pourrait être utile. Les secteurs susceptibles de présenter de l'intérêt à cette fin sont énumérés à l'annexe au présent Accord, mais d'autres domaines d'intérêt pourront être périodiquement choisis d'un commun accord. Les conditions régissant l'exécution de projets particuliers de coopération économique, scientifique, technologique, industrielle et agricole seront définies d'un commun accord entre les organisations, les entreprises et les établissements respectifs des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 3.* Les deux Parties contractantes encourageront par tous les moyens relevant de leur compétence la coopération économique, industrielle, agricole,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1977, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que leurs formalités législatives internes avaient été accomplies, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.



scientifique et technologique entre les organisations, entreprises et établissements intéressés de leurs pays, notamment par les moyens suivants :

- a) Contacts directs entre des organisations, des entreprises et des établissements propres à assurer une production et/ou une commercialisation communes de produits;
- b) Recherche et développement en commun de nouveaux procédés technologiques, en particulier en vue d'améliorer la production et la mise au point de nouveaux produits;
- c) Construction de nouvelles installations industrielles, ainsi qu'agrandissement et modernisation de celles qui existent déjà;
- d) Organisation de conférences et d'expositions dans les deux pays;
- e) Echange de spécialistes;
- f) Echange de savoir-faire, d'informations scientifiques et techniques, de brevets, de licences et d'informations économiques pouvant être utiles à des partenaires éventuels.

*Article 4.* Les Parties contractantes sont convenues d'utiliser tous les moyens, conformément à leurs lois et règlements nationaux, pour faciliter la coopération industrielle entre les entreprises intéressées des deux pays, en appliquant notamment les formes de coopération suivantes :

- Echange de pièces et de sous-ensembles de machines et de matériels en vue de la production et de la vente en commun d'un produit fini, éventuellement sous une marque commune, dans les deux pays ou sur des marchés tiers;
- Livraison d'ensembles ou de pièces détachées, fabriqués par l'un des partenaires sur la base de licences, de spécifications techniques et de plans fournis par l'autre partenaire, lequel sera chargé de la vente du produit fini;
- Transactions dans le domaine de la transformation d'un produit intéressant les deux Parties contractantes;
- Echange de données d'expérience dans le domaine de la normalisation et de la qualité de la production, de l'organisation du travail et de l'introduction d'inventions, d'innovations et d'améliorations techniques dans le processus de production et d'échange de renseignements techniques;
- Echange de brevets, de licences et de savoir-faire technologique ou leur transfert à des conditions convenues entre les institutions et entreprises intéressées. Les Parties contractantes ne prévoient pas de restrictions à la transmission des améliorations et innovations relatives à une licence de base qui a déjà fait l'objet d'un contrat conclu entre les parties à une transaction de coopération industrielle, pour autant qu'une telle transmission soit conforme aux lois et règlements de chaque pays;
- Construction d'installations industrielles complètes à des conditions convenues entre les parties à la transaction.

*Article 5.* Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes mutuellement avantageuses de coopération dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture, de la science et de la technologie et encourageront par tous les moyens relevant de leur compétence l'exercice de cette coopération, en tirant parti des possibilités d'action commune dans le

domaine de la commercialisation et des techniques d'études de marché. Les Parties contractantes encourageront à cette fin la conclusion d'accords à long terme visant à établir des liens de coopération durables entre les établissements, les entreprises et les autres organisations spécialisés des deux pays.

*Article 6.* Pour créer les conditions favorables à l'établissement d'entreprises communes, les Parties contractantes faciliteront la mise en œuvre de diverses formes de coopération sur les territoires des deux pays et, en tant que de besoin, la création d'entreprises mixtes dans des pays tiers, en mettant à profit à cette fin les capacités et l'expérience des entreprises des deux pays.

*Article 7.* Les Parties contractantes confirment qu'elles souhaitent faciliter l'utilisation la plus large possible par les organisations, les entreprises et les établissements des deux pays des possibilités qu'offrent leurs programmes économiques. En ce qui concerne les dispositions détaillées de l'exécution de ces plans et programmes, les organisations, entreprises et établissements respectifs des deux pays s'attacheront à établir et à renforcer les contacts nécessaires en vue de leur permettre de mieux se familiariser avec les buts et les méthodes concernant la planification et les programmes, et, par ce moyen, de contribuer à resserrer les liens unissant les économies des deux pays.

*Article 8.* Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible dans les domaines de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et conformément à leurs obligations internationales.

*Article 9.* Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que revêt l'établissement de conditions de financement appropriées pour la réalisation d'investissements et d'opérations communes. Elles soulignent que les activités et les buts prévus dans le présent Accord devraient être pris en considération dans les arrangements de financement et de crédit pertinents qui seront conclus entre les établissements financiers et bancaires intéressés, de façon que les conditions de crédit soient les plus avantageuses possibles.

*Article 10.* Les Parties contractantes institueront une Commission mixte en vue d'atteindre les objectifs de l'Accord dans l'ensemble du domaine de la coopération économique, industrielle, agricole, technologique et scientifique. La Commission mixte :

- Suivra le développement de la coopération économique, industrielle, agricole, scientifique et technologique entre les deux pays;
- Elaborera des arrangements pour la poursuite du développement de cette coopération et s'emploiera à identifier de nouveaux projets de coopération dans les pays des Parties contractantes et dans des pays tiers;
- Examinera périodiquement les progrès accomplis dans les domaines de coopération et formulera des recommandations sur les mesures qui devraient éventuellement être prises en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord;
- Etudiera toutes les autres questions découlant de la mise en œuvre du présent Accord qui pourraient être soulevées par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Le règlement intérieur de la Commission mixte est joint en annexe au présent Accord.

*Article 11.* Les Parties contractantes se réservent le droit d'entamer des consultations, conformément à leurs obligations internationales respectives, mais ces consultations ne devront pas mettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront que leurs formalités législatives internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et restera en vigueur pendant une période de 10 ans à compter de cette date. Par la suite, il demeurera en vigueur, sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de le dénoncer à tout moment par écrit moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation sera sans effet sur les droits ou obligations découlant de contrats et d'arrangements conclus entre des organisations, des entreprises et des établissements des deux pays lorsque l'Accord était en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Poznan le 13 juin 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

[Signé]

R. McDONAGH

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

ST. DLUGOSZ

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE IRLANDO-POLONAISE INSTITUÉE EN VERTU DE L'ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE SIGNÉ À POŚNAN LE 13 JUIN 1977

*Article premier.* Le champ d'activité de la Commission mixte dont la création est prévue à l'article 10 de l'Accord comprend l'ensemble du domaine de coopération économique, industrielle, agricole, scientifique et technologique entre l'Irlande et la République populaire de Pologne.

*Article 2.* 1. La Commission mixte se compose des délégations représentant le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Chaque délégation se compose d'un président, d'un secrétaire et d'autres membres.

3. Les deux Parties se communiquent par écrit le nom des membres de leur délégation à une session donnée.

*Article 3.* 1. La Commission mixte se réunit en sessions ordinaires et, s'il y a lieu, en sessions extraordinaires.

2. Les sessions ordinaires se tiennent une fois par an alternativement à Dublin et à Varsovie, à une date convenue d'un commun accord.

3. Les sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du président de l'une ou l'autre délégation, qui propose un ordre du jour pour la session.

*Article 4.* La Commission mixte est habilitée à instituer des sous-comités et des groupes de travail dont elle fixe le mandat et qui lui soumettent des rapports sur leurs activités. Des représentants des organisations, entreprises et établissements économiques, industriels, agricoles, scientifiques et technologiques peuvent être invités à participer aux travaux de la Commission mixte et de ses sous-comités et groupes de travail.

*Article 5.* Il est établi, en tant que de besoin, des procès-verbaux convenus d'un commun accord contenant les conclusions des sessions de la Commission mixte.

*Article 6.* Les questions concernant les progrès de la coopération qui peuvent se poser dans l'intervalle des sessions de la Commission mixte peuvent être réglées par des contacts directs et des échanges de correspondance directs entre les présidents des deux délégations.

## ANNEXE

### SECTEURS SUSCEPTIBLES DE PRÉSENTER DE L'INTÉRÊT POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE, INDUSTRIELLE ET AGRICOLE

Agriculture, y compris recherche, technologie et matériel;  
Technologie concernant les aliments pour animaux;  
Mise en valeur des ressources et des terres tourbières;  
Technologie et matériel de transformation des produits alimentaires, y compris les nouvelles technologies de production de protéines;  
Technologie et matériel de conditionnement;  
Industries mécaniques et électrotechniques;  
Electronique;  
Produits chimiques et pharmaceutiques élaborés;  
Utilisation des déchets industriels et agricoles;  
Prestations de services de consultants techniques;  
Production d'électricité et services publics de distribution d'électricité;  
Techniques de développement du tourisme;  
Recherche et programmes dans le domaine de l'environnement.

---

No. 19548

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NEPAL**

**Grant Agreement—*Khutiya River Irrigation (Phase I)* (with annexes). Signed at Kathmandu on 24 November 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 January 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NÉPAL**

**Accord de don — *Projet d'irrigation par les eaux de la rivière Khutiya (Phase I)* [avec annexes]. Signé à Katmandou le 24 novembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 janvier 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1981, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Nepal that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement népalais que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19549

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
MALAWI**

**Grant Agreement—*Seasonal credit for smallholders (with annexes)*. Signed at Lilongwe on 22 and 28 January 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 31 January 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
MALAWI**

**Accord de don — *Crédits de campagne pour les petits exploitants agricoles (avec annexes)*. Signé à Lilongwe les 22 et 28 janvier 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 31 janvier 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALAWI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1981, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 28 November 1980 to 31 January 1981*

*No. 869*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 28 novembre 1980 au 31 janvier 1981*

*N° 869*



No. 869

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Treaty for the mutual extradition of fugitive criminals, as  
amended by the Protocol of 12 December 1890. Signed  
at Buenos Aires on 22 May 1889**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Traité pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs,  
tel que modifié par le Protocole du 12 décembre 1890.  
Signé à Buenos Aires le 22 mai 1889**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE MUTUAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Excellency the President of the Argentine Republic, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty (that is to say):

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Her Chargé d'Affaires *ad interim* Mr. George Jenner;

And His Excellency the President of the Argentine Republic, His Excellency Doctor Don Norberto Quirno Costa, Secretary of State for the Department of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

*Article I.* The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

*Article II.* Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge of a girl under 16 years of age, if the evidence produced justifies committal for those crimes according to the laws of both the Contracting Parties.
6. Indecent assault.
7. Kidnapping and false imprisonment, child-stealing.
8. Abduction.
9. Bigamy.
10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
11. Assault occasioning actual bodily harm.

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1894, i.e., 10 days after its publication in conformity with the forms prescribed by the laws of the Contracting Parties, in accordance with article XVIII.

12. Threats by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
13. Perjury or subornation of perjury.
14. Arson.
15. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.
16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company, punishable with imprisonment for not less than one year by any law for the time being in force.
17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained, the value thereof exceeding 1,000 dollars, or 200 £ sterling.
18. (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.  
(b) Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.  
(c) Forgery, or uttering what is forged.
19. Crimes against bankruptcy law.
20. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway.
21. Malicious injury to property, if such offence be indictable.
22. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition offences, and are punishable by more than one year's imprisonment.
23. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

*Article III.* Either Government reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects or citizens to the other Government.

*Article IV.* The extradition shall not take place if the person claimed on the part of Her Majesty's Government, or the person claimed on the part of the Government of the Argentine Republic, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territory of the Argentine Republic or in the United Kingdom respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of Her Majesty's Government, or on the part of the Government of the Argentine Republic, should be under examination

for any other crime in the territory of the Argentine Republic or in the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

*Article V.* The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

It shall likewise not take place when, according to the laws of either country, the maximum punishment for the offence is imprisonment for less than one year.

*Article VI.* A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

*Article VII.* A person surrendered can in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered. This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

*Article VIII.* The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

*Article IX.* If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

*Article X.* A fugitive criminal may be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority exercises jurisdiction: provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall, in accordance with this article, be discharged, as well in the Argentine Republic as in the United Kingdom, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of his country

in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

*Article XI.* The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

*Article XII.* In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.
2. Depositions, or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.
3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.
4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

*Article XIII.* If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

*Article XIV.* If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further times as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

*Article XV.* All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

*Article XVI.* All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

*Article XVII.* The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the Chief Consular officer of the Argentine Republic in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Argentine criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding articles of the present Treaty.

*Article XVIII.* The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

The Treaty, after receiving the approval of the Congress of the Argentine Republic, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Buenos Ayres as soon as possible.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE GRAN BRETAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA POR LA EXTRADICIÓN DE CRIMINALES FUGITIVOS

Juzgando conveniente Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, y su Excelencia el Presidente de la República Argentina, a objeto de una mejor administración de justicia y de impedir la perpetración de crímenes dentro de los dos países y sus jurisdicciones, que los individuos acusados o convictos de los crímenes o delitos mas adelante enumerados, y que hayan huido de la justicia, sean reciprocamente entregados en ciertas circunstancias, han nombrado sus Plenipotenciarios para concluir un Tratado, a saber:

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, a su Encargado Interino de Negocios en la República, Señor Jorge Jenner;

Y su Excelencia el Presidente de la República Argentina, a su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, Doctor Don Norberto Quirno Costa;

los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido y concluido los artículos siguientes:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a entregarse recíprocamente, en las circunstancias y condiciones expuestas en el presente Tratado, aquellas personas que, acusadas o convictas de cualquiera de los crímenes o delitos enumerados en el artículo II, cometidos en el territorio de una de las Partes, fueran halladas dentro del territorio de la otra.

*Artículo II.* La extradición se concederá recíprocamente por los siguientes crímenes o delitos:

1. Asesinato (incluso el asesinato con violencia, parricidio, infanticidio, o envenenamiento), o la tentativa o conspiración para asesinar.
2. Homicidio.
3. La administración de drogas o el empleo de instrumentos con el proposito de procurar el aborto.
4. Estupro.
5. Conocimiento carnal o las tentativas de tenerlo con una niña menor de diez y seis años, siempre que el testimonio aducido justifique el enjuiciamiento por esos crímenes, segun las leyes de las dos Altas Partes Contratantes.
6. Atentado contra el pudor.
7. Robo y secuestro de un ser humano, sustracción de niño.
8. Rapto.
9. Bigamia.
10. Lesiones o daño corporal grave hecho intencionalmente.
11. Ataque a las personas del que resulte grave daño corporal.

12. Amenazas, ya sea por medio de cartas o de otra manera, con la intención de sacar dinero u otros objetos de valor.
13. Perjurio o tentativas de conseguirlo.
14. Incendio voluntario.
15. Robo, u otros crímenes o sus tentativas cometidas con fractura, robo con violencia, hurto y malversación de valores públicos o particulares.
16. Fraude cometido por un depositario, banquero, agente, comisionado, fideicomisario, director, miembro o empleado público de cualquiera compañía, siempre que sea considerado como crimen con pena no menor de un año por una ley que esté en vigor.
17. El obtener dinero, garantías de valor, o mercaderías con pretextos falsos; recibir dinero, garantías de valor u otros bienes, sabiendo que han sido robados o habidos indebidamente, y excedido su valor de mil pesos o 200 £ (doscientas).
18. (a) Falsificación o alteración de moneda, circulación de moneda falsificada o alterada.  
(b) Fabricación a sabiendas y sin autorización legal de cualquier instrumento, herramienta, o aparato adaptado y destinado a la falsificación de la moneda nacional.  
(c) Falsificación o alteración de firmas o valores, o circulación de lo falsificado o alterado.
19. Crímenes contra las leyes de bancarrota.
20. Cualquier acto hecho con intención criminal, y que tenga por objeto poner en peligro la seguridad de una persona que se encuentre viajando en un ferro-carril, o que se halle en él.
21. Daño hecho con intención criminal a la propiedad, siempre que la ofensa sea procesable.
22. Piratería, y otros crímenes o delitos cometidos en el mar sobre las personas o sobre las cosas, y que, según las leyes respectivas de las dos Altas Partes Contratantes, sean delitos de extradición y tengan más de un año de pena.
23. Trata de esclavos, de manera tal que constituya una ofensa criminal contra las leyes de ambos Estados.

Debe también concederse la extradición por la participación en cualesquiera de los precitados crímenes, siempre que esa participación sea punible por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Puede también concederse la extradición según lo juzgue conveniente el Estado al que se hiciere el pedido con motivo de cualquier otro crimen que, según las leyes que estén vigentes a la sazón, dé lugar a ella.

*Artículo III.* Cada una de las dos Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o conceder la entrega de sus propios súbditos o ciudadanos.

*Artículo IV.* La extradición no tendrá lugar si el individuo reclamado por el Gobierno de Su Majestad, o el individuo reclamado por el Gobierno de la República Argentina, ya hubiese sido enjuiciado y puesto en libertad o castigado, o continuará procesado en el territorio de la República Argentina o en el Reino Unido respectivamente, por el crimen por el que se demande su extradición.

Si el individuo reclamado por el Gobierno de Su Majestad, o por el Gobierno de la República Argentina, estuviera detenido por cualquier otro crimen en el territorio de la República Argentina o en el Reino Unido respectivamente, su extradición será aplazada hasta la terminación del juicio y la completa ejecución del castigo que le fue impuesto.

*Artículo V.* La extradición no tendrá lugar si, después de cometido el crimen o de instituida la acusación criminal o de condenado el reo, surgiera la prescripción, según las leyes del Estado requeriente o requerido.

No tendrá igualmente lugar cuando, según las leyes de cada país, la mas alta pena del delito sea menor de un año de prisión.

*Artículo VI.* Un criminal fugado no será entregado si el delito por el cual se solicita su extradición es de carácter político, o si dicho criminal probase que el pedido de extradición se ha hecho en realidad con la mira de enjuiciarlo o castigarlo por un delito de carácter político.

*Artículo VII.* Un individuo entregado no puede en caso alguno ser detenido ni enjuiciado en el Estado al que se haga la entrega, por otro crimen o por otros asuntos que no sean aquellos que hayan motivado la extradición, hasta tanto haya sido devuelto, o haya tenido una oportunidad de regresar al Estado que lo entregare. Esta estipulación no se aplica a crímenes cometidos después de la extradición.

*Artículo VIII.* La requisitoria de la extradición se hará por los Agentes Diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La requisitoria para la extradición de un individuo acusado ha de ser acompañada de orden de prisión, dada por autoridad competente del Estado que requiera la extradición, y de aquellas pruebas que, según las leyes del lugar donde sea hallado el acusado, justificarian su prisión si el crimen hubiese sido cometido allí.

Si la requisitoria se relaciona con persona ya condenada, deberá venir acompañada de la sentencia condenatoria dictada contra la persona condenada por el Tribunal competente del Estado que haga la requisitoria para la extradición.

Una sentencia dictada en rebeldía no ha de reputarse condenatoria; pero a una persona así sentenciada puede tratarsele como a persona acusada.

*Artículo IX.* Si la requisitoria para la extradición está de acuerdo con las precedentes estipulaciones, las autoridades competentes del Estado requerido procederán a la prisión del fugitivo.

*Artículo X.* Puede aprehenderse a un criminal fugitivo en virtud de un mandato de prisión, dictado por cualquier Juez de Instrucción o de Paz, u otra autoridad competente en cualquiera de los dos países, mediante aquellas pruebas, informes o denuncias, y aquellos procedimientos, que en la opinión de la autoridad que dé el mandato justificarian análogo mandato si el crimen se hubiera cometido o la persona hubiera sido condenada en aquella parte de los dominios de las dos Partes Contratantes donde ejerza jurisdicción el Juez de Instrucción o de Paz, u otra autoridad competente: bajo la condición, sin embargo, que en el Reino Unido el acusado ha de ser remitido, en tal caso, a la mayor brevedad, a Londres, a disposición de algún Juez de Instrucción. De conformidad con este artículo, el acusado será puesto en libertad tanto en la República Argentina como en el Reino Unido, si dentro del plazo de treinta días no hubiera hecho una requisitoria

para la extradición el Agente Diplomático de su país de acuerdo con las estipulaciones de este Tratado. La misma regla se aplicará a los casos de personas acusadas o condenadas por cualquiera de los crímenes o delitos especificados en el presente Tratado, y que se hubieran cometido en alta mar abordo de un buque de cualquiera de los dos países que entrase en un puerto del otro.

*Artículo XI.* Sólo tendrá lugar la extradición, en el caso de hallarse suficiente el testimonio, según las leyes del país requerido, ya sea para justificar el enjuiciamiento en el caso de que se hubiera cometido el crimen en el territorio del mismo Estado, ya sea para comprobar la identidad del preso como la persona condenada por los Tribunales del Estado que hace la requisitoria, y que el crimen por el que se le haya condenado es de aquellos con motivo de los cuales podría, en la época de dicha condenación, haberse concedido la extradición por el Estado requerido; y ningún criminal será entregado hasta después de pasados quince días, contados desde la fecha de su encarcelación a esperar la orden para su entrega.

*Artículo XII.* En los exámenes que deben practicar de conformidad con las precedentes estipulaciones, las autoridades del Estado requerido aceptarán como testimonio válido las deposiciones juramentadas o las declaraciones de testigos tomadas en el otro Estado, o copia de ellas, y también las órdenes de prisión y sentencias allí dictadas y certificados del hecho de una condena o documentos judiciales que le declaren, con tal que estén autenticados como sigue:

1. Una orden de prisión debe parecer firmada por algún Juez, Magistrado, o empleado del otro Estado.
2. Las deposiciones o afirmaciones, o las copias de estas, deben demostrar que certifican, mediante la firma de algún Juez, Magistrado, o empleado del otro Estado, ser las deposiciones o afirmaciones originales, o copias fieles de ellas, según lo requiera el caso.
3. Un certificado del hecho de una condena o documento judicial que la declare, debe demostrar que está otorgada por algún Juez, Magistrado, o empleado del otro Estado.
4. En todos los casos dicha orden, deposición, afirmación, copia, certificado, o documento judicial debe autenticarse, ya sea mediante juramento de algún testigo, ya sea mediante el sello oficial del Ministro de Justicia, o de algún otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra manera de autenticar que esté permitida a la sazón por la ley del país donde se practique el examen, puede sustituirse a las precedentes.

*Artículo XIII.* Si el individuo reclamado por una de las Altas Partes Contratantes conforme al presente Tratado también lo fuera por otra u otras Potencias con motivo de otros crímenes o delitos cometidos en sus respectivos territorios, se concederá la extradición al Estado cuya requisición fuere de fecha más antigua.

*Artículo XIV.* Si no se exhibiera testimonio bastante para la extradición dentro de los dos meses después de la fecha en que se aprehendió al fugitivo, o dentro del nueve plazo que designe el Estado requerido o el correspondiente Tribunal del mismo, el fugitivo será puesto en libertad.

*Artículo XV.* Todo objeto que esté en posesión del individuo que haya de entregarse y que se le tome al tiempo de aprehenderlo, será entregado al efectuarse la extradición si la autoridad competente del Estado requerido para la

extradición ha ordenado la entrega de dichos objetos; y dicha entrega se hará extensiva no solo a los objetos robados, sino a cualquier otro que pueda servir de comprobante del crimen.

*Artículo XVI.* Todos los gastos conexos a la extradición estarán a cargo del Estado que la requiera.

*Artículo XVII.* Las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán a las Colonias y posesiones exteriores de Su Majestad Británica, en cuanto lo permitan las leyes que estén a la sazón en vigor en dichas Colonias y posesiones exteriores.

La requisitoria para la entrega de un criminal fugitivo, refugiado en alguna de dichas Colonias o posesiones exteriores, será hecha al Gobernador o autoridad principal de dicha Colonia o posesión por el Agente principal Consular de la República Argentina en dicha Colonia o posesión.

Conocerá de dicha requisitoria (sujetándose siempre, en cuanto le sea dado y en cuanto lo permitan las leyes de dicha Colonia o posesión exterior, a las prescripciones de este Tratado) dicho Gobernador o autoridad principal, el cual tendrá, sin embargo, la facultad o bien de conceder la entrega o de referir el asunto a su Gobierno.

Su Majestad Británica tendrá, no obstante, la facultad de hacer arreglos especiales en las Colonias y posesiones exteriores Británicas para la entrega de criminales Argentinos que se refugien en dichas Colonias y posesiones exteriores, sobre la base, en cuanto lo permita la ley de dicha Colonia o posesión exterior, de las estipulaciones del presente Tratado.

Las requisitorias para la entrega de un criminal fugitivo que emanen de alguna Colonia o posesión exterior de Su Majestad Británica serán regidas por las reglas sentadas en los precedentes artículos del presente Tratado.

*Artículo XVIII.* El presente Tratado entrará en vigor diez días de publicado, conforme a las formas prescriptas por las leyes de las Altas Partes Contratantes.

Podrá darlo por terminado cualquiera de las Altas Partes Contratantes, previo aviso que no pase de un año y no baje de seis meses.

El Tratado, después de aprobado por el Congreso de la República Argentina, será ratificado, y las ratificaciones serán cangeadas en Buenos Aires a la posible brevedad.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE at Buenos Ayres, on the twenty-second day of May, one thousand eight hundred and eighty-nine.

G. JENNER

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado, y le han puesto el sello de sus armas.

HECHO en Buenos Aires, a los veintidós días del mes de mayo de mil ocho cientos ochenta y nueve.

N. QUIRNO COSTA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE POUR L'EXTRADITION MUTUELLE DES CRI-  
MINELS FUGITIFS

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Son Excellence le Président de la République argentine, estimant qu'aux fins d'assurer une meilleure administration de la justice et une prévention plus complète de la criminalité dans leurs pays et territoires respectifs il convenait que les individus accusés ou reconnus coupables des infractions ci-après énumérées et cherchant à échapper à la justice soient, dans certaines circonstances, réciproquement livrés, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, son Chargé d'affaires par intérim, M. George Jenner;

Et Son Excellence le Président de la République argentine, Son Excellence M. Norberto Quirno Costa, Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent Traité, ceux des individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article II, commis sur le territoire de l'une des Parties, qui seraient découverts sur le territoire de l'autre.

*Article II.* L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants :

1. Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) ou tentative de meurtre;
2. Homicide;
3. Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement;
4. Viol;
5. Relations coupables ou tentatives de relations coupables avec une jeune fille de moins de 16 ans, si les preuves produites justifient une poursuite à raison de ces crimes conformément à la législation des deux Parties contractantes;
6. Attentat à la pudeur;
7. Séquestration ou détention illégale, vol d'enfant;
8. Enlèvement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1894, soit 10 jours après sa publication selon les formes prescrites par la législation des Parties contractantes, conformément à l'article XVIII.

9. Bigamie;
10. Actes de violence ou sévices volontaires ayant causé des blessures graves;
11. Voies de fait ayant causé effectivement des blessures;
12. Menaces écrites ou verbales en vue d'extorquer de l'argent ou des objets de valeur;
13. Faux témoignage ou subornation de témoins;
14. Incendie volontaire;
15. Cambriolage ou vol avec effraction; vol avec violence, vol ou détournement frauduleux;
16. Fraude commise par une caution, un banquier, agent, commissionnaire, curateur, directeur, membre ou employé de toute société, ou abus de confiance, si ces crimes ou délits sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un an au moins en vertu d'une quelconque loi en vigueur;
17. Escroquerie d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers; recel frauduleux d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers d'une valeur égale ou supérieure à 1 000 dollars ou 200 livres sterling;
18. *a)* Contrefaçon ou altération de monnaie, ou mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée;  
*b)* Fabrication délibérée et sans autorisation légale de tout instrument, outil ou appareil adapté et destiné à la contrefaçon de la monnaie nationale;  
*c)* Faux ou usage de faux;
19. Délits commis en violation de la loi sur les faillites;
20. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant ou se trouvant dans un train;
21. Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière, punies de peine criminelles ou correctionnelles;
22. Actes de piraterie ou autres crimes ou délits commis en mer contre des personnes ou des choses, si ces actes, crimes ou délits, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, comportent l'extradition et sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un an au moins;
23. Crimes ou délits commis contre les lois des deux pays sur la traite des esclaves.

L'extradition sera également accordée pour la complicité des crimes ou délits susmentionnés si cette complicité est punie par la législation des deux pays.

L'extradition pourra également être accordée, à la discrétion de l'Etat requis, pour tout autre crime ou délit pouvant comporter l'extradition, d'après la législation alors en vigueur dans les deux pays.

*Article III.* Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou d'accorder la remise de ses propres sujets ou citoyens.

*Article IV.* L'extradition ne sera pas accordée si l'individu dont l'extradition est demandée au nom du Gouvernement de Sa Majesté ou au nom du Gouvernement de la République argentine a déjà été jugé et acquitté ou condamné, ou est poursuivi sur le territoire de la République argentine ou du Royaume-



Uni respectivement, pour le crime ou délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si l'individu dont l'extradition est demandée au nom du Gouvernement de Sa Majesté ou au nom du Gouvernement de la République argentine se trouve sous le coup de poursuites à raison d'un autre crime ou délit sur le territoire de la République argentine ou du Royaume-Uni respectivement, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours ou jusqu'à l'accomplissement intégral des peines infligées.

*Article V.* Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition si, depuis le crime ou délit imputé, depuis les poursuites pénales ou la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise d'après les lois de l'Etat requérant ou requis.

Il n'y sera pas donné suite non plus si, selon la législation de l'un ou l'autre pays, le maximum de la peine dont le délit considéré est passible est inférieur à un an de prison.

*Article VI.* Un criminel en fuite ne pourra être extradé si le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été en réalité introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou délit de caractère politique.

*Article VII.* Une personne extradée ne pourra, en aucun cas, être retenue en prison ou mise en jugement dans l'Etat auquel elle a été livrée pour aucun crime, délit ou fait autre que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, jusqu'à ce qu'elle ait été renvoyée ou qu'elle ait eu l'occasion de retourner dans l'Etat par lequel elle a été extradée. Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

*Article VIII.* Les demandes d'extradition seront présentées par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'une personne inculpée doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'extradition, ainsi que de toutes informations qui, selon la législation du territoire où l'accusé est découvert, justifieraient son arrestation si le crime ou délit avait été commis sur ce territoire.

Si la demande vise un individu déjà condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation rendu contre l'intéressé par le tribunal compétent de l'Etat qui demande l'extradition.

Un jugement rendu par contumace ne doit pas être considéré comme une condamnation, mais une personne frappée d'un jugement de ce genre peut être traitée comme un inculpé.

*Article IX.* Si la demande d'extradition répond aux stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

*Article X.* Un criminel en fuite peut être appréhendé en vertu d'un mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente de l'un ou l'autre Etat, à la suite d'informations, de plainte, de preuve ou de tout autre acte de procédure qui, de l'avis de l'autorité qui aura délivré le mandat, justifierait ce mandat si le crime ou délit avait été commis, ou la personne condamnée, dans la patrie des territoires des deux Contractants où ce magistrat,

juge de paix ou autre autorité compétente exerce sa juridiction, étant entendu toutefois qu'au Royaume-Uni l'intéressé devra, en pareil cas, comparaître aussi rapidement que possible devant un magistrat de police à Londres. Conformément au présent article, le criminel en question sera relâché, tant dans la République argentine qu'au Royaume-Uni, si dans un délai de 30 jours, une demande d'extradition n'a pas été présentée par l'agent diplomatique de l'Etat d'origine en vue de demander l'extradition dudit individu conformément aux stipulations du présent Traité. La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées du chef de l'un quelconque des crimes ou délits spécifiés dans le présent Traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'un des deux pays qui viendrait dans un port de l'autre pays.

*Article XI.* Il ne sera donné suite à la demande d'extradition que si les preuves sont jugées suffisantes, d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou délit aurait été commis sur le territoire de l'Etat en question, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de l'Etat qui demande l'extradition et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est l'un de ceux pour lesquels l'extradition aurait pu, au moment de ladite condamnation, être accordée par l'Etat requis. Aucun criminel ne sera livré avant l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date de son envoi en prison pour attendre le mandat d'extradition.

*Article XII.* Dans les enquêtes qu'elles effectueront conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'Etat requis reconnaîtront comme preuve valable les dépositions sous serment ou les déclarations faites par des témoins dans l'autre Etat, ou copie de celles-ci, les mandats et jugements délivrés ou rendus dans ledit Etat, ou copie de ces documents, ainsi que les certificats ou pièces judiciaires établissant le fait de la condamnation, à condition que le caractère authentique de ces pièces soit établi comme suit :

1. Un mandat ou une copie de mandat doit être revêtu de la signature d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat;
2. Les dépositions, déclarations, ou leurs copies, doivent être accompagnées de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat certifiant que ce sont les dépositions ou déclarations originales ou copies conformes desdites, selon le cas;
3. Un certificat ou une pièce judiciaire établissant le fait d'une condamnation doit être certifié par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat;
4. Dans tous les cas, les mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats ou pièces judiciaires doivent être certifiés conformes, soit par le serment d'un témoin, soit par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre de l'autre Etat, soit par tout autre mode d'authentification autorisé par la législation de l'Etat auquel est adressée la demande d'extradition.

*Article XIII.* Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent Traité, est également réclamé par une ou plusieurs autres puissances du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date.

*Article XIV.* Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans tout autre délai que fixera l'Etat requis ou le tribunal compétent

dudit Etat, il n'est pas fourni de preuve suffisante pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

*Article XV.* Tout objet trouvé en la possession de l'individu à extrader au moment de son arrestation sera livré lorsque l'extradition aura lieu si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise; il sera remis non seulement tout objet volé, mais aussi tout objet qui pourrait servir de pièce à conviction pour l'établissement du crime ou du délit.

*Article XVI.* L'Etat requérant supportera tous les frais occasionnés par l'extradition.

*Article XVII.* Les stipulations du présent Traité sont applicables, dans la mesure où leur législation en vigueur le permet, aux colonies et possessions étrangères de Sa Majesté britannique.

La demande d'extradition d'un criminel en fuite réfugié dans une desdites colonies ou possessions sera adressée au gouverneur ou fonctionnaire principal de ladite colonie ou possession par le principal agent consulaire de la République argentine dans la colonie ou la possession en question.

Ces demandes seront accueillies, en suivant toujours aussi exactement que possible, dans la mesure permise par la législation de la colonie ou de la possession en question, les dispositions du présent Traité, par le gouverneur ou fonctionnaire principal qui, toutefois, aura la faculté soit d'accorder l'extradition soit d'en référer à son gouvernement.

Il est entendu cependant que Sa Majesté britannique aura la faculté de prendre des dispositions spéciales dans les colonies et possessions étrangères britanniques concernant la remise des criminels argentins ayant cherché refuge dans lesdites colonies et possessions, en suivant, pour autant que la législation de la colonie ou possession en question le permet, les dispositions du présent Traité.

Les demandes d'extradition d'un criminel en fuite émanant d'une colonie ou d'une possession de Sa Majesté britannique seront régies par les dispositions établies dans les précédents articles du présent Traité.

*Article XVIII.* Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis qui n'excédera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Après avoir reçu l'approbation du Congrès de la République argentine, le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires le 22 mai 1889.

G. JENNER

N. QUIRNO COSTA



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY<sup>1</sup>

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON LE 16 AVRIL 1945 ET LE 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 January 1981 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 31 December 1975.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 25 April 1980, provides, in its article 28 (3), that the above Convention and Protocol shall cease to have effect with respect to taxes to which the latter Convention of 31 December 1975 applies, except in certain cases where the former would have afforded greater relief.

(29 January 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 janvier 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital signée à Londres le 31 décembre 1975<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 25 avril 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 28 que la Convention et le Protocole susmentionnés cesseront de produire effet en ce qui concerne les impositions soumises à la nouvelle Convention du 31 décembre 1975, sauf dans certains cas où la précédente Convention était plus favorable.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 189, and annex A in volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590, 768 and 928.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189, et annexe A des volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590, 768 et 928.

<sup>2</sup> Voir p. 27 du présent volume.

No. 954. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON PROPERTY PASSING ON THE DEATHS OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

N° 954. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES BIENS FAISANT L'OBJET DE MUTATIONS PAR DÉCÈS. SIGNÉE À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 January 1981 the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts signed at The Hague on 11 December 1979.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 16 June 1980, provides, in its article 20 (3), that the Convention of 15 October 1948 shall cease to have effect in respect of property to which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 20, the new Convention applies.

(29 January 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 janvier 1981 la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations signée à La Haye le 11 décembre 1979<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 16 juin 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 20 que la Convention du 15 octobre 1948 cessera d'avoir effet en ce qui a trait aux biens auxquels la nouvelle Convention s'applique, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 203, and annex A in volume 126.

<sup>2</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 203, et annexe A du volume 126.

<sup>2</sup> Voir p. 127 du présent volume.

No. 5879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF THE WEST INDIES) CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 10 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES) CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 10 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 January 1981 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands signed at Washington on 12 December 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 12 December 1979, with retroactive effect from 1 January 1979, provides, in its article XXIII, for the termination of the above-mentioned Agreement, as amended by the Exchange of notes of 15 June 1972,<sup>3</sup> with regard to defence areas in the Turks and Caicos Islands.

(29 January 1981)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 janvier 1981 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux zones de défense des États-Unis dans les îles Turques et Caïques signé à Washington le 12 décembre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 décembre 1979, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, stipule, dans son article XXIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié par l'Échange de notes du 15 juin 1972<sup>3</sup> à l'égard des zones de défense des îles Turques et Caïques.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67, and annex A in volumes 531, 851 and 1135.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 292.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67, et annexe A des volumes 531, 851 et 1135.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 295.



No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 January 1981

PORTUGAL

(With effect from 8 April 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 January 1981.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

8 janvier 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 8 avril 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 janvier 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126 and 1130.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126 et 1130.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION À L'INDÉPENDANCE DES NOUVELLES-HÉBRIDES (AVEC CONSTITUTION ANNEXÉE). PARIS, 23 OCTOBRE 1979

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE GRANTING OF INDEPENDENCE TO THE NEW HEBRIDES (WITH ANNEXED CONSTITUTION). PARIS, 23 OCTOBER 1979

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Authentic texts: French and English.*

*Enregistré par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

*Registered by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

## I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

23 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la conférence constitutionnelle tenue aux Nouvelles-Hébrides les 18 et 19 septembre à laquelle ont assisté des représentants de nos deux gouvernements, le Gouvernement néo-hébridais ainsi que d'autres représentants du peuple néo-hébridais et au cours de laquelle il a été décidé que les Nouvelles-Hébrides deviendraient un Etat souverain et indépendant en 1980, régi par la Constitution figurant à l'annexe de la présente note. Mon gouvernement estime que, en vue de donner effet à cette décision sous réserve de la promulgation de la législation nécessaire, un accord est intervenu entre nos deux gouvernements dans les termes suivants :

a) A partir d'une date à déterminer au cours de l'année 1980, (mentionnée ci-après comme le « jour de l'Indépendance »), les Nouvelles-Hébrides seront un Etat souverain et indépendant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080, 1120, 1135 et 1158.

<sup>2</sup> Entré en vigueur, ainsi que les articles 85, 91 et 94 de la Constitution, le 23 octobre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

La Constitution elle-même, à l'exception des articles susmentionnés, est entrée en vigueur le 30 juillet 1980, le jour de l'Indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080, 1120, 1135 and 1158.

<sup>2</sup> Came into force, together with articles 85, 91 and 94 of the Constitution, on 23 October 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

The Constitution itself, except for the above-mentioned articles, came into force on 30 July 1980, the day of Independence.

b) La Constitution figurant à l'annexe à la présente note est la Constitution de l'Etat souverain et indépendant des Nouvelles-Hébrides et entre en vigueur le jour de l'Indépendance, à l'exception des articles 85, 91 et 94 qui entrent en vigueur immédiatement.

c) A partir du jour de l'Indépendance, le Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup>, ainsi que les autres accords entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française modifiant ou complétant ledit Protocole cessent d'avoir effet.

Si ce qui précède représente également le point de vue du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord quant aux termes de l'accord intervenu entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre et votre réponse à ce sujet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Son Excellence Sir Reginald Hibbert  
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

## RÉPUBLIQUE DES NOUVELLES-HÉBRIDES CONSTITUTION

### PRÉAMBULE

Nous, Peuple des Nouvelles-Hébrides,  
Fier de notre lutte pour la liberté,  
Et déterminé à préserver les fruits de cette lutte,  
Profondément attaché à notre diversité ethnique, linguistique et culturelle,  
Et conscient par ailleurs de notre destin commun,  
Proclamons la création de la République libre et unie des Nouvelles-Hébrides, fondée sur les valeurs traditionnelles Mélanésiennes, la foi en Dieu et les principes chrétiens.  
A cette fin nous nous donnons cette Constitution.

### TITRE I. DE L'ÉTAT ET DE LA SOUVERAINETÉ

*Article 1.* La République des Nouvelles-Hébrides est un état souverain et démocratique.

*Article 2.* La Constitution est la loi suprême des Nouvelles-Hébrides.

*Article 3.* 1) La langue véhiculaire nationale de la République est le bichelamar. Les langues officielles sont l'anglais, le bichelamar, le français. Les langues principales d'éducation sont l'anglais et le français.

2) La République protège les différentes langues locales qui font partie de l'héritage national, et peut déclarer l'une d'elles langue nationale.

*Article 4.* 1) La souveraineté nationale appartient au peuple néo-hébridais qui l'exerce par l'intermédiaire de ses représentants élus.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333. Voir également CCI, p. 375.

2) Le suffrage est universel, égal et secret. Sont électeurs, dans les conditions déterminées par le Parlement, tous les citoyens âgés d'au moins 18 ans.

3) Les partis politiques peuvent se former librement et peuvent participer aux élections; ils doivent respecter la Constitution et les principes de la démocratie.

## TITRE II. DES DROITS ET DES DEVOIRS FONDAMENTAUX

### *Chapitre 1. DES DROITS FONDAMENTAUX*

*Article 5.* 1) La République des Nouvelles-Hébrides reconnaît que — sous réserve des restrictions que la loi peut imposer aux non-citoyens et dans le respect des droits de liberté d'autrui et de l'intérêt public légitime en matière de défense, de sécurité, d'ordre public, de bien-être et de santé — sont accordés à toute personne, quels que soient sa race, son lieu d'origine, ses croyances religieuses ou traditionnelles, ses opinions politiques, sa langue ou son sexe, les droits fondamentaux et les libertés individuelles suivants :

- a) La vie,
- b) La liberté,
- c) La sécurité de la personne,
- d) La garantie de la loi,
- e) La protection contre les traitements inhumains et les travaux forcés,
- f) La liberté de conscience et de culte,
- g) La liberté d'expression,
- h) La liberté de réunion et d'association,
- i) La liberté d'aller et venir,
- j) Les garanties contre la violation du domicile et des autres biens et contre l'expropriation injuste du patrimoine,
- k) Un traitement égal devant la loi ou l'action administrative, étant entendu qu'une loi ne contrevient pas aux dispositions de ce sous-paragraphe dans la mesure où elle prévoit des dispositions pour le bénéfice particulier, le bien-être, la protection ou l'amélioration des conditions des femmes, des enfants et des jeunes, des membres de catégories défavorisées, ou des habitants de zones moins développées.

2) La garantie de la loi comprend en particulier les dispositions suivantes :

- a) Toute personne accusée d'un délit doit être entendue équitablement, dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, et a droit à l'assistance d'un avocat en cas d'accusation grave;
- b) Toute personne, dont la culpabilité n'a pas été reconnue par un tribunal, est présumée innocente;
- c) Toute personne accusée doit être avisée, dans les meilleurs délais et dans une langue qu'elle comprend, des chefs d'accusation à son encontre;
- d) Si l'accusé ne comprend pas la langue, il doit lui être fourni un interprète tout au long de la procédure;
- e) Un accusé ne peut être jugé en son absence, sauf s'il y consent ou s'il rend impossible, par son fait, que le Tribunal puisse siéger en sa présence;
- f) Nul ne peut être condamné pour un acte ou une omission qui ne constitue pas, au moment des faits, une infraction prévue et punie par une loi écrite ou coutumière;
- g) Nulle personne ne sera sanctionnée d'une peine supérieure à celle en vigueur à la date de l'infraction;

h) Toute personne pardonnée ou jugée et condamnée ou acquittée ne peut être jugée de nouveau pour le même délit ou pour les mêmes faits délictueux.

*Article 6.* 1) Quiconque estime que l'un quelconque des droits que lui garantit la Constitution a été, ou risque d'être, enfreint peut, indépendamment de tout autre recours légal possible, saisir la Cour Suprême pour qu'elle fasse respecter ce droit.

2) La Cour Suprême peut faire toutes injonctions, délivrer toutes assignations et prendre toutes dispositions qu'elle estime appropriées pour assurer le respect du droit, y compris le paiement de dommages et intérêts.

## *Chapitre II. DES DEVOIRS FONDAMENTAUX*

*Article 7.* Toute personne a les devoirs fondamentaux suivants envers elle-même, ses descendants et autrui :

- a) Agir dans l'esprit de la Constitution et la respecter;
- b) Reconnaître qu'elle ne peut développer pleinement ses capacités et ses intérêts véritables que par sa participation active au développement de la communauté nationale;
- c) Exercer les droits garantis et attribués par cette Constitution, et saisir les possibilités qu'elle offre de participer pleinement au Gouvernement de la République;
- d) Protéger les Nouvelles-Hébrides et sauvegarder la richesse nationale, les ressources et l'environnement dans l'intérêt de la génération présente et des générations à venir;
- e) Travailler selon ses talents dans des emplois utiles à la société, et, si nécessaire, créer par elle-même les occasions légitimes pour de tels emplois;
- f) Respecter les droits et libertés d'autrui et coopérer pleinement avec autrui dans l'intérêt de l'interdépendance et de la solidarité;
- g) Contribuer, comme l'exige la loi, dans la mesure de ses moyens, aux dépenses nécessaires au progrès de la République et à la poursuite de ses objectifs nationaux;
- h) Dans le cas des parents, élever, assister et éduquer tous leurs enfants, légitimes ou naturels, et leur apporter en particulier une connaissance véritable de leurs droits et devoirs fondamentaux, des objectifs nationaux, de la culture et des coutumes du peuple des Nouvelles-Hébrides;
- i) Dans le cas des enfants, respecter leurs parents.

*Article 8.* Les manquements aux devoirs fondamentaux ne peuvent donner lieu à poursuite devant les tribunaux que dans les conditions déterminées par la loi. Néanmoins, il est du devoir des pouvoirs publics, dans l'exercice de leurs compétences respectives, de veiller au respect de leur application.

## TITRE III. DE LA CITOYENNETÉ

*Article 9.* Devient automatiquement citoyen des Nouvelles-Hébrides à la date de l'indépendance :

- a) Toute personne qui a, ou avait, 4 grands-parents membres d'une tribu ou d'une communauté indigène des Nouvelles-Hébrides; et
- b) Toute personne d'ascendance néo-hébridaise qui n'a ni citoyenneté, ni nationalité, ni le statut d'optant.

*Article 10.* Toute personne qui, à la date de l'indépendance, est d'ascendance néo-hébridaise et a la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat étranger, ou a le statut d'un optant, devient citoyen des Nouvelles-Hébrides si, dans le délai de 3 mois pour compter du jour de l'indépendance ou dans un délai plus long que le Parlement peut accorder, elle en fait la demande, par elle-même ou par l'intermédiaire de ses parents ou de son tuteur légal.

La citoyenneté néo-hébridaise ainsi acquise est frappée automatiquement de déchéance si, dans les 3 mois pour compter de son acquisition ou dans un délai plus long que le Parlement peut accorder, le citoyen n'a pas renoncé à la citoyenneté ou à la nationalité dont il bénéficiait antérieurement. Ce délai de 3 mois court à partir du moment où la personne intéressée atteint l'âge de 18 ans.

*Article 11.* Toute personne née après la date de l'indépendance, soit aux Nouvelles-Hébrides, soit à l'étranger, devient citoyen des Nouvelles-Hébrides si l'un de ses parents au moins est citoyen des Nouvelles-Hébrides.

*Article 12.* Peut demander à être naturalisé citoyen des Nouvelles-Hébrides toute personne de nationalité étrangère et tout apatride qui, à la date de la demande, a vécu au moins dix années consécutives aux Nouvelles-Hébrides. Le Parlement détermine la procédure applicable à l'instruction des demandes de naturalisation ainsi que des suites à y donner; cette procédure peut prévoir d'autres conditions que celles prévues ci-dessus quant à la recevabilité de la demande.

*Article 13.* La République des Nouvelles-Hébrides ne reconnaît pas la double nationalité. Cesse d'être citoyen des Nouvelles-Hébrides toute personne qui est ou qui devient citoyen d'un autre Etat, à moins qu'elle ne renonce à cette autre citoyenneté dans un délai de 3 mois ou un délai plus long que le Parlement peut accorder pour compter de la date à laquelle elle acquiert la citoyenneté néo-hébridaise ou la citoyenneté de cet autre Etat. Ce délai de 3 mois court à partir du moment où la personne intéressée atteint l'âge de 18 ans.

*Article 14.* Le Parlement peut prévoir d'autres dispositions relatives à l'acquisition de la citoyenneté néo-hébridaise par d'autres personnes que celles qui sont définies dans les articles précédents, ou relatives à la déchéance et à la renonciation de la citoyenneté néo-hébridaise.

#### TITRE IV. DU PARLEMENT

*Article 15.* Le Pouvoir Législatif est exercé par une chambre unique dénommée Parlement.

*Article 16.* 1) Le Parlement fait des lois concourant à la paix, l'ordre et le bon gouvernement des Nouvelles-Hébrides.

2) Le Parlement élabore les lois en adoptant soit les propositions émanant d'un ou plusieurs membres, soit les projets émanant du Premier Ministre ou d'un Ministre.

3) Toute loi adoptée par le Parlement est présentée au Président de la République qui la promulgue dans un délai de deux semaines.

4) Toutefois, si le Président de la République considère que cette loi est contraire à la Constitution, il la défère à la Cour Suprême. Cette loi ne peut être promulguée que si la Cour Suprême constate qu'elle est conforme à la Constitution.

*Article 17.* 1) Le Parlement est composé de membres élus au suffrage universel dans le cadre d'un système électoral comprenant un certain degré de représentation proportionnelle afin d'assurer une juste représentation des différents partis et opinions politiques.

2) Tout citoyen des Nouvelles-Hébrides, âgé d'au moins vingt-cinq ans, est éligible au Parlement dans les conditions déterminées par le Parlement.

*Article 18.* 1) Un Conseil des Elections est investi de la responsabilité générale en matière d'inscription sur les listes électorales, de l'organisation des élections au Parlement, au Conseil National des Chefs et aux Conseils Régionaux.

2) Tout projet ou proposition de loi ou de règlement intéressant l'inscription des électeurs sur les listes électorales ou les élections doit être soumis à l'avis du Conseil des Elections avant que le Parlement n'en soit saisi ou ne prenne une décision.

3) Le Conseil des Elections est constitué du Président du Parlement qui préside ce Conseil et de deux membres nommés par le Président de la République, après avis conforme de la Commission de la Magistrature, parmi les personnes qui ne sont ni membres, ni candidats à l'élection au Parlement, au Conseil National des Chefs ou aux Conseils Régionaux.

4) Cesse d'être membre du Conseil des Elections, toute personne qui, en raison de circonstances postérieures à sa nomination, ne remplit plus les conditions nécessaires pour y être désignée.

5) Le Conseil des Elections ne peut, dans l'exercice de ses fonctions, être soumis à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

*Article 19.* 1) Le Parlement se réunit en session ordinaire deux fois par an.

2) Le Parlement peut se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres, de son Président, ou du Premier Ministre.

3) Le Parlement prend ses décisions, au scrutin public, à la majorité simple des suffrages exprimés, à moins que la Constitution n'en dispose autrement.

4) Le quorum requis est des deux tiers des membres, s'il n'en est autrement disposé dans la Constitution. Dans le cas où ce quorum n'est pas atteint à la première séance de n'importe quelle session, le Parlement se réunit trois jours plus tard, et il n'est alors requis que la présence de la majorité simple des membres.

5) Le Parlement élabore son règlement intérieur.

*Article 20.* 1) Dès la première séance qui suit toute élection générale, le Parlement élit son Président et un ou plusieurs vice-présidents.

2) Le Président préside les débats du Parlement et est responsable de la police intérieure des séances.

3) Les fonctions de Président peuvent être exercées par l'un des vice-présidents.

*Article 21.* Le Parlement peut créer des Commissions et en nommer les membres.

*Article 22.* Sauf décision contraire, les séances sont publiques.

*Article 23.* 1) Le Gouvernement soumet chaque année au Parlement un projet de budget pour approbation.

2) Toute création d'impôt, toute modification des taux d'imposition, toute dépense publique doivent être autorisées par la loi.

3) Seul le Gouvernement peut déposer un projet de loi tendant à créer ou augmenter des impôts ou tendant à engager les dépenses publiques.

4) Le Parlement institue la charge de Contrôleur Général des Comptes : celui-ci sera nommé par la Commission de la Fonction Publique à son initiative.

5) La mission du Contrôleur Général consiste à vérifier les comptes publics des Nouvelles-Hébrides et à établir un rapport au Parlement et au Gouvernement.

6) Le Contrôleur Général ne peut être soumis, dans l'exercice de ses fonctions, à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

*Article 24.* Les traités négociés par le Gouvernement sont soumis au Parlement pour ratification lorsqu'ils sont relatifs :

- a) Aux organisations internationales, à la paix ou au commerce,
- b) Lorsqu'ils engagent les finances publiques,
- c) Lorsqu'ils sont relatifs à l'état des personnes,
- d) Lorsqu'ils exigent la modification des lois des Nouvelles-Hébrides, ou
- e) Lorsqu'ils emportent cession, échange ou adjonction de territoire.

*Article 25.* 1) Aucun membre du Parlement ne peut être arrêté, détenu, poursuivi ou jugé à l'occasion des opinions émises ou des votes exprimés par lui au Parlement dans l'exercice de ses fonctions.

2) Aucun membre ne peut, pendant la durée des sessions du Parlement ou de l'une de ses commissions, être arrêté ou poursuivi pour quelque infraction que ce soit, sauf autorisation du Parlement donnée en considération de circonstances exceptionnelles.

*Article 26.* 1) Sauf en cas de dissolution anticipée effectuée au titre des paragraphes 2 ou 3 ci-dessous, la durée de la législature du Parlement est fixée à quatre années à compter de la date de son élection.

2) Le Parlement peut, à tout moment, décider de se dissoudre : il le fait, lors d'une séance spéciale, par une délibération approuvée par la majorité de tous ses membres, sous réserve qu'au moins les 3/4 de ses membres soient présents. Le Président du Parlement doit être officiellement informé au moins une semaine avant qu'il ne soit débattu et voté sur une telle motion.

3) Le Président de la République peut, sur proposition du Gouvernement, prononcer la dissolution du Parlement.

4) Les élections générales ont lieu 30 jours au moins et 60 jours au plus après la dissolution.

5) Il ne peut être procédé à une nouvelle dissolution dans l'année qui suit les élections générales faisant suite à une dissolution au titre des paragraphes 2 ou 3 du présent article.

#### TITRE V. CONSEIL NATIONAL DES CHEFS

*Article 27.* 1) Le Conseil National des Chefs est composé des chefs coutumiers élus par leurs pairs au sein des Conseils régionaux des Chefs.

2) Le Conseil National des Chefs élabore son règlement intérieur.

3) Il se réunit au moins une fois par an; d'autres sessions peuvent se tenir à la demande du Conseil, du Parlement ou du Gouvernement.

4) Dès la première réunion qui suit son élection, le Conseil élit son Président.

*Article 28.* 1) Le Conseil National des Chefs est compétent dans tous les domaines relatifs à la coutume et à la tradition, et il peut faire des recommandations au Parlement ou au Gouvernement concernant la protection et la promotion de la culture et des langues néo-hébridaises.

2) Le Conseil National des Chefs peut être consulté sur toute question, particulièrement celles relatives à la tradition et à la coutume, en liaison avec tout projet de législation du Parlement.

*Article 29.* Le Parlement légifère sur l'organisation du Conseil National des Chefs et en particulier sur le rôle des Chefs dans les villages, dans les îles et dans les régions.

*Article 30.* 1) Aucun membre du Conseil National des Chefs ne peut être arrêté, détenu, poursuivi, ou jugé en raison des opinions émises ou des votes exprimés par lui au Conseil dans l'exercice de ses fonctions.

2) Aucun membre ne peut, pendant la session du Conseil ou de l'une de ses commissions, être arrêté ou poursuivi pour n'importe quelle infraction, sauf avec l'autorisation du Conseil en considération de circonstances exceptionnelles.

#### TITRE VI. DU CHEF DE L'ÉTAT

*Article 31.* Le Chef de la République est dénommé Président de la République. Il symbolise l'unité de la nation.



*Article 32.* Le Président de la République est élu au scrutin secret par un collège électoral composé des membres du Parlement et des Présidents des Conseils Régionaux conformément aux règlements de l'annexe I.

*Article 33.* Tout citoyen indigène néo-hébridais ayant la capacité pour être élu membre du Parlement peut être élu Président de la République.

*Article 34.* 1) Le Président de la République est élu pour cinq ans.

2) Le Président de la République ne peut être démis de ses fonctions que pour faute grave ou en raison d'une incapacité rendant impossible la poursuite de son mandat. Cette démission est prononcée par le collège électoral défini à l'article 32 sur une motion déposée par au moins un tiers des membres de ce collège et adoptée par au moins deux tiers de ses membres. Le quorum exigé pour l'examen de cette motion est des trois quarts des membres composant ce collège dont au moins trois quarts des Présidents des Conseils Régionaux.

3) La motion définie au paragraphe 2 doit être notifiée au Président du Parlement au moins deux semaines avant la réunion.

4) Si, à la première réunion, le quorum prévu au paragraphe 2 n'est pas atteint, le collège électoral peut se réunir une semaine plus tard et voter sur la motion définie au paragraphe 2, le nouveau quorum étant fixé aux deux tiers des membres du collège électoral.

*Article 35.* Lorsque la charge présidentielle est vacante ou lorsque le Président de la République est en voyage à l'étranger ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer son mandat, le Président du Parlement assume par intérim les fonctions de Président de la République. Dans l'hypothèse d'une vacance de la charge présidentielle, l'élection de son successeur doit avoir lieu dans les trois semaines qui suivent la vacance.

*Article 36.* Le Président de la République dispose du droit de grâce, du droit de commuer ou de réduire les peines infligées à tout condamné. Le Parlement peut instituer une commission chargée de conseiller le Président de la République dans l'exercice de cette fonction.

## TITRE VII. DU POUVOIR EXÉCUTIF

*Article 37.* 1) Le Premier Ministre et le Conseil des Ministres sont investis du pouvoir exécutif du Peuple, lequel s'exerce dans les conditions prévues par la Constitution ou par la Loi.

2) Le Premier Ministre a l'obligation d'informer pleinement le Président de la République de la conduite des affaires de la République.

3) Le Président de la République peut déférer à la Cour Suprême toute décision réglementaire qu'il estimerait contraire à la Constitution.

*Article 38.* 1) Il est institué un Conseil des Ministres comprenant le Premier Ministre et les autres Ministres.

2) Le nombre des Ministres, y compris le Premier Ministre, ne peut dépasser le quart du nombre des membres du Parlement.

*Article 39.* Le Premier Ministre est élu par le Parlement, au scrutin secret, parmi les membres du Parlement, conformément aux dispositions de l'annexe II.

*Article 40.* 1) Le Premier Ministre nomme les autres Ministres parmi les membres du Parlement et peut désigner l'un d'entre eux comme Vice-Premier Ministre.

2) Le Premier Ministre répartit la responsabilité des affaires de la République entre les Ministres.

3) Il peut révoquer un Ministre.

*Article 41.* 1) Le Conseil des Ministres est solidairement responsable devant le Parlement.

2) Le Parlement peut déposer une motion de censure à l'encontre du Premier Ministre. Cette motion, signée par un sixième des membres du Parlement, doit être déposée sur le bureau du Président du Parlement au moins une semaine avant la date prévue pour la réunion. Si la motion est adoptée à la majorité absolue, le Premier Ministre et les autres Ministres démissionnent immédiatement; toutefois, ils assurent l'expédition des affaires courantes jusqu'à l'élection d'un nouveau Premier Ministre.

*Article 42.* Le Conseil des Ministres cesse d'exercer ses fonctions lors de la démission ou du décès du Premier Ministre mais continue d'expédier les affaires courantes jusqu'à l'élection d'un nouveau Premier Ministre. Dans le cas de décès du Premier Ministre, le Vice-Premier Ministre, ou, s'il n'y en a pas, un Ministre, nommé par le Président, agit comme Premier Ministre jusqu'à l'élection d'un nouveau Premier Ministre.

*Article 43.* Tout Ministre, y compris le Premier Ministre, cesse d'exercer ses fonctions :

- a) Quand le Parlement se réunit après une élection générale pour élire un nouveau Premier Ministre,
- b) S'il cesse d'être membre du Parlement pour toute autre raison que celle tenant à la dissolution du Parlement, ou
- c) S'il est élu en qualité de Président de la République ou de Président du Parlement.

*Article 44.* Les membres du Parlement qui sont nommés Ministres conservent leur qualité de parlementaire.

#### TITRE VIII. DE LA JUSTICE

*Article 45.* 1) Le service judiciaire est chargé de l'administration de la Justice, il n'est soumis qu'à la Constitution et à la Loi. La mission générale du service judiciaire est de contrôler la conformité des situations juridiques avec la Loi. Dans le cas où toute disposition légale fait défaut, le tribunal statue selon les principes de l'équité et, dans la mesure du possible, en conformité avec la coutume.

2) Les magistrats, à l'exception du Président de la Cour Suprême et des juges à la Cour Suprême, sont nommés par le Président de la République après avis conforme de la Commission de la Magistrature.

3) Tous les magistrats détiennent leurs fonctions jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de la retraite. Ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que par le Président de la République soit :

- a) A la suite d'une condamnation pénale,
- b) En raison d'une faute disciplinaire lourde, d'une incapacité physique ou d'une insuffisance professionnelle constatée par la Commission de la Magistrature.

4) Seul le Président de la République, après avis conforme de la Commission de la Magistrature, procède à l'avancement et à l'affectation des magistrats.

*Article 46.* 1) La Commission de la Magistrature est composée du Ministre responsable de la Justice, qui la préside, du Président de la Cour Suprême, du Président de la Commission de la Fonction Publique, d'un juge nommé pour trois ans par le Président de la République, et d'un représentant du Conseil National des Chefs nommé par le Conseil.

2) La Commission de la Magistrature ne peut être soumise, dans l'exercice de ses fonctions, à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

*Article 47.* 1) La Cour Suprême est investie d'un droit de juridiction absolue pour entendre et juger tout procès civil et criminel, ainsi que de la juridiction et des pouvoirs qui lui sont conférés par la Constitution ou par la Loi.

2) La Cour Suprême est composée d'un Président et de trois juges.

3) Le Président de la Cour Suprême est nommé par le Président de la République après consultation du Premier Ministre et du chef de l'opposition.

4) Les autres juges sont nommés par le Président de la République, le premier sur proposition du Président du Parlement, le second sur proposition du Président du Conseil National des Chefs et le troisième sur proposition des Présidents des Conseils Régionaux.

5) Personne ne peut être nommé Président de la Cour Suprême ou juge de la Cour Suprême s'il ne peut exercer comme homme de loi aux Nouvelles-Hébrides.

*Article 48.* Le Parlement définit la procédure d'appel quand la Cour Suprême juge en première instance. Afin de déférer en appel tout jugement prononcé par une juridiction siégeant en qualité de Cour d'Appel, le Parlement peut instituer une procédure d'appel devant une Cour d'Appel *ad hoc* constituée de deux magistrats de la Cour Suprême siégeant collégalement.

*Article 49.* Le Parlement peut préciser les modalités permettant de vérifier l'existence de règles coutumières qui peuvent s'appliquer et, en particulier, prévoir que des personnes expertes en matière coutumière siègent avec les juges de la Cour Suprême ou de la Cour d'Appel, et participent aux instances.

*Article 50.* Le Parlement crée les Tribunaux de village ou d'île avec compétence en matière coutumière ou autre, et définit le rôle des Chefs auprès de ces tribunaux.

*Article 51.* 1) Quiconque estime qu'une disposition quelconque de la Constitution a été violée à son égard peut, sans préjudice de toute autre action légalement ouverte, saisir la Cour Suprême pour dénoncer cette violation et obtenir réparation.

2) La Cour Suprême a compétence pour déterminer quelles dispositions de la Constitution ont été violées et pour faire une déclaration en conséquence.

3) Lorsqu'une question relative à l'interprétation de la Constitution est soulevée devant une juridiction inférieure et que cette juridiction considère la question comme ayant trait à un point de droit fondamental, ladite juridiction doit, à titre préjudiciel, soumettre cette question à la Cour Suprême.

*Article 52.* La Cour Suprême a compétence pour entendre et juger

a) Toute question tendant à déterminer si une personne a été régulièrement élue membre du Parlement, du Conseil National des Chefs ou d'un Conseil Régional,

b) Si elle est déchue de son mandat, ou

c) Doit cesser de remplir ses fonctions électives.

*Article 53.* Les fonctions de poursuite sont exercées par le Procureur Général qui est nommé par le Président de la République après avis conforme de la Commission de la Magistrature. Il ne peut être soumis dans l'exercice de ses fonctions à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

*Article 54.* Le Parlement institue la fonction de l'Avocat Public, nommé par le Président de la République après avis conforme de la Commission de la Magistrature, et dont la fonction consiste à porter assistance judiciaire aux personnes nécessiteuses.

## TITRE IX. DE L'ADMINISTRATION

### Chapitre I. DE LA FONCTION PUBLIQUE

*Article 55.* 1) Les fonctionnaires doivent fidélité à la Constitution et se consacrer au service du peuple néo-hébridais.

2) Seuls les citoyens des Nouvelles-Hébrides peuvent être nommés à des emplois publics. La Commission de la Fonction Publique fixe les autres critères de nomination dans les services publics.

3) Nul ne peut être nommé à un emploi qui n'a pas été créé en application d'une loi.

4) Un règlement spécial du Premier Ministre ou d'un Président de Conseil Régional peut, par exception, prévoir le recrutement de personnel pour une période déterminée en vue de satisfaire à des besoins imprévus. En cas d'urgence, la décision peut être prise, au lieu et place du Premier Ministre, par la Commission de la Fonction Publique, après consultation des Ministres des Finances et de l'Administration Publique.

5) Tout fonctionnaire occupant un emploi ne peut être licencié tant que cet emploi existe, à moins que la Constitution n'en dispose autrement.

6) Les fonctionnaires bénéficient des augmentations de traitement selon les dispositions prévues par la loi.

7) Les fonctionnaires quittent la Fonction Publique lorsqu'ils ont atteint la limite d'âge ou s'ils sont révoqués par la Commission de la Fonction Publique. Ils ne peuvent être rétrogradés sans consultation de la Commission de la Fonction Publique.

8) La sécurité de l'emploi des fonctionnaires définie au paragraphe 5 ne peut faire obstacle à des mises à la retraite anticipée qui seraient décidées par voie législative afin d'assurer un certain renouvellement des titulaires d'emplois publics.

*Article 56.* 1) Sont exclus des dispositions du paragraphe 5 de l'article 55 les conseillers politiques personnels du Premier Ministre et des Ministres.

2) Le Premier Ministre peut organiser la mobilité des principaux cadres administratifs des ministères.

*Article 57.* 1) La Commission de la Fonction Publique est composée de cinq membres, nommés pour trois ans par le Président de la République après consultation du Premier Ministre.

2) Le Président de la République désigne chaque année, parmi les membres de la Commission, un président chargé d'organiser ses délibérations.

3) Les fonctions de membre de la Commission sont incompatibles avec l'appartenance au Parlement, au Conseil National des Chefs, à un Conseil Régional, ou avec l'exercice d'une responsabilité au sein d'un parti politique.

4) Cesse d'être membre de la Commission de la Fonction Publique, toute personne qui, en raison de circonstances postérieures à sa nomination, ne réunit plus les conditions requises pour sa nomination.

*Article 58.* 1) La Commission de la Fonction Publique connaît des nominations et des avancements des fonctionnaires et la sélection de ceux d'entre eux qui sont destinés à être formés au cours de stages soit aux Nouvelles-Hébrides, soit à l'étranger. A ces fins, elle peut organiser des concours.

2) Elle connaît également de la discipline des divers agents publics.

3) Echappent à la compétence de la Commission : les membres du service judiciaire, de l'armée, de la police et des services de l'enseignement.

4) La Commission de la Fonction Publique ne peut être soumise dans l'exercice de ses fonctions, à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

## *Chapitre II. DU MÉDIATEUR*

*Article 59.* 1) Le Médiateur des Nouvelles-Hébrides est nommé, pour cinq ans, par le Président de la République, après consultation du Premier Ministre, du Président

du Parlement, des présidents des groupes politiques constitués au sein du Parlement, du Président du Conseil National des Chefs, des Présidents des Conseils Régionaux, des Présidents des Commissions de la Fonction Publique et de la Magistrature.

2) La charge de Médiateur est incompatible avec l'appartenance au Parlement, au Conseil National des Chefs ou à un Conseil Régional, avec l'exercice de toute autre fonction publique ou d'une responsabilité au sein d'un parti politique.

3) Cesse d'être médiateur la personne qui, en raison de circonstances postérieures à sa nomination, ne réunit plus les conditions requises pour sa nomination à ce poste.

*Article 60.* 1) Le Médiateur peut enquêter sur tout agissement de tout fonctionnaire ou autorité publique :

- a) Sur plainte d'un administré ou, s'il en est incapable pour une raison quelconque, de ses représentants ou des membres de sa famille, qui assure avoir été victime d'une injustice à l'occasion de l'agissement incriminé;
- b) A l'invitation d'un Ministre, d'un membre du Parlement, du Conseil National des Chefs ou d'un Conseil Régional;
- c) De sa propre initiative.

2) Le présent article s'applique à tout fonctionnaire ou autorité publique et à tout département ministériel, à l'exception du Président de la République, de la Commission de la Magistrature, de la Cour Suprême et des différentes juridictions.

3) Le Médiateur peut demander à tout ministre, fonctionnaire, membre d'une quelconque administration, à toute autorité concernée, ainsi qu'à toute personne susceptible de l'éclairer, de lui fournir les informations et documents nécessaires au développement de son enquête.

4) Le Médiateur doit offrir aux fonctionnaires et autorités publiques directement concernés la possibilité de répondre aux allégations portées sur leurs agissements.

5) L'enquête du Médiateur est menée en privé.

*Article 61.* 1) Dans l'hypothèse où, après enquête, le Médiateur estime que la requête n'est pas justifiée, il en informe le requérant, le Premier Ministre et le responsable du service public directement concerné.

2) Dans tous les autres cas où, après enquête, il constate que l'agissement incriminé était contraire à la loi, fondé sur une erreur de droit ou de fait, retardé de manière injustifiée, injuste ou manifestement déraisonnable et que, en conséquence, la décision prise doit être annulée ou réformée ou la pratique suivie révisée, le Médiateur adresse ses conclusions au Premier Ministre d'une part, au responsable du service public directement concerné d'autre part.

3) Le rapport du Médiateur est rendu public, sauf dans le cas où le Médiateur le déclare confidentiel, en totalité ou en partie, et limite sa communication au Premier Ministre et à l'autorité responsable du service public concerné pour des raisons de sécurité ou d'intérêt public. Dans tous les cas les conclusions du Médiateur doivent être portées à la connaissance du requérant.

4) Le Premier Ministre ou la personne responsable du service concerné doit prendre une décision au sujet des conclusions du Médiateur dans un délai raisonnable et sa décision motivée doit être communiquée au requérant, sur-le-champ. Le délai accordé pour intenter une action en justice commence à partir de la date à laquelle le requérant a eu communication officielle de la décision.

5) Le Médiateur présente chaque année un rapport général d'activité et peut faire tous rapports complémentaires qu'il juge nécessaires sur la manière dont il a accompli sa mission et sur les suites données à ses conclusions et avis. Il peut attirer l'attention du Parlement sur les déficiences qui lui sont apparues dans l'activité administrative.

*Article 62.* 1) Tout citoyen des Nouvelles-Hébrides peut obtenir, dans celle des langues officielles qu'il pratique, les services qu'il est en droit d'attendre de l'administration de la République.

2) Dans le cas contraire, le citoyen peut adresser une plainte au Médiateur, qui enquêtera conformément aux dispositions des articles 60 et 61.

3) Chaque année, le Médiateur présente au Parlement un rapport spécial sur le respect du pluralisme linguistique et sur les mesures susceptibles d'assurer ce respect.

*Article 63.* Le Médiateur ne peut être soumis, dans l'exercice de ses fonctions, à l'autorité ou au contrôle de tout autre personne ou organisme.

#### TITRE X. DU CODE DE CONDUITE DES HAUTES AUTORITÉS

*Article 64.* 1) Toute personne définie comme Haute Autorité aux termes de l'article 66 de ce titre est tenue de se conduire, à la fois dans sa vie publique et dans sa vie privée, de telle manière que :

- a) Elle ne se place pas dans une position dans laquelle elle a ou pourrait avoir un conflit d'intérêts, ou dans laquelle l'exercice convenable de ses devoirs publics ou officiels pourraient être compromis,
- b) Elle ne déconsidère pas sa fonction ou son rang,
- c) Son intégrité ne puisse être mise en doute, ou
- d) Le respect et la confiance dans l'intégrité du Gouvernement des Nouvelles-Hébrides ne soient pas menacés ou diminués.

2) En particulier, une haute autorité ne doit pas utiliser sa fonction pour obtenir un gain personnel; en outre elle ne doit participer à aucune transaction, ni s'engager dans aucune entreprise ou activité qui pourrait laisser planer un doute dans l'esprit du public sur le point de savoir si elle assume ou a assumé les obligations définies au paragraphe 1.

*Article 65.* Les Hautes Autorités définies dans le présent titre comprennent : le Président de la République, le Premier Ministre et les autres Ministres, les membres du Parlement et, dans les conditions fixées par la loi, les fonctionnaires et les autres agents du Gouvernement ou des organismes publics.

*Article 66.* Le Parlement détermine les conditions d'application des principes généraux ci-dessus énumérés.

#### TITRE XI. DES POUVOIRS EXCEPTIONNELS

*Article 67.* Le Conseil des Ministres peut édicter des règlements adaptés à l'état d'urgence :

— Lorsque la République est en guerre, ou

— Lorsque le Président de la République, agissant sur instructions du Conseil des Ministres, déclare l'état d'urgence en raison d'une calamité naturelle ou en vue de restaurer l'ordre public ou d'empêcher sa dégradation.

*Article 68.* 1) Toute déclaration faite au terme de l'article 67 ci-dessus, par le Président de la République et lors d'une session du Parlement, produit tous ses effets pendant une semaine, sauf si elle est approuvée par un acte du Parlement pris à la majorité des deux tiers de ses membres.

2) Hors des sessions, la déclaration du Président de la République produit tous ses effets durant deux semaines.

3) Toute déclaration d'état d'urgence approuvée par un acte pris en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 produit tous ses effets durant la période fixée par cet acte. Toutefois, la période ainsi fixée ne peut excéder trois mois, sauf renouvellement.

4) Le Parlement peut se réunir à tout moment durant cette période.

5) Le Parlement ne peut être dissout durant cette période en application des dispositions de l'article 26, paragraphes 2 et 3. Si le mandat du Parlement expire durant cette période, dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 26, les membres qui constituaient ce Parlement peuvent se réunir dans le seul but d'examiner l'état d'urgence, jusqu'à la première réunion du nouveau Parlement.

6) A tout moment, le Parlement peut mettre un terme à l'état d'urgence par un vote exprimé à la majorité absolue de ses membres.

*Article 69.* 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les règlements pris par le Conseil des Ministres en application de l'article 67 peuvent intervenir nonobstant les dispositions du titre II, chapitre 1, étant précisé que ces règlements ne peuvent :

- a) Apporter de restrictions au droit à la vie, prescrire des traitements inhumains ou des travaux forcés,
- b) Disposer en matière de garde à vue des personnes pour une durée supérieure à un mois sauf si ces personnes sont des étrangers hostiles.

2) Les règlements pris par le Conseil des Ministres en application de l'article 67 doivent être adaptés aux circonstances auxquelles ils se rapportent et rester conformes aux principes démocratiques.

*Article 70.* Tout citoyen qui s'estime lésé par l'application des règlements du Conseil des Ministres pris en application de l'article 67 peut déposer un recours devant la Cour Suprême qui reçoit compétence pour juger de la validité de tout ou partie de ces règlements.

## TITRE XII. DE LA TERRE

*Article 71.* Toutes les terres situées dans le Territoire de la République appartiennent aux propriétaires coutumiers indigènes et à leur descendance.

*Article 72.* Dans la République les règles coutumières constituent le fondement des droits de propriété et d'usage des terres.

*Article 73.* Seuls les citoyens indigènes de la République ayant acquis leurs propriétés selon un système reconnu de tenure foncière détiennent des droits de propriété perpétuelle sur ces propriétés.

*Article 74.* Une loi foncière nationale votée par le Parlement, après consultation du Conseil National des Chefs, met en œuvre les prescriptions des articles 71, 72 et 73 ci-dessus. Cette loi peut prévoir des dispositions différentes en faveur des différentes catégories de terres, l'une d'entre elles étant constituée par la propriété urbaine.

*Article 75.* Le Parlement détermine les critères d'évaluation des dédommagements et le mode de paiement qu'il estime appropriés à l'égard des personnes atteintes dans leurs intérêts par les dispositions légales prises en application de ce titre.

*Article 76.* 1) Lorsque, en application des dispositions du présent titre, il existe un conflit relatif à la propriété d'une terre transférée, le Gouvernement se constitue gardien de cette terre jusqu'à ce que le conflit soit résolu.

2) Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que les instances ou les procédures coutumières compétentes concourent à la solution des conflits nés de la propriété d'une terre coutumière.

*Article 77.* 1) Nonobstant les dispositions des articles 71, 72 et 73, les transactions immobilières entre les citoyens indigènes d'une part et les autres citoyens non indigènes

ou les non-citoyens d'autre part, doivent être soumises à l'autorisation préalable du Gouvernement.

2) L'autorisation requise aux termes du paragraphe 1 ne peut être délivrée dans l'hypothèse ou la transaction pour laquelle cette autorisation est demandée est préjudiciable aux intérêts :

- a) Du propriétaire coutumier ou de la communauté propriétaire,
- b) Du citoyen indigène qui n'est pas le propriétaire coutumier,
- c) De la collectivité locale dont dépend la propriété, objet de l'achat, ou
- d) De la République.

*Article 78.* Nonobstant les dispositions des articles 71 et 72, le Gouvernement peut devenir propriétaire foncier en procédant à des acquisitions pour cause d'utilité publique.

*Article 79.* 1) Nonobstant les dispositions des articles 71 et 72, le Gouvernement peut acheter des terres aux propriétaires coutumiers dans le but d'en transférer la propriété aux citoyens indigènes originaires d'îles surpeuplées.

2) Pour la redistribution des terres effectuée en application du paragraphe 1, le Gouvernement tient compte des facteurs ethniques, linguistiques, coutumiers et géographiques.

#### TITRE XIII. DE LA DÉCENTRALISATION

*Article 80.* La République des Nouvelles-Hébrides, consciente de l'importance que représente la décentralisation pour permettre au peuple de participer pleinement au Gouvernement des régions, met en œuvre la législation nécessaire à la réalisation de cet idéal.

*Article 81.* 1) Chaque région élit un Conseil Régional selon les modalités arrêtées par la loi. La loi prévoit notamment la représentation, au sein de ce conseil, des chefs coutumiers.

2) Dès son élection, le Conseil Régional engage des conversations avec le Gouvernement pour élaborer le projet de loi portant sur les attributions de la région et sur son fonctionnement.

3) Le projet de loi mentionné au paragraphe 2 est soumis au Parlement qui l'adopte à la majorité des deux tiers de ses membres.

#### TITRE XIV. DE LA RÉVISION DE LA CONSTITUTION

*Article 82.* L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Premier Ministre et aux membres du Parlement.

*Article 83.* La proposition de révision doit être adoptée par le Parlement à la majorité des deux tiers de ses membres au cours d'une séance spécialement tenue à cet effet et qui doit réunir au moins les trois quarts de ses membres. Dans l'hypothèse où ce quorum ne serait pas atteint au cours de cette première séance, le Parlement peut se réunir une semaine plus tard et prendre valablement sa décision si les deux tiers de ses membres sont présents.

*Article 84.* Une proposition de révision votée par le Parlement conformément à l'article 83 ci-dessus, et comportant une modification du statut du bichelamar, de l'anglais ou du français, du système électoral, des compétences et de l'organisation des conseils régionaux, du système parlementaire, ne devient définitive qu'après avoir été approuvée par voie de référendum.



## TITRE XV. DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 85.* Par dérogation aux dispositions du titre VI le premier Président de la République :

- a) Est élu, avant le jour de l'indépendance, par un collège électoral composé, à cette occasion, de l'Assemblée Représentative et qui comprend également les Présidents des Conseils Régionaux qui sont déjà désignés au jour du scrutin,
- b) Prend ses fonctions le jour de l'indépendance et les assume conformément aux clauses de la Constitution.

*Article 86.* Le Premier Ministre ou tout autre Ministre en exercice au jour de l'indépendance continue, à compter de ce jour, à exercer ces fonctions en qualité de Premier Ministre ou de Ministre, selon le cas, comme s'il avait été élu ou nommé à ce poste conformément aux dispositions du titre VII.

*Article 87.* 1) Les membres de l'Assemblée Représentative élus antérieurement au jour de l'indépendance deviennent membres du Parlement à compter dudit jour et siègent conformément aux dispositions de la Constitution.

2) Le Président de l'Assemblée Représentative en exercice au jour de l'indépendance exerce, à compter de ce jour, le mandat de Président du Parlement jusqu'à l'élection d'un nouveau Président.

3) Le règlement intérieur de l'Assemblée Représentative en vigueur jusqu'au jour de l'indépendance reste en vigueur à compter de ce jour en tant que règlement intérieur du Parlement jusqu'à ce qu'il soit modifié ou remplacé en application de l'article 19, paragraphe 5. Toutefois, il est interprété en fonction des adaptations qui se révèlent nécessaires à sa compatibilité avec la Constitution.

4) Le Parlement est, sauf en cas de dissolution anticipée, renouvelé le 14 novembre 1983.

*Article 88.* 1) Sous réserve des autres dispositions de la Constitution, tout agent occupant un poste ou assurant un intérim dans les services du Gouvernement des Nouvelles-Hébrides préalablement à l'indépendance, continue, à compter de ce jour et en vertu ou en application de la Constitution, à assumer ces fonctions, ou toute fonction correspondante, aux mêmes conditions et modalités que celles qui étaient les siennes jusqu'au jour de l'indépendance.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas préjudice aux pouvoirs du Parlement de réglementer en vue de remplacer les agents publics qui ne sont pas citoyens des Nouvelles-Hébrides afin de permettre l'accession des citoyens aux emplois publics.

3) Par dérogation aux dispositions de l'article 55, paragraphe 2, des non-citoyens peuvent occuper des emplois publics jusqu'à ce que ceux-ci puissent être occupés par des citoyens des Nouvelles-Hébrides qualifiés. Sauf pour les juges de la Cour Suprême, ces nominations sont effectuées pour une durée limitée.

*Article 89.* Nonobstant les dispositions du titre VIII, les juges en fonction à la Cour Suprême ou auprès d'un tribunal de District au jour de l'indépendance assumeront, à dater de ce jour, les fonctions de juge à la Cour Suprême jusqu'à ce que ces postes soient pourvus de façon permanente conformément au titre VIII. Le Président de la République peut nommer l'un d'entre eux pour assumer les fonctions de Président de la Cour Suprême jusqu'à ce que ce poste soit pourvu de façon permanente.

*Article 90.* 1) Tous les droits, engagements ou obligations contractuels ou autres du Gouvernement des Nouvelles-Hébrides deviennent, à compter du jour de l'indépendance, les droits, engagements et obligations de la République.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle aux pouvoirs du Gouvernement de négocier des modifications des droits, engagements et obligations découlant dudit paragraphe.

*Article 91.* Après les élections générales faisant suite à l'Echange de lettres relatif à l'entrée en vigueur du présent article, l'Assemblée Représentative constitue un comité, où tous les groupes politiques seront également représentés, chargé de formuler des recommandations sur un système électoral fondé sur les dispositions de l'article 17, paragraphe 1. Ces recommandations figureront dans le texte d'une loi promulguée par le Parlement à une majorité des deux tiers de la totalité de ses membres, lors d'une séance extraordinaire réunissant au moins les trois quarts de ses membres. Si ce quorum n'est pas atteint lors de la première séance, le Parlement peut siéger et prendre une décision à la même majorité, une semaine plus tard, même si seuls les deux tiers des membres sont présents.

*Article 92.* Toutes les actions en justice, qu'elles soient civiles ou pénales, en cours devant les Tribunaux des Nouvelles-Hébrides juste avant le jour de l'indépendance sont jugées, à dater dudit jour, conformément aux instructions générales ou particulières de la Cour Suprême mises en conformité avec toute loi susceptible d'être promulguée à cet effet.

*Article 93.* 1) Sauf décision contraire du Parlement, tous les Règlements Conjointes et les textes pris pour leur application en vigueur jusqu'au jour de l'indépendance restent applicables à compter de ce jour comme s'ils avaient été pris en application de la Constitution, ils seront interprétés en tenant compte des adaptations nécessaires pour les rendre compatibles avec la Constitution.

2) Sauf décision contraire du Parlement, les lois françaises et britanniques en vigueur aux Nouvelles-Hébrides au jour de l'indépendance continuent à s'appliquer à compter de ce jour tant qu'elles n'auront pas été expressément abrogées et dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le statut d'indépendance des Nouvelles-Hébrides et avec la coutume.

3) Les règles coutumières continuent de produire tous leurs effets au sein du système juridique de la République.

*Article 94.* 1) Un Conseil Régional est élu dans les circonscriptions électorales de Santo et de Tanna le même jour que l'Assemblée Représentative, élue à la suite de l'Echange de Lettres faisant entrer cet article en vigueur.

2) Les modalités de cette élection sont arrêtées par Echange de Lettres entre les Gouvernements britannique et français, notamment en ce qui concerne la représentation des chefs coutumiers au sein de ces Conseils Régionaux.

3) Dès leur élection, les Conseils Régionaux de Santo et de Tanna engageront des conversations avec le Gouvernement pour élaborer un projet de loi portant sur leurs attributions et leurs conditions de fonctionnement. Ce projet de loi doit être voté par l'Assemblée Représentative avant la date de l'indépendance.

4) Le Conseil des Ministres peut décider, jusqu'à l'indépendance, de la mise en place d'autres Conseils Régionaux dans d'autres circonscriptions électorales, selon les modalités arrêtées par Echange de Lettres entre les Gouvernements français et britannique.

## ANNEXE 1

### ELECTION DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

*Article 1.* L'élection du Président de la République doit avoir lieu dans les trois semaines qui suivent la fin du mandat de son prédécesseur.

*Article 2.* 1) Le collège électoral peut procéder à l'élection du Président de la République dès sa première réunion si les trois quarts au moins des membres le composant sont présents.

2) Si ce quorum n'est pas atteint, le collège électoral se réunit à nouveau après 48 heures et peut valablement procéder à l'élection du Président de la République si les deux tiers de tous ses membres au moins sont présents.

*Article 3.* Est élu Président de la République le candidat qui recueille les votes d'au moins les deux tiers de tous les membres du collège électoral.

## ANNEXE II

### ELECTION DU PREMIER MINISTRE

*Article 1.* Est élu Premier Ministre le candidat ayant obtenu la majorité absolue des voix du Parlement.

*Article 2.* Si aucun candidat n'est élu aux termes de la procédure de l'article précédent, un second scrutin a lieu; le candidat ayant obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour est éliminé.

*Article 3.* Dans l'hypothèse où, au second tour de scrutin, aucun candidat n'est élu aux termes des dispositions de l'article I ci-dessus, des scrutins successifs ont lieu après élimination du candidat ayant obtenu le plus petit nombre de voix dans le scrutin précédent, jusqu'à ce qu'un candidat soit élu conformément aux dispositions de l'article 1. Toutefois, lorsque le nombre de candidats se limite à deux, est déclaré élu celui qui obtient la majorité simple des voix.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY GENERAL

23 October 1979

Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

His Excellency Reginald Hibbert  
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

## II

BRITISH EMBASSY  
PARIS

23 October 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today which reads as follows:

"Your Excellency, I have the honour to refer to the Constitutional Conference held in the New Hebrides on 18 and 19 September 1979 attended by representatives of our two Governments, the New Hebrides Government and other representatives of the people of the New Hebrides, at which it was decided that the New Hebrides should become a sovereign and independent State in 1980 under the Constitution set out in the annex to this Note. It is the understanding of my Government that in order to give effect to this decision, subject to the enactment of the necessary legislation, an Agreement has been reached between our two Governments in the following terms:

"(A) With effect from a date in 1980 to be determined (hereinafter referred to as "Independence Day") the New Hebrides shall be a sovereign and independent State.

"(B) The Constitution set out in the annex to this Note shall be the Constitution of the sovereign and independent State of the New Hebrides, which shall come into effect on Independence Day except that articles 85, 91 and 94 shall come into effect forthwith.

"(C) With effect from Independence Day, the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914,<sup>1</sup> together with all other agreements between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of France modifying or supplementing that Protocol, shall terminate.

"If the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as to the terms of the Agreement that our two Governments have reached, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which approves the suggestion of Your Excellency that your Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

REGINALD HIBBERT

The Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333. See also vol. CCI, p. 375.

## CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF THE NEW HEBRIDES

## PREAMBLE

We the people of the New Hebrides,  
Proud of our struggle for freedom,  
Determined to safeguard the achievements of this struggle,  
Cherishing our ethnic, linguistic and cultural diversity,  
Mindful at the same time of our common destiny,  
Hereby proclaim the establishment of the united and free Republic of the New Hebrides  
founded on traditional Melanesian values, faith in God, and Christian principles,  
And for this purpose give ourselves this Constitution.

## CHAPTER 1. THE STATE AND SOVEREIGNTY

*Republic of the New Hebrides*

1. The Republic of the New Hebrides is a sovereign democratic state.

*Constitution Supreme Law*

2. The Constitution is the supreme law of the New Hebrides.

*National and official languages*

3. (1) The national language of the Republic is Bislama. The official languages are Bislama, English and French. The principal languages of education are English and French.

- (2) The Republic shall protect the different local languages which are part of the national heritage, and may declare one of them as a national language.

*National sovereignty, the electoral franchise and political parties*

4. (1) National sovereignty belongs to the New Hebridean people which they exercise through their elected representatives.

- (2) The franchise is universal, equal and secret. Subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by Parliament, every citizen of the New Hebrides who is at least 18 years of age shall be entitled to vote.

- (3) Political parties may be formed freely and may contest elections. They shall respect the Constitution and the principles of democracy.

## CHAPTER 2. FUNDAMENTAL RIGHTS AND DUTIES

*Part 1. FUNDAMENTAL RIGHTS**Fundamental rights and freedoms of the individual*

5. (1) The Republic of the New Hebrides recognises that, subject to any restrictions imposed by law on non-citizens, all persons are entitled to the following fundamental rights and freedoms of the individual without discrimination on the grounds of race, place

of origin, religious or traditional beliefs, political opinions, language or sex but subject to respect for the rights and freedoms of others and to the legitimate public interest in defence, safety, public order, welfare and health:

- (a) Life;
- (b) Liberty;
- (c) Security of the person;
- (d) Protection of the law;
- (e) Freedom from inhuman treatment and forced labour;
- (f) Freedom of conscience and worship;
- (g) Freedom of expression;
- (h) Freedom of assembly and association;
- (i) Freedom of movement;
- (j) Protection for the privacy of the home and other property and from unjust deprivation of property;
- (k) Equal treatment under the law or administrative action, except that no law shall be inconsistent with this sub-paragraph insofar as it makes provision for the special benefit, welfare, protection or advancement of females, children and young persons, members of under-privileged groups or inhabitants of less developed areas.

(2) Protection of the law shall include the following:

- (a) Everyone charged with an offence shall have a fair hearing, within a reasonable time, by an independent and impartial court and be afforded a lawyer if it is a serious offence;
- (b) Everyone is presumed innocent until a court establishes his guilt according to law;
- (c) Everyone charged shall be informed promptly in a language he understands of the offence with which he is being charged;
- (d) If an accused does not understand the language to be used in the proceedings he shall be provided with an interpreter throughout the proceedings;
- (e) A person shall not be tried in his absence without his consent unless he makes it impossible for the court to proceed in his presence;
- (f) No one shall be convicted in respect of an act or omission which did not constitute an offence known to written or custom law at the time it was committed;
- (g) No one shall be punished with a greater penalty than that which exists at the time of the commission of the offence;
- (h) No person who has been pardoned, or tried and convicted or acquitted, shall be tried again for the same offence or any other offence of which he could have been convicted at his trial.

#### *Enforcement of fundamental rights*

6. (1) Anyone who considers that any of the rights guaranteed to him by the Constitution has been, is being or is likely to be infringed may, independently of any other possible legal remedy, apply to the Supreme Court to enforce that right.

(2) The Supreme Court may make such orders, issue such writs and give such directions, including the payment of compensation, as it considers appropriate to enforce the right.

## Part 2. FUNDAMENTAL DUTIES

### *Fundamental duties*

7. Every person has the following fundamental duties to himself and his descendants and to others:

- (a) To respect and to act in the spirit of the Constitution;
- (b) To recognise that he can fully develop his abilities and advance his true interests only by active participation in the development of the national community;
- (c) To exercise the rights guaranteed or conferred by the Constitution and to use the opportunities made available to him under it to participate fully in the government of the Republic;
- (d) To protect the New Hebrides and to safeguard the national wealth, resources and environment in the interests of the present generation and of future generations;
- (e) To work according to his talents in socially useful employment and, if necessary, to create for himself legitimate opportunities for such employment;
- (f) To respect the rights and freedoms of others and to cooperate fully with others in the interests of interdependence and solidarity;
- (g) To contribute, as required by law, according to his means, to the revenues required for the advancement of the Republic and the attainment of national objectives;
- (h) In the case of a parent, to support, assist and educate all his children, legitimate and illegitimate, and in particular to give them a true understanding of their fundamental rights and duties and of the national objectives and of the culture and customs of the people of the New Hebrides;
- (i) In the case of a child, to respect his parents.

### *Fundamental duties non-justiciable but public authorities to encourage compliance*

8. Except as provided by law, the fundamental duties are non-justiciable. Nevertheless it is the duty of all public authorities to encourage compliance with them so far as lies within their respective powers.

## CHAPTER 3. CITIZENSHIP

### *Automatic citizens*

9. On the day of Independence the following persons shall automatically become citizens of the New Hebrides:

- (a) A person who has or had 4 grandparents who belong to a tribe or community indigenous to the New Hebrides; and
- (b) A person of New Hebridean ancestry who has no citizenship, nationality or the status of an optant.

### *Entitlement to citizenship*

10. Every person who on the day of Independence is a person of New Hebridean ancestry and has the nationality or citizenship of a foreign state or the status of an optant shall become a citizen of the New Hebrides if he makes an application, or an application is made on his behalf by his parent or lawful guardian, within 3 months of the day of Independence or such longer period as Parliament may prescribe. The New Hebrides citizenship of such a person shall automatically lapse if he has not renounced his other citizen-

ship or nationality within 3 months of the granting of New Hebridean citizenship or such longer period as Parliament may prescribe, except that in the case of a person under the age of 18 years the period of renunciation shall be 3 months after he has reached the age of 18 years.

*Persons born after day of Independence*

11. Anyone born after the day of Independence, whether in the New Hebrides or abroad, shall become a citizen of the New Hebrides if at least one of his parents is a citizen of the New Hebrides.

*Naturalisation*

12. A national of a foreign state or a stateless person may apply to be naturalised as a citizen of the New Hebrides if he has lived continuously in the New Hebrides for at least 10 years immediately before the date of the application. Parliament may prescribe further conditions of the eligibility to apply for naturalisation and shall provide for the machinery to review and decide on applications for naturalisation.

*Avoidance of dual nationality*

13. The Republic of the New Hebrides does not recognise dual nationality. Any citizen of the New Hebrides who is or becomes a citizen of another state shall cease to be a citizen of the New Hebrides unless he renounces that other citizenship within 3 months of acquiring New Hebridean citizenship or that other citizenship, as the case may be, or such longer period as Parliament may prescribe, except that in the case of a person under the age of 18 years the period of renunciation shall be 3 months after he has reached the age of 18 years.

*Further provision for citizenship*

14. Parliament may make provision for the acquisition of citizenship of the New Hebrides by persons not covered in the preceding articles of this chapter and may make provision for the deprivation and renunciation of citizenship of the New Hebrides.

CHAPTER 4. PARLIAMENT

*Parliament*

15. The Legislature shall consist of a single chamber which shall be known as Parliament.

*Power to make laws*

16. (1) Parliament may make laws for the peace, order and good government of the New Hebrides.

(2) Parliament shall make laws by passing bills introduced either by one or more members or by the Prime Minister or a Minister.

(3) When a bill has been passed by Parliament it shall be presented to the President of the Republic who shall assent to it within 2 weeks.

(4) If the President considers that the bill is inconsistent with a provision of the Constitution, he shall refer it to the Supreme Court for its opinion. The bill shall not be promulgated if the Supreme Court considers it inconsistent with a provision of the Constitution.



*Election of members of Parliament*

17. (1) Parliament shall consist of members elected on the basis of universal franchise through an electoral system which includes an element of proportional representation so as to ensure fair representation of different political groups and opinions.

(2) Subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by Parliament, every citizen of the New Hebrides who is at least 25 years of age shall be eligible to stand for election to Parliament.

*Electoral Commission*

18. (1) The general responsibility for the registration of voters and the conduct of elections to Parliament, the National Council of Chiefs and the Regional Councils shall vest in an Electoral Commission.

(2) A proposal for any law concerning the registration of voters or the election of members shall be referred to the Electoral Commission for advice before Parliament decides on it.

(3) The Electoral Commission shall consist of the Speaker of Parliament, as Chairman, and two members appointed by the President of the Republic on the advice of the Judicial Service Commission from among persons who are not members of or candidates for election to Parliament, the National Council of Chiefs or Regional Councils.

(4) A person shall cease to be a member of the Electoral Commission if circumstances arise that, if he were not a member, would disqualify him for appointment as such.

(5) The Electoral Commission shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of its functions.

*Procedure of Parliament*

19. (1) Parliament shall meet twice a year in ordinary session.

(2) Parliament may meet in extraordinary session at the request of the majority of its members, the Speaker or the Prime Minister.

(3) Unless otherwise provided in the Constitution, Parliament shall make its decisions by public vote by a simple majority of the members voting.

(4) Unless otherwise provided in the Constitution, the quorum shall be two thirds of the members of Parliament. If there is no such quorum at the first sitting in any session Parliament shall meet three days later, and a simple majority of members shall then constitute a quorum.

(5) Parliament shall make its own rules of procedure.

*Speaker and Deputy Speakers*

20. (1) At its first sitting after any general election Parliament shall elect a Speaker and one or more Deputy Speakers.

(2) The Speaker shall preside at sittings of Parliament and shall be responsible for maintaining order.

(3) The functions of Speaker may be exercised by a Deputy Speaker.

*Committees*

21. Parliament may establish committees and appoint members to them.

*Proceedings to be public*

22. Unless otherwise provided proceedings of Parliament shall be held in public.

*Public Finance*

23. (1) Every year the Government shall present a bill for a budget to Parliament for its approval.

(2) No taxation shall be imposed or altered and no expenditure of public funds shall be incurred except by or under a law passed by Parliament.

(3) No motion for the levying or increase of taxation or for the expenditure of public funds shall be introduced unless it is supported by the Government.

(4) Parliament shall provide for the office of Auditor-General, who shall be appointed by the Public Service Commission on its own initiative.

(5) The function of the Auditor-General shall be to audit and report to Parliament and the Government on the public accounts of the New Hebrides.

(6) The Auditor-General shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of his functions.

*Ratification of treaties*

24. Treaties negotiated by the Government shall be presented to Parliament for ratification when they:

- (a) Concern international organisations, peace or trade;
- (b) Commit the expenditure of public funds;
- (c) Affect the status of people;
- (d) Require amendment of the laws of the New Hebrides; or
- (e) Provide for the transfer, exchange or annexing of territory.

*Privileges of members*

25. (1) No member of Parliament may be arrested, detained, prosecuted or proceeded against in respect of opinions given or votes cast by him in Parliament in the exercise of his office.

(2) No member may, during a session of Parliament or of one of its Committees, be arrested or prosecuted for any offence, except with the authorisation of Parliament in exceptional circumstances.

*Life of Parliament*

26. (1) Parliament, unless sooner dissolved under paragraph (2) or (3), shall continue for 4 years from the date of its election.

(2) Parliament may at any time decide, by resolution supported by the votes of an absolute majority of the members at a special sitting when at least three fourths of the members are present, to dissolve Parliament. At least one week's notice of such a motion shall be given to the Speaker before the debate and the vote on it.

(3) The President of the Republic may, on the advice of the Council of Ministers, dissolve Parliament.

(4) General elections shall be held not earlier than 30 days and not later than 60 days after any dissolution.

(5) There shall be no dissolution of Parliament within 12 months of the general elections following a dissolution under paragraph (2) or (3).

#### CHAPTER 5. NATIONAL COUNCIL OF CHIEFS

##### *National Council of Chiefs*

27. (1) The National Council of Chiefs shall be composed of custom chiefs elected by their peers sitting in District Councils of Chiefs.

(2) The Council shall make its own rules of procedure.

(3) The Council shall hold at least one meeting a year. Further meetings may be held at the request of the Council, Parliament, or the Government.

(4) During the first sitting following its election the Council shall elect its President.

##### *Functions of Council*

28. (1) The National Council of Chiefs has a general competence to discuss all matters relating to custom and tradition and may make recommendations to Parliament or the Government for the preservation and promotion of New Hebridean culture and languages.

(2) The Council may be consulted on any question, particularly any question relating to tradition and custom, in connection with any bill before Parliament.

##### *Organisation of Council and role of Chiefs*

29. Parliament shall by law provide for the organisation of the National Council of Chiefs and in particular for the role of chiefs at the village, island and district level.

##### *Privileges of Members of Council*

30. (1) No member of the National Council of Chiefs may be arrested, detained, prosecuted or proceeded against in respect of opinions given or votes cast by him in the Council in the exercise of his office.

(2) No member may, during a session of the Council or of one of its committees, be arrested or prosecuted for any offence, except with the authorisation of the Council in exceptional circumstances.

#### CHAPTER 6. HEAD OF STATE

##### *President of the Republic*

31. The head of the Republic shall be known as the President and shall symbolise the unity of the nation.

##### *Election of President*

32. The President of the Republic shall be elected, in accordance with schedule I, by secret ballot by an electoral college consisting of Parliament and the Presidents of the Regional Councils.

##### *Qualifications for election as President*

33. Any indigenous New Hebridean citizen qualified to be elected to Parliament shall be eligible for election as President of the Republic.

*Term of office and removal of President*

34. (1) The term of office of the President of the Republic shall be 5 years.

(2) The President of the Republic may be removed from office, only for gross misconduct or incapacity, by the electoral college provided for in article 32 on a motion introduced by at least one third of the members of the college and passed by at least two thirds of its members when at least three fourths of its members, including at least three fourths of the Presidents of the Regional Councils, are present.

(3) At least two weeks notice of the motion provided for in paragraph (2) shall be given to the Speaker.

(4) If there is no quorum at the first sitting as provided in paragraph (2), the electoral college may meet and vote on the motion provided for in paragraph (2) a week later even if there is only a quorum of two thirds of the members of the college.

*Speaker to act as President*

35. When there is a vacancy in the office of the President of the Republic or the President is overseas or incapacitated, the Speaker of Parliament shall perform the functions of the President. In the event of a vacancy in the office of the President of the Republic, elections to that office shall be held within 3 weeks of the vacancy arising.

*Presidential powers of pardon, commutation and reduction of sentences*

36. The President of the Republic may pardon, commute or reduce a sentence imposed on a person convicted of an offence. Parliament may provide for a committee to advise the President in the exercise of this function.

## CHAPTER 7. THE EXECUTIVE

*Executive Power*

37. (1) The executive power of the people of the Republic is vested in the Prime Minister and Council of Ministers and shall be exercised as provided by the Constitution or a law.

(2) The Prime Minister shall keep the President of the Republic fully informed concerning the general conduct of the government of the Republic.

(3) The President of the Republic may refer to the Supreme Court any regulation which he considers to be inconsistent with the Constitution.

*Council of Ministers*

38. (1) There shall be a Council of Ministers which shall consist of the Prime Minister and other Ministers.

(2) The number of Ministers, including the Prime Minister, shall not exceed a quarter of the number of members of Parliament.

*Election of Prime Minister*

39. The Prime Minister shall be elected by Parliament from among its members by secret ballot in accordance with the rules in schedule 2.

*Appointment and removal of other Ministers*

40. (1) The Prime Minister shall appoint the other Ministers from among the members of Parliament and may designate one of them as Deputy Prime Minister.

(2) The Prime Minister shall assign responsibilities for the conduct of government to the Ministers.

(3) The Prime Minister may remove the Ministers from office.

*Collective responsibility of Ministers and Votes of no confidence*

41. (1) The Council of Ministers shall be collectively responsible to Parliament.

(2) Parliament may pass a motion of no confidence in the Prime Minister. At least one week's notice of such a motion shall be given to the Speaker and the motion must be signed by one sixth of the members of Parliament. If it is supported by an absolute majority of the members of Parliament, the Prime Minister and other Ministers shall cease to hold office forthwith but shall continue to exercise their functions until a new Prime Minister is elected.

*Termination of office of Ministers*

42. The Council of Ministers shall cease to hold office whenever the Prime Minister resigns or dies but shall continue to exercise their functions until a new Prime Minister is elected. In the case of the death of the Prime Minister, the Deputy Prime Minister, or if there is no Deputy Prime Minister a Minister appointed by the President of the Republic, shall act as Prime Minister until a new Prime Minister is elected.

*Other times when a Minister ceases to hold office*

43. A Minister, including the Prime Minister, shall also cease to hold office:

- (a) When, after a general election, Parliament meets to elect a new Prime Minister;
- (b) If he ceases to be a member of Parliament for any reason other than a dissolution of Parliament; or
- (c) If he is elected as President of the Republic or as Speaker of Parliament.

*Ministers to remain members of Parliament*

44. Members of Parliament who are appointed Ministers shall retain their membership of Parliament.

## CHAPTER 8. JUSTICE

*The Judiciary*

45. (1) The administration of justice is vested in the judiciary, who are subject only to the Constitution and the law. The function of the judiciary is to resolve proceedings according to law. If there is no rule of law applicable to a matter before it, a court shall determine the matter according to substantial justice and whenever possible in conformity with custom.

(2) Except the Chief Justice and other judges of the Supreme Court, members of the judiciary shall be appointed by the President of the Republic on the advice of the Judicial Service Commission.

(3) All members of the judiciary shall hold office until they reach the age of retirement. They shall only be removed from office by the President of the Republic in the event of:

- (a) Conviction and sentence on a criminal charge; or
- (b) A determination by the Judicial Service Commission of gross misconduct, incapacity or professional incompetence.

(4) The promotion and transfer of members of the judiciary may only be made by the President of the Republic on the advice of the Judicial Service Commission.

#### *The Judicial Service Commission*

46. (1) The Judicial Service Commission shall consist of the Minister responsible for justice, as Chairman, the Chief Justice, the President of the Public Service Commission, a judge appointed for three years by the President of the Republic, and a representative of the National Council of Chiefs appointed by the Council.

(2) The Judicial Service Commission shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of its functions.

#### *The Supreme Court, the Chief Justice and other judges*

47. (1) The Supreme Court has unlimited jurisdiction to hear and determine any civil or criminal proceedings, and such other jurisdiction and powers as may be conferred on it by the Constitution or by law.

(2) The Supreme Court shall consist of a Chief Justice and three other judges.

(3) The Chief Justice shall be appointed by the President of the Republic after consultation with the Prime Minister and the leader of the opposition.

(4) The other judges shall be appointed by the President of the Republic, one being nominated by the Speaker of Parliament, one being nominated by the President of the National Council of Chiefs, and one being nominated by the Presidents of the Regional Councils.

(5) A person shall not be qualified for appointment as Chief Justice or other judge of the Supreme Court unless he is qualified to practise as a lawyer in the New Hebrides.

#### *Appeals from Supreme Court to Court of Appeal*

48. Parliament shall provide for appeals from the original jurisdiction of the Supreme Court and may provide for appeals from such appellate jurisdiction as it may have to a Court of Appeal which shall be constituted by two or more judges of the Supreme Court sitting together.

#### *Ascertainment of Rules of Custom*

49. Parliament may provide for the manner of the ascertainment of relevant rules of custom, and may in particular provide for persons knowledgeable in custom to sit with the judges of the Supreme Court or the Court of Appeal and take part in its proceedings.

#### *Village and island courts*

50. Parliament shall provide for the establishment of village or island courts with jurisdiction over customary and other matters and shall provide for the role of chiefs in such courts.

*Application to Supreme Court regarding infringements of Constitution*

51. (1) Anyone who considers that a provision of the Constitution has been infringed in relation to him may, without prejudice to any other legal remedy available to him, apply to the Supreme Court for redress.

(2) The Supreme Court has jurisdiction to determine the matter and to make such order as it considers appropriate to enforce the provisions of the Constitution.

(3) When a question concerning the interpretation of the Constitution arises before a subordinate court, and the court considers that the question concerns a fundamental point of law, the court shall submit the question to the Supreme Court for its determination.

*Election disputes*

52. The jurisdiction to hear and determine any question as to whether a person has been validly elected as a member of Parliament, the National Council of Chiefs, and a Regional Council or whether he has vacated his seat or has become disqualified to hold it shall vest in the Supreme Court.

*Public Prosecutor*

53. The function of prosecution shall vest in the Public Prosecutor, who shall be appointed by the President of the Republic on the advice of the Judicial Service Commission. He shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of his functions.

*Public Solicitor*

54. Parliament shall provide for the office of the Public Solicitor, appointed by the President of the Republic on the advice of the Judicial Service Commission, whose function shall be to provide legal assistance to needy persons.

## CHAPTER 9. ADMINISTRATION

### *Part 1. THE PUBLIC SERVICE*

*Public servants*

55. (1) Public servants owe their allegiance to the Constitution and to the people of the New Hebrides.

(2) Only citizens of the New Hebrides shall be appointed to public office. The Public Service Commission shall determine other qualifications for appointment to the Public Service.

(3) No appointment shall be made to a post that has not been created in accordance with a law.

(4) The Prime Minister or the President of a Regional Council may, exceptionally, make provision for the recruitment of staff for a specified period to meet unforeseen needs.

In urgent cases, the Public Service Commission may, after consulting the Ministers responsible for finance and public administration, make such a decision instead of the Prime Minister.

(5) For as long as their posts exist, public servants shall not be removed from their posts except in accordance with the Constitution.

(6) Public servants shall be given increments in their salary in accordance with the law.

(7) Public servants shall leave the Public Service upon reaching retirement age or upon being dismissed by the Public Service Commission. They shall not be demoted without consultation with the Public Service Commission.

(8) The security of tenure of public servants provided for in paragraph (5) shall not prevent such compulsory early retirement as may be decided by law in order to ensure the renewal of holders of public offices.

*Exclusion of security of tenure in relation to political advisors  
and transfer of public servants*

56. (1) The rule of security of tenure provided for in article 55 (5) shall not apply to the personal political advisers of the Prime Minister and Ministers.

(2) Senior public servants in Ministries may be transferred by the Prime Minister to other posts of equivalent rank.

*Membership of Public Service Commission*

57. (1) The Public Service Commission shall be composed of five members appointed for three years by the President of the Republic after consultation with the Prime Minister.

(2) The President of the Republic shall appoint every year, from among the members of the Commission, a Chairman who shall be responsible for organising its proceedings.

(3) A person shall be disqualified for appointment as a member of the Commission if he is a member of Parliament, the National Council of Chiefs or a Regional Council or if he exercises a position of responsibility within a political party.

(4) A person shall cease to be a member of the Commission if circumstances arise that, if he were not a member, would disqualify him for appointment as such.

*Functions of Public Service Commission*

58. (1) The Public Service Commission shall be responsible for the appointment and promotion of public servants, and the selection of those to undergo training courses in the New Hebrides or overseas. For such purposes it may organise competitive examinations.

(2) The Commission shall also be responsible for the discipline of public servants.

(3) The Commission shall have no authority over the members of the judiciary, the armed forces, the police and the teaching services.

(4) The Commission shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of its functions.

*Part 2. THE OMBUDSMAN*

*Ombudsman*

59. (1) The Ombudsman shall be appointed, for five years, by the President of the Republic after consultation with the Prime Minister, the Speaker of Parliament, the leaders of the political parties represented in Parliament, the President of the National Council of Chiefs, the Presidents of the Regional Councils, and the Chairmen of the Public Service Commission and the Judicial Service Commission.



(2) A person shall be disqualified for appointment as Ombudsman if he is a member of Parliament, the National Council of Chiefs or a Regional Council, if he holds any other public office, or if he exercises a position of responsibility within a political party.

(3) A person shall cease to be Ombudsman if circumstances arise that, if he were not the Ombudsman, would disqualify him for appointment as such.

#### *Enquiries by Ombudsman*

60. (1) The Ombudsman may enquire into the conduct of any person or body to which this article applies:

- (a) Upon receiving a complaint from a member of the public (or, if for reasons of incapacity, from his representative or a member of his family) who claims to have been the victim of an injustice as a result of particular conduct;
- (b) At the request of a Minister, a member of Parliament, of the National Council of Chiefs or of a Regional Council; or
- (c) Of his own initiative.

(2) This article shall apply to all public servants, public authorities and ministerial departments, with the exception of the President of the Republic, the Judicial Service Commission, the Supreme Court and other judicial bodies.

(3) The Ombudsman may request any Minister, public servant, administrator, authority concerned or any person likely to assist him, to furnish him with information and documents needed for his enquiry.

(4) The Ombudsman shall grant the person or body complained of an opportunity to reply to the complaints made against them.

(5) The enquiries of the Ombudsman shall be conducted in private.

#### *Findings of Ombudsman and reports*

61. (1) Wherever, after due enquiry, the Ombudsman concludes that a complaint is unjustified, he shall so inform the complainant and the Prime Minister and the head of the public department or authority concerned.

(2) Wherever, after due enquiry, the Ombudsman concludes that conduct was contrary to the law, based on error of law or of fact, delayed for unjustified reasons, or unjust or blatantly unreasonable and that, consequently, any decision taken should be annulled or changed or that any practice followed should be revised, he shall forward his findings to the Prime Minister and to the head of the public authority or department directly concerned.

(3) The report of the Ombudsman shall be public unless he decides to keep the report, or parts of it, confidential to the Prime Minister and the person in charge of the relevant public service, on the grounds of public security or public interest. The complainant shall in any case be told of the findings of the Ombudsman.

(4) The Prime Minister or the person in charge of the relevant public service shall decide upon the findings of the Ombudsman within a reasonable time and the decision, with reasons, shall be given to the complainant forthwith. Any period limiting the time in which legal proceedings may be commenced shall not begin to run until the complainant has received the decision.

(5) The Ombudsman shall present a general report to Parliament each year and may make such additional reports as he considers necessary concerning the discharge of his functions and action taken on his findings. He may draw the attention of Parliament to any defects which appear to him to exist in the administration.

*Right of a citizen to services in own language*

[62.] (1) A citizen of the New Hebrides may obtain, in the official language that he uses, the services which he may rightfully expect from the Republic's administration.

(2) Where a citizen considers that there has been a breach of paragraph (1) he may make a complaint to the Ombudsman who shall conduct an enquiry in accordance with articles 60 and 61.

(3) The Ombudsman shall, each year, make a special report to Parliament concerning the observance of multilingualism and the measures likely to ensure its respect.

*Ombudsman not subject to direction or control*

63. The Ombudsman shall not be subject to the direction or control of any other person or body in the exercise of his functions.

## CHAPTER 10. LEADERSHIP CODE

*Conduct of leaders*

64. (1) Any person defined as a leader in article 65 has a duty to conduct himself in such a way, both in his public and private life, so as not to:

- (a) Place himself in a position in which he has or could have a conflict of interests or in which the fair exercise of his public or official duties might be compromised;
- (b) Demean his office or position;
- (c) Allow his integrity to be called into question; or
- (d) Endanger or diminish respect for and confidence in the integrity of the Government of the New Hebrides.

(2) In particular, a leader shall not use his office for personal gain or enter into any transaction or engage in any enterprise or activity that might be expected to give rise to doubt in the public mind as to whether he is carrying out or has carried out the duty imposed by paragraph (1).

*Definition of a leader*

65. For the purpose of this chapter, a leader means the President of the Republic, the Prime Minister and other Ministers, members of Parliament, and such public servants, officers of Government agencies and other officers as may be prescribed by law.

*Parliament to give effect to this chapter*

66. Parliament shall by law give effect to the principles of this chapter.

## CHAPTER 11. EMERGENCY POWERS

*Emergency regulations*

67. The Council of Ministers may make regulations for dealing with a public emergency whenever:

- (a) The Republic is at war; or
- (b) The President of the Republic acting on the advice of the Council of Ministers declares a state of emergency by reason of natural calamity or to prevent a threat to or to restore public order.

*Period of and renewals of state of emergency*

68. (1) When Parliament is in session a state of emergency declared under article 67 shall cease to have effect at the end of one week unless approved by a resolution of Parliament supported by two thirds of its members.

(2) When Parliament is not in session a state of emergency shall cease to have effect at the end of 2 weeks.

(3) Where a resolution has been passed in accordance with paragraph (1) the state of emergency approved by it shall remain in force for the period authorised by the resolution except that no such resolution may authorise a state of emergency for more than 3 months at one time.

(4) Parliament may meet whenever it decides during a state of emergency.

(5) Parliament may not be dissolved under article 26 (2) or (3) during a state of emergency. If the life of a Parliament ends in accordance with article 26 (1) during a state of emergency the former members of that Parliament may meet for the purpose only of considering the state of emergency until the new Parliament first meets.

(6) Parliament may at any time terminate a state of emergency by a resolution supported by an absolute majority of its members.

*Effect of emergency regulations*

69. (1) Subject to paragraph (2) regulations made by the Council of Ministers in accordance with article 67 shall have effect notwithstanding the provisions of chapter 2, part 1, except that no regulation shall:

- (a) Derogate from the right to life and the freedom from inhuman treatment and forced labour; and
- (b) Make provision for the detention of a person without trial for more than one month unless such person is an enemy alien.

(2) Regulations made by the Council of Ministers in accordance with article 67 shall be such as are reasonably necessary in the circumstances of the emergency to which they relate and as are justifiable in a democratic society.

*Complaints to Supreme Court concerning emergency regulations*

70. Any citizen aggrieved by reason of regulations made by the Council of Ministers in accordance with article 67 may complain to the Supreme Court which shall have jurisdiction to determine the validity of all or any of such regulations.

CHAPTER 12. LAND

*Land belongs to custom owners*

71. All land in the Republic belongs to the indigenous custom owners and their descendants.

*Basis of ownership and use*

72. The rules of custom shall form the basis of ownership and use of land in the Republic.

*Perpetual ownership*

73. Only indigenous citizens of the Republic who have acquired their land in accordance with a recognised system of land tenure shall have perpetual ownership of their land.

*National land law*

74. Parliament, after consultation with the National Council of Chiefs, shall provide for the implementation of articles 71, 72 and 73 in a national land law and may make different provision for different categories of land, one of which shall be urban land.

*Compensation*

75. Parliament shall prescribe such criteria for the assessment of compensation and the manner of its payment as it deems appropriate to persons whose interests are adversely affected by legislation under this Chapter.

*Disputes*

76. (1) Where consequent on the provisions of this chapter, there is a dispute concerning the ownership of alienated land the Government shall hold such land until the dispute is resolved.

(2) The Government shall arrange for the appropriate customary institutions or procedures to resolve disputes concerning the ownership of custom land.

*Land transactions*

77. (1) Notwithstanding articles 71, 72 and 73 land transactions between an indigenous citizen and either a non-indigenous citizen or a non-citizen shall only be permitted with the consent of the Government.

(2) The consent required under paragraph (1) shall be given unless the transaction is prejudicial to the interests of:

- (a) The custom owner or owners of the land;
- (b) The indigenous citizen where he is not the custom owner;
- (c) The community in whose locality the land is situated; or
- (d) The Republic.

*Government may own land*

78. Notwithstanding articles 71 and 72 the Government may own land acquired by it in the public interest.

*Redistribution of land*

79. (1) Notwithstanding articles 71 and 72 the Government may buy land from custom owners for the purpose of transferring ownership of it to indigenous citizens or indigenous communities from over-populated islands.

(2) When redistributing land in accordance with paragraph (1), the Government shall give priority to ethnic, linguistic, customary and geographical ties.

## CHAPTER 13. DECENTRALISATION

*Legislation for decentralisation*

80. The Republic of the New Hebrides, conscious of the importance of decentralisation to enable the people fully to participate in the government of their regions, shall enact legislation necessary to realize that ideal.

*Regional Councils*

81. (1) Each region may elect a regional council in accordance with a law which shall in particular provide for the representation of custom chiefs within such council.

(2) As soon as a regional council is elected, it shall start negotiations with the Government in order to prepare proposals for legislation providing for the powers and administration of the region.

(3) The proposals for legislation referred to in paragraph (2) shall be submitted to Parliament which shall adopt them by the votes of at least two-thirds of the members of Parliament.

## CHAPTER 14. AMENDMENT OF THE CONSTITUTION

*Bills for amendment of Constitution*

82. A bill for an amendment of the Constitution may be introduced either by the Prime Minister or any other member of Parliament.

*Procedure for passing Constitutional amendments*

83. A bill for an amendment of the Constitution shall not come into effect unless it is supported by the votes of no less than two thirds of all the members of Parliament at a special sitting of Parliament at which three quarters of the members are present. If there is no such quorum at the first sitting, Parliament may meet and make a decision by the same majority a week later even if only two thirds of the members are present.

*Amendments requiring support of referendums*

84. A bill for an amendment of a provision of the Constitution regarding the status of Bislama, English and French, the electoral system, the powers and organisation of Regional Councils or the parliamentary system, passed by Parliament under article 83, shall not come into effect unless it has been supported in a national referendum.

## CHAPTER 15. TRANSITIONAL PROVISIONS

*First President of the Republic*

85. Notwithstanding chapter 6 the first President of the Republic shall:

- (a) Be such person as shall have been elected prior to the day of Independence by an electoral college constituted for that purpose by the Representative Assembly sitting with the Presidents of the Regional Councils if then established;
- (b) Assume office on the day of Independence and hold office in accordance with the provisions of the Constitution.

*First Prime Minister and other Ministers*

86. The persons who immediately before the day of Independence hold office as Chief Minister or any other Minister shall as from that day hold office as Prime Minister or other Minister, as the case may be, as if they had been elected or appointed thereto under chapter 7.

*First Parliament*

87. (1) The persons who immediately before the day of Independence are members of the Representative Assembly shall on that day become members of Parliament and shall hold their seats in Parliament in accordance with the Constitution.

(2) The person who immediately before the day of Independence holds the office of Chairman of the Representative Assembly shall as from that day act in the office of Speaker of Parliament until a person is elected to hold that office.

(3) The standing orders of the Representative Assembly in force immediately before the day of Independence shall have effect as from that day as the standing orders of Parliament until modified or replaced under article 19 (5) but shall be construed with such adaptations as may be necessary to bring them into conformity with the Constitution.

(4) Parliament shall, unless sooner dissolved, stand dissolved on the 14th November 1983.

*Existing offices*

88. (1) Subject to the other provisions of the Constitution, a person who immediately before the day of Independence holds or acts in an office in the service of the Government of the New Hebrides shall, as from that day, hold or act in that office or the corresponding office established by or under the Constitution on the same terms and conditions as those on which he holds or acts in the office immediately before that day.

(2) Paragraph (1) is without prejudice to the power of Parliament to provide for the compulsory retirement of non-citizen officers to promote localisation of offices.

(3) Notwithstanding article 55 (2), until a citizen of the New Hebrides is qualified for appointment to a public office a non-citizen may be appointed to that office but, except in the case of a judge of the Supreme Court, shall be appointed for a limited period.

*Judges of the Supreme Court*

89. Notwithstanding chapter 8, any person who immediately before the day of Independence holds office as a judge of the pre-Independence Supreme Court or of a District Court shall as from that day act in the office of judge of the Supreme Court until a substantive appointment is made to that office in accordance with chapter 8. The President of the Republic may appoint one of them to act as Chief Justice until a substantive appointment is made to that office.

*Rights, Liabilities and Obligations*

90. (1) All rights, liabilities and obligations of the Government of the New Hebrides, whether arising out of contract or otherwise, shall, as from the day of Independence, be rights, liabilities and obligations of the Republic.

(2) Nothing in paragraph (1) shall prevent the Government of the Republic renegotiating rights, liabilities or obligations assumed under that paragraph.

*Electoral System*

91. After the general elections next following the Exchange of Notes providing for the entry into force of this article, the Representative Assembly shall set up a Committee with equal representation of all political groups to make recommendations on an electoral system based on article 17 (1). The recommendations of the Committee shall be included in a law enacted by Parliament by a two thirds majority of its members at a special sitting of Parliament when at least three fourths of the members are present. If there is no such quorum at the first sitting, Parliament may meet and make a decision by the same majority a week later even if only two thirds of the members are present.

*Legal Proceedings*

92. All legal proceedings, whether civil or criminal, pending immediately before the day of Independence before any court in the New Hebrides shall be disposed of on and after that day in accordance with general or specific directions given by the Supreme Court subject to any law which may be enacted for that purpose.

*Existing Law*

93. (1) Until otherwise provided by Parliament, all Joint Regulations and subsidiary legislation made thereunder in force immediately before the day of Independence shall continue in operation on and after that day as if they had been made in pursuance of the Constitution and shall be construed with such adaptations as may be necessary to bring them into conformity with the Constitution.

(2) Until otherwise provided by Parliament, the British and French laws in force or applied in the New Hebrides immediately before the day of Independence shall on and after that day continue to apply to the extent that they are not expressly revoked or incompatible with the independent status of the New Hebrides and wherever possible taking due account of custom.

(3) Customary law shall continue to have effect as part of the law of the Republic.

#### *Regional Councils before Independence*

94. (1) Regional Councils shall be elected in Tanna and Santo on the same day as the general elections to the Representative Assembly next following the Exchange of Notes providing for the entry into force of this article.

(2) The modalities of this election shall be established by an Exchange of Notes between the British and French Governments, which shall in particular provide for the representation of custom chiefs within such Regional Councils.

(3) As soon as they are elected the Regional Councils of Tanna and Santo shall start negotiations with the Government in order to prepare proposals for legislation providing for their powers and their manner of administration. The law on decentralisation for Tanna and Santo shall be adopted by the Representative Assembly before Independence.

(4) The Council of Ministers may provide for the election of regional councils in other constituencies before Independence in accordance with modalities established in an Exchange of Notes between the British and French Governments.

## SCHEDULE I

### ELECTION OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

1. The election of the President of the Republic shall take place within 3 weeks of the end of the term of office of the previous President.

2. (1) The electoral college may proceed to elect the President of the Republic at its first meeting if at least three fourths of its members are present.

(2) If there is no such quorum, the electoral college shall meet again 48 hours later and may lawfully proceed to elect the President if at least two thirds of its members are present.

3. The candidate who obtains the support of two thirds of the members of the electoral college shall be elected President of the Republic.

## SCHEDULE 2

## ELECTION OF THE PRIME MINISTER

1. The candidate who obtains the support of an absolute majority of the members of Parliament shall be elected Prime Minister.

2. If no candidate is elected under the preceding paragraph, a second ballot shall be taken but the candidate obtaining the lowest number of votes in the first ballot shall be eliminated.

3. If on the second ballot no candidate obtains the support specified in paragraph 1, further ballots shall be held, each time eliminating the candidate with the lowest vote in the preceding ballot until one candidate receives the support specified in paragraph 1, or if only two candidates remain the support of a simple majority.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
PARIS

Le 23 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui approuve pleinement la suggestion de Votre Excellence selon laquelle la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

REGINALD HIBBERT

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République française  
Paris



ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CRÉATION DE CONSEILS RÉGIONAUX AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, 23 OCTOBRE 1979

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF REGIONAL COUNCILS IN THE NEW HEBRIDES. PARIS, 23 OCTOBER 1979

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

## I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

23 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de lettres entre nos deux gouvernements intervenu ce même jour au sujet de l'Indépendance des Nouvelles-Hébrides<sup>2</sup> et de proposer qu'en application de l'article 94 de la Constitution qui y est annexée, il soit procédé à la création de régions aux Nouvelles-Hébrides dans les conditions suivantes :

- 1) (a) La circonscription électorale de Santo, Malo et Aore et la circonscription électorale de Luganville constituent la région de Santo;
- (b) La circonscription électorale de Tanna constitue la région de Tanna.
- 2) Les régions de Santo et de Tanna exercent leurs compétences dans le cadre des pouvoirs qui leur sont dévolus par l'Assemblée représentative par l'intermédiaire de Conseils régionaux composés de membres élus et de chefs coutumiers.
- 3) Les Conseils régionaux de Santo et de Tanna comprennent chacun :
  - (a) Quinze membres élus au suffrage universel direct. Le mode de scrutin est celui du scrutin de liste à la représentation proportionnelle.
  - (b) Cinq chefs coutumiers élus par les autres membres du Conseil.
- 4) Aussitôt après leur élection, les Conseils régionaux de Santo et Tanna élisent parmi leurs membres leur président et leur bureau.
- 5) Les élections aux Conseils régionaux de Santo et Tanna ont lieu en même temps que les élections à l'Assemblée représentative suivant la signature de cet échange de lettres. La réglementation applicable aux élections à ladite Assemblée s'applique également aux élections aux Conseils régionaux de Santo et Tanna sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées par règlement conjoint des Commissaires Résidents, pris après consultation du Conseil des Ministres conformément au présent Echange de lettres.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 276 du présent volume.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

6) D'autres régions que celles de Santo et Tanna peuvent être créées par décision du Conseil des Ministres dans les conditions fixées par le présent Echange de lettres sous réserve des modifications nécessaires qui peuvent être apportées par règlement conjoint des Commissaires Résidents, pris après consultation du Conseil des Ministres.

Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Son Excellence Sir Reginald Hibbert  
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY-GENERAL

23 October 1979

Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

His Excellency Reginald Hibbert  
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

## II

BRITISH EMBASSY  
PARIS

23 October 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today which reads as follows:

"Your Excellency, I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments dated this day concerning Independence for the New Hebrides,<sup>1</sup> and to propose that, in pursuance of article 94 of the Constitution annexed thereto, the establishment of regions in the New Hebrides should be provided for in the following terms:

"1. (a) The electoral constituency of Santo, Malo and Aore and the electoral constituency of Luganville shall together constitute a Region known as Santo.

"(b) The electoral constituency of Tanna shall constitute a Region known as Tanna.

"2. The Santo and Tanna Regions shall exercise as of right through Regional Councils consisting of elected members and custom chiefs such powers as may be devolved to them by the Representative Assembly.

"3. Each of the Regional Councils of Santo and Tanna shall consist of:

"(a) Fifteen members elected by direct universal suffrage. The method of election shall be proportional representation on the basis of lists.

"(b) Five Custom Chiefs elected by the other members of the Council.

"4. As soon as the Santo and Tanna Regional Councils are elected, they shall elect their Chairmen and Committees from among their own members.

"5. Elections to the Santo and Tanna Regional Councils shall be held at the same time as the elections to the Representative Assembly following the signature of this Exchange of Notes. The legislation applicable to elections to that Assembly shall also apply to the elections to the Santo and Tanna Regional Councils, subject to such modifications as may be prescribed by the Resident Commissioners, by Joint Regulation made after consultation with the Council of Ministers, in conformity with this Exchange of Notes.

"6. Regions other than Santo and Tanna may be established by order made by the Council of Ministers in accordance with this Exchange of Notes, subject to such modifications as may be prescribed by the Resident Commissioners by Joint Regulation made after consultation with the Council of Ministers.

"If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which

<sup>1</sup> See p. 276 of this volume.

approves the suggestion of Your Excellency that your Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

REGINALD HIBBERT

The Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
PARIS

Le 23 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui approuve pleinement la suggestion de Votre Excellence selon laquelle la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

REGINALD HIBBERT

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République française  
Paris

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 15 SEPTEMBRE 1977<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, 23 NOVEMBRE 1979

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE SCHEDULE TO THE AGREEMENT OF 15 SEPTEMBER 1977,<sup>2</sup> AS AMENDED,<sup>3</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES. PARIS, 23 NOVEMBER 1979

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Authentic texts: French and English.*

*Enregistré par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

*Registered by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

## 1

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 23 novembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant le fonctionnement et les pouvoirs de l'Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que l'annexe à l'Echange de lettres du 15 septembre 1977 entre les gouvernements de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup> modifiée par l'Echange de lettres du 18 septembre 1979<sup>3</sup>, soit amendée comme suit :

1. L'article 13 est remplacé par ce qui suit :

« a) L'Assemblée tient chaque année deux sessions ordinaires dont l'une, consacrée à l'examen du budget, prend fin au plus tard le 31 décembre. Toutefois, la date limite à laquelle devra être terminé l'examen du budget pour 1979 est fixée au 30 avril 1980.

« b) Les sessions ordinaires sont convoquées par le Président de l'Assemblée. L'Assemblée fixe annuellement les dates d'ouverture et la durée de ces sessions. La durée de chaque session ne peut excéder deux mois. Les sessions sont ouvertes et closes par décision du Président. Si l'Assemblée n'a pas fixé la date d'ouverture d'une session ordinaire, cette date est décidée par le Président après consultation du Conseil des Ministres. »

2. L'article 14 est remplacé par ce qui suit :

« L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, soit à la demande des deux tiers de ses membres présentée par écrit au Président de l'Assemblée, soit à la demande du Conseil des Ministres, soit à l'initiative du Premier Ministre. Les sessions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 395.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1158, p. 373.

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 395.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1158, p. 373.

extraordinaires sont convoquées, ouvertes et closes par décision du Président de l'Assemblée qui en fixe l'ordre du jour. En cas de circonstances exceptionnelles et en particulier de troubles graves, les Commissaires Résidents peuvent convoquer l'Assemblée en session extraordinaire par une décision conjointe qui en fixe la date et l'ordre du jour. Une telle session extraordinaire est également close par une décision des Commissaires Résidents. La durée de chaque session extraordinaire ne peut excéder un mois. »

3. L'article 19 est modifié au premier paragraphe en substituant aux mots « Hauts Commissaires », les mots « Commissaires Résidents ». Le paragraphe 2 de l'article 19 est supprimé.

4. L'article 23 est modifié en remplaçant les mots « des articles 25 et 26 » par les mots « de l'article 25 ».

5. L'article 25 est remplacé par ce qui suit :

« Les délibérations de l'Assemblée concernant les affaires relatives à la législation pénale, civile et commerciale et au contrôle de l'immigration sont soumises à l'approbation des Commissaires Résidents. »

6. L'article 26 est supprimé.

7. Le paragraphe 1 de l'article 28 est remplacé par ce qui suit :

« L'initiative des délibérations sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Assemblée représentative appartient aux membres de l'Assemblée et au Conseil des Ministres. »

8. L'article 29 est supprimé.

9. A l'article 30, la dernière phrase du paragraphe 1 est supprimée.

10. Les articles 31 et 39 sont supprimés.

11. A l'article 40, les mots « Hauts Commissaires » sont remplacés par les mots « Commissaires Résidents » et les mots « Tribunal mixte » sont remplacés par les mots « Cour Suprême ».

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Son Excellence Sir Reginald Hibbert  
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY GENERAL

Paris, 23 November 1979

Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

His Excellency Reginald Hibbert  
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland  
Paris

## II

BRITISH EMBASSY  
PARIS

23 November 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

“Your Excellency, I have the honour to refer to recent discussions concerning the operation and powers of the Representative Assembly in the New Hebrides, and to propose that the schedule to the Exchange of Notes of 15 September 1977 between the Governments of the French Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,<sup>1</sup> as modified by the Exchange of Notes of 18 September 1979,<sup>2</sup> shall be amended as follows:

“1. Article 13 shall be replaced by the following:

‘1. The Assembly shall hold two ordinary sessions each year, one of which shall be devoted to examining the budget and shall end not later than 31 December. However, the date by which the examination of the budget for 1980 must be completed shall be 30 April 1980.

‘2. Ordinary sessions shall be convened by the Chairman of the Assembly. The Assembly shall prescribe annually the opening dates and the duration of these sessions. The duration of each session shall not exceed two months. Each session shall be opened and closed by order of the Chairman. If the Assembly has not fixed the date of the opening of an ordinary session, this date shall be decided by the Chairman after consulting the Council of Ministers.’

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 395.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1158, p. 373.

“2. Article 14 shall be replaced by the following:

‘The Assembly shall meet in extraordinary session either at the written request of at least two thirds of all its members submitted to the Chairman of the Assembly or at the request of the Council of Ministers, or upon the initiative of the Chief Minister. Extraordinary sessions shall be convened, opened and closed by order of the Chairman of the Assembly who shall prescribe the agenda thereof. In exceptional circumstances and notably of serious disorder, the Resident Commissioners may convene an extraordinary session of the Assembly by a joint decision which shall determine the date and the agenda. Such a session shall also be closed by decision of the Resident Commissioners. The duration of each extraordinary session shall not exceed one month.’

“3. Article 19 shall be amended in paragraph 1 by substituting for the words ‘High Commissioners’ the words ‘Resident Commissioners’. Paragraph 2 of article 19 shall be deleted.

“4. Article 23 shall be amended by replacing the words ‘articles 25 and 26’ by the words ‘article 25’.

“5. Article 25 shall be replaced by the following:

‘The decisions of the Assembly in the matters of penal, civil, and commercial legislation and of control of immigration shall be subject to the approval of the Resident Commissioners.’

“6. Article 26 shall be deleted.

“7. Paragraph 1 of article 28 shall be replaced by the following:

‘Debates on matters that fall within the competence of the Representative Assembly may be initiated either by members of the Assembly or by the Council of Ministers.’

“8. Article 29 shall be deleted.

“9. In article 30, the last sentence of paragraph 1 shall be deleted.

“10. Articles 31 and 39 shall be deleted.

“11. In article 40 the words ‘High Commissioners’ shall be replaced by the words ‘Resident Commissioners’ and the words ‘Joint Court’ by the words ‘Supreme Court’.

“If the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as to the terms of the Agreement that our two Governments have reached, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which approves the suggestion of Your Excellency that your Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

REGINALD HIBBERT

The Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris



[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
PARIS

Le 23 novembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui approuve pleinement la suggestion de Votre Excellence selon laquelle la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.,

*[Signé]*

REGINALD HIBBERT

Le Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
de la République française  
Paris

*ABROGATION (Note du Secrétariat)*

Les Gouvernements de la France et du Royaume-Uni ont enregistré le 29 janvier 1981 l'Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant l'accession à l'indépendance des Nouvelles-Hébrides en date à Paris du 23 octobre 1979<sup>1</sup>.

Ledit Accord stipule, au paragraphe *c*, l'abrogation de l'Accord du 17 avril 1963 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914, tel que modifié et complété, à la date d'indépendance des Nouvelles-Hébrides, soit à compter du 30 juillet 1980.

(29 janvier 1981)

*TERMINATION (Note by the Secretariat)*

The Governments of France and United Kingdom registered on 29 January 1981 the Exchange of Letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the granting of independence to the New Hebrides dated at Paris on 23 October 1979.<sup>1</sup>

The said Agreement provides, in paragraph (*c*), for the termination of the Agreement of 17 April 1963 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914, as amended and supplemented, at the date of independence of the New Hebrides, i.e., on 30 July 1980.

(29 January 1981)

---

<sup>1</sup> Voir p. 276 du présent volume.

---

<sup>1</sup> See p. 276 of this volume.

No. 9341. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 24 MAY 1967<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at London on 24 May 1967<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article 1.* Paragraph (1) of article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

“(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax;
  - (iii) The petroleum revenue tax;
  - (iv) The development land tax; and
  - (v) The capital gains tax
- (hereinafter referred to as 'United Kingdom tax').

“(b) In Luxembourg:

- (i) The income tax on individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (ii) The tax on fees of directors of companies (*l'impôt sur les tantièmes*);
- (iii) The corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*);
- (iv) The capital tax (*l'impôt sur la fortune*); and
- (v) The communal trade tax, including tax on the total amount of wages and salaries (*l'impôt commercial communal, y compris l'impôt sur le total des salaires*)

(hereinafter referred to as 'Luxembourg tax').”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 159.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1980, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their respective laws, in accordance with article 4.

*Article 2.* Article X of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article X*

“(1) Dividends derived from a company which is a resident of one of the States by a resident of the other State may be taxed in that other State.

“(2) However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but where such dividends are received by a resident of the other State who is subject to tax there in respect thereof the tax so charged shall not exceed:

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and it controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

“(b) In all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“(3) As long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under United Kingdom law to a tax credit in respect of dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, paragraph (2) of this article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Luxembourg. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply:

“(a) (i) Where a resident of Luxembourg is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(ii) Where a resident of Luxembourg is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraphs (a) (i) and (a) (ii) [of] this paragraph dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are received by a resident of Luxembourg who is subject to tax in respect thereof shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

“(b) A resident of Luxembourg who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is subject to tax in Luxembourg on the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to tax in the United Kingdom.

“(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the recipient of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Luxembourg and receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is subject to tax in Luxembourg on the dividends, be entitled to a tax credit equal to one

half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to tax in the United Kingdom. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

“(4) The term ‘dividends’ for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution and for Luxembourg tax purposes includes any item which under the law of Luxembourg is treated as a distribution out of earnings and profits, and the income derived by a sleeping partner from his participation as such.

“(5) The provisions of paragraph (1) and of paragraph (2) or (3), as the case may be, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of article VII shall apply.

“(6) The condition in paragraph (3) (c) that the recipient of the dividends shall be subject to tax in Luxembourg shall not apply in relation to dividends exempt from Luxembourg tax under the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of article XXV.

“(7) Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.”

*Article 3.* Paragraph (2) of article XXV shall be deleted and replaced by the following:

“(2) (a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating the tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

“(b) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph tax which is charged in the United Kingdom, in accordance with the provisions of article X and article XII, on dividends and royalties received by a resident of Luxembourg shall be deducted from the amount of Luxembourg tax payable in respect of such dividends and royalties but the amount of the deduction shall not exceed the portion of Luxembourg tax, calculated before the deduction, corresponding to the same income.

“Where, in the case of a dividend to which the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (3) of article X apply, the company receiving the dividend is outside the scope of sub-paragraph (c) of this paragraph, then the difference between the tax credit referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of article X and the tax credit referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (3) of article X shall be assimilated, for the purposes of the preceding sentence, to United Kingdom tax, but the total of this difference and the tax charged in the United Kingdom in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of article X shall not exceed the amount of tax referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of article X.

“(c) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company with share capital (*société anonyme, société en commandite par actions, société à responsabilité limitée*) which is a resident of Luxembourg shall be exempt from Luxembourg tax if the company receiving the dividends directly controls at least 25 per cent of the voting rights in the company which is paying the dividends.

“In this case, tax deducted in the United Kingdom on such dividends shall not be credited against Luxembourg tax.”

*Article 4.* Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January 1975;
- (ii) In respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 August 1976;
- (iii) In relation to dividends paid on or after 6 April 1975;

(b) In Luxembourg:

- (i) For taxable years and periods beginning on or after 1 January 1975; and
- (ii) In relation to dividends paid on or after 6 April 1975.

N° 9341. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 24 MAI 1967<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg.

Désireux de conclure un Avenant à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Londres le 24 mai 1967<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Le paragraphe 1 de l'article II de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

« a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu (*the income tax*);

ii) L'impôt sur les collectivités (*the corporation tax*);

iii) L'impôt sur le revenu pétrolier (*the petroleum revenue tax*);

iv) L'impôt sur la mise en valeur de terrains (*the development land tax*); et

v) L'impôt sur les gains en capital (*the capital gains tax*)

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »).

« b) En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les tantièmes;

iii) L'impôt sur le revenu des collectivités;

iv) L'impôt sur la fortune; et

v) L'impôt commercial communal, y compris l'impôt sur le total des salaires

(ci-après dénommés « impôt luxembourgeois »). »

*Article 2.* L'article X de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article X

« 1) Les dividendes provenant d'une société qui est un résident d'un Etat et recueillis par un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 159.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 4.

« 2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si ces dividendes sont perçus par un résident de l'autre Etat qui y est de ce chef assujetti à l'impôt l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

« a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts sociales et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

« b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

« Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

« 3) Aussi longtemps qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni est en droit selon la législation du Royaume-Uni de faire valoir un crédit d'impôt en raison de dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni, le paragraphe 2 de cet article ne s'appliquera pas aux dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et recueillis par un résident du Luxembourg. Dans ce cas les dispositions suivantes sont applicables :

« a) i) Lorsqu'un résident du Luxembourg est en droit de faire valoir un crédit d'impôt en raison d'un tel dividende conformément au sous-paragraphe *b* de ce paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux ne dépassant pas 15 pour cent;

ii) Lorsqu'un résident du Luxembourg est en droit de faire valoir un crédit d'impôt en raison d'un tel dividende conformément au sous-paragraphe *c* de ce paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux ne dépassant pas 5 pour cent;

iii) Sans préjudice des dispositions des sous-paragraphe *a*, *i*, et *a*, *ii*, de ce paragraphe les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et recueillis par un résident du Luxembourg qui est assujetti à l'impôt de ce chef seront exempts de tout impôt au Royaume-Uni qui est établi sur des dividendes;

« b) Un résident du Luxembourg [qui] reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni est en droit, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe *c* de ce paragraphe et à condition qu'il soit assujetti à l'impôt de ce chef au Luxembourg, de faire valoir de ce chef le crédit d'impôt qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni aurait pu faire valoir si elle avait reçu ces dividendes, et le paiement de tout excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt qu'il redoit au Royaume-Uni;

« c) Les dispositions du sous-paragraphe *b* de ce paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société qui seule ou ensemble avec une ou plusieurs sociétés associées contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes. Dans ce cas une société qui est un résident du Luxembourg et qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sera en droit, pourvu qu'elle soit assujettie à l'impôt en raison des dividendes au Luxembourg, de faire valoir un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni aurait pu faire valoir si elle avait reçu ces dividendes, et le paiement de tout excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt qu'elle redoit au Royaume-Uni. Pour l'application de ce sous-paragraphe,



deux sociétés seront considérées comme associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote dans l'autre société, ou si une tierce société contrôle plus de 50 pour cent des droits de vote dans toutes les deux.

« 4) Aux fins d'imposition au Royaume-Uni, le terme « dividendes » comprend tout poste qui, d'après la législation du Royaume-Uni, est traité comme une distribution, et aux fins d'imposition au Luxembourg, ce terme comprend tout poste qui, d'après la législation du Luxembourg, est traité comme une distribution de bénéfices ainsi que le revenu qu'un bailleur de fonds avec participation aux bénéfices tire de sa participation comme telle.

« 5) Les dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 2 ou 3, suivant le cas, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est un résident d'un des Etats a dans l'autre Etat, dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable à l'activité duquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas les dispositions de l'article VII sont applicables.

« 6) La condition du paragraphe 3, *c*, que le bénéficiaire des dividendes doit être assujéti à l'impôt au Luxembourg ne s'applique pas aux dividendes exempts de l'impôt luxembourgeois par application des dispositions du sous-paragraphe *c* du paragraphe 2 de l'article XXV.

« 7) Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. »

*Article 3.* Le paragraphe 2 de l'article XXV est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2) *a)* Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe *b* du présent paragraphe, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

« *b)* Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe *c* du présent paragraphe, l'impôt perçu au Royaume-Uni conformément aux dispositions des articles X et XII sur les dividendes et redevances qui sont recueillis par un résident du Luxembourg est déduit du montant de l'impôt luxembourgeois dû en raison de ces dividendes et redevances, mais la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt luxembourgeois, calculé avant la déduction, correspondant au même revenu.

« Lorsque des dividendes auxquels s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe *c* du paragraphe 3 de l'article X sont recueillis par une société qui ne tombe pas sous l'application du sous-paragraphe *c* du présent paragraphe, la différence entre le crédit d'impôt visé au sous-paragraphe *b* du paragraphe 3 de l'article X et le crédit d'impôt visé au sous-paragraphe *c* du paragraphe 3 de l'article X est assimilée, pour l'application de la phrase précédente, à un impôt du Royaume-Uni, mais la somme de cette différence et de l'impôt perçu au Royaume-Uni conformément à l'article X, paragraphe 3, sous-paragraphe *a*, *ii*, ne peut dépasser le montant de l'impôt visé au sous-paragraphe *b* du paragraphe 2 de l'article X.

« c) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société de capitaux (société anonyme, société en commandite par actions, société à responsabilité limitée) qui est un résident du Luxembourg sont exemptés de l'impôt luxembourgeois si la société qui reçoit les dividendes contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes.

« Dans ce cas, l'impôt prélevé en Grande-Bretagne sur lesdits dividendes ne sera pas imputable sur l'impôt luxembourgeois. »

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa loi pour la mise en vigueur de cet Avenant. Cet Avenant entrera en vigueur à la date de la dernière desdites notifications et aura effet :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pétrolier, pour toute période d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1975;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur la mise en valeur de terrains, pour toute plus-value réalisée au ou après le 1<sup>er</sup> août 1976;
- iii) En ce qui concerne les dividendes payés le ou après le 6 avril 1975;

b) Au Luxembourg :

- i) Pour les années d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1975; et
- ii) En ce qui concerne les dividendes payés le ou après le 6 avril 1975.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London, this 18th day of July, 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

FRANK JUDD

For the Grand Duchy of Luxembourg:

ANDRÉ PHILIPPE

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double à Londres, le 18 juillet 1978, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 11083. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 10 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

Nº 11083. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 10 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT TOKYO ON 14 FEBRUARY 1980

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>3</sup>*

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À TOKYO LE 14 FÉVRIER 1980

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 31 October 1980, i.e., 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 30 September 1980, in accordance with article 7 (1) and (2).

<sup>3</sup> For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 36, No. 439 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1980, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 30 septembre 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

<sup>3</sup> Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 36, n° 439 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 11466. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE BY CIVIL AIRCRAFT OF THE AIRFIELD AT THE AUXILIARY AIR BASE ON GRAND TURK ISLAND. LONDON, 11 JUNE 1971<sup>1</sup>

N° 11466. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION PAR DES AÉRONEFS CIVILS DU TERRAIN D'AVIATION DE LA BASE AÉRIENNE AUXILIAIRE SITUÉE SUR L'ÎLE DE LA GRANDE TURQUE. LONDRES, 11 JUIN 1971<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 January 1981 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands signed at Washington on 12 December 1979.<sup>2</sup>

The exchange of notes attached to the said Agreement, which came into force on 12 December 1979, provides for the termination of the above-mentioned Agreement.

(29 January 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 janvier 1981 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux zones de défense des Etats-Unis dans les îles Turques et Caïques signé à Washington le 12 décembre 1979<sup>2</sup>.

L'échange de notes annexé audit Accord, qui est entré en vigueur le 12 décembre 1979, prévoit l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 179.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 179.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex C.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING OUTRIGHT EXPORTATION

INTRODUCTION

The outright exportation of goods generally involves relatively simple Customs formalities. While normally a Goods declaration is required, in some cases the exporter need only produce to the Customs a commercial document containing the information required about the goods to be exported. Under certain conditions, the exporter may be authorized to lodge a single Goods declaration or a consolidated return covering all his exportations in a given period.

Apart from the collection of any export duties and taxes applicable, the purposes of Customs control are, in particular, to ensure the enforcement of national legislation concerning export prohibitions and restrictions and to check the particulars used to determine the amount of any internal duties and taxes from which repayment can be allowed or from which exemption can be granted. In addition, the Customs are normally responsible for collecting the information needed for the preparation of external trade statistics.

Goods to be exported may also be subject to certain controls by competent authorities other than the Customs, for example veterinary, phytopathological and other health controls.

This annex deals with the various formalities and measures (Customs formalities) involved in outright exportation, irrespective of the mode of transport.

In accordance with the definition of "outright exportation", this annex does not deal with goods exported under the drawback procedure or under a processing procedure or with repayment of import duties and taxes. Nor does it cover goods which are carried by post or in travellers' baggage.

DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "outright exportation" means the Customs procedure applicable to goods which, being in free circulation, leave the Customs territory and are intended to remain permanently outside it, excluding goods exported under the drawback procedure or under a processing procedure or with repayment of import duties and taxes;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197 and 1198.

<sup>2</sup> The said annex came into force on 29 January 1981, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

State	Date of receipt of the notification of acceptance	State	Date of receipt of the notification of acceptance
Sweden*	22 June 1978	Finland*	18 October 1979
New Zealand*	26 October 1978	Israel*	29 October 1980
Canada*	22 December 1978		

\* See p. 345 of this volume for the texts of the reservations and clarification made upon acceptance.

(b) The term “goods in free circulation” means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(c) The term “Customs territory” means a territory in which the Customs law of a State applies in full;

(d) The term “export duties and taxes” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) The term “Goods declaration” means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(f) The term “examination of goods” means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

##### 1. *Standard*

Outright exportation shall be governed by the provisions of this annex.

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for outright exportation.

NOTES. 1. National legislation may include prohibitions and restrictions in respect of the exportation of certain categories of goods.

2. The obligations to be fulfilled in connexion with outright exportation include, in particular, the lodgement of a covering document and the payment of any export duties and taxes chargeable.

#### COMPETENT CUSTOMS OFFICES

##### 3. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which goods may be cleared for outright exportation. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

NOTES. 1. The competence of certain Customs offices may be restricted to exportations by certain modes of transport or to specified categories of goods or to goods coming from a specified region (e.g. the frontier zone or an industrial zone).

2. The Customs authorities may require that the outright exportation of certain categories of goods subject to special control measures (e.g. diamonds, antiques, works of art) or to controls by other competent authorities be effected at Customs offices designated for that purpose.

##### 4. *Standard*

The Customs authorities shall allow goods for outright exportation to be declared at inland Customs offices.

NOTES. 1. Where justified by the circumstances, the Customs authorities may authorize a Customs post to be set up on the premises of a commercial undertaking.

2. Examination of the goods, where necessary, is normally carried out at the inland Customs office where the goods were declared for outright exportation.

3. The Customs authorities may require that goods declared for outright exportation at an inland Customs office be conveyed to the office of exit in Customs transit.

5. *Standard*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the countries concerned shall as far as possible correlate the business hours and the competence of those offices.

CLEARANCE OF GOODS OUTSIDE THE BUSINESS HOURS OF THE CUSTOMS OFFICE

6. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons they deem valid, the Customs authorities shall, as far as administrative organization permits, allow goods for outright exportation to be cleared outside the business hours of the Customs office; the expenses entailed by such clearance may be charged to the declarant.

THE DECLARANT

7. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant, the extent of his responsibility and his rights.

DOCUMENTATION TO BE SUBMITTED ON OUTRIGHT EXPORTATION

(a) Goods declaration form and content

8. *Standard*

Forms for the Goods declaration for outright exportation shall conform to the official model laid down by the Customs authorities.

The Customs authorities shall require only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of any export duties and taxes chargeable, any repayment of, or exemption from, internal duties and taxes, the compilation of statistics and the application of the other laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTE. The Customs authorities generally require:

(a) Particulars relating to persons

- Name and address of declarant;
- Name and address of exporter;
- Name and address of consignee.

(b) Particulars relating to transport

- Mode of transport;
- Identification of means of transport.

(c) Particulars relating to the goods

- Country of destination;
- Description of the packages (marks and numbers, number and kind);
- Description of the goods;
- Gross weight;
- Net weight or other quantity;
- Value.



## (d) Particulars for the assessment of any export duties and taxes chargeable

- Tariff heading;
- Rates of export duties and taxes;
- Amount of export duties and taxes.

## (e) Other particulars

- Statistical item number applicable to each description of goods;
- Reference to documents submitted (for example, export licence, health or other certificate).

## (f) Place, date and signature of the declarant.

9. *Recommended Practice*

When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for the Goods declaration for outright exportation, the Customs authorities should use as far as possible the lay-out key in appendix I in accordance with the Notes in appendix II.

## (b) Acceptance of a commercial document in lieu of an official form

10. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, as far as possible, provide that, instead of using an official form, the declaration of the goods may be made by lodging a commercial document (for example, the invoice) containing the necessary particulars relating to the goods to be exported.

NOTES. 1. The Customs authorities are usually satisfied with a commercial document where the goods to be exported are not liable to export duties and taxes and do not give rise to repayment of or exemption from internal duties and taxes and the Goods declaration is not used for the compilation of statistics.

2. A Recommendation on an aligned invoice lay-out key for international trade has been adopted within the Economic Commission for Europe (ECE). This lay-out key is reproduced at appendix III.

3. The Customs authorities may accept commercial documents produced by automatic data-processing techniques.

11. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, in agreement with the other authorities competent in matters of external trade, ensure that all standard documents required in connexion with outright exportation can be included in a standard series of external trade documents.

NOTE. By using a standard series of external trade documents aligned on the lay-out key of the Economic Commission for Europe (or compatible with it) the information common to these documents can be reproduced by the one-run method on pre-printed or blank forms.

## (c) Number of copies to be submitted

12. *Recommended Practice*

The Customs authorities should reduce, so far as possible, the number of copies of the Goods declaration or the commercial document required to be lodged by the declarant.

## (d) Documents to be submitted in support of the Goods declaration or commercial document

13. *Standard*

In support of the Goods declaration or commercial document to be lodged by the declarant, the Customs authorities shall require only those documents considered necessary

by them to permit control of the operation and to ensure compliance with all requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations.

NOTE. The Customs authorities may require, where appropriate, production of an export licence and a phytopathological or other health certificate.

(e) Periodic lodgement of Goods declaration or commercial documents

14. *Standard*

Where a person frequently exports goods, the Customs authorities shall allow, under such conditions as may be laid down by them, a single Goods declaration, or a consolidated return setting out the necessary particulars, to cover all exportations by that person in a given period.

NOTES. 1. The Customs authorities may grant this facility subject to the conditions that the exporter keeps proper commercial records and that the necessary control measures can be taken.

2. The Customs authorities may require the declarant to produce, at each exportation, a copy of the transport document or some other supporting document.

3. The Customs authorities may accept consolidated returns produced by automatic data-processing techniques.

#### EXAMINATION OF THE GOODS

(a) Extent of the examination

15. *Standard*

The Customs authorities shall limit the examination of the goods to cases where they deem it essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTE. The examination of the goods by the Customs authorities, when undertaken, is in general confined to counting the packages and verifying the description of the goods and the quantities exported.

(b) Examination of the goods at a place other than the Customs office

16. *Standard*

Where the Customs authorities undertake examination of the goods they shall, at the request of the declarant, and for reasons deemed valid, allow the examination to take place, so far as possible, at a place other than the Customs office; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

NOTE. The goods may be examined at the premises of the person concerned, at the time when the container or means of transport is loaded.

(c) Sampling by the Customs

17. *Standard*

Where samples have to be taken to ensure the application of the provisions of national legislation, any samples drawn shall be as small as possible.

#### ASSESSMENT AND PAYMENT OF EXPORT DUTIES AND TAXES CHARGEABLE

18. *Standard*

National legislation shall specify the rules to be followed, the formalities to be accomplished and the facilities granted in connexion with the assessment and payment of export duties and taxes chargeable on outright exportation.

## EXPORTATION OF THE GOODS

## (a) Permission to export

19. *Standard*

The exportation of the goods shall be permitted as soon as the necessary controls by the Customs and other competent authorities have been completed, provided that:

—No offence has been found;

—The export licence or any other documents required have been produced and;

—The export duties and taxes chargeable have been paid or appropriate action has been taken to ensure their collection.

NOTES. 1. Goods which are not exported immediately after exportation has been permitted may be placed under Customs control until they are in fact exported.

2. Countries may specify the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes (pipelines, etc.) which must be used for the exportation of goods.

20. *Recommended Practice*

The exportation of goods should not be delayed on the grounds that the Goods declaration is incomplete or minor irregularities have been found in documentation, provided that the interests of the Revenue, essential controls or any export prohibitions or restrictions in force are not affected.

## (b) Evidence of arrival at destination

21. *Standard*

The Customs authorities shall not require evidence of the arrival of the goods abroad as a matter of course.

NOTES. 1. In general, such evidence is required only in respect of goods for which evidence of exportation is not otherwise available and which qualify for repayment of or exemption from a considerable sum of internal duties and taxes, and there is reason to fear abuse, or in respect of certain goods which are subject to special controls (for example, arms and ammunition).

2. Where such evidence is required, it may consist of a statement supplied by the consignee and certified by the Customs authorities in the country of destination.

## (c) Repayment of or exemption from internal duties and taxes

22. *Standard*

National legislation shall specify the rules to be followed and the formalities to be accomplished in respect of any repayment of or exemption from internal duties and taxes.

23. *Recommended Practice*

Goods which, on being exported outright, qualify for repayment of or exemption from internal duties and taxes should benefit from such repayment or exemption as soon as possible after exportation.

## INFORMATION CONCERNING OUTRIGHT EXPORTATION

24. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning outright exportation is readily available to any person interested.

*Appendix I***LAY-OUT KEY for Goods declaration for outright exportation**

Exporter/Consignor (name and address)	Declaration No. Customs office			
Consignee (name and address)	Declarant (name and address)			
	Export licence No.	Country of destination		
Mode of transport and identification of means of transport	Other documents attached			
Description of packages (marks and numbers, number and kind); description of goods; gross weight				
<p>Tariff heading, statistical No., net weight or other quantity, value, nature, rates &amp; amount of duties &amp; taxes</p> <p style="text-align: center;">(Free disposal)</p> <table border="1" data-bbox="790 1431 1153 1694"> <tr> <td data-bbox="790 1431 1153 1522">Declaration for export</td> </tr> <tr> <td data-bbox="790 1522 1153 1694">Place, and date and signature of declarant</td> </tr> </table>			Declaration for export	Place, and date and signature of declarant
Declaration for export				
Place, and date and signature of declarant				

*Appendix II*

## NOTES

1. The size of the lay-out key is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The lay-out should be in conformity with the Economic Commission for Europe (ECE) lay-out key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m<sup>2</sup> of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The standardization comprises only questions of size and lay-out; guiding words included in the lay-out key are intended only to indicate the nature of the information which should appear in a given place. Accordingly each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the lay-out key.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items in the lay-out key which they do not require. The spaces which thus become vacant may be used for official purposes.

5. Additional items required by administrations which are not provided for by the lay-out key may be allocated to the "free disposal area".

Appendix III

INVOICE LAYOUT KEY

Seller	Invoice date and No. Other references		
Consignee	Buyer (if other than consignee)  Country of origin of goods		
Transport information	Terms and conditions of delivery and payment		
Marks and numbers, No. & kind of pkgs; Description of goods (in full and/or in code)	Gross weight, kg	Cube. m <sup>3</sup>	
Specification of commodities (in code and/or in full)	Quantity	Unit price	Amount
<p style="font-size: 48px; text-align: center; transform: rotate(-15deg); opacity: 0.5;">FREE DISPOSE</p>		Included above	Not incl. above
		Packing	
		Freight	
		Other costs (Specify)	
	Insurance		
	Total invoice amount		

## RESERVATIONS AND CLARIFICATION MADE UPON ACCEPTANCE

## SWEDEN

*Standard 4*

Under Swedish legislation goods may in general be declared for outright exportation at inland Customs offices. This is however not allowed in cases where no special advantages (refunds, etc.) are claimed in connection with the exportation but where nevertheless a separate transit operation would be needed for the conveyance of the examined goods to the Customs office of exit.

## NEW ZEALAND

*Recommended Practice 10* (Clarification)

New Zealand legislation requires an export entry, a copy of which is used for the compilation of statistics. New Zealand has, however, adopted the Standard Aligned Export Documentation System, which provides for the export entry to be produced on a mechanical or other type of copier, and accordingly it is considered that the Recommended Practice is observed.

*Standard 14*

New Zealand legislation does not, at present, provide for a single Goods declaration to cover all exportations by a particular person in a given period. New Zealand requires that an entry be made for each individual exportation.

## CANADA

*Standard 4*

At the present time goods for outright exportation are not as a general rule declared at inland Customs offices in Canada.

*Recommended Practice 10*

A commercial document such as an invoice is not acceptable in lieu of an export declaration in Canada.

## FINLAND

*Recommended Practice 10*

A Goods declaration is always required in Finland, a copy of which is used for the compilation of statistics.

## ISRAEL

*Standard 4*

Under national legislation, Goods declarations for outright exportation can be submitted only to Customs offices in ports which were officially approved as places for exportation of goods abroad, as well as to Customs offices situated within Parcel Post offices.

*Recommended Practice 10*

This practice cannot be accepted because, under national legislation, the exporter must submit to the Customs a Goods declaration (outwards) on an official form as prescribed.

*Standard 14*

Israel accepts in principle the provisions of this Standard, but it is applied to certain types of goods only which were approved by the Customs authorities (such as books, printed matter, citrus fruit, fresh agricultural products, etc.).

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 January 1981.*



N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe C.I<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT L'EXPORTATION À TITRE DÉFINITIF

INTRODUCTION

L'exportation de marchandises à titre définitif donne généralement lieu à des formalités de douane assez simples. Alors que normalement une déclaration de marchandises est exigée, dans un certain nombre de cas il suffit à l'exportateur de présenter à la douane un document commercial contenant les données requises afférentes aux marchandises à exporter. Sous certaines conditions, l'exportateur peut être autorisé à déposer une seule déclaration de marchandises ou un relevé récapitulatif pour couvrir toutes les exportations qu'il a effectuées pendant une période déterminée.

Hormis la perception des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables, le contrôle de la douane est notamment exercé en vue d'assurer l'application de la législation nationale concernant les prohibitions et restrictions à l'exportation et en vue de vérifier les données qui servent à déterminer le montant des droits et taxes internes pouvant donner lieu éventuellement à un remboursement ou à une exonération. Par ailleurs, la douane est généralement chargée de recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques du commerce extérieur.

Les marchandises à exporter peuvent également être soumises à certains contrôles par des autorités compétentes autres que les autorités douanières. Ces autres autorités sont notamment chargées d'effectuer les contrôles vétérinaire, phytopathologique et autres contrôles sanitaires.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux différentes formalités et opérations (formalités de douane) qu'implique l'exportation à titre définitif, quel que soit le mode de transport utilisé.

Conformément à la définition de l'« exportation à titre définitif », la présente annexe ne s'applique pas aux marchandises qui sont exportées sous le régime du *drawback* ou dans le cadre d'un régime du trafic de perfectionnement ou encore avec un remboursement des droits et taxes à l'importation. En outre, ne sont pas non plus couvertes les marchandises qui sont acheminées par la voie postale ou qui sont transportées dans les bagages des voyageurs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197 et 1198.

<sup>2</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 29 janvier 1981, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Suède*	22 juin 1978	Finlande*	18 octobre 1979
Nouvelle-Zélande*	26 octobre 1978	Israël*	29 octobre 1980
Canada*	22 décembre 1978		

\* Voir p. 357 du présent volume pour les textes des réserves et précisions faites lors de l'acceptation.

## DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par « exportation à titre définitif » : le régime douanier applicable aux marchandises en libre circulation qui quittent le territoire douanier et qui sont destinées à demeurer définitivement en dehors de celui-ci, à l'exclusion des marchandises qui sont exportées sous le régime du *drawback* ou dans le cadre d'un régime du trafic de perfectionnement ou encore avec un remboursement des droits et taxes à l'importation;

b) Par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

c) Par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

d) Par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

e) Par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

f) Par « vérification des marchandises » : l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

g) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPES

1. *Norme*

L'exportation à titre définitif est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour l'exportation à titre définitif.

NOTES. 1. La législation nationale peut notamment imposer des prohibitions ou des restrictions à l'exportation de certaines catégories de marchandises.

2. Les obligations à remplir pour l'exportation à titre définitif comprennent principalement le dépôt d'une pièce justificative et le paiement des droits et taxes à l'exportation exigibles.

## BUREAUX DE DOUANE COMPÉTENTS

3. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être dédouanées pour l'exportation à titre définitif. Elles déterminent la compétence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

NOTES. 1. La compétence de certains bureaux de douane peut être limitée soit aux exportations effectuées par des modes de transport déterminés, soit à certaines caté-

gories de marchandises, soit encore aux marchandises qui sont en provenance d'une région déterminée (par exemple, la zone frontière ou une zone industrielle).

2. Les autorités douanières peuvent exiger que l'exportation à titre définitif de certaines catégories de marchandises à l'égard desquelles des mesures particulières de contrôle doivent être appliquées (par exemple, diamants, antiquités, œuvres d'art) ou qui doivent être soumises à des contrôles par d'autres autorités compétentes, soit effectuée par des bureaux de douane spécialement désignés à cet effet.

4. *Norme*

Les autorités douanières permettent que les marchandises qui sont à exporter à titre définitif soient déclarées dans des bureaux de douane intérieurs.

NOTES. 1. Lorsque les circonstances le justifient, les autorités douanières peuvent autoriser l'installation d'un poste de douane dans les locaux d'une entreprise.

2. Lorsque les marchandises doivent être soumises à la vérification, celle-ci est normalement effectuée au bureau de douane intérieur où les marchandises ont été déclarées pour l'exportation à titre définitif.

3. Les autorités douanières peuvent prescrire que les marchandises qui ont été déclarées pour l'exportation à titre définitif dans un bureau de douane intérieur seront acheminées au bureau de sortie sous transit douanier.

5. *Norme*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des pays concernés harmonisent, dans la mesure du possible, les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

DÉDOUANEMENT DES MARCHANDISES EN DEHORS DES JOURS  
ET HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE DOUANE

6. *Norme*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les marchandises destinées à l'exportation à titre définitif soient dédouanées en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

LE DÉCLARANT

7. *Norme*

La législation nationale fixe les conditions dans lesquelles une personne est autorisée à agir en qualité de déclarant, ainsi que l'étendue de sa responsabilité et de ses droits.

DOCUMENTATION À PRÉSENTER LORS DE L'EXPORTATION À TITRE DÉFINITIF

a) Formule et contenu de la déclaration de marchandises

8. *Norme*

Les formules de déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif sont conformes au modèle officiel déterminé par les autorités douanières.

Les autorités douanières limitent leurs exigences, en ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis, aux renseignements jugés indispensables pour permettre la liquidation et la perception des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables, le remboursement ou l'exonération éventuel des droits et taxes internes, l'établis-

sement des statistiques et l'application des autres prescriptions légales et réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

NOTE. Les autorités douanières exigent généralement :

- a) Renseignements relatifs aux personnes
  - Nom et adresse du déclarant;
  - Nom et adresse de l'exportateur;
  - Nom et adresse du destinataire.
- b) Renseignements relatifs au transport
  - Mode de transport;
  - Identification du moyen de transport.
- c) Renseignements relatifs aux marchandises
  - Pays de destination;
  - Désignation des colis (marques et numéros, nombre, nature);
  - Désignation des marchandises;
  - Poids brut;
  - Poids net ou quantité;
  - Valeur.
- d) Renseignements en vue de la liquidation des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables
  - Position tarifaire;
  - Taux des droits et taxes à l'exportation;
  - Montant des droits et taxes à l'exportation.
- e) Autres renseignements
  - Numéro statistique par espèce de marchandises;
  - Référence aux documents présentés (par exemple, licence d'exportation, certificat sanitaire ou autre).
- f) Lieu, date et signature du déclarant.

#### 9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières qui envisagent de réviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif, devraient recourir, dans la mesure du possible, à la formule-cadre figurant à l'appendice I de la présente annexe, conformément aux notes figurant à l'appendice II.

- b) Acceptation d'un document commercial en lieu et place d'une formule administrative

#### 10. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, prévoir que la déclaration des marchandises s'effectue moyennant le dépôt, au lieu d'une formule administrative, d'un document commercial (la facture, par exemple) contenant les données requises afférentes aux marchandises à exporter.

NOTES. 1. Les autorités douanières se contentent généralement du dépôt d'un document commercial lorsque les marchandises à exporter ne sont pas soumises à des droits et taxes à l'exportation et ne font pas l'objet d'un remboursement ou d'une exonération des droits et taxes internes et que la déclaration de marchandises n'est pas utilisée aux fins de l'établissement des statistiques.

2. Une recommandation concernant une formule-cadre de facture alignée pour le commerce international a été adoptée au sein de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU). Cette formule-cadre figure à l'appendice III.

3. Les autorités douanières peuvent admettre les documents commerciaux qui sont établis par des techniques de traitement automatique des données.

11. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, en accord avec les autres autorités compétentes en matière de commerce extérieur, faire en sorte que tous les documents qui sont à présenter pour l'exportation à titre définitif puissent être repris dans une série normalisée de documents du commerce extérieur.

NOTE. L'utilisation d'une série normalisée de documents du commerce extérieur alignée sur la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (ou compatible avec celle-ci) permet de reproduire les renseignements communs à ces documents sur des formules préimprimées ou vierges, selon le procédé de la frappe unique.

c) Nombre d'exemplaires à présenter

12. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, réduire le nombre d'exemplaires de la déclaration de marchandises ou du document commercial que doit déposer le déclarant.

d) Documents à présenter à l'appui de la déclaration de marchandises ou du document commercial

13. *Norme*

A l'appui de la déclaration de marchandises ou du document commercial que doit déposer le déclarant, les autorités douanières n'exigent que les documents qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et pour s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des restrictions ou d'autres dispositions prévues ont été observées.

NOTE. Les autorités douanières peuvent exiger, s'il y a lieu, la production d'une licence d'exportation, d'un certificat phytopathologique ou autre certificat sanitaire.

e) Dépôt périodique des déclarations de marchandises ou des documents commerciaux

14. *Norme*

Les autorités douanières permettent, aux conditions qu'elles fixent, que, dans les cas d'exportations fréquentes de marchandises par une même personne, une seule déclaration de marchandises ou un relevé récapitulatif reprenant les données requises puisse couvrir les exportations qui sont effectuées par cette personne pendant une période déterminée.

NOTES. 1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité à la condition que l'exportateur tienne une comptabilité commerciale régulière et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. Les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise lors de chaque exportation une copie du document de transport ou une autre pièce justificative.

3. Les autorités douanières peuvent admettre les relevés récapitulatifs qui sont établis par des techniques de traitement automatique des données.

#### VÉRIFICATION DES MARCHANDISES

a) Etendue de la vérification

15. *Norme*

Les autorités douanières limitent la vérification des marchandises aux cas où elles jugent cette vérification indispensable pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

NOTE. Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, cette vérification est, en règle générale, limitée au dénombrement des colis, à la reconnaissance de l'espèce des marchandises et à la détermination des quantités exportées.

b) Vérification des marchandises en dehors du bureau de douane

16. *Norme*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, elles permettent, sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables, que, dans la mesure du possible, cette vérification soit effectuée en dehors du bureau de douane, les frais en résultant pouvant être mis à la charge du déclarant.

NOTE. La vérification peut être effectuée dans les locaux de l'intéressé, au moment du chargement du conteneur ou du moyen de transport.

c) Prélèvement d'échantillons par la douane

17. *Norme*

Lorsque des échantillons doivent être prélevés pour assurer l'application des dispositions de la législation nationale, les quantités de marchandises prélevées sont réduites au minimum.

LIQUIDATION ET PAIEMENT DES DROITS ET TAXES À L'EXPORTATION EXIGIBLES

18. *Norme*

La législation nationale stipule les règles à suivre, les formalités à accomplir et les facilités accordées pour la liquidation et le paiement des droits et taxes à l'exportation exigibles lors de l'exportation à titre définitif.

EXPORTATION DES MARCHANDISES

a) Autorisation d'exporter

19. *Norme*

L'exportation des marchandises est autorisée dès que les contrôles nécessaires ont été effectués par la douane et par les autres autorités compétentes, sous réserve :

- Qu'aucune infraction n'ait été relevée;
- Que les licences d'exportation ou les autres documents nécessaires aient été présentés, et
- Que les droits et taxes à l'exportation exigibles aient été acquittés ou que les mesures nécessaires aient été prises en vue d'assurer leur recouvrement.

NOTES. 1. Les marchandises qui ne sont pas exportées immédiatement après en avoir reçu l'autorisation peuvent être placées sous le contrôle de la douane jusqu'au moment de leur exportation effective.

2. Les pays peuvent désigner des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport (pipelines, etc.) qui doivent être utilisées pour l'exportation des marchandises.

20. *Pratique recommandée*

L'exportation des marchandises ne devrait pas être retardée en raison du fait que la déclaration de marchandises est incomplète ou que de petites irrégularités ont été commises dans la documentation, pour autant qu'il ne soit pas porté atteinte aux intérêts du Trésor, ni à l'application des contrôles indispensables ou des prohibitions ou restrictions à l'exportation en vigueur.

b) Preuve de l'arrivée à destination

21. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent pas systématiquement une preuve de l'arrivée des marchandises en pays étranger.

NOTES. 1. Généralement cette preuve n'est exigée qu'à l'égard des marchandises pour lesquelles aucune autre preuve d'exportation n'est disponible et qui bénéficient d'un remboursement ou d'une exonération des droits et taxes internes d'un montant élevé et que des abus sont à craindre ou en ce qui concerne certaines marchandises qui font l'objet de mesures de contrôle particulières (armes et munitions, par exemple).

2. Lorsque cette preuve est exigée, elle peut consister en une déclaration fournie par le destinataire et certifiée exacte par les autorités douanières du pays de destination.

c) Remboursement ou exonération des droits et taxes internes

22. *Norme*

La législation nationale stipule les règles à suivre et les formalités à accomplir pour bénéficier du remboursement ou de l'exonération éventuel des droits et taxes internes.

23. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui, du fait de leur exportation à titre définitif, bénéficient du remboursement ou de l'exonération des droits et taxes internes devraient bénéficier de ce remboursement ou de cette exonération le plus rapidement possible après leur exportation.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'EXPORTATION À TITRE DÉFINITIF

24. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant l'exportation à titre définitif.

*Appendice I***FORMULE-CADRE pour l'établissement de la déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif**

Exportateur/Expéditeur (nom et adresse)	N° de la déclaration  Bureau de Douane	
Destinataire (nom et adresse)	Déclarant (nom et adresse)	
	N° de licence d'exportation	Pays de destination
Mode de transport et identification du moyen de transport	Autres documents joints	
Désignation des colis (marques et numéros, nombre et nature); désignation des marchandises, poids brut		
Position tarifaire, n° statistique, poids net ou quantité, valeur, nature, taux et montant des droits et taxes		
(Espace d'utilisation libre)		
		Déclaration pour l'exportation
		Lieu, date et signature du Déclarant



*Appendice II*

## NOTES

1. Le format de la formule-cadre est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc., seraient admissibles, s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m<sup>2</sup> du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. La normalisation ne porte que sur les dimensions et la présentation, les mentions portées dans chaque emplacement de la formule-cadre indiquant seulement la nature des renseignements qui doivent y figurer. Par conséquent, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale par celles qu'il jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans la formule-cadre ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. L'espace réservé aux rubriques imposées par les administrations et qui ne sont pas prévues dans le modèle de formule-cadre peut être pris sur l'espace d'utilisation libre.

## Appendice III

## FORMULE-CADRE DE FACTURE

Vendeur	Date et No de la Facture Autres références			
Destinataire	Acheteur (s'il diffère du destinataire)  Pays d'origine des marchandises			
Renseignements sur le transport	Modalités et conditions de la vente et du paiement			
Marques et Nos, nombre, nature des colis: Description des marchandises (en clair et/ou en code)	Poids brut, kg	Cubage, m <sup>3</sup>		
Désignation des articles (en code et/ou en clair)	Quantité	Prix unitaire	Montant	
<p style="text-align: center; font-size: 2em; opacity: 0.5;">D. U T I L I S A T I O N S L I B R A I R E S A T T E</p>		Inclus ci-dessus	Exclus ci-dessus	
		Emballage		
		Fret Autres coûts (à préciser)		
		Assurance		
		Montant total de la facture		

## RÉSERVES ET PRÉCISION FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## SUÈDE

*Norme 4*

D'une manière générale, la législation suédoise permet que les marchandises qui sont à exporter à titre définitif soient déclarées dans des bureaux de douane intérieurs. Cette méthode ne peut toutefois pas être appliquée dans les cas où le déclarant ne demande pas à bénéficier d'avantages particuliers (remboursements, etc.) à l'occasion de l'exportation, mais où les marchandises vérifiées devraient néanmoins faire l'objet d'une opération de transit distincte lors de leur transport jusqu'au bureau de sortie.

## NOUVELLE-ZÉLANDE

*Pratique recommandée 10 (Précision)*

La réglementation néo-zélandaise exige la production d'une déclaration d'exportation, dont un exemplaire est utilisé pour l'établissement des statistiques. La Nouvelle-Zélande a toutefois adopté le système normalisé de documents alignés pour l'exportation, qui prévoit l'établissement de la déclaration d'exportation au moyen d'un dispositif de reproduction, mécanique ou autre; on peut donc estimer que la pratique recommandée est effectivement appliquée.

*Norme 14*

Il n'est pas prévu pour l'instant dans la réglementation néo-zélandaise qu'une seule déclaration de marchandises puisse couvrir toutes les exportations effectuées par une personne déterminée pendant une période donnée. Une déclaration doit en effet être établie pour chaque exportation.

## CANADA

*Norme 4*

A l'heure actuelle, les marchandises qui sont à exporter à titre définitif ne sont pas, en règle générale, déclarées à des bureaux de douane intérieurs.

*Pratique recommandée 10*

Un document commercial comme une facture ne peut être accepté au lieu d'une déclaration d'exportation.

## FINLANDE

*Pratique recommandée 10*

En Finlande, on exige toujours la déclaration des marchandises, dont un exemplaire sert à l'établissement des statistiques.

## ISRAËL

*Norme 4*

Aux termes de la législation nationale, les déclarations de marchandises pour l'exportation à titre définitif ne peuvent être présentées que dans les bureaux de douane des ports qui sont officiellement agréés comme lieux d'exportation des marchandises vers l'étranger ainsi que dans les bureaux de dédouanement des colis postaux.

*Pratique recommandée 10*

Cette pratique ne peut être acceptée car, aux termes de la législation nationale, l'exportateur doit présenter à la douane une déclaration de marchandises (sortie) établie sur la formule officielle prévue à cet effet.

*Norme 14*

Israël accepte en principe les dispositions de cette norme, mais elle n'est appliquée qu'à certains types de marchandises agréées par les autorités douanières (telles que livres, imprimés, agrumes, produits agricoles frais, etc.).

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 janvier 1981.*

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 November 1980

• PORTUGAL

(With effect from 24 March 1981.)

15 January 1981 a

CANADA

(With effect from 15 May 1981.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 January 1981.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 novembre 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 24 mars 1981.)

15 janvier 1981 a

CANADA

(Avec effet au 15 mai 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 janvier 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197 and 1207.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197 et 1207.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

COMMUNICATION relating to the reservation made upon accession with respect to article 7<sup>2</sup>

*Received on:*

29 January 1981

PERU

COMMUNICATION relative à la réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 7<sup>2</sup>

*Reçue le :*

29 janvier 1981

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El informe técnico presentado por el Jefe de la División de Estupefacientes de este Ministerio establece que son dos las especies vegetales silvestres que han motivado la referido reserva; ellas son la Ayahuasca, una liana que existe en la región amazónica (que contiene el principio activo N, N-dimetiltryptamina) y un cactus en forma columnar, que se conoce con el nombre de San Pedro (que contiene mescalina), que crece en las zonas desérticas del litoral y la región andina. La Ayahuasca es utilizada por distintos grupos étnicos amazónicos en ceremonias mágicas y religiosas o en ritos de iniciación a la edad viril; el San Pedro es empleado en ceremonias mágicas por los brujos o chamanes indígenas. Por su contenido sicotrópico, ambas especies vegetales quedan comprendidas en la opción de reserva posibilitada por el párrafo 4 del artículo 32 del Convenio. »

[TRANSLATION]

The reservation referred to was motivated by the following two wild plant species: Ayahuasca, a liana which grows in the Amazon region and which contains the active element N, N-dimethyltryptamine, and a columnar cactus known as San Pedro, which grows in the desert coastal regions and in the Andean region and contains mescaline. Ayahuasca is used by certain Amazon ethnic groups in magical and religious rites and in rites of initiation into adulthood; San Pedro is used in magical rites by indigenous medicine men or shamans. Because of their psychotropic content, both plant species are included in the reservation option made possible by article 32, paragraph 4, of the Convention.

*Registered ex officio on 29 January 1981.*

[TRADUCTION]

Les plantes sylvestres ayant motivé ladite réserve sont au nombre de deux : il s'agit de la Ayahuasca, liane que l'on trouve dans la région amazonienne et qui contient le principe actif N, N-diméthyltryptamine, et d'un cactus de forme cylindrique connu sous le nom de San Pedro, qui contient de la mescaline et qui pousse dans les zones désertiques du littoral et de la région andine. La Ayahuasca est utilisée par divers groupes ethniques amazoniens à l'occasion de cérémonies magiques et religieuses ou au cours des rites d'initiation de la puberté; le San Pedro est employé à l'occasion de cérémonies magiques par les sorciers ou chamanes indigènes. En raison de leur contenu psychotrope, ces deux plantes rentrent dans le cadre des réserves autorisées aux termes du paragraphe 4 de l'article 32 de la Convention.

*Enregistrée d'office le 29 janvier 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172 and 1183.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1156, p. 487.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172 et 1183.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1156, p. 487.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 January 1981

IVORY COAST

(With effect from 9 April 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 January 1981.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 janvier 1981

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 9 avril 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 janvier 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183 and 1205.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183 et 1205.

No. 18132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN DEFENCE AREAS IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 18132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS DE CERTAINES ZONES DE DÉFENSE DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 29 January 1981 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands signed at Washington on 12 December 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 12 December 1979, with retroactive effect from 1 January 1979, provides, in its article XXIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 September 1978.

(29 January 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 29 janvier 1981 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux zones de défense des États-Unis dans les îles Turques et Caïques signé à Washington le 12 décembre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 décembre 1979, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, stipule, dans son article XXIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 septembre 1978.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 383.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 383.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 278. PROTOCOL RESPECTING  
THE NEW HEBRIDES SIGNED AT  
LONDON, AUGUST 6, 1914<sup>1</sup>

N° 278. PROTOCOLE CONCERNANT  
LES NOUVELLES-HÉBRIDES, SI-  
GNÉ À LONDRES, LE 6 AOÛT 1914<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 29 January 1981 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the granting of independence to the New Hebrides dated at Paris on 23 October 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement provides, in its paragraph C, for the termination of the above-mentioned Protocol, as amended and supplemented, at the date of independence of the New Hebrides, i.e., on 30 July 1980.

(29 January 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 janvier 1981 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant l'accès à l'indépendance des Nouvelles-Hébrides en date à Paris du 23 octobre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord stipule, dans son paragraphe C, l'abrogation du Protocole susmentionné, tel que modifié et complété, à la date d'indépendance des Nouvelles-Hébrides, soit à compter du 30 juillet 1980.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333. See also vol. CCI, p. 375, and annex C in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333. Voir aussi vol. CCI, p. 375, et annexe C du volume 1135 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>2</sup> Voir p. 276 du présent volume.

No. 4725. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT MODIFYING THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON AUGUST 6TH, 1914. LONDON, NOVEMBER 24TH AND DECEMBER 5TH, 1939, AND DECEMBER 8TH, 1939, AND JANUARY 18TH, 1940<sup>1</sup>

N° 4725. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS MODIFIANT LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914 CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, LES 24 NOVEMBRE ET 5 DÉCEMBRE 1939, ET LES 8 DÉCEMBRE 1939 ET 18 JANVIER 1940<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 29 January 1981 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the granting of independence to the New Hebrides dated at Paris on 23 October 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement provides, in its paragraph C, for the termination of the above-mentioned Exchange of notes as at the date of independence of the New Hebrides, i.e., on 30 July 1980.

(29 January 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 janvier 1981 l'Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant l'accession à l'indépendance des Nouvelles-Hébrides en date à Paris du 23 octobre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord stipule, dans son paragraphe C, l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné à la date de l'indépendance des Nouvelles-Hébrides, soit à compter du 30 juillet 1980.

(29 janvier 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCI, p. 375, and annex C in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375, et annexe C du volume 1135 dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*.

<sup>2</sup> Voir p. 276 du présent volume.

